

Joyce BLAU & Veysi BARAK

MANUEL DE KURDE
KURMANCÎ

nouvelle édition
revue et corrigée

L'Harmattan
5-7, rue de l'École-Polytechnique
75005 Paris
FRANCE

L'Harmattan Hongrie
Hargita u. 3
1026 Budapest
HONGRIE

L'Harmattan Italia
Via Bava, 37
10214 Torino
ITALIE

*Nous dédions cet ouvrage à nos amis
PIERRE et JANINE LECOQ.
Sans leur aide bienveillante et
leur soutien sans faille, ce livre n'aurait pas vu le jour.*

*Nous remercions SALIH YILLIK et l'INSTITUT KURDE DE
PARIS pour leur contribution technique et leur précieux appui.*

*Nous remercions enfin BERNARD HOURCADE,
directeur de l'Unité Mixte de Recherche «Monde iranien»
du Centre National de la Recherche Scientifique
pour ses encouragements et son concours.*

JOYCE BLAU & VEYSI BARAK

Table des matières

| | |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| Le kurde kurmancî | 15 |
| 1. L'ALPHABET | 21 |
| 2. LA VALEUR DES SIGNES | 22 |
| 2.1. Les voyelles | 22 |
| 2.1.1. Les voyelles brèves | 22 |
| 2.1.2. Les voyelles longues | 22 |
| 2.2. Les diphtongues | 23 |
| 2.3. Les consonnes et semi-voyelles | 23 |
| 3. L'ACCENT DE MOT | 26 |
| 3.1. Dans les formes non verbales | 26 |
| 3.2. Dans les formes verbales | 26 |
| 4. LA PHRASE SIMPLE | 27 |
| <i>Exercices de lecture</i> | 27 |
| 5. LE SUBSTANTIF | 31 |
| 5.1. Le genre | 31 |
| 5.1.1. Les êtres vivants | 32 |
| 5.1.1.1. Le nom générique des animaux | 32 |
| 5.1.1.2. nêr et mê | 32 |
| 5.1.2. Les objets inanimés | 32 |
| 5.1.2.1. Le genre masculin | 33 |
| 5.1.2.2. Le genre féminin | 33 |
| 5.1.2.3. Les exceptions | 34 |
| 5.2. Les diminutifs | 34 |
| 5.3. L'indéfinition et l'unité | 34 |
| 5.4. Le nombre | 35 |
| 5.5. Le vocatif | 35 |
| 6. LE RELATEUR NOMINAL OU ÉZAFÉ | 35 |
| 6.1. Au singulier | 36 |
| 6.1.1. Après un substantif se terminant par -a, -o, -û, -î | 36 |
| 6.1.2. Après un substantif se terminant par -e | 36 |
| 6.1.3. Après un substantif se terminant par -ê | 36 |
| 6.2. Au pluriel | 36 |
| 6.2.1. Les substantifs coordonnés | 37 |
| 7. L'ADJECTIF | 37 |
| 7.1. L'adjectif épithète | 37 |

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 7.2. L'adjectif attribut | 37 |
| <i>Exercices 1 a - 1 b</i> | 37 |
| 8. LE RELATEUR NOMINAL, OU ÉZAFÉ SECONDAIRE | 38 |
| 8.1. L'ézafé tonique | 39 |
| 8.1.1. L'ézafé tonique devant un adjectif | 40 |
| <i>Exercices 2 a-2 b</i> | 40 |
| 9. LA DÉCLINAISON | 40 |
| 9.1. Le cas direct | 41 |
| 9.2. Le cas oblique | 41 |
| 9.2.1. Au masculin | 41 |
| 9.2.2. Au féminin | 41 |
| 9.2.3. Au pluriel | 42 |
| <i>Exercices 3 a - 3 b</i> | 42 |
| 10. LES PRONOMS | 43 |
| 10.1. Le pronom personnel | 43 |
| 10.1.1. Au cas direct | 44 |
| 10.1.2. Au cas oblique | 44 |
| 10.2. Le possessif | 44 |
| 10.2.1. L'ézafé tonique | 44 |
| 10.3. Le réfléchi | 45 |
| 10.4. Le pronom réciproque | 45 |
| 11. LE VERBE | 45 |
| 11.1. L'infinitif | 45 |
| 11.2. Le radical du passé (RII) | 46 |
| 11.2.1. A finale consonantique | 46 |
| 11.2.2. A finale vocalique | 46 |
| 11.3. Le radical du présent (RI) | 46 |
| 11.3.1. Dédit d'un RII dont la finale est un groupe consonantique formé d'une fricative et d'une dentale | 46 |
| 11.3.2. Dédit d'un RII dont la finale est un groupe consonantique formé d'une vibrante ou d'une nasale et d'une dentale | 47 |
| 11.3.3. Dédit d'un RII dont la finale est une seule consonne | 47 |
| 11.3.4. Dédit d'un RII polysyllabique qui est terminé par une voyelle | 47 |
| 11.3.5. Dédit d'un RII monosyllabique | 47 |
| 11.3.6. Des radicaux du présent qui ne sont pas déduits du RII | 47 |

| | |
|--------------------------------------------------|----|
| 12. LA CONJUGAISON | 48 |
| 12.1. Les temps du présent | 48 |
| Le présent de l'indicatif | 48 |
| 12.1.1. Traduction de «on» | 49 |
| 12.1.2. Le verbe çûn | 49 |
| 12.2. La négation | 49 |
| 12.2.1. Les exceptions | 50 |
| 12.3. Le présent progressif | 50 |
| Exercices 4 a - 4 b | 51 |
| 13. LE VERBE BÛN | 52 |
| 13.1. bûn «devenir» | 52 |
| 13.2. bûn «être» | 52 |
| 13.2.1. La copule verbale | 53 |
| 13.2.2. La négation | 53 |
| Exercices 5 a - 5 b | 53 |
| 14. LE SUBJONCTIF | 55 |
| 14.1. Le présent du subjonctif | 55 |
| 14.1.1. En proposition indépendante | 55 |
| 14.1.2. Après belki, eger | 55 |
| 14.1.3. En proposition subordonnée finale | 55 |
| 14.1.4. L'éventuel | 56 |
| 14.1.5. werin et herin | 56 |
| 14.1.6. Les exceptions | 56 |
| 14.1.7. kirin | 57 |
| 14.1.8. La négation | 57 |
| 14.1.9. La négation de werin | 57 |
| 14.1.10. La négation de herin | 57 |
| 14.2. Le futur | 57 |
| 14.2.1. La négation | 58 |
| 14.3. L'impératif | 58 |
| 14.3.1. La négation | 59 |
| Exercices 6 a- 6 b | 59 |
| 15. LES PRÉPOSITIONS | 61 |
| 15.1. Les prépositions simples | 61 |
| 15.2. Les postpositions | 61 |
| 15.2.1. Sans préposition | 62 |
| 15.3. Autres prépositions simples | 62 |
| 15.4. La préposition postverbale -e | 62 |
| 15.5. Les prépositions absolues | 63 |
| 15.5.1. Suivies de la postposition | 63 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------|----|
| 15.5.2. Les formes absolues - pêk et hev | 64 |
| <i>Exercices 7 a - 7 b</i> | 64 |
| 16. LES ADJECTIFS (2) Les degrés de comparaison | 65 |
| 16.1. Le comparatif de supériorité | 65 |
| 16.1.1. la comparaison entre deux termes | 65 |
| 16.1.2. «beaucoup plus» | 65 |
| 16.2. Le comparatif d'égalité | 65 |
| 16.3. Le superlatif relatif | 65 |
| 16.3.1. - tîrîn | 66 |
| 16.3.2. L' <i>ézafe</i> tonique | 66 |
| 16.4. Le superlatif absolu | 66 |
| 17. LES TEMPS DU PASSÉ | 66 |
| 17.1. Le prétérit | 66 |
| 17.2. Le prétérit dans la formation du conditionnel | 67 |
| 17.3. La négation | 67 |
| 18. L'ACCORD DES VERBES TRANSITIFS AU PASSÉ ET LA CONSTRUCTION ERGATIVE | 67 |
| 18.1. Les verbes intransitifs | 68 |
| 18.2. Les verbes transitifs aux temps présents | 68 |
| 18.3. Les verbes transitifs aux temps passés | 68 |
| 18.4. hatin et çûn | 69 |
| 18.5. La construction mixte | 69 |
| <i>Exercices 8 a - 8 b</i> | 70 |
| 19. L'IMPARFAIT | 71 |
| 19.1. La négation | 71 |
| 20. LE PARFAIT | 71 |
| 20.1. La négation | 72 |
| 21. L'IMPARFAIT NARRATIF | 73 |
| 21.1. La négation | 73 |
| 22. LE PLUS-QUE-PARFAIT | 73 |
| 22.1. La négation | 74 |
| <i>Exercices 9a - 9b</i> | 74 |
| 23. LE DÉMONSTRATIF | 75 |
| 23.1. Les adjectifs démonstratifs | 75 |
| 23.1.1. Au cas direct | 75 |
| 23.1.2. Au cas oblique | 76 |
| 23.2. ha/han/hanê en combinaison avec un démon- stratif | 76 |
| 23.3. ha/han/hanê seuls | 77 |
| 23.4. Les démonstratifs en i- | 77 |
| 23.5. Les pronoms démonstratifs | 77 |

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 23.6. ha/han/hanê en fonction de pronom démonstratif | .77 |
| <i>Exercices 10 A - Exercices 10 B</i> | .77 |
| 24. LES NOMS DE NOMBRES | .79 |
| 24.1. Les nombres cardinaux | .79 |
| 24.2. Au cas direct | .79 |
| 24.2.1. Le nom de nombre déterminé | .79 |
| 24.2.2. Le nom de nombre + substantif en fonction d'adjectif | .80 |
| 24.3. Au cas oblique | .80 |
| 24.3.1. «un» | .80 |
| 24.3.2. De deux à neuf | .80 |
| 24.3.3. Les multiples de dix | .80 |
| 24.3.4. hebûn | .81 |
| 24.4. Les nombres ordinaux | .81 |
| 24.4.1. Le substantif qualifié par un nombre | .81 |
| 24.5. Les classificateurs | .81 |
| 24.6. Les expressions distributives | .82 |
| 24.7. Les fractions | .82 |
| 24.8. Les pourcentages | .82 |
| <i>Exercices 11a - 11b</i> | .82 |
| 25. LES LOCUTIONS PRÉPOSITIVES | .83 |
| 25.1. Formée d'une préposition simple et d'un substantif | .83 |
| 25.2. Sans préposition simple | .84 |
| 25.3. En combinaison avec une postposition | .84 |
| 25.4. Inversion de la locution prépositive | .84 |
| <i>Exercices 12a - 12b</i> | .85 |
| 26. LES LOCUTIONS VERBALES | .86 |
| 26.1. Les verbes à préverbe | .86 |
| 26.1.1. Les préfixes modaux et de négation | .87 |
| 26.2. Les verbes formés d'un lexème nominal et d'un verbe simple | .88 |
| 26.2.1. Le lexème verbal précède le substantif | .88 |
| 26.3. La locution formée d'une préposition absolue suivie d'un verbe | .88 |
| <i>Exercices 13 a - 13 b</i> | .89 |
| 27. LES INDÉFINIS | .90 |
| 27.1. Les adjectifs | .91 |
| 27.1.1. din | .91 |
| 27.2. Les pronoms | .91 |
| <i>Exercices 14 a - 14 b</i> | .92 |

| | |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| 28. LES VERBES ANOMAU | 93 |
| 28.1. bûn | 93 |
| 28.1.1. bûn «être» | 93 |
| 28.1.2. bûn «devenir» | 93 |
| 28.1.3. bûn auxiliaire | 93 |
| 28.1.4. bûn dans une locution verbale | 93 |
| 28.2. hebûn/heyîn/heyê | 93 |
| 28.2.1. heyîn/heyê «être à, exister, être présent ...» | 93 |
| 28.2.2. hebûn/heyê «avoir» | 94 |
| 28.2.3. La négation de heyîn/hebûn | 94 |
| 28.3. bîyan | 94 |
| 28.3.1. La négation de bîyan | 95 |
| Exercices 15 a - 15 a | 95 |
| 29. L'INTERROGATION | 96 |
| 29.1. L'intonation | 96 |
| 29.2. Les interrogatifs | 96 |
| 29.3. Les interrogatifs composés avec çî et kî | 97 |
| 29.4. La double interrogation | 98 |
| Exercices 16 a - 16 b | 98 |
| 30. LE SUBJONCTIF PARFAIT | 99 |
| 30.1. Dans une phrase principale | 99 |
| 30.2. Dans une phrase complexe | 99 |
| 30.3. Les exceptions : karîn, zanîn, wêrîn | 100 |
| 30.4. La négation | 100 |
| 31. LE CONDITIONNEL | 101 |
| 31.1. Le conditionnel passé | 101 |
| 31.1.1. Dans une phrase simple | 101 |
| 31.1.2. Dans une phrase complexe | 101 |
| 31.1.3. La négation | 102 |
| 31.2. Le conditionnel parfait | 102 |
| 31.2.1. Dans une phrase principale | 102 |
| 31.2.2. Dans une phrase complexe | 102 |
| 31.2.3. La négation | 103 |
| Exercices 17 a-17 b | 103 |
| 32. LES CONJONCTIONS | 104 |
| 32.1. De coordination | 104 |
| 32.2. De subordination | 105 |
| 33. LE PASSIF OU LA PÉRIPHRASE PASSIVE | 106 |
| 33.1. Lorsque le sujet n'est pas exprimé | 106 |
| 33.2. Lorsque le sujet est exprimé | 106 |
| Exercices 18 a - 18 b | 106 |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 34. LES FORMES NOMINALES DU VERBE | 107 |
| 34.1. Le participe passé | 107 |
| 34.2. L'infinitif | 107 |
| 34.2.1. Les locutions verbales | 108 |
| 35. LES ADVERBES | 108 |
| 36. LA SYNTAXE | 109 |
| 36.1. La proposition simple | 109 |
| 36.1.1. Le sujet | 109 |
| 36.1.2. Le complément | 109 |
| 36.1.3. La construction ergative | 109 |
| 36.2. La proposition relative | 109 |
| 36.2.1. La conjonction déterminant son antécédent | 109 |
| 36.2.2. La relative sans ku | 110 |
| 36.2.3. L'antécédent est un pronom | 110 |
| 36.2.4. ku relative ou conjonction | 110 |
| 36.2.5. La conjonction çi | 110 |
| Exercices 19 a- 19 b | 111 |
| 37. LA FORMATION DES MOTS | 112 |
| 37.1. La suffixation | 112 |
| 37.1.1. -î, -ayî, -ahî | 112 |
| 37.1.2. -tî, -îtî, -anî, -atî | 112 |
| 37.1.3. -k/-ik | 112 |
| 37.1.3.1. -ok | 113 |
| 37.1.4. Les noms d'agents et d'artisans | 113 |
| 37.1.4.1. Avec des suffixes d'origine turque et persane | 113 |
| 37.1.5. Les substantifs à suffixe d'origine persane | 114 |
| 37.1.6. Les noms de lieux | 114 |
| 37.1.7. Les noms d'instruments, d'outils | 114 |
| 37.1.8. Les substantifs formés par le RI d'un verbe | 115 |
| 37.2. La préfixation | 115 |
| 37.2.1. Avec une préposition simple | 116 |
| 37.2.2. Avec un substantif | 116 |
| 37.2.3. Avec la négation ne- | 116 |
| 37.3. La composition | 116 |
| 37.3.1. Par juxtaposition | 116 |
| 37.3.2. Par liaison avec la conjonction -û- | 117 |
| 37.3.3. Par redoublement de mots à l'aide des voyelles -e/-a- et de la préposition -bi- | 117 |
| 37.3.4. Par une voyelle | 117 |
| 37.3.5. Par un nom de nombre | 117 |

| | |
|-----------------------------------------------------------|-----|
| 37.3.6. Les mots à écho | 117 |
| 37.3.7. Les adjectifs formés d'une locution verbale | 118 |
| 38. LA FORMATION DES VERBES | 118 |
| 38.1. Les dénominatifs | 118 |
| 38.1.1. Dérivés de noms d'action arabes | 118 |
| 38.2. Les causatifs | 118 |
| Listes thématiques | 119 |
| Liste des verbes simples les plus usités | 120 |
| <i>Prénoms</i> | 123 |
| <i>La famille</i> | 124 |
| <i>Les couleurs</i> | 124 |
| <i>Les fruits</i> | 125 |
| <i>Les légumes</i> | 125 |
| <i>La cuisine, le restaurant</i> | 126 |
| <i>Les animaux domestiques et de la ferme</i> | 127 |
| <i>Le corps humain</i> | 128 |
| <i>Les vêtements</i> | 129 |
| <i>L'année, les mois</i> | 130 |
| <i>Les jours de la semaine</i> | 131 |
| <i>L'heure</i> | 132 |
| <i>Le temps</i> | 133 |
| <i>Les villes et montagnes</i> | 134 |
| <i>En ville</i> | 135 |
| <i>Conversation courante</i> | 136 |
| | |
| Textes | 138 |
| Vocabulaire kurde / français | 169 |
| Vocabulaire français / kurde | 189 |
| Corrigés | 209 |
| Bibliographie | 225 |

Le kurde kurmancî¹

Ce livre est une introduction au kurde kurmancî.

Le kurde est la langue véhiculaire de plus de vingt-cinq millions d'hommes et de femmes qui vivent dans leur majorité au Moyen-Orient, sur un grand territoire qui s'étire en forme de croissant, séparant le monde musulman arabe du monde musulman non arabe, territoire que les Kurdes et les spécialistes appellent «Kurdistan».

Le Kurdistan occupe la majeure partie de la région montagneuse qui s'étend de la mer Noire au nord jusqu'aux plaines de la Mésopotamie au sud, et la haute chaîne du Zagros à l'est. Le célèbre mont Ararat, qui culmine à plus de 5.000 mètres, et les hautes montagnes qui forment ce pays descendent rarement au-dessous de 1.000 mètres. Elles ont donné naissance à de grands fleuves tels le Tigre, l'Euphrate et l'Araxe et à leurs multiples affluents qui arrosent de fertiles vallées. Mais le Kurdistan n'a pas encore de reconnaissance internationale et, depuis la fin de la première guerre mondiale, son territoire est partagé entre la Turquie, l'Iran, l'Irak, et la Syrie.

De nombreuses communautés sont installées en dehors du Kurdistan. Près d'un demi million de Kurdes vivent en communautés éparpillées dans plusieurs républiques de l'ex-U.R.S.S., où la qualité de nationalité avait été reconnue à certaines d'entre elles. Près de 800.000 kurdophones vivent dans le Khorassan (au nord-est de l'Iran) et dans le Baloutchistan, où les Kurdes, originaires de la région d'Ourmiya ont été transférés aux XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles par les princes safavides pour monter la garde sur les marches de l'empire. Une centaine de milliers de Kurdes vivent au Liban. Depuis les années 1960, les

¹ - prononcé *kurmancî*

guerres menées sur le territoire kurde ont contraint plusieurs millions de Kurdes à quitter leurs villes, bourgs et villages et à s'installer dans des villes turques, iraniennes, irakiennes, syriennes. Istanbul, avec près de trois millions de Kurdes, est devenue la plus grande ville kurde. Près de 700.000 Kurdes ont quitté la région et se sont installés en Europe occidentale, aux Etats-Unis et même en Australie. C'est le plus grand exode dans l'histoire des Kurdes.

La langue kurde

Le kurde fait partie du groupe *irano-aryen* ou *iranien* de la grande famille des langues indo-européennes. Cette langue se distingue des autres langues irano-aryennes telles que le persan, le pashto, le baloutchi, l'ossète (parlé dans le Caucase), le gilaki et le mazanderani (parlés sur les rives de la mer Caspienne)..

On répartit généralement le kurde en trois grands groupes dialectaux.

Le groupe septentrional, appelé *kurmandî*, est le plus important par le nombre de ses locuteurs. Le kurmandî est la langue de plus des deux tiers des Kurdes. Il est parlé par les Kurdes en Turquie, en Syrie et par les communautés kurdes vivant dans diverses républiques de la Communauté des Etats Indépendants. Il est également la langue des Kurdes d'Iran qui vivent au nord-ouest et à l'ouest du lac d'Ourmiya, et les Kurdes du nord-ouest de l'Irak (Mossoul, Dohuk, Zabho, Abra, 'Amadiyya... où il est appelé *hâdînânî*). Les premiers monuments littéraires kurdes ont été écrits en kurmandî. Le poète le plus connu est le cheikh Ahmade Nichani (1570-1640), surnommé Malaye Djiziri, qui se fit de nombreux disciples dont Muhammad Mikis, plus connu sous le nom de Faqiye Tayran (le Juriste des oiseaux, v.1590-1660) - et surtout Ahmade Khani (1650-1707) qui est aussi célèbre chez les Kurdes que Ferdowsi chez les Persans ou Homère chez les Grecs.

Le kurde kurmancî a été victime de la politique des autorités turques vis-à-vis des populations kurdes, et son usage a été interdit en Turquie au début des années 1930. L'usage s'est desserré au début des années 1990. L'usage du kurmancî, interdit dans la Syrie devenue indépendante en 1945, est toléré depuis quelques années. Par contre, cette langue et sa littérature ont pu se développer au sein des communautés kurdes dans la République Soviétique d'Arménie à partir des années 1920. Le kurmancî connaît depuis les années 1970 un essor étonnant dans la diaspora kurde d'Europe.

Le groupe central comprend le kurde parlé au nord-est de l'Irak où il est appelé *sorâni*, du nom de la principauté des Soran qui avait dominé une partie de cette région. Il comprend également les parlers des districts voisins du Kurdistan d'Iran où il est appelé *mokrî*. Il est aussi parlé dans la province administrative iranienne de Kordestan, où il est appelé *sine'î* du nom de la capitale de cette province (Sine ou Sanandaj en persan). Le *sorâni* s'est développé au début du XIX^{ème} siècle. Molla Khidri Ahmadi Chawaysi Mikaeli, plus connu sous le nom de Nali (1800-1856), est généralement considéré comme le précurseur de la littérature *sorâni* et il fera de nombreux disciples. Le *sorâni* continue à se développer et devient la langue officielle de la région kurde dans la république irakienne depuis sa création durant les années 1920. Le *sorâni* est également devenu une langue littéraire kurde importante.

Le groupe méridional, composé de nombreux dialectes hétérogènes parlés au sud du Kurdistan d'Iran tels le kermânchâhi, (dans la province de Kermanschah), le sanjâbi, le kalhori, le lakki, le lori du Posht-e Kuh, etc., n'a pas réussi à donner naissance à une langue littéraire.

L'écriture

Le kurde est un exemple de langue qui a changé d'écriture au cours de son histoire. Il est aujourd'hui noté dans trois systèmes d'écriture.

Comme les lettrés persans l'avaient fait dès la seconde moitié du IX^{ème} siècle et les Turcs à la fin du XIII^{ème} siècle, les Kurdes avaient adopté l'alphabet arabe comme signe d'appartenance à la civilisation musulmane. Bien que l'écriture arabe se prête mal à la transcription du kurde elle fut utilisée par les poètes et les érudits kurdes jusqu'au début des années 1920. Lorsque les Kurdes adoptèrent cette écriture, ils reprirent les modifications que les Persans avaient apportées à cet alphabet afin de rendre les phonèmes particuliers à leur langue.

Au lendemain de la première guerre mondiale, dans les jeunes républiques socialistes soviétiques, un comité d'encouragement à la latinisation fut fondé en Azerbaïdjan, alors tourné vers l'Occident et pour qui l'alphabet latin était le symbole de la modernisation. Ne parlait-t-on pas d'une latinisation de la langue russe elle-même? Au congrès de turcologie de Bakou, en mars 1926, la latinisation du turc d'U.R.S.S. fut adoptée à l'issue d'un débat qui aura un grand retentissement et d'importantes répercussions puisqu'il décidera de la latinisation dans la Turquie de Mustafa Kemal, qui voulait créer un Etat moderne laïque, de type occidental.

Les communautés kurdes d'Arménie soviétique suivent l'exemple. Les travaux du philologue assyrien Q. I. Marogulov et du kurde Arabe Chemo, inspirés par l'alphabet latin élaboré dans les années 1910 par l'iranisant I. A. Orbeli, aboutissent en 1929 à l'établissement d'un alphabet latin de trente-sept lettres qui trouvera sa forme définitive en 1934. Les publications didactiques et littéraires, ainsi que la presse (*Riya Taze*, 1930-), qui paraissent à cette époque en U.R.S.S. utilisent le nouvel alphabet latin. Les efforts des autorités soviétiques pour unifier

politiquement l'U.R.S.S. et développer le patriotisme à la veille de la deuxième guerre mondiale entraînent l'utilisation de l'alphabet cyrillique pour de nombreuses langues d'URSS, dont le kurde. Dans les années 1940, l'alphabet latino-kurde est remplacé par un alphabet cyrillique auquel ont été ajoutés des signes diacritiques pour rendre les phonèmes particuliers au kurde littéraire. Cet alphabet sera utilisé par la suite dans toutes les publications kurdes d'U.R.S.S.²

Des intellectuels kurdes dans le nouvel Etat d'Irak réclament l'adoption de l'alphabet latin qui permet une meilleure lisibilité du kurde et une plus grande rapidité d'écriture³. Les essais de latinisation de l'alphabet arabo-persan, pourtant recommandés par d'éminents spécialistes, se heurtent à des oppositions d'ordre politique. Les Kurdes en Irak se retrouvent citoyens d'un Etat arabe où la connaissance de la langue arabe ainsi qu'une communauté de vie sont imposées à tous les habitants.

A la fin des années 1920, les intellectuels kurdes, persécutés dans la Turquie kémaliste qui refuse de reconnaître leur langue et leur culture, choisissent de s'exiler. Un certain nombre d'entre eux se regroupe à Damas autour des princes Djeladet (1893-1951) et Kamuran Bedir Khan (1895-1978) exilés en Syrie, alors sous mandat français. Ces brillants intellectuels et patriotes vont être à la source d'un remarquable épanouissement du kurmancî. Les membres de ce groupe étaient convaincus que la consolidation du sentiment communautaire kurde se ferait par la restauration de leur langue et le développement de l'instruction en kurde. Leur premier souci a été d'établir un alphabet et une orthographe qui permettraient une alphabétisation rapide en kurmancî. Après plusieurs essais,

2 - Depuis la fondation de la Communauté des États Indépendants, en 1991, cet alphabet est moins utilisé.

3 - Voir J. Blau, «La Réforme de la langue kurde», in: *La Réforme des Langues*, éd. Istvan Fodor et Claude Hagège, Hambourg 1989, p. 77.

Djeladet Bedir Khan, préoccupé par l'alphabétisation rapide des millions de Kurdes kurmancî, met au point un alphabet latino-kurde, voisin de celui que Mustafa Kemal venait d'adopter pour le turc.

Les auteurs souhaitaient créer un instrument servant à reproduire un «kurmancî standard» dans lequel tous les dialectes pouvaient se reconnaître. Peu encombré de signes diacritiques, cet alphabet, qui sera par la suite désigné du nom d'«alphabet *Hawar*», du nom du magazine qui l'a popularisé⁴, possède trente-trois caractères dont deux caractères «facultatifs»: **h** et **ä**.

Cet alphabet eut une belle fortune puisque d'emblée il est devenu l'outil de travail de la plupart des lettrés appartenant au groupe septentrional du kurde.⁵

* * *

Le kurde étudié dans ce livre est, pour l'essentiel, le kurmancî parlé en Turquie à Diyarbakir, la capitale de la province du même nom, qui est aujourd'hui la ville kurde de Turquie la plus importante par le nombre de ses habitants (près d'un million et demi en 1998). Elle est naturellement appelée à jouer un rôle important dans la vie du peuple kurde. Pour la transcription, nous avons adopté l'alphabet *Hawar* que les Kurdes kurmancî utilisent aujourd'hui dans toutes leurs publications. Cet alphabet, comme nous venons de le dire, ne reproduit pas tous les phonèmes de cette langue. C'est pourquoi, lorsque cela est

4 - La revue *Hawar (l'Appel)*, publiée à Damas (n° 1, avril 1932 à n° 57, août 1943), est d'abord publiée en caractères arabo-persans et latins, puis uniquement en caractères latins. L'alphabet latin fut ensuite utilisé pour les autres périodiques et ouvrages imprimés en Syrie jusqu'en 1946.

5 - En Irak, le *bâdînânî*, qui fait également partie du kurde septentrional, est noté aujourd'hui avec l'alphabet arabo-kurde en usage pour le soranî dans ce pays.

nécessaire, chaque entrée du lexique kurde-français à la fin de l'ouvrage sera suivie de sa transcription phonologique entre crochets.

Nous avons également adopté l'orthographe proposé par l'école de Damas, tout en déplorant les incohérences surtout en ce qui concerne les verbes à préverbes : il aurait été préférable de séparer les éléments qui participent à la formation de ces locutions verbales.

Les auteurs des textes littéraires que nous avons joints à l'ouvrage sont originaires de Diyarbekir, sauf Osman Sabri; nous avons pensé qu'il serait dommage de priver nos lecteurs du beau texte qu'il nous avait adressé.

* * *

1. L'alphabet

L'alphabet kurde kurmancî comporte trente-et-une lettres: huit voyelles, deux semi voyelles et vingt-et-une consonnes.

Les huit voyelles se répartissent en :

Trois brèves : e i u

Cinq longues : a ê î o û

On remarquera que par souci d'économie graphique deux voyelles (a et o) ne portent pas l'accent circonflexe bien qu'elles soient longues.

Les deux semi-voyelles sont w et y.

Les vingt et une consonnes sont les suivantes:

| | | | | | | | | | |
|-------------|---|-----|---|---|---|---|---|---|---|
| sourdes : | k | q | x | ş | ç | t | s | p | f |
| sonores : | g | (γ) | j | c | d | z | b | v | |
| vibrantes : | | | r | l | | | | | |
| nasales : | | | | n | | m | | | |
| soufflées : | h | (h) | | | | | | | |

L'ordre alphabétique est celui du français et les lettres à signe diacritique se placent directement après la lettre simple:

a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s ş t u û v w x y z.

2. Valeur des signes

2.1. Les voyelles

Le kurde compte trois voyelles brèves et cinq voyelles longues

2.1.1. Les voyelles brèves sont les suivantes :

e [a] représente une voyelle moyenne, non arrondie. On peut la rapprocher du français «par». A l'initiale d'un mot, cette voyelle est parfois articulée avec un 'ayin (pharyngale sonore) prosthétique qui n'est pas noté dans l'écriture et que nous rendons à l'aide de l'apostrophe ['] dans la transcription phonétique.

Exemples : **derî** [dari:] «porte»; **ser** [sar] «tête»; mais notez : **ecêb** ['adʒe:b] «étrange»; **efû** ['afu:] «pardon»; **erd** ['ard] «terre». **i** [ɪ] représente une voyelle d'aperture moyenne, relâchée. Cette voyelle tend à disparaître lorsque la syllabe n'est pas accentuée. On peut la rapprocher du français «le».

Exemples : **kirin** [kɪrɪn] «faire»; **bira** [bɪra: ou bra:] «frère». **u** [ʊ] représente une voyelle arrondie, d'aperture moyenne. On peut la rapprocher du français «peu», mais beaucoup plus brève. Sa prononciation peut varier d'un locuteur à l'autre.

Exemples : **tu** [t'ʊ] «toi, tu, te»; **gul** [gʊl] «fleur»; **ku** [k'ʊ] «que» (relatif).

2.1.2 Les voyelles longues sont les suivantes

a [a:] représente une voyelle parfois légèrement arrondie. On peut la rapprocher du français «bât».

Exemples : **bav** [ba:v] «père»; **av** [a:v] «eau»

ê [e:] représente une voyelle fermée antérieure. On peut la rapprocher du français «été».

Exemples : **têr** [te:r] «rassasié»; **sêv** [se:v] «pomme»

î [i:] représente une voyelle antérieure, très fermée, d'aperture minimale.

On peut la rapprocher du français «dire».

Exemples : **îsot** [i:so:t] «piment, poivre»; **sipî** [sɪpi:] «blanc»; **penîr** [pani:r] «fromage»

o [o:] représente une voyelle orale arrondie. On peut la rapprocher de la voyelle du mot français «peau».

Exemples : **eylo** [aylo:] «aigle»; **sor** [so:r] «rouge»; **kor** [k'o:r] «aveugle».

û [u:] représente une voyelle arrondie, d'aperture minimale, tendue. On peut la rapprocher des mots français «lourd» ou «tour».

Exemples : **dûr** [du:r] «loin»; **mû** [mu:] «poil»

2.2. Les diphtongues

Le kurde compte deux séries de diphtongues qui se terminent par **-y** ou **-w**

-ey [aj], **-ay** [a:j], **-êy** [e:j], **-ûy** [u:j]

Exemples : **deyn** [dajɲ] «emprunt», **çay** [tʃaj] «thé», **têy** [te:j] «tu viens», **xûy** [xu:j] «comportement, nature»

-aw [a:w], **-êw** [e:w], **-ew** [aw]

Exemples : **law** [la:w] «fils»; **dêw** [de:w] «démon»; **mêwe** [me:wa] «fruit»; **dew** [daw] «petit-lait»

2.3. Les consonnes et semi-voyelles

L'alphabet compte vingt-sept consonnes :

b [b] représente une occlusive bilabiale sonore.

Exemples : **ba** [ba:] «vent»; **bîst** [bi:st] «vingt»

c [dʒ] représente l'affriquée palatale sonore, cf. français *dj* (ou l'anglais *j*).

Exemples : **car** [dʒa:r] «fois»; **cîh** [dʒi:h] «endroit»

ç [tʃ] représente deux phonèmes : l'affriquée palatale sourde [tʃ] et l'affriquée palatale sourde aspirée [tʃʰ]. Cette dernière entraîne, dans certains cas, une *ayinisation* de la voyelle /a/ [a:] (qui se réduit souvent à [a]).

Exemples : **çar** [tʃa:r] « quatre »; **çare** [tʃa:ra] « solution, remède »; **çav** [tʃa:v] « œil »; **çal** [tʃa'l] « trou »; **çem** [tʃam] « riviè-
re »; **çek** [tʃak] « arme »; **çil** [tʃil] « quarante »

d [d] : représente une occlusive dentale sonore.

Exemples : **dayîn** [da:ji:n] « donner »; **dil** [dil] « cœur »

g [g] représente une occlusive vélaire sonore.

Exemples : **gazî** [ga:zi:] « appel »; **gelek** [galak] « beaucoup »

f [f] représente une fricative labiodentale sourde.

Exemples : **fireh** [firah] « large »; **firotin** [firo:tin] « vendre »

h [h] représente deux phonèmes : la fricative glottale sourde /h/ et la fricative pharyngale sourde [ħ], non distingués dans l'écriture.

Exemples : **havîn** [ha:vi:n] « été »; **her** [har] « chaque, tout »; **heta** [hata:] « jusqu'à »; **hešt** [ħajʃt] « huit »

j [ʒ] représente une fricative sonore, français (j).

Exemples : **jin** [ʒin] « femme »; **jî** [ʒi:] « aussi ».

k [k] représente deux phonèmes distincts : l'occlusive vélaire sourde (k) et l'occlusive vélaire sourde aspirée (k'). Cette opposition disparaît lorsque le phonème est en fin de mot.

Exemples : **ker** [kar] « âne »; **ker** [k'ar] « sourd »; **kêr** [ke:r] « couteau »

l [l] représente une continue latérale sonore.

Exemples : **lep** [lap] « bras »; **lal** [la:l] « muet »

m [m] représente une occlusive bilabiale nasale.

Exemples : **mal** [ma:l] « maison »; **mam** [ma:m] « oncle »

n [n] représente une occlusive nasale dentale.

Exemples : **nan** [na:n] « pain »; **nav** [na:v] « nom »

Il se vélarise [ŋ] devant les vélaires /k/ et /g/, cf. anglais "sing"

Exemples : **deng** [daŋ] « son, voix »; **bang** [ba:ŋ] « appel »; **cil-
dank** [dʒɪlda:ŋk] « armoire »

p représente deux phonèmes distincts : l'occlusive bilabiale sourde [p] et l'occlusive bilabiale sourde aspirée [p']. Cette opposition disparaît lorsque le phonème est en fin de mot.

Exemples : **paqij** [p'a:qɨj] «propre»; **payîz** [pa:ji:z] «automne»; **pismam** [pɨsma:m] «cousin»; **pê** [p'e:] «pied»; **piçûk** [pɨtʃu:k] «petit»

q [q] représente une occlusive uvulaire sourde.

Exemples : **qîrîn** [qi:ri:n] «crier, hurler»; **qaz** [qa:z] «oie»

r [r] représente une vibrante apicale à battement unique /r/ et une vibrante apicale à plusieurs battements /rr/. Lorsque la vibrante apicale à plusieurs battements apparaît en position médiale ou en position finale, elle est redoublée dans l'écriture. Mais à l'initiale du mot le /r/ représente toujours une vibrante à plusieurs battements.

Exemples : **pîr** [pi:r] «vieux, sage»; **pîrr** [p'ɨrr] «beaucoup»; **kirin** [kɨrɨn] «faire»; **kîrrîn** [kɨri:n] «acheter»

s [s] représente une fricative sifflante sourde.

Exemples : **ser** [sar] «tête»; **saî** [sa:l] «année»

ş [ʃ] représente une fricative chuintante sourde.

Exemples : **şev** [ʃav] «nuit»; **şîn** [ʃi:n] «bleu»

t [t] représente deux phonèmes distincts : l'occlusive dentale sourde [t] et l'occlusive dentale sourde aspirée [tʰ]. Cette opposition disparaît lorsque ce phonème est à la fin d'un mot. Dans certains cas, le phonème *'ayin* apparaît au voisinage des voyelles /a/ et /e/.

Exemples : **ta** [ta:] «fièvre»; **ta** [t'a:] «ficelle, fil»; **tişt** [tɨʃt] «chose»; **tu** [tʰø] «tu»; **tu** [tø] «rien, jamais»; **toxim** [tøxɨm] «graine, semence» mais notez **tav** [t'a'v] «soleil»; **tam** [t'a'm] «goût»; **tarî** [t'a'ri:] «obscur»; **tal** [t'a'l] «amer»

v [v] représente une fricative labiodentale sonore.

Exemples : **av** [a:v] «eau»; **nîv** [ni:v] «moitié»

w [w] représente une semi-voyelle bilabiale.

Exemples : **welat** [wala:t] «pays»; **we** [wa] «vous»

x [x] représente deux phonèmes distincts: une fricative vélaire sourde [x] et une fricative vélaire sonore [χ].

Exemples : **xêr** [xɛ:r] «bienfaisance»; **xal** [xa:l] «oncle maternel»; **xem** [ɣam] «chagrin»; **cixare** [dʒɣa:ra] «cigarette»
y [j] représente une semi-voyelle palatale.

Exemples : **yanzdeh** [ja:nzdaḥ] «onze»; **yek** [jak] «un»
z [z] représente une fricative sifflante alvéolaire sonore.

Exemples : **zana** [za:na:] «savant»; **zarûk** [za:ru:k] «enfant»

3. L'Accent de mot

L'accent principal dans le mot n'a pas une position fixe.

3.1. Dans les formes non verbales, en règle générale, l'accent principal est sur la dernière syllabe. Il est également sur la dernière syllabe dans les mots composés et dans les formes nominales du verbe.

Exemples : **derman** «médicament»; **bajar** «ville»; **heval** «ami»; **aşvan** «meunier»; **çavnebar** [tʃa'vnaba:r] «jaloux»; **mêranî** «courage»; **ketin** «tomber»; **standin** [st'a:ndɪn] «recevoir»; **karwançi** «caravanier»; **çayçi** «vendeur de thé».

La présence d'un enclitique (indétermination, *ézafe*, déclinaison) ne modifie généralement pas la place de l'accent principal.

Exemples : **cîraneḵ** «un voisin»; **şivaneḵ** «un berger»; **hevalê min** «mon ami»; **xanîyên me** «nos maisons»; **li nav malê** «dans la maison»; **li bajêr** «en ville»

L'accent est mis sur la pénultième lorsque l'infinitif d'un verbe a plus de deux syllabes.

Exemples : **xemilandin** «parer, orner»; **danûstandin** [da:nu:st'a:ndɪn] «échanger, faire du commerce»

Dans les apostrophes, l'accent est mis sur la première syllabe.

Exemples : **Miho**, **Hemo**, **Misto**, **Eyşê** ['Ajʃɛ:], **Zînê**, **Xezalê**.

3.2. Dans les formes verbales, l'accent se place sur le préfixe verbal **b-/bi-** au subjonctif. Le morphème de négation porte aussi l'accent.

L'accent est sur la première syllabe du radical verbal de toutes les autres formes de la conjugaison.

Exemples : *ji bo ku bibîne* «afin qu'il voie», mais *bigire* «prends»; *bixwîne* «lis»; *ew naxwe* «il ne mange pas»; *tu neketî* «tu n'es pas tombé»

4. La phrase simple

L'ordre des mots dans la phrase simple est généralement sujet + verbe.

Exemples : *meriv dibêje* «l'homme dit»; *hesp direve* «le cheval s'enfuit».

Dans les phrases plus complexes, le verbe se met en fin de proposition (sauf complément indirect et complément de direction, cf. infra.).

- sujet + prédicat + copule verbale.

Exemples : *hesp mezin e* «le cheval est grand»; *hesp û mehîn reş in* «le cheval et la jument sont noirs»

- sujet + complément + verbes.

Exemples : *ez hesp dibînim* «je vois le cheval»; *tu kitêbê dikirî* «tu achètes le livre».

- sujet + complément déterminatif + verbe

Exemples : *dotmama Azad dixwe* «la cousine d'Azad mange»

Le complément indirect et le complément de direction se placent après le verbe :

- sujet + complément direct + verbe + complément indirect

Exemples : *ew pirtûkê dide Zînê* «il donne le livre à Zine»

- sujet + verbe + complément de direction

Exemples : *jînik diçe bajêr* «la femme va à la ville»; *meriv tê malê* «l'homme vient à la maison»

Exercices de lecture

agir (m.) «feu»; *ala* (f.) «drapeau»; *aş* (m.) «moulin»; *av* (f.) «eau»; *axa* [a:ya:](m.) «agha»; *aştî* (f.) «paix»; *azadî* (f.) «liberté»;

ap (m.) «oncle»; **adar** (f.) «mars»; **bav** (m.) «père»; **ban** (m.) «toit»; **bar** (m.) «charge, fardeau»; **baran** (f.) «pluie»; **bajar** (m.) «ville»; **baxçe** (m.) «jardin»; **belengaz** (adj.) «pauvre»; **bi** (prép.) «avec»; **bizin** (f.) «chèvre»; **bilûr** (f.) «flûte»; **bira** (m.) «frère»; **ber** (m.) «récolte»; **berf** (f.) «neige»; **bîr** (f.) «mémoire, souvenir, puits»; **bîst** (nombre) «vingt»; **bê** (prép.) «sans»; **bo** «pour» (prép.); **bor** (adj.) «couleur de robe d'un cheval»; **bûn** (v.) «être»

can (m.) «âme»; **car** (f.) «fois»; **cam** (f.) «verre, coupe»; **cejn** (f.) «fête»; **ceng** (f.) «guerre, combat»; **cîh** (m.) «place, endroit»; **cil** (pl.) «costume, vêtement»; **cin** (m.) «esprit malfaisant»; **ciwan** (adj.) «beau, jeune»; **cîran** «voisin»; **cot** (m.) «labour, paire»; **cotkar** (m.) «paysan»; **cûtin** [dʒu:tɪn] (v.) «mâcher»

çap (f.) «impression»; **çar** (nombre) «quatre»; **çav** [tʃa'v] (m.) «œil»; **çay** (f.) «thé»; **çek** [tʃak] (f. pl.) «arme»; **çem** [tʃam] (m.) «rivière, ruisseau»; **çend** (interr. indéf.) «combien, quel?»; **çêran** [tʃe:ra:n] (v.) «paître»; **çi** (interr.) «quel, quoi?»; **çil** (nombre) «quarante»; **çîl** (adj.) «blanc comme neige»; **çîrok** [tʃi:ro:k] (f.) «conte, nouvelle»; **çog** (f.) «genou»; **çol** (f.) «endroit désert»; **çûn** (v.) «aller»

dan (m.) «grain, tiers d'une journée»; **dan/dayîn** (v.) «donner»; **dar** (f.) «arbre»; **dar** (m.) «gros bâton»; **dayik** (f.) «mère»; **deh** (nombre) «dix»; **dahol** (f.) «tambour»; **deng** (m.) «bruit, son, voix»; **der** (f.) «endroit, place»; **derd** (m.) «chagrin»; **dest** (m.) «main»; **dev** (m.) «bouche»; **dew** (m.) «petit-lait»; **dî** (prép.) «dans»; **dil** (m.) «cœur»; **dîran** (m.) «dent»; **dûr** (adj.) «loin»

efû [ʔafu:] «amnésie»; **egîd** [ʔagi:d] «courageux»; **erzan** (adj.) «bon marché»; **erd** [ʔard] «terre»; **erê** «oui»; **ev** (démonstr.) «ce»; **ew** (pron.) «il, elle»; **ewil** [ʔawɪl] «premier»; **ewr** [ʔawɪr] (m.) «nuage»; **ez** (pron.) «je»

6 - La prononciation exacte du lexème sera mise entre crochets.

êdî (adv.) «dorénavant»; **êm** (m.) «nourriture, fourrage»;
êvar (f.) «soir»

fenik (f.) «ruse»; **fêr** (f.) «leçon»; **fireh** (adj.) «large»; **firo-**
tin (v.) «vendre»

ga (m.) «boeuf»; **gamêş** (m.) «buffle»; **gav** (f.) «pas»;
gelek (adv.) «beaucoup»; **gerden** (f.) «cou»; **gerîn** (v.) «errer, se
promener»; **germ** (adj.) «chaud»; **giran** (adj.) «lourd, difficile»;
girtin [girtin] (v.) «attraper»; **go** (m.) «oreille»; **gund** (m.) «villa-
ge»; **gundî** (m.) «villageois»

hatin [ha:tin] (v.) «venir»; **havîn** (f.) «été»; **hawar** (f.) «appel»;
heft [haft] (nomb.) «sept»; **hesp** [hasp] (m.) «cheval»; **heşt / heyst**
(nomb.) «huit»; **heval** (m./f.) «ami»; **hêdî** (adv.) «doucement»;
hêlîn (f.) «mid»; **hûn** (pron.) «vous»; **hûr** (adj.) «fin»

îlon (f.) «septembre»; **în / îni** (f.) «vendredi»; **îro** (adv.)
«aujourd'hui»; **îsal** «cette année»; **îsot** (m.) «poivron, piment»

jan (f.) «douleur»; **jêr** (adv.) «au-dessous»; **jîn** (f.) «femme»;
jîn/jîyan (v.) «vivre»; **jîr** (adj.) «intelligent»

ka [k'a:] (f.) «paille»; **kal** [k'a:l] (adj.) «vieil homme»; **kanî**
[k'a:ni:] (f.) «source»; **kar** (f.) «gain»; **keç** [k'atʃ] (f.) «fille»; **ketin**
[katin] (v.) «tomber»; **kevçî** [k'avtʃi:] (f.) «cuiller»; **kevok**
[k'avok'] (f.) «pigeon»; **kezî** (f.) «tresse»; **kêm** (adj.) «peu, moins»; **ker**
(m.) «âne»; **kesk** (adj.) «vert»; **kirin** (v.) «faire»; **kûçik** (m.) «chien»

lal (adj.) «muet»; **lava** (f.) «supplication»; **law** (m.) «fils, gar-
çon»; **lêv** (f.) «lèvres»; **li** (prép.) «à»; **lihêf** [lɨhe:f] (f.) «couverture»;
ling (m.) «jambe»

mal (f.) «maison»; **mam** (m.) «oncle»; **mamoste** «maître»;
mar (m.) «serpent»; **masî** «poisson»; **man/mayîn** (v.) «demeurer,
rester»; **me** (pron.) «nous/notre»; **mezin** (adj.-subst.) «grand»;
mil (f.) «épaule»; **mîh** (f.) «brebis»; **mîr** (m.) «prince»; **mû** (m.)
«poil, cheveux»

nafin (v.) «se lamenter»; **name** (f.) «lettre»; **nan** (m.) «pain»;
nav (m.) «nom»; **nerm** (adj.) «mou, tendre»; **netewe** (m.)
«nation»; **nîv** (m.) «moitié»; **nû** (adj.) «nouveau»

ode (f.) «chambre, pièce»; **otêl** (f.) «hôtel»

paqij (adj.) «propre»; **parastin** [p'a:ra:stɪn] (v.) «défendre, conserver»; **payîz** [p'a:yi:z] (f.) «automne»; **pehn** [p'a'n] (adj.) «plat, large»; **pencere** (f.) «fenêtre»; **perde** (f.) «rideau»; **pez** [p'az] (m.) «caprin, mouton»; **pê** [p'e:] (m.) «pied»; **piçûk** [p'ɨtʃu:k] (adj.) «petit»; **pirç** [pɨrtʃ] (f.) «poil, toison»; **pirr** [p'ɨr] (adv.) «beaucoup»; **pişt** [p'ɨʃt] (f.) «dos»; **pîr** [p'i:r] (adj.) «grand-mère, vieille»; **pîs** [p'i:s] (adj.) «sale»; **poz** [p'o:z] (m.) «nez»

qantir [qa:nt'ɨr] (f.) «mulet»; **qaz** (f.) «oie»; **qelew** (adj.) «fort, gras»; **qenc** (adj.) «bien»; **qîz** (f.) «fille»

ran (m.) «cuisse»; **rast** (adj.) «vrai, droit»; **razî** (adj.) «satisfait»; **rênçber** (m.) «laboureur»; **reng** (m.) «couleur»; **reş** (adj.) «noir»; **revîn** (v.) «fuir»; **rê** (f.) «chemin»; **rêz** (f.) «rangée»; **rîsi-pî** (m.) «notable»; **ronahî** (f.) «clarté»; **roj** (f.) «jour, soleil»; **rû** (m.) «visage»

saî (f.) «année»; **se** (m.) «chien»; **ser** (m.) «tête»; **sêv** (f.) «pomme»; **sî** (f.) «ombre»; **sing** (m.) «piquet, pieu»; **sîng** (f.) «poitrine»; **sor** (adj.) «rouge»; **soz** (f.) «promesse»; **sipî** (adj.) «blanc»; **stêr** (f.) «étoile»; **stran** (f.) «chanson»; **strî** (m.) «épine»; **stû** [st'u:] (m.) «nuque»; **stûr** (adj.) «épais»

şa (adj.) «content»; **şagirt** (m.) «élève»; **şandin** (v.) «envoyer»; **şax** [ʃax] (m.) «grande branche»; **şemî** (f.) «samedi»; **şer** (f.) «guerre»; **şerm** (f.) «honte»; **şev** (f.) «nuit»; **şewitan-din** (v.) «brûler»; **şil** (adj.) «mouillé»; **şivan** (m.) «berger»; **şikan-din** (v.) «casser»; **şûn** (f.) «trace, lieu»; **şûştin** (v.) «laver»; **şûr** (m.) «épée»

ta [t'a:] (f.) «fil»; **ta** (m.) «fièvre»; **talan** (f.) «butin, pillage»; **tav** [t'a'v] (f.) «rayon de soleil»; **tehl** [t'ahl] (adj.) «amer»; **temaşe** (f.) «spectacle»; **teng** [t'aŋ] (adj.) «étroit»; **tenîst** (f.) «côté»; **teyfiik** (f.) «assiette»; **têr** [te:r] (adj.) «rassasié»; **tijî** [t'ɨi:] (adj.) «plein»; **tirs** [t'ɨrs] (f.) «peur»; **tî** (adj.) «assoiffé»; **tîr** (m.) «flèche»; **tû** (f.) «mûre»; **tûj** (adj.) «piquant, aiguisé»

vala (adj.) «vide»; **vir** (adv.) «ici»; **vî** (démonst.) «ce»; **virr** (f.) «mensonge»

welat (m.) «pays»; **wêne** (f.) «portrait»; **wêran** (adj.) «détruit, ravagé»; **wê** (pron.obliq.) «elle»; **wenda** (adj.) «perdu»; **werdek** (f.) «canard»; **weha** (prép.) «comme»

xal (m.) «oncle»; **xanî** (m.) «maison»; **xavik** (f.) «voile de femme»; **xebat** (f.) «travail»; **xem** [yam] (f.) «chagrin»; **xew** (f.) «sommeil»; **xort** (m.) «jeune-homme»; **xurt** (adj.) «fort»; **xwarin** (v.) «manger»; **Xweda** (m.) «Dieu»; **xwestin** (v.) «désirer»; **xweş** (adj.) «bien»; **xwîn** (f.) «sang»

yar (f./m.) «ami»; **yek** (f.) «un»; **yekcar** «soudain, jamais»; **yekîî** (f.) «union»; **yekşem** (f.) «dimanche»

zanîn (v.) «savoir»; **zayîn** (v.) «mettre bas»; **zehmet** (adj.) «difficile»; **zencîr** (f.) «chaîne»; **zerdelû** (f.) «abricot»; **zer** (adj.) «jaune»; **zêr** (m.) «or»; **zik** (m.) «ventre»; **zirav** (adj.) «mince»; **zorî** (adj.-subst.) «difficile, force»; **zû** (adv.) «vite, tôt».

5.- Le substantif

A l'état absolu, le substantif (nom) a un sens défini. Il ne porte pas les marques de genre ou de nombre.

Exemples : **kur di-bîn-e** «le garçon voit»; **meriv di-bêj-in** «les hommes disent»; **meriv hat-in** «les hommes sont arrivés»; **mehîn di-rev-in** «les juments s'enfuient», **jin di-ç-in** «les femmes partent».

Les deux genres - masculin et féminin - et le nombre - pluriel - se manifestent lorsque le substantif est suivi de la marque de l'annexion (*ézafe*) et lorsque, dans la déclinaison, il est au cas oblique.

Le substantif peut donc être suivi d'un suffixe grammatical qui marque : l'indéfinitude ou l'unité, l'annexion ou *ézafe*, et enfin la déclinaison.

5.1. Le Genre

Dans sa forme la plus simple, rien dans le substantif ne le désigne comme masculin ou féminin.

5.1.1. Il existe un genre naturel pour les êtres vivants. En effet, sont masculins tous les substantifs qui désignent les êtres mâles.

Exemples : **meriv** «homme», **bav** «père», **bira** «frère», **kur** «fils», **ap** «oncle paternel», **xal** «oncle maternel», **pismam** «cousin», **kurmet** «cousin» (fils de la tante paternelle), **bapîr** «grand-père», **kal** «grand-père», **zava** «gendre», **ga** «boeuf», **beran** «bélier», **nêrî** «bouc», **ker** «âne», **kûçik** «chien», **hesp** «cheval», **gur** «loup», **rovî** «renard», **dîk** «coq».

De même, sont féminins tous les substantifs désignant des êtres femelles.

Exemples : **jin/jinik** «femme», **dê/dayik** «mère», **xuşk** «soeur», **keç** «fille», **keçxal** «cousine» (fille de l'oncle maternel), **dotmam** «cousine», **met** «tante paternelle», **xaltî** «tante maternelle», **dapîr** «grand-mère», **çêlek** «vache», **bizin** «chèvre», **mîh** «brebis, mouton», **dêl** «chienne», **mehîn** «jument», **mirîşk** «poule».

5.1.1.1. La majorité des animaux n'ont qu'un nom générique sans distinction de genre.

Pour préciser le genre, on utilise les morphèmes suivants préfixés au nom générique : **nêre-** pour le masculin, **mê-/ma-/man-** pour le féminin.

Exemples : **nêrekew** «perdreau mâle», **mêkew** «perdrix femelle», **nêreker** «âne», **maker/manker** «ânesse».

Dêle- sert également à désigner la femelle des canidés; il est préfixé au nom générique de l'animal.

Exemples : **dêlegur** «louve», **dêleseğ** «chienne».

5.1.1.2. Lorsque les morphèmes **nêr** ou **mê** suivent le nom générique d'un animal ce dernier est suivi de l'*ézafe* (§ 6) adéquat.

Exemples : **hirç-ê nêr** «ours», **hirç-a mê** «ourse», **kiroşk-ê nêr** «lièvre», **kiroşk-a mê** «hase».

5.1.2. Quant aux noms d'objets inanimés, seul l'usage permet d'en connaître le genre. Rien ne les désigne comme mas-

culin et féminin. Un classement a été proposé par l'Emir Djeladet Bedir Khan et Roger Lescot⁷, mais il y a de nombreuses exceptions aux règles proposées par ces auteurs.

5.1.2.1. Sont du genre masculin

- les noms de nombre, sauf **yek** «un»

- les termes et les noms désignant des cours d'eau, sauf **cû** «canal» qui est du genre féminin

Exemples : **çem** «rivière», **Firat** «Euphrate»

- le nom des métaux

Exemples : **zîv** «argent», **hesin** «fer»

- les noms de couleurs

Exemples : **reş** «noir», **sor** «rouge»

- les organes extérieurs et membres du corps

Exemples : **dest** «main», **poz** «nez», **çog** «genou»

- la plupart des termes désignant les produits fournis par le bétail domestique ainsi que ceux qui s'appliquent aux produits laitiers

Exemples : **şîr** «lait», **rûn** «huile», **hêk** «œuf»

5.1.2.2. Sont du genre féminin

- les termes qui désignent des lieux d'habitation, sauf **kon** «tente», **xanî** «maison», **axur** «étable» qui sont du genre masculin)

Exemples : **mal** «maison», **ode** «pièce», **hewş** «cour»

- les termes qui désignent des ustensiles domestiques

Exemples : **kêr** «couteau», **manqal** «barbecue»

- les termes qui désignent des véhicules et des moyens matériels de transport

Exemples : **balafir** «avion», **otobos** «autobus»

- les noms de pays, de villes, de montagnes

Exemples : **Kurdistan**, **Wan** «Van», **Agirî** «Ararat»

- les noms de tout ce qui se trouve dans le ciel, les vents, le temps, sauf **ezman** «ciel», **ba** «vent»

⁷ Emir Djeladet Bedir Khan et Roger Lescot, *Grammaire kurde (dialecte kurmandji)*. Librairie d'Amérique et d'Orient. Adrien Maisonneuve. Paris 1970, pp. 66-70.

Exemples : **stêrk** «étoile», **roj** «soleil», **bahoz** «tempête, cyclone», **baran** «pluie»

- les termes désignant des mets cuits, sauf **nan** «pain», **goşt** «viande».

Exemples : **tirşik** «ratatouille», **şorbe** «soupe»

- les noms d'armes, sauf les noms d'armes blanches, telles que : **şûr** «sabre», **gurz** «massue», **hiwêzî** «massue», **şeşperî** «masse d'arme», **doqik** «casse-tête», **bivir** «hache»

Exemples : **keleşkof** «kalatchnikov», **çardexwar** «pistolet à 14 coups», **tifing** «fusil»

- les termes abstraits formés avec le suffixe d'abstraction /-î/

Exemples : **ciwanî** «beauté, jeunesse», **wekhevî** «égalité», **biratî** «fraternité»

- les infinitifs des verbes utilisés substantivement

Exemples : **xwarin** «nourriture», **hatin** «arrivée»

- les termes grammaticaux

Exemples : **rengdêr** «adjectif», **hevok** «phrase», **lêker** «verbe»

5.1.2.3. Notez que certains noms changent de sens en changeant de genre.

Exemples : **mal** (m.) «propriété», **mal** (f.) «maison»; **dar** (m.) «bois, bâton», **dar** (f.) «arbre»; **savar** (f.) «blé cassé cuit», **savar** (m.) «blé cassé cru»

On reconnaît le genre du substantif par la particule d'*ezafê* qui le lie à son déterminant, et par la déclinaison.

5.2. Les Diminutifs

Les suffixes **-ik** après consonne, ou **-k** après voyelle⁸, marque le diminutif affectif, **-ok** a une connotation péjorative.

Exemples : **keç-ik** «petite fille», **jin-ik** «une jeune femme», **bira-k** «un jeune frère», **tirs-ok** «peureux», **rev-ok** «fuyard»

5.3. L'Indéfinition et l'Unité

Le suffixe **-ek** après consonne et **-k**, ou **-yek** après voyelle marque l'indéfinition ou l'unité.

⁸ - mais notez: **da-yik** «mère».

Exemples : **jin-ek** «une femme», **meriv-ek** «un homme», **derew-ek** «un mensonge», **dêw-ek** «un mauvais génie», **birayek** «un frère», **perde-yek** «un rideau», **dê-yek** «une mère», **rê-yek** «une route», **perî-yek** «une fée», **sî-yek** «une ombre», **rû-yek** «un visage», **tû-yek** «une mûre»

5.4. Le Nombre

Dans sa forme la plus simple, rien dans le substantif ne le désigne comme singulier ou pluriel. L'indication du pluriel apparaît dans la forme de l'état d'annexion **-ên** (cf. § 6) et dans la déclinaison au cas oblique **-a(-n-)** (cf. § 9.2.).

5.5. Le Vocatif

Il a deux genres et un nombre. La marque du masc. est **-o**, celle du fem. **-ê**. Le pluriel des deux genres se forme en **-ino**.

Exemples : **îê xuşk-ê** «o soeur!», **îê Xec-ê** «o Khadidja!», **lo kek-o** «homme!», **Azado** «Azad!», **kur-o wer-e** «garçon, viens!», **bab-ik-ê min-o** «mon petit père», **keç-ê wer-e** «jeune fille approche!», **law-o bi-gir-e** «jeune homme, attrape!», **malxirab-o** «malheureux!», **mal-ik-a te mirat-o** «que ta lignée s'éteigne!», **heval-ino** «amis!», **kur-ino her-in** «allez les garçons!».

6. Le relateur nominal ou *ézafé*

Comme le persan, le kurde possède un relateur nominal ou *ézafé*⁹. Son rôle est de relier un substantif à son déterminant. Ce dernier pouvant être une épithète, un nom ou un pronom en relation de possession ou en simple apposition. Le complément déterminatif se met généralement après l'élément déterminé.

Le relateur nominal a plusieurs formes selon ses fonctions dans la phrase. Elle prend des formes différentes suivant que le substantif est déterminé, c'est-à-dire sous sa forme absolue, ou indéterminé.

L'*ézafé* se manifeste par deux morphèmes distincts pour le

9 - de l'arabe *izafa* «ajout, accroissement»

masculin et le féminin singulier, et un morphème unique pour le pluriel des deux genres.

6.1. Au singulier, lorsque le nom se termine par une consonne, l'*ézafe* se manifeste par le morphème **-ê** pour le masculin, et **-a** pour le féminin.

Exemples : **hesp-ê boz** «le cheval gris», **nan-ê hişk** «le pain dur», **gur-ê gewr** «le loup gris», **mehîn-a qenc** «la bonne jument», **av-a germ** «l'eau chaude», **dotmam-a Hesen** «la cousine de Hassan», **xuşk-a piçûk** «la petite soeur».

6.1.1. Lorsque le substantif est terminé par une voyelle longue : **-a**, **-o**, **-û**, **-î**, la semi-voyelle **-y-** apparaît entre la voyelle et l'*ézafe*.

Exemples : **ba-yê bakûr** «le vent du nord», **ga-yê gundî** «le boeuf du villageois», **çîya-yê Agirî** «le Mont Ararat», **cû-ya av-ê** «le canal d'eau», **xanî-yê bifind** «la grande maison», **derî-yê xanî** «la porte de la maison».

6.1.2. Lorsqu'un substantif féminin est terminé par **-e**, cette voyelle se confond avec l'*ézafe* féminin **-a**¹⁰.

Exemples : **masa (mase «table») hesinî** «la table en métal», **nama (name «lettre») dirêj** «la longue lettre», **oda (ode «pièce») mezin** «la grande chambre».

6.1.3. La voyelle finale **-ê** se transforme en **-î-** au contact de l'*ézafe*.

Exemples : **rî-ya (rê «chemin, voie) teze** «la voie nouvelle», **pî-yê (pê «pied») dirêj** «le long pied», **dî-ya (dê «mère») Bêrivanê** «la mère de Berivan».

6.2. Au pluriel, l'*ézafe* est un morphème suffixé unique pour les deux genres. Après consonne, l'*ézafe* pluriel est **-ên** et après voyelle **-yên**. Lorsque le substantif se termine par la voyelle **-e**, cette voyelle se confond avec celle du **-ên** de l'*ézafe*.

Exemples : **dar-ên gund** «les arbres du village», **bar-ên**

¹⁰ - Certains auteurs et journalistes préfèrent insérer la semi-voyelle **-y-** entre les deux voyelles. Exemples : **mase-ya sor** «la table rouge», **name-ya dirêj** «la longue lettre».

giran «les lourdes charges», **cil-ên reş** «les vêtements noirs», **kêr-ên tûj** «les couteaux aiguisés», **xanî-yên sipî** «les maisons blanches», **mase-yên mezin** «les grandes tables». Mais on peut dire **mas-ên (mase) çargoşe** «les tables carrées».

6.2.1. Lorsque deux substantifs ou plus coordonnés ont le même déterminant, le dernier substantif seul prend la marque de l'*ézafe*.

Exemples : **hesp û ker-ê gundî** «le cheval et l'âne du villageois», **ga û çêlek-a cotkar** «le boeuf et la vache du laboureur», **dê û bav-ê Lezgîn** «la mère et le père de Lezgîn».

Tableau du relateur nominal.

| | après consonne | après voyelle |
|----------------|----------------|---------------|
| masc. sing. | -ê | -yê/-ø |
| fém. sing. | -a | -ya/-ø |
| pluriel commun | -ên | -yên |

7. L'Adjectif

L'adjectif épithète ou attribut est invariable en genre et en nombre, sauf lorsqu'il est utilisé substantivement.

7.1. L'adjectif épithète suit généralement le nom qu'il qualifie et auquel il est relié par la particule d'*ézafe*.

Exemples : **kevîr-ê reş** «la pierre noire», **bira-yê piçûk** «le petit frère», **dî-ya pîr** «la vieille mère», **xuşk-a mezin** «la grande soeur», **dar-ên bilind** «les hauts arbres».

7.2. L'adjectif attribut se place immédiatement avant la copule verbale.

Exemples : **ode piçûk e** «la chambre est petite», **meriv mezin e** «l'homme est grand», **hesp boz e** «le cheval est gris», **jin zana ye** «la femme est savante», **bav û xulam pîr in** «le père et le serviteur sont vieux».

Exercices 1 A

1. **Nanê hişk**; 2. **derîyê sor**; 3. **xanîyê bilind**; 4. **kevîrê reş**; 5. **ava zelal**; 6. **yara bedew**; 7. **porên dirêj**; 8. **rîya teze**;

9. **bejna bilind**; 10. **xanîyên nizm**; 11. **hespê boz**; 12. **hevalên jêhatî**; 13. **kincên nû**; 14. **çavên reş**; 15. **lêvên sor**; 16. **karên zor**; 17. **zibê birçî**; 18. **kaxeza sipî**; 19. **bihara rengîn**; 20. **keça ciwan**; 21. **bayê sar**; 22. **havîna germ**; 23. **berfa sipî**; 24. **gurê har**; 25. **marê zer**; 26. **gelê bindest**; 27. **hevalê qenc**; 28. **xalê hêja**; 29. **roja nû**; 30. **pelê hêşîn**; 31. **dengê zirav**; 32. **ezmanê şîn**; 33. **ewrên reş**; 34. **keçên rind**; 35. **rojnamên kurdî**; 36. **zêrê zer**; 37. **sifara sor**; 38. **xewa sivik**; 39. **şerê qirêj**; 40. **xortê esmer**; 41. **keça porzer**; 42. **lawê porzer**; 43. **mastê tirş**; 44. **alaya sor**; 45. **ardê hûr**; 46. **agirê geş**; 47. **Kurdê bêkes**; 48. **dilê birîndar**; 49. **birîna kûr**; 50. **jîyana bextewar**.

Exercices 1 B

1. Le petit homme; 2. la vieille dame; 3. la grande fille; 4. les robes jaunes; 5. les costumes kurdes; 6. les grands villages; 7. les beaux jardins; 8. les chevaux gris; 9. les grandes rivières; 10. le brave garçon; 11. les cheveux blonds; 12. la jolie fille; 13. le petit garçon; 14. la vieille maison; 15. le beau cheval; 16. les pommes rouges; 17. la fleur jaune; 18. la jument grise; 19. l'enfant brun; 20. le vent froid; 21. le ciel bleu; 22. les livres verts; 23. la neige blanche; 24. la vache noire; 25. la mère attristée; 26. les vêtements bleus; 27. les hommes riches; 28. le cahier rouge; 29. la porte jaune; 30. le long nez; 31. le poids lourd; 32. le livre saint.

8. Le relateur nominal ou ézafé secondaire

Lorsque le substantif est suivi du suffixe d'indétermination (et d'indéfinition) **-ek** après consonne et **-yek** après voyelle, la particule d'annexion prend alors les formes suivantes: masc.-**ekî (-ek-î)**, fém.-**eka (-ek-a)**.

Exemples : **mêr-ek-î xurt** «un homme fort», **gur-ek-î har** «un loup enragé», **nan-ek-î tenûr-ê** «un pain cuit au four», **mêr-ek-î zengîn** «un homme riche», **koşk-ek-a bedew** «un

superbe château», **kêr-ek-a piçûk** «un petit couteau» **xalî-yek-a Sêrt-ê** «un tapis de Siirt», **jin-ek-a jêhatî** «une femme accomplie», **çay-ek-a germ** «un thé chaud».

Tableau du relateur nominal secondaire

| | après consonne | après voyelle |
|----------|----------------|---------------|
| masculin | -ek-î | -yek-î |
| féminin | -ek-a | -yek-a |

Dans de nombreuses régions du Kurdistan septentrional, l'*ézafe* secondaire féminin prend la forme de **-ek-e /-yek-e**.

8.1. L'*ézafe* tonique

Si le substantif, ou un groupe syntaxique, se trouve séparé de son déterminant, un *ézafe* tonique se place devant ce déterminant.

L'*ézafe* tonique est un ancien pronom relatif devenu instrument de liaison et d'indication. Il se place devant un substantif, nom ou pronom, ou un adjectif. Il s'accorde avec le substantif qu'il représente. Il a trois formes : masc. **ê** après consonne ou **yê** après voyelle; fém. **a** (après consonne) ou **ya** après voyelle; pl. commun **ên** après consonne ou **yên** après voyelle.

Exemples : **keç-a Felat a piçûk** «la petite fille de Felat»; **bira-yê Xezalê yê mezin** «le grand frère de Xezal»; **ap-ê Şervan ê Diyarbekirî** «l'oncle de Shervan de Diyarbekir»; **xanî-yên bajêr ên nizm** «les petites maisons de la ville».

Tableau tonique du relateur nominal

| | après consonne | après voyelle |
|----------------|----------------|---------------|
| masculin | ê | yê |
| féminin | a | ya |
| pluriel commun | ên | yên |

Lorsque l'*ézafe* tonique précède un nom, il peut donner au groupe un sens possessif.

Exemples : **av-a bîra gund honik e, lê ya kanî-yê germ e** «l'eau du puit du village est fraîche, mais celle de la source est chaude», **pîrs-ên Kurdo yên do êvar-ê gelek hişk bû-n** «les paroles de Kurdo, celles d'hier soir, étaient très dures».

8.1.1. L'*ézafê* tonique devant un adjectif lui donne un sens nominal, souvent difficile à traduire en français.

Exemples : **ez birayê Rizgo yê mezin di-bîn-im** «je vois le grand frère de Rizgo», **mal-a Berîvanê ya piçûk** «la petite maison de Berivane»

Exercices 2 A

1. **Merivekî zengîn**; 2. **hevalekî qenc**; 3. **derîyekî piçûk**;
4. **xortekî hêja**; 5. **pozekî dirêj**; 6. **hin heval**; 7. **maleka mezin**;
8. **keçeka bedew**; 9. **hin xort**; 10. **aveka sar**; 11. **çayeka germ**;
12. **rîyeka dirêj**; 13. **kuçeka teng**; 14. **barekî giran**; 15. **jineka kurd**;
16. **sêveka sor**; 17. **bîreka kûr**; 18. **nanekî germ**;
19. **kevirekî reş**; 20. **bajarekî mezin**; 21. **çemekî dirêj**; 22. **hevalekî merd**;
23. **zimanekî şêrîn**; 24. **stêreka sor**; 25. **rûyekî sipî**;
26. **gundekî piçûk**; 27. **silaveka germ**; 28. **ewrekî reş**;
29. **bayekî hênîk**; 30. **destmaleka paqij**; 31. **hin meriv**; 32. **hin kitêb**;
33. **hin rojname**; 34. **îsoteka tûj**; 35. **welatekî serbest**;
36. **leymûneka tirs**; 37. **xwarineka şor**; 38. **hungivekî şêrîn**;
39. **darekî hişk**; 40. **dareka hêşîn**; 41. **merivekî teral**; 42. **keçeka jîr**;
43. **xwendekarekî kurd**; 44. **xwendevanekî baş**;
45. **dewekî sar**; 46. **gundîyekî feqîr**; 47. **axayekî zengîn**; 48. **bihareka xweş**;
49. **zarûkên nehs**; 50. **pirseka zor**.

Exercices 2 B

1. Une robe rouge; 2. une jolie maison; 3. un papier blanc; 4. un thé noir; 5. des enfants sages; 6. une grande fille; 7. un petit garçon; 8. une jolie fille; 9. un homme courageux; 10. une jeune femme; 11. une grande maison; 12. une ville ancienne; 13. un bon thé; 14. un cher ami; 15. une rose rouge; 16. une fleur violette; 17. des fleurs jaunes; 18. une maison blanche; 19. un grand ours; 20. un pays lointain; 21. une main propre; 22. un doigt mince; 23. des étudiants intelligents; 24. de bonnes nouvelles.

9. La déclinaison

Les substantifs et tous les mots employés substantivement (noms propres, noms de nombre, la plupart des pronoms) ainsi que les adjectifs démonstratifs se déclinent.

La déclinaison est à deux cas : le cas direct et le cas oblique.

9.1. Le cas direct est le cas sujet. Le substantif conserve sa forme absolue quels que soient le genre ou le nombre.

Exemples : **meriv di-xw-e** «l'homme mange»; **dotmam di-ken-e** «la cousine sourit»; **heval çû-n** «les amis partirent»

9.2. Le cas oblique est le cas du complément d'objet direct d'un verbe, du complément de nom, de l'agent dans une phrase en construction ergative, du datif, du locatif ou de l'ablatif - régi par une préposition ou non -, d'un adverbe.

Comme dans l'*ézafe*, c'est au cas oblique que se manifestent le genre et le nombre du substantif.

9.2.1. Pour le masculin, il n'y a pas de marque du cas oblique lorsque le substantif est déterminé; la marque **-î** apparaît après le suffixe d'indétermination **-ek**, ou lorsque le substantif est régi par une préposition.

Exemples : **mal-a** (f.) **Xosro-ø** «la maison de Xosro»; **cot-ê** (m.) **cotkar-ø** «la charrue du paysan», mais **cot-ê cotkar-ek-î** «la charrue d'un paysan»; **av-a** (f.) **çem-ø** (m.) «l'eau de la rivière», mais **av-a çem-ek-î** «l'eau d'une rivière»; **listik-a** (f.) **zarûk** (m.) «le jouet de l'enfant»; **mal-a** (f.) **gundî-yek-î** (m.) «la maison d'un villageois»; **zîn-ê** (m.) **hesp-ek-î** (m.) «la selle d'un cheval»; **deng-ê** (m.) **şêr-ek-î** (m.) «la voix d'un lion»

Dans de nombreux parlars kurmancî - à Marash, Malatya, Urfa, Antep ... - lorsque la dernière syllabe ou la pénultième d'un substantif masculin est fermée et comporte la voyelle **-a** ou **-e**, celle-ci se change en **-ê** au cas oblique.

Exemples: **keç-ik hat nav bêxçe** (cas direct : **bexçe**) «la jeune fille s'avança dans le jardin»; **mal-a Osmên** (cas direct : **Osman**) «la maison d'Othman»; **deng-ê şivên** (cas direct : **şivan**) «la voix du berger»; **bira-yê Serdêr** «le frère de **Serdar**».

Dans le parler de Diyarbekir, cette règle n'existe que pour le mot **bajar** «la ville»

Exemple : **ez-ê herim-e bajêr** «j'irai à la ville»

9.2.2. Pour le féminin, la marque du cas oblique est après consonne, **-ê** et après voyelle **-yê**¹¹.

¹¹ - dans certaines régions, les substantifs indéfinis du genre féminin sont suivis de la marque **-î** (comme pour le masculin).

Exemples : **fîstan-a keç-ik-ê** «la robe de la fille»; **mal-a Nermîn-ê** «la maison de Nermin»; **zilam-ê** (m.) **mal-ê** (f.) «l'homme de la maison»; **cû-ya** (f.) **av-ê** (f.) «le canal d'eau»; **av-a tirî-yê** «le jus de raisin»; **av-a** (f.) **kanî-yek-ê** (f.) «l'eau d'une source»; **cil-ên** (pl.) **keç-ik-ek-ê** (f.) «les vêtements d'une fille»; **bar-ê** (m.) **mehîn-ek-ê** (f.) «le fardeau d'une jument»; **bajar-ê** (m.) **Ruha-yê** (f.) «la ville de Urfa»

► Exceptions : Lorsque le substantif est terminé par la voyelle **-e**, le **-ê** du cas oblique absorbe ce **-e**. Lorsque le substantif est terminé par la voyelle **-û**, il n'y a pas de cas oblique.

Exemples : **reng-ê masê** (mase) «la couleur de la table»; **dirêjî-ya namê** (name) «la longueur de la lettre»; **cam-a pencerê** (pencere) «le verre de la fenêtre»; **ser-ê cû-yê** «le début du canal»; **bîn-a dû-yê** «l'odeur de la fumée»

9.2.3. Pour le pluriel commun, la marque du cas oblique est **-a(-n)** après consonne ou **-ya(-n) /-wa(-n)** après voyelle.

Exemples : **mehîn-a** (f.) **zarûk-an** (pl.) «la jument des enfants»; **gur-ên** (m.) **çî-yan** (pl.) «les loups des montagnes»; **fêkî-yên** (pl.) **dar-an** (pl.) «les fruits des arbres»; **mîh-ên** (f.) **gundî-yan** (pl.) «les brebis des villageois»

Tableau récapitulatif des suffixes

| | masc. apr. cons./voy. | fém. apr. cons./voy. | plu. apr. cons./voy. |
|------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| définitude | -ek /-yek | -ek /-yek | -an /-ya |
| ézafe principal | -ê /-yê | -a /-ya | -ê(-n) /-yê(-n) |
| ézafe secondaire | -ek-î /-yek-î | -ek-a /-yek-a | |
| déclinaison | -î /-yî- | -ê /-yê | -a (-n) /-yan |
| après indéfini | -ek-î | -ek-ê | |
| appellatif | -o /-yo | -ê /-o | -in-o /-ino |

Exercices 3 A

1. **Birayê Xezalê**; 2. **destê çepê**; 3. **çavên Bêrivanê yên reş**; 4. **birayê Zozanê ê piçûk**; 5. **derîyê mala mezin**; 6. **rîya**

gundekî piçûk; 7. serê salê; 8. meha adarê; 9. rojên zivistanê ên sar ; 10. xuşka Şêrinê ya delal ; 11. hevalê Mamo yê hêja; 12. deriyê reş ê hesinî; 13. qelema sor a xweşik; 14. qesr û koşkên axê gund; 15. mehên havînê; 16. pencerên malê; 17. seeta Sînemê; 18. dotmama Tacîn; 19. gundiyan Dihokê; 20. mala Zînê; 21. çiyayên Kurdistanê; 22. hevala Mem; 23. bavê Nazê; 24. bîhna guleka sor; 25. rengê destmalê; 26. jina Ciwan; 27. pismamê Aras; 28. dayik û bavê Çeko; 29. deriyê malê; 30. xalê Zerê; 31. xuşka Bêrivanê; 32. qîzaxla Rizgo; 33. masa kar; 34. çiyayê Agirî yê bilind ; 35. gola Wanê ya mezin ; 36. bedenên Amedê yên dirêj ; 37. rîya serbestiyê; 38. doza gelê kurd; 39. pelên payîzê yên zer ; 40. xalîya Berçemê; 41. meta Sînemê; 42. apê Gulçemê; 43. bilûra şivan; 44. halê Kurdo; 45. xalê Şervan; 46. rojên biharê; 47. şevên zivistanê yên dirêj ; 48. deşta Mûşê; 49. bilûra şivanehî; 50. gundekî cîran; 51. kuçên bajarekî dîrokî; 52. azadiya Kurdistanê; 53. cejna Newrozê; 54. yekê gulanê.

Exercices 3 B

1. La robe de Bêrivan; 2. le fils de Soro; 3. la fille de l'oncle Azad; 4. la jument noire du villageois; 5. les loups des montagnes; 6. les brebis du paysan; 7. les villes du Kurdistan; 8. les saisons de l'année; 9. les fruits rouges du jardin; 10. la ville de Malatya; 11. les chevaux gris du village; 12. les rideaux de la chambre; 13. l'eau de la source; 14. les ruelles étroites de la ville de Amed; 15. les cheveux noirs de Jîyan; 16. les livres de Rohat et de Beyan; 17. les grands-parents des enfants; 18. le travail des paysans; 19. les paysans du village de Zoxê; 20. le parti de la libération du Kurdistan; 21. la soirée de Newroz; 22. la couleur des fleurs; 23. les murs de la maison; 24. les arbres de la rue; 25. la boutique du commerçant; 26. la montagne de Qerejdagh; 27. les cousins de Mizgîn.

10. Les Pronoms

10.1. Le Pronom Personnel

Il existe deux séries de pronoms personnels : une série pour le cas direct et une autre pour le cas oblique.

10.1.1. Au cas direct, il y a cinq formes de pronoms personnels, ceux indiquant les 3^{ème} personnes du singulier et du pluriel étant identiques.

| | |
|----------------|--------------------------|
| ez | «je» |
| tu | «tu» |
| ew | «il, elle» ¹² |
| em | «nous» |
| hûn | «vous» |
| ew(-an) | «ils, elles». |

10.1.2. Au cas oblique, il y a sept pronoms personnels : la 3^{ème} personne du singulier ayant une forme différente pour chaque genre. Ces pronoms remplissent les mêmes fonctions que le substantif (nom, adjectif) au cas oblique.

| | |
|----------------|----------------------------|
| min | «je, me, moi, mon» |
| te | «tu, te, toi, ton» |
| (e-)wî | «il, se, soi, son» |
| (e-)wê | «elle, se, soi, son» |
| me | «nous, notre, nos» |
| we | «vous, votre, vos» |
| (e-)wan | «ils, elles, leur, leurs». |

Exemples : **bav-ê min** «mon père»; **dê û bav-ê me** «nos père et mère»; **dayik-a wan** «leur mère»; **şîr-ê wan** «leur lait»; **bav-ê wî** «son père»; **mal-a wê** «sa maison»

10.2. Le Possessif

Comme déterminant d'un substantif, le pronom au cas oblique fait fonction de possessif. Il se place après le substantif auquel il est relié par l'*ézafe* adéquat.

Exemples : **hesp-ên min** «mes chevaux»; **ga-yek-î wan** «un de leurs boeufs»; **mehîn-ên te** «tes juments»

10.2.1. L'*ézafe* tonique masc. **yê**, fem. **ya**, pl. commun **yên** en rapport d'annexion avec les pronoms personnels au cas oblique donnent le sens des pronoms possessifs français.

Exemples : **yê min** «le mien», **ya te** «la tienne», **yên me** «les nôtres», **yên we** «les vôtres»

¹² - À Marash, Adiyaman, et dans d'autres régions, la troisième personne du singulier est *î* pour le masculin et *ê* pour le féminin.

10.3. Le Réfléchi

Le réfléchi **xwe**, en fonction de possessif, remplace tous les pronoms au cas oblique, chaque fois qu'ils représentent le sujet de la proposition.

Exemples : **ez hesp-ê xwe di-bîn-im** «je vois mon cheval»; **ew di-ç-e gund-ê xwe** «il va dans son village»; **em di-ç-in cem cîran-ê xwe** «nous allons chez notre voisin»; **ew ders-a xwe di-xwîn-e** «il lit sa leçon»

10.4. Le Pronom Réciproque

Le pronom réciproque **hev** ou **hev û dîn** intervient également dans la formation des possessifs. Il est invariable et représente un groupe de sujets qui ont une action réciproque.

Exemples : **Hawar û Rizgar cîran-ên hev in, lê têr hev û dîn na-bîn-in** «Hawar et Rizgar sont des voisins mais ils ne se voient pas beaucoup»

11. Le verbe

Le verbe kurde est caractérisé par un double radical : un radical du présent (qu'on indiquera par RI) et un radical du passé (qu'on indiquera par RII).

Tous les temps et tous les modes sont formés à partir de ces deux radicaux. Les temps présents sont formés à partir du radical du présent (RI) et les temps passés, simples et composés, ainsi que les formes nominales du verbe (infinitif et participe passé) sont formés à partir du radical du passé (RII).

A ces deux radicaux s'ajoutent des préfixes verbaux, des suffixes, des désinences personnelles pour constituer la conjugaison. La conjugaison du verbe obéit à des règles strictes mais relativement peu nombreuses.

Tous les verbes ont un paradigme complet sauf les verbes **hebûn/heyê** «avoir», **bîyan/bê-** «falloir» (cf. § 28.3) et les verbes à conjugaison impersonnelle, tels : **barîn/bar-** «pleuvoir», **zan/zayîn/zê-** «mettre bas», etc.

11.1. Le verbe est cité sous la forme nominale de l'infinitif qui se termine toujours par le morphème **-in** après consonne, et **-n** après voyelle.

Exemples : **hatin** «venir»; **ketin** «tomber»; **kirin** «faire»; **kuştin** «tuer»; **peyvîn** «parler»; **şandin** «envoyer»; **xwarin** «manger»; **dan**

ou **dayîn** «donner»; **man** ou **mayîn** «demeurer»; **kolan** «creuser»; **zayîn** «mettre bas»; **anîn** «apporter»; **gerîn** ou **gerîyan** «errer, se promener»; **girîn** «pleurer»; **çûn** ou **çûyîn** «aller»; **dirûn/dirûtin** «coudre».

11.2. Le radical du passé (RII)

Pour trouver le radical du passé (RII), il suffit de retrancher le morphème (-i-)-n de l'infinitif. Le radical du passé peut avoir une finale consonantique ou une finale vocalique.

11.2.1. La finale consonantique du radical du passé est soit l'occlusive dentale -t ou -d, soit la vibrante -r.

Exemples : **hatin** «venir» : **hat**; **ketin** «tomber» : **ket**; **çandin** «cultiver» : **çand**; **birin** «porter» : **bir**; **kirin** «faire» : **kir**; **xwarin** «manger» : **xwar**.

11.2.2. La finale vocalique du radical du passé appartient nécessairement au groupe de voyelles longues : -a, -î, -û.

Exemples : **dan** «donner» : **da**; **pîvan** «mesurer» : **pîva**; **man/mayîn** «demeurer» : **ma/mayî**; **girîn** «pleurer» : **giri**; **kenîn** «rire» : **kenî**; **bûn** «être» : **bû**.

11.3. Le radical du présent (RI)

Contrairement au radical du passé, dont la forme est régulièrement déduite de l'infinitif, le radical du présent (RI) n'est pas automatiquement prévisible.

Les spécialistes ont tenté d'établir des correspondances permettant de déduire le radical du présent à partir du radical du passé. On peut en donner les grandes lignes, tout en insistant sur le fait que de nombreux verbes n'entrent pas dans les catégories proposées.

11.3.1. Lorsque la finale du radical du passé est un groupe consonantique formé d'une fricative et d'une dentale, la dentale disparaît et la fricative se voise dans certains cas.

Exemples : **kuştin** «tuer» > **kuşt** > **kuj-**; **gihêştin** «atteindre» > **gihêşt** > **gihêj-**, mais **bihûstin** «entendre» > **bihîst** > **bihîs-**.

Le verbe **ketin/kev-** est un ancien **keftin** dont la fricative /f/ a disparu à l'infinitif et qui voit cette fricative réparaître dans le radical du présent sous une forme sonore.

Dans certains cas, la voyelle qui précède ce groupe se ferme en /ê/ dans le radical du présent.

Exemples : **guvaştin** «essorer» >**guvaşt** >**guvêş-**; **qelaştin** «fendre» >**qelaşt** >**qelêş-**

La voyelle s'ouvre en /a/ dans **xwestin** «souhaiter, demander en mariage» >**xwest** >**xwaz-**

Lorsque la voyelle brève /i/ précède ce groupe consonantique tout le groupe disparaît dans le radical du présent.

Exemples : **xistin** «jeter, frapper» >**xist** >**x-**

11.3.2. Lorsque la finale du radical du passé est un groupe consonantique formé d'une vibrante et d'une dentale, ou d'une nasale et d'une dentale, la dentale tombe dans le radical du présent.

Exemple : **girtin** «attraper, tenir» >**girt** >**gir-**

Dans certains cas, la voyelle /a/ se ferme en /î/

Exemples : **çandin** «semer, cultiver» >**çand** >**çîn-**; **standin** «acheter, recevoir» >**stand** >**stîn-**; **şandin** «envoyer» >**şand** >**şîn-**; **xemilandin** «orner» >**xemiland** >**xemilîn-**

11.3.3. Lorsque la finale du radical du passé est une seule consonne, le radical du présent est imprévisible:

Exemples : **birin** >**bir** >**b-** «porter»; **xwarin** >**xwar** >**xw-** «manger»; **kirin** >**kir** >**k-** «faire»

11.3.4. Lorsque le radical du passé est polysyllabique et qu'il est terminé par la voyelle -a ou -î, cette voyelle disparaît au radical du présent.

Exemples : **hêran** «moudre» >**hêra** >**hêr-**; **karîn** «pouvoir» >**karî** >**kar-**; **kenîn** «sourire» >**kenî** >**ken-**; **kolan** «graver» >**kola** >**kol-**

Note : **girîn** «pleurer» >**girî** >**girî-**; **gerîyan** «errer» >**gerîya** >**ger-**

11.3.5. Cependant, lorsque le radical du passé est monosyllabique, le radical du présent est imprévisible.

Exemples : **bûn** «être» >**bû** >**b-**; **dan** «donner» >**da** >**d-**; **çûn** «aller» >**çû** >**ç-**; **man/mayîn** «demeurer» >**ma** >**mîn-**

11.3.6. Certains verbes ont un radical du présent qui ne dérive pas de celui du passé.

Exemples : **gotin** «dire» >**got** >**bêj-**; **dîtin** «voir» >**dît** >**bîn** ; **hatin** «venir» >**hat** >**-ê**; **hêştin** «laisser» >**hêşt** >**hêl-** , etc.

12. La Conjugaison

La conjugaison se fait à partir des radicaux du présent et du passé auxquels s'ajoutent des préfixes temporels (**di-/t-,dê**) et modaux (**bi-/b-**) et sont suivis de suffixes personnels.

A partir du radical du présent (RI), on construit le présent de l'indicatif, le présent progressif, le présent du subjonctif, le futur et l'impératif.

A partir du radical du passé (RII) on construit le prétérit, l'imparfait, le parfait, l'imparfait narratif, le plus-que-parfait, le subjonctif parfait, le conditionnel passé, le conditionnel parfait, le participe passé.

12.1. Le Présent de l'Indicatif (di+RI+d1)

Le présent est formé du morphème du duratif **di-** devant une consonne, et **d-** ou **t-** devant une voyelle, du radical du présent (RI) d'un verbe et de la série des quatre désinences personnelles enclitiques suivantes (qu'on indiquera par d1).

Tableau des désinences personnelles 1 (d1)

| après consonne | | près voyelles | |
|----------------|------------|----------------|-----------|
| | | -e, -ê, -o, -û | -î |
| Sg. 1 | -im | -m | -m |
| 2 | -î | -y | -ø |
| 3 | -e | -ø | -ø |
| Pl. commun | -in | -n | -n |

Tableau du présent de l'indicatif.

| betin/kev- «tomber» | hatin/ê- «venir» | şuştin/şo- «laver» | girîn/girî- «pleurer» |
|------------------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|
| ez di-kev-im | t-ê-m | di-şo-m | di-girî-m |
| tu dî-kev-î | t-ê-y | di-şo-y(i) | di-girî |
| ew di-kev-e | t-ê | dî-şo | di-girî |
| em dî-kev-in | t-ê-n | dî-şo-n | di-girî-n |
| hûn dî-kev-in | t-ê-n | dî-şo-n | di-girî-n |
| ew dî-kev-in | t-ê-n | dî-şo-n | di-girî-n |

Le présent de l'indicatif marque une action qui se produit au moment où l'on parle ou qui va se produire prochainement.

Exemples : **tu di-k-î** «tu fais», **ew di-d-e** «il donne», **ew di-**

zê «elle met bas», **em di-rev-in** «nous courons», **em di-šo-n** «nous lavons», **hûn di-mîn-in** «vous restez», **hûn di-şîn-in** «vous envoyez»

Exceptions : dans de nombreux dialectes kurmancî, les verbes **zanîn/zan-** «savoir» et **karîn/kar-** «pouvoir» sont souvent conjugués au présent de l'indicatif sans le préfixe verbal **di-**

Exemples : **ez zan-im** «je sais», **tu kar-î** «tu peux», **ew zan-e** «il sait», **em kar-in** «nous pouvons»

Dans les dialectes *bâdînanî* ou *bâdînî* (au Kurdistan d'Irak), la désinence personnelle de la 3^{ème} pers. du singulier est **-ît-in**, et celle de la 1^{ère} pers. du pluriel est **-în**.

Dans plusieurs régions, telles Marash, Malatya, Antep... le pronom personnel est suivi du morphème **-î** pour le masculin et **-ê** pour le féminin.

| | |
|-------------|---------------------|
| Sg.1 masc. | ezî dikevim |
| Sg.1 fem. | ezê dikevim |
| Sg. 2 masc. | tuyî dikevî |
| Sg. 2 fém. | tuyê dikevî |
| Sg. 3 masc. | ewî/î dikeve |
| Sg. 3 fém. | ewê/ê dikeve |

12.1.1 «On» est traduit en kurde par la troisième personne du pluriel.

Exemples : **di-bêj-in** «on raconte que, on dit que»

12.1.2. Le verbe **çûn/ç-** «aller» possède une autre forme en **herin/(h)er-** qui se conjugue de la façon suivante : **ez d-er-im** «je vais», **tu d-er-î** «tu vas», **ew d-er-e** «elle va», **em/hûn/ew d-er-in** «nous/vous/ils vont».

12.2. La négation du présent de l'indicatif (na+RI+d1) est exprimée par le préfixe accentué **na-** devant consonne, et **nay-** devant une voyelle à l'initiale. Si cette voyelle est un **a-**, la négation se réduit à **n-**. Le préfixe de négation se substitue au préfixe verbal **di-/t-**.

Tableau de la négation du présent de l'indicatif

| dîtin/bîn- «voir» | xistin/x- «jeter» | anîn/in- «apporter» | ajotin/ajo- «conduire» |
|----------------------|----------------------|------------------------|---------------------------|
| ez na-bîn-im | na-x-im | nay-în-im | n-ajo-m |
| tu na-bîn-î | na-x-î | nay-în-î | n-ajo-y(-î) |
| ew na-bîn-e | na-x-e | nay-în-e | n-ajo |
| em na-bîn-in | na-x-in | nay-în-in | n-ajo-n |
| hûn na-bîn-in | na-x-in | nay-în-in | n-ajo-n |
| ew na-bîn-in | na-x-in | nay-în-in | n-ajo-n |

Exemples : **tu tişt-ek-î na-bêj-î** «tu ne dis rien»; **em na-xw-in** «nous ne mangeons pas»; **tu nay-ê-yî** «tu ne viens pas»; **zarûk-ên jîr kevîr-an n-avêj-in** «les enfants intelligents ne jettent pas des pierres»

12.2.1. Exceptions

Les verbes **karîn/kar-**«pouvoir» et **zanîn/zan-**«savoir» sont précédés du préfixe de négation **ni-** à tous les temps¹³, sauf à l'imparfait.

Le verbe **herin/her-**«aller» a la forme négative suivante: **ez na-r-im** «je ne vais pas»; **tu na-r-î** «tu ne vas pas»; **ew na-r-e**, etc.

12.3. Le présent progressif (dî+R1+d3)

Il est formé du préfixe **dî-** du radical du présent et des désinences personnelles 3 (d3).

Tableau des désinences personnelles 3 (d3)

| | après cons. | après voy. |
|-------|-------------|------------|
| sg. 1 | -ime | -me |
| sg. 2 | -îyî | -ye |
| sg. 3 | -îye | -ye |
| pl. 1 | -ine | -ne |
| pl. 2 | -ine | -ne |
| pl. 3 | -ine | -ne |

¹³ - **ez ni-zan-im** «je ne sais pas», **ezê ni-zan-i-b-im** «je ne saurais pas», **min ni-zanî-ø** «je n'ai pas su», **min ni-zanî-bû** «je n'avais pas su», mais notez: **min ne-dî-zanî** «je ne savais pas».

Tableau du présent progressif

| birrîn/birr- «couper» | cûtîñ/cû- «mâcher» | ajotin/ajo- «conduire» |
|---------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| ez dî-birr-ime | dî-cû-me | d-ajo-me |
| tu dî-birr-îye | dî-cû-ye | d-ajo-ye |
| ew dî-birr-îye | dî-cû-ye | d-ajo-ye |
| em dî-birr-ine | dî-cû-ne | d-ajo-ne |
| hûn dî-birr-ine | dî-cû-ne | d-ajo-ne |
| ew dî-birr-ine | dî-cû-ne | d-ajo-ne |

Le présent progressif indique une action en cours (voir le présent progressif de l'anglais : «*I am eating*»)

Exemples : **ez hesp-ek-î dî-gîr-ime** «je suis en train d'attraper un cheval»; **tu şîv-ê dî-xw-îye** «tu es en train de dîner»

Le présent progressif ne possède pas de forme négative.

Exercices 4 A

1. Tu **dersa xwe dixwînî**; 2. **ez helbestan dinivîsim**;
3. **ew sêvan dixwin**; 4. **bavê Bêrîvanê rûn, penîr û hêkan difiroşe**;
5. **gur goşt dixwin**; 6. **ez sêvekê dixwim**; 7. **mîh û bizin, kar û berx, hesp û ker diçêrin**;
8. **ceh û genim zer dibin**;
9. **berf dibare**;
10. **em otomobîlekê dikirrin**;
11. **ew diçe dibistanê**;
12. **tu mala mîr dibînî**;
13. **ew hevalê Tacîn dibînin**;
14. **hûn wan dixwazin**;
15. **ez diçim mala Şêrko**;
16. **em diçin malê**;
17. **pelên daran zer dibin û diweşin**;
18. **bavê Gulê tişteki nabêje**;
19. **çûçik difire**;
20. **hesp nafire**;
21. **zarûk dimeşe**;
22. **cotkar diçin bajêr**;
23. **ez diçim bazârê**;
24. **ez rûyê te dibînim**;
25. **ew nan dixwin**;
26. **jin cilan dişon**;
27. **şivanê gundê Dêrxustê pezan dibe deştê**;
28. **êvarê ew dewaran tîne gund**;
29. **ew diçe Tirkîyê**;
30. **ew mast dixwe**;
31. **birayê te tişteki naxwaze**;
32. **ez cixarê nabîşînim**;
33. **hesp goşt naxwin**;
34. **ew naçe Wanê**;
35. **em naçin gund**;
36. **zarûk naxebitin**;
37. **keçika piçûk nanê hişk naxwe**;
38. **jin şer naxwazin**;
39. **Cengo kitêbê naxwîne**;
40. **ew nikare**;
41. **ez nizanîm**;
42. **keçên Sîyabend nalîzin**;
43. **av dikele**;
44. **rûn diqijile**;
45. **hûn dikenin**;
46. **ew digirîn**;

47. Siwar nameyekê dinivîse; 48. dengbêjên Farqînê stranên kurdî dibêjin.

Exercices 4 B

1. Je mange; 2. tu tombes; 3. il dit; 4. elle vient; 5. ils lavent les linges; 6. nous conduisons une grande voiture; 7. vous apportez le thé; 8. ils lancent des pierres; 9. la mère coud une robe; 10. les chiens aboient; 11. je vois la petite maison; 12. Perîxan ne mange pas du yaourt aigre; 13. les oiseaux volent; 14. la petite fille pleure; 15. ils vendent du riz de Qerejdag; 16. vous attrapez des oiseaux; 17. nous chantons des chansons kurdes; 18. ils se lamentent; 19. nous osons; 20. je vois les hommes; 21. elle mange les pommes rouges; 22. j'achète des fleurs rouges; 23. je dîne; 24. Khosrow envoie une lettre; 25. il vend une robe chère; 26. je ne me fâche pas; 27. vous voyez les chevaux noirs; 28. je ne dis pas; 29. tu ne viens pas; 30. elle ne compte pas; 31. elle ne peut pas; 32. nous ne vivons pas bien; 33. je n'entends pas ta voix; 34. tu ne ries pas; 35. vous ne tombez pas; 36. vous n'achetez pas un pain; 37. elles ne jouent pas; 38. ils ne tuent pas; 39. il ne tremble pas; 40. tu ne sais pas; 41. il n'ose pas; 42. nous ne pouvons pas; 43. ils ne demandent pas; 44. elles ne courent pas; 45. Serbest ne crie pas; 46. vous ne lisez pas beaucoup; 47. ils ne disent pas la vérité; 48. Dîjle et Îfyan vont au village.

13. Le verbe bûn/b- «être, devenir»

13.1. Lorsque le verbe **bûn** a le sens de «devenir», il se conjugue normalement et le complément se place après le verbe.

Exemples: **ez di-b-im dengbêj** «je deviens un chanteur»;
ew na-b-e mamoste «il ne devient pas un enseignant»

Le verbe **bûn** se place après le complément dans la forme suivante: **dinya tarî di-b-e** «il fait nuit»; **ez birçî di-b-im** «je commence à avoir faim».

13.2. Lorsque le verbe **bûn** a le sens d'«être», ce verbe comporte au présent de l'indicatif une forme particulière (la copule verbale). Le reste de la conjugaison est bâti normalement sur les radicaux **bû-/b-**.

13.2.1. La Copule Verbale

Les formes de la copule verbale ne sont pas identiques selon qu'elles apparaissent après consonne ou après voyelle.

Tableau de la copule verbale

| | après consonne | après voyelle |
|------------|----------------|---------------|
| Sg. 1 | im | me |
| 2 | î | yî |
| 3 | e | ye |
| Pl. commun | in | ne |

Dans l'écriture, la copule verbale est séparée du mot précédent.

Exemples : **ez kurd im** «je suis kurde»; **tu dixtor î** «tu es médecin»; **tu razî yî** «tu es content»; **baş e** «c'est bien»; **derew e** «c'est un mensonge»; **nav-ê wî Reşo ye** «son nom est Recho?»; **em belengaz in** «nous sommes malheureux»; **hûn çil kes in** «vous êtes quarante»; **ew dilşa ne** «ils sont d'accord»; **ew xweş e** «c'est beau»; **pîrr xweş e** «c'est très bien»; **ez dilxweş im** «je suis heureux»; **ez westîya me** ou **ez betilî me** «je suis fatigué»; **tu kurd î** «tu es kurde»; **ew firansiz e** «il est français»

13.2.2. La copule verbale possède deux formes négatives.

| | | |
|------------|----------------------|-----------------|
| Sg.1 | ninim / ez ne | ...im/me |
| 2 | ninî / tu ne | ...î/yî |
| 3 | nine / ew ne | ...e/ye |
| Pl. commun | ninin / em ne | ...in/ne |

Exemples : **ez ne keya me** «je ne suis pas le maire»; **ez ne gundî me** «je ne suis pas un paysan»; **hûn ne tirk in** «vous n'êtes pas turcs»; **ew ne kurd e** «il n'est pas kurde»; **ew ne gundî ne** «ils ne sont pas des paysans»; **ez nin-im** «ce n'est pas moi»; **tu xurt nin-î** «tu n'es pas fort»; **ew birçî nin-e** «il n'a pas faim»; **ew tî nin-in** «ils n'ont pas soif».

Exercices 5 A

1. **Meriv pîr e**; 2. **jinik ciwan e**; 3. **zarûk piçûk e**; 4. **derî kesk e**; 5. **hesp boz e**; 6. **birayê min dirêj e**; 7. **xuşka te jîr e**;

8. *dîya Hêvîyê narîn e*; 9. *nan nerm e*; 10. *hûn ciwan in*;
 11. *rengê derî sor e*; 12. *birayê min tembel e*; 13. *xelkên bajêr ne dewlemend in*; 14. *berf sipî ye*; 15. *pirtûka mezin sor e*; 16. *navê wê Gulîzer e*; 17. *navê te Zerê ye*; 18. *navê min Tacîn e*; 19. *navê jina min Beyan e*; 20. *mala we piçûk e*;
 21. *mala me dûr e*; 22. *Sînem jina te ye*; 23. *ew ne jina min e*,
dotmama min e; 24. *defter tenik e*; 25. *kitêb stûr e*; 26. *bihar xweş e*;
 27. *havîn germ e*; 28. *zivistan sar e*; 29. *xanî mezin e*; 30. *Gulê jinxala te ye*;
 31. *agir germ e*; 32. *ez Azad im*; 33. *hûn jîr in*; 34. *ez lawaz im*;
 35. *ez mamoste me*; 36. *ez gundî me*; 37. *tu zarûk î*; 38. *tu jîr î*;
 39. *tu dirêj î*; 40. *na ez kin im*; 41. *em mêvan in*; 42. *em xwendekar in*;
 43. *hûn xort in*; 44. *hûn pîr in*; 45. *dîwarên mala me bilind in*;
 46. *gundîyên me hejar in*; 47. *xanî bilind in*; 48. *demên salê çar in : bihar, havîn, payîz, zivistan*;
 49. *ew dîya min e*; 50. *Azad hevalê min e*; 51. *kevir reş e*; 52. *Dijle û Ferat dirêj in*;
 53. *çîyayê Agirî bilind e*; 54. *gîya hêşîn e*; 55. *zêr zer e*; 56. *şêr şêr e, çi jin e çi mêr e*;
 57. *xelkê gundê me nexwenda ye*; 58. *îsot tûj e*; 59. *hungiv şêrîn e*;
 60. *xwê şor e*; 61. *leymûn tirş e*; 62. *şevên zivistanê dirêj in*;
 63. *em kurd in*; 64. *ew tirk e*; 65. *em ne ereb in*; 66. *mala Remo dûr e*;
 67. *mala me nêzîk e*; 68. *çavên keran mezin in*; 69. *Dîlan xwarziya min e*;
 70. *Berçem qîzxala min e*; 71. *Sînem xuşka Gulçemê ye*.

Exercices 5 B

1. Ton nom est Hejar; 2. la couleur de la porte est verte; 3. la fenêtrre et le mur sont rouges; 4. sa robe est bleue; 5. la porte de la maison est haute; 6. le grand livre est marron; 7. notre jument noire est malade; 8. ses jambes sont longues; 9. les cheveux de Zîne sont blonds; 10. tes yeux sont bleus; 11. les fils de son frère sont petits; 12. la table est blanche; 13. tu es jeune; 14. nous sommes contents; 15. la jeune mariée est belle; 16. ta sœur est notre amie; 17. mon nom est Kewê; 18. Zîne est la fille du docteur; 19. je suis malade; 20. tu es la fille de Nazdar; 21. il n'est pas le fils de Rizgar; 22. notre pays est le Kurdistan; 23. les mains de tes enfants sont sales; 24. nous sommes des hommes; 25. vous êtes des jeunes gens intelligents; 26. ils sont stupides;

27. Ararat (Ağırî) est une haute montagne; 28. Goran est un grand poète kurde; 29. tu es un villageois; 30. vous êtes affamés; 31. ils ne sont pas des citadins.

14. Le subjonctif

14.1. Le Présent du Subjonctif (bi+RI+d1)

Il est formé du préfixe modal **bi-** devant consonne et **b-** devant voyelle, du radical du présent d'un verbe et de la série des désinences personnelles du présent de l'indicatif (d1). Dans certains verbes qui commencent par la consonne labiale voisée **b-** le préfixe modal **bi-/b-** se confond avec cette consonne.

Tableau du présent du subjonctif.

| stran/strê- «chanter» | jîyan/jî- «vivre» | anîn/în- «apporter» |
|--------------------------|----------------------|------------------------|
| ez bi-strê-m | bi-jî-m | b-în-im |
| tu bi-strê-yî | bi-jî | b-în-î |
| ew bi-strê | bi-jî | b-în-e |
| em bi-strê-n | bi-jî-n | b-în-in |
| hûn bi-strê-n | bi-jî-n | b-în-in |
| ew bi-strê-n | bi-jî-n | b-în-in |

Le présent du subjonctif exprime une action virtuelle.

14.1.1. En proposition indépendante, le présent du subjonctif peut indiquer un souhait. Il peut alors être introduit par **bira**.

Exemples : **bira b-ê-n** «qu'ils viennent»; **bira şêr wî bi-xw-in** «que les lions le mangent»; **xêr b-e** «qu'il soit remercié»

14.1.2. Le subjonctif apparaît surtout après **belkî** «il se peut», **eger** «si», **gerek** «il faut», **lazim e** «il est nécessaire de, il faut»

Exemples : **eger birçî ne bira bi-xw-in** «s'ils ont faim, qu'ils mangent»; **belkî îro ez bi-ç-im bajêr** «il se peut que j'aille aujourd'hui en ville»; **lazim e em bi-ç-in bajêr** «il faut que nous allions à la ville»

14.1.3. En proposition subordonnée finale, le présent du subjonctif est utilisé avec la conjonction **ku** «que», **da ku** «afin que» (cf. § 32.2):

Exemples : **ez di-xwaz-im ku tu b-ê-y gund-ê me** «je veux que tu viennes dans notre village»; **gerek e pîrr bi-xebit-in da ku em bi-gihêj-in armanc-a xwe** «il faut beaucoup travailler pour atteindre notre but»

La conjonction peut manquer.

Exemples : **wer-e bi me ra em bi-ç-in-e bazar-ê** «viens avec nous (pour que) nous allions au marché», **ez tirsîya-m wî bi-şkîn-im** «j'ai eu peur de le casser»

14.1.4. Pour marquer l'éventuel, le présent du subjonctif est utilisé dans une proposition subordonnée temporelle ou conditionnelle.

Exemples : **eger tu bi-b-î şivan** «si tu deviens un berger»; **eger ew belengaz bi-mîn-in** «s'ils demeurent malheureux».

14.1.5. Les verbes **werin/wer-**«venir» et **herin/her-**«aller» (cf. § 14.1.5.) ne sont pas précédés du préfixe modal /bi-/ au subjonctif.

| | | |
|------------|----------------------------------|--------------------------------|
| Sg.1 | wer-im «que je vienne» | her-im «que j'aille» |
| 2 | wer-î | her-î |
| 3 | wer-e | her-e |
| Pl. commun | wer-in | her-in |

Exemples : **da ku ew wer-in gund-ê me** «afin qu'ils viennent dans notre village»; **da ku em her-in Kurdistan-ê** «afin que nous allions au Kurdistan»; **gerek e ku tu her-î bajar-ê Cizîrê** «il faut que tu ailles à Jezireh»

14.1.6. Un certain nombre de verbes d'existence, de nécessité, d'obligation, d'ordre, de volonté ou de crainte, tels : **bîyan/bê-** «falloir» (cf. § 28.3.), **karîn/kar-** «pouvoir»¹⁴, **xwestin/xwaz-** «désirer», **hêştin** ou **hêlan/hêl-** «laisser» introduisent le subjonctif.

Exemples : **di-bê em bi-ç-in** «il faut que nous allions»; **tu di-kar-î bi-xw-î** «tu peux manger»; **ew ni-kar-e b-ê** «il ne peut pas venir»; **ez di-xwaz-im tu destûr-a min bi-d-î** «je veux que tu m'autorises»; **tu di-xwaz-î her-î welat-ê xwe** «tu veux aller dans ton pays»; **ez di-zan-im bi-ç-im mal-ê** «je sais aller à la maison»; **ez ni-zan-im çî bi-k-im** «je ne sais que faire»

14 - Il existe une autre forme utilisée dans d'autres dialectes kurmançî: **kanim, kanî, kane, kanin, kanin, kanin.**

14.1.7. Le kurde utilise le verbe **kirin** suivi d'un verbe au subjonctif pour exprimer «s'apprêter à».

Exemples : **ez di-k-im bi-xwîn-im** «je m'apprête à lire»; **ez di-k-im bi-ç-im** «je vais partir»; **tu di-k-î her-î** «tu es sur le point de partir»; **ew di-k-e xwe bi-šo** «il s'apprête à se laver»

14.1.8. La négation du présent du subjonctif (ne+RI+d1) est formée par la préfixation de la particule **ne-** qui se substitue au préfixe modal **bi-/b-**, lorsque celui-ci existe dans la forme positive. Cette particule porte l'accent.

Exemples : **ku tu diz ne-kev-e mal-ê** «afin que nul voleur ne pénètre dans la maison»

14.1.9. La forme **wer-** «venir» n'a pas de forme négative. Il faut utiliser celle du verbe **hatin**.

Exemples : **da ku ne-y-ê malê** «afin qu'il ne vienne pas à la maison».

14.1.10. Le verbe **herin-** «aller» à la forme négative suivante : **da ku ez ne-r-im** «afin que je n'aille pas» **da ku tu ne-r-î**, **da ku ew ne-r-e**, **da ku em/hûn/ew ne-r-in**.

14.2. Le Futur (dê/wê/-ê bi+RI+d1)

Le futur est formé du subjonctif précédé des morphèmes **-ê** ou **dê/wê**.

Lorsque le sujet est un pronom personnel au cas direct, le morphème **-ê** le suit immédiatement: **ezê**, **tuyê/tê**, **ewê**, **emê**, **hûnê**, **ewê**. Si le sujet est un substantif ou un pronom au cas oblique, le morphème **dê** ou **wê** le suit et précède le verbe au subjonctif¹⁵.

Tableau du futur

| xwarin/xw- «manger» | ajotin/ajo- «conduire» |
|-------------------------------|----------------------------------|
| ez-ê bi-xw-im | ez-ê b-ajo-m |
| tu-yê bi-xw-î | tu-yê b-ajo-y |
| ew-ê bi-xw-e | ew-ê b-ajo |
| em-ê bi-xw-in | em-ê b-ajo-n |
| hûn-ê bi-xw-in | hûn-ê b-ajo-n |
| ew-ê bi-xw-in | ew-ê b-ajo-n |

Le futur exprime une action qui se rapporte à l'avenir.

15 - À Mardin on trouve la forme isolée **ê**. Exemples : **Serbest ê bi-xwîn-e** «Serbest étudiera», **Zozan û Bêrivan ê bi-lîz-in** «Zozan et Berivan joueront».

Exemples : **ez-ê emir bi-d-im** «je donnerai l'ordre»; **tu-yê bêj-î** «tu diras»; **em-ê bi-b-in** «nous porterons»; **ew-ê her-in nêçîr-ê** «ils iront à la chasse»; **îro hûn-ê bi-nihêr-in** «aujourd'hui vous regarderez»; **ez-ê her-im Dersîm-ê** «je partirai à Dersim»; **em-ê wer-in te bi-bîn-in** «nous viendrons (afin de) te voir»; **ew-ê b-ê maî-a we** «il viendra chez vous»; **sibê hewa wê sar bi-b-e** «demain il fera froid»; **Azad dê sêv-ek-ê bi-kirr-e û wê bi-xw-e** «Azad achètera une pomme et il la mangera»

14.2 1. La négation du futur (ne+RI+d1) se forme avec le préfixe verbal **ne-** qui se substitue au préfixe verbal **bi-/b-** lorsque celui-ci existe dans la forme positive¹⁶. Ce préfixe porte l'accent.

Exemples : **ez-ê ne-ç-im Paris-ê** «je ne partirai pas à Paris»; **tu-yê ne-mîn-î** «tu ne resteras pas»; **ew-ê ne-y-ê-n Mêrdînê** «ils ne viendront pas à Mardin»; **em-ê ne-r-in çem** «nous n'irons pas à la rivière»; **sibê hewa wê sar ne-b-e** «demain il ne fera pas froid»; **îsev Şervan dê li maî-a min ne-mîn-e** «ce soir Chervan ne restera pas chez moi»

14.3. L'Impératif (bi+RI+e/in)

L'impératif a un paradigme limité à la deuxième personne du singulier et du pluriel.

Il est formé du préfixe verbal **bi-** devant consonne et **b-** devant voyelle, du radical du présent d'un verbe et des deux désinences personnelles suivantes : singulier **-e** (**-ø** après voyelle), pluriel **-in** (**-n** après voyelle).

Le préfixe verbal **bi-/b-** n'apparaît pas devant les formes **wer-e** «viens» (du verbe **hatin/ê-/wer-** «venir») et **her-e** «va» (du verbe **çûn/ç-/her-** «aller»), et dans certains verbes qui commencent par la labiale **b-**.

Exemple : **bêj-e** «dis» (**gotin/bêj-** «dire»)

Tableau de l'impératif

| | ketin | ajotin | dirûtin |
|------|------------------|----------------|------------------|
| Sg.2 | bi-kev-e | b-ajo | bi-dirû |
| Pl.2 | bi-kev-in | b-ajo-n | bi-dirû-n |

Exemples : **pez-an bi-çêrîn-in** «faites paître les moutons»; **bi-ken-in** «riez»; **goşt bi-xw-e** «mange de la viande»; **av-ê bi-**

¹⁶ - Dans de nombreuses autres régions, il n'existe pas de négation du futur. On utilise alors la négation du présent de l'indicatif.

kefîn-in «faites bouillir de l'eau»; **kinc-an bi-šo** «lave les vêtements»; **dar-an bi-birr-in** «coupez les arbres»; **masî-yan bi-gir-in** «attrapez du poisson»; **bi-b-e meriv-ek-î zana** «deviens un homme cultivé».

14.3.1. La négation de l'impératif (ne/me+RI+e/in) est exprimée par le préfixe de négation accentué **ne-/n-**, ou la négation prohibitive **me-/m-**, qui remplace le préfixe modal **bi-/b-** lorsque celui existe dans la forme positive.

Exemples : **ne-b-e meriv-ek-î nezan** «ne demeure pas ignorant»; **îsot-ên tûj ne-xw-e** «ne mange pas de poivrons piquants»; **me-girî kur-ê min** «ne pleure pas, mon fils»; **me-ken-e, şerm e** «ne souris pas, c'est honteux»; **xort-ino ne-lerz-in** «jeunes gens, ne tremblez pas»; **heval-ino ne-tirs-in** «amis, n'ayez pas peur»; **zarûk-ino, ne-qîr-in** «enfants, ne criez pas»; **ne-r-e mal-a wan** «ne va pas chez eux».

Tableau des temps construits sur le radical du présent (RI)

| | |
|-----------------------|----------------------------------------|
| présent indicatif | di-kev-e (di+RI+d1) |
| présent progressif | di-kev-iy-e (di+RI+d3) |
| présent du subjonctif | bi-kev-e (bi+ RI+d1) |
| futur | -ê/dê bi-kev-e (-ê/dê bi+RI+d1) |
| impératif | bi-kev-e (bi+RI+e/in) |

Exercices 6 A

1. **lazim e tu bêyî mala me**; 2. **gereke em biçin postexanê**; 3. **lazim e mamoste destûrê bide me**; 4. **gereke em herin malê**; 5. **bira bixwînin jîr bin**; 6. **belkî sibê baran bibare**; 7. **dibê tu bixebitî**; 8. **dibê em dostên xwe bibînin**; 9. **dibê hûn rojnamên kurdî bixwînin**; 10. **tu nikarî birevî**; 11. **tu nizanî binivîsî**; 12. **ew naxwaze peran bide**; 13. **dayika min nahêle ez bilîzim**; 14. **ez dikim şivê bixwim**; 15. **bila halê me bibîne**; 16. **bila Armancê bînin bifiroşin hevalan**; 17. **bila bikene û bilîze**; 18. **bila hêdî hêdî şivê bixwe**; 19. **dibê hûn du nanan bistînin**; 20. **dibê em bixwînin û bizanin**; 21. **dibê hûn genim biçinin**; 22. **em dixwazin biçin xwendegêhê**; 23. **dibê em hêkan bibin bajêr bifiroşin**; 24. **dibê em netirsîn mafên xwe bixwazin**; 25. **em naxwazin werin**; 26. **ezê sêvekê bistînim û wê bixwim**; 27. **tuyê genimê me bihêrî**; 28. **zivistana bê wê berf bibare**; 29. **sibê emê neçin Qulpê**; 30. **kevi-**

ran navêje; 31. erdê nekole; 32. nezivire gundê xwe; 33. sibê Şêro wê neçe bajêr; 34. ezê serê xwe bişom; 35. tuyê destê min bigirî; 36. ewê zû zû bimeşe; 37. emê îşev goşt û birinc bixwin; 38. hûnê bên mala me; 39. ewê dengê me bibihîsin; 40. meha bê ezê kovara Nûdemê bidime te; 41. ezê sibê na dusibê masîyan bigirim; 42. hûnê êvarê bizivirin malê; 43. hefta bê tuyê nameyekê bişînî; 44. meha bê ewê bê Parîsê; 45. sala bê emê xanîyekî mezin bikirrin; 46. havînê wê hewa germ bibe; 47. sibê ezê neyê; 48. ezê dersa xwe bixwînim; 49. ezê hevalê xwe bibînim; 50. tuyê ser û çavên xwe bişoyî; 51. ji sibê heta êvarê emê bigerin; 52. ne dût e emê rizgar bin; 53. emê mafên xwe bistînin; 54. were, mala me bibîne; 55. here, neseke; 56. cixare ne baş e, wê nekişîne; 57. weşanên kurdî bixwîne; 58. mirîşkan bibe bajêr û wan bifiroşe; 59. hêdî bimeşe; 60. karê xwe zû biqedîne; 61. hevalên xwe nexapîne; 62. avê nerijîne; 63. ji wan netirse; 64. keviran navêje; 65. rîya te dût e, zû zû here.

Exercices 6 B

1. Je ne mangerai pas de la viande; 2. ne tombe pas; 3. ta fille conduira la voiture; 4. ne laisse pas l'enfant pleurer; 5. prends le poisson; 6. ne mange pas de la tomate pourrie; 7. creuse la terre; 8. chantez et dansez; 9. le fils de Hêvî étudiera et deviendra un bon médecin; 10. à Newroz les jeunes Kurdes danseront et chanteront; 11. les enfants resteront; 12. je mangerai le «savar» de mère Zarê; 13. qu'il n'aille pas, qu'il reste; 14. demain tu termineras ton travail; 15. la semaine prochaine tu le verras; 16. les paysans vendront leurs légumes; 17. ne lis pas le journal; 18. termine tes devoirs; 19. tu es sale, lave-toi; 20. il ne faut pas que vous vous fâchiez; 21. demain vous entendrez sa voix; 22. ne faites pas de tapage; 23. cette nuit nous lirons les journaux kurdes; 24. protégez les femmes et les enfants; 25. si vous le voulez nous jouerons aux échecs; 26. vos vêtements sont sales changez-les; 27. il faut qu'ils viennent; 28. je veux te voir; 29. il ne peut pas venir; 30. je dois partir; 31. je m'appête à couper les arbres; 32. il faut nous donner l'autorisation; 33. le pauvre homme ne peut lire ni écrire; 34. je ne veux pas qu'il conduise ma voiture; 35. son père veut qu'elle aille à l'école.

36. j'ai peur de la faire souffrir; 37. vous ne voulez pas qu'il se fatigue; 38. tu dois partir au travail; 39. ton père et ta mère veulent te voir; 40. il faut qu'ils travaillent; 41. il faut mener le troupeau aux alpages; 42. les malades ne peuvent pas manger; 43. Evîn ne veut pas se promener; 44. nous devons partir vite; 45. ne lui permettez pas de casser les vitres; 46. elle veut écrire une lettre; 47. le maître souhaite que vous terminiez vos devoirs.

15. Les Prépositions

15.1. Le kurmancî possède un petit nombre de prépositions simples. Leur sens est assez fluctuant et il faut se référer à l'usage. Invariables, elles se placent immédiatement devant le nom ou le pronom qu'elles régissent et qui se met au cas oblique.

bi exprime l'idée d'accompagnement, d'instrument: «avec, par, en, à, selon»¹⁷

dî exprime l'idée de contenance, de localisation: «dans»

ji exprime l'idée d'éloignement, d'ablation, de partition: «de»

li exprime l'idée d'attribution, de location: «vers»

Exemples : **bi min ne rast-e** «selon moi (ce) n'est pas exact»; **tu hîna bi kurmancî ni-zan-î** «tu ne connais pas encore le kurde»; **mal-a min ji bajêr dûr e** «ma maison est loin de la ville»; **ez ji kar-ê te razî me** «je suis satisfait de ton travail»; **ez ji Amed-ê me** «je suis de Diyarbekir»; **Gurgîn li mal-a min e** «Gurgin est chez moi»; **Bêrîvan li mal-ê ye** «Berivan est à la maison»; **li Paris-ê** «à Paris»; **li Kurdistan-ê** «au Kurdistan»; **cothar li gund-an dî-jî-n** «les paysans vivent dans les villages».

15.2. Les Postpositions

Pour préciser le sens des prépositions **bi**, **dî**, **ji**, **li** on les fait suivre des postpositions **da** (idée de contenance, de location), **ra** (idée d'attribution, de passage) ou **va** (idée d'accompagnement, de mouvement, d'appartenance) qui se placent immédiatement après le substantif -nom ou pronom- régi au cas oblique¹⁸.

Tableau des prépositions et des postpositions avec lesquelles elles peuvent se combiner

17 - Notez les formes figées suivantes : **bi şev ez-ê bi-ç-im heval-ek-î xwe bi-bîn-im** «cette nuit j'irai voir mon ami», **bi roj em-ê bi kişik-ê bi-liz-in** «durant la journée nous jouerons aux échecs».

18 - Dans quelques parlers, les postpositions ont les formes: **de**, **re**, **ve**.

| | |
|---------------|--------------------------|
| bi ... | da : «de...» |
| bi... | ra : «en., à..» |
| bi... | va : «avec, près» |
| di... | da : «dans» |
| di... | ra : «sur» |
| ji ... | da : «depuis» |
| ji... | ra : «à» |
| ji ... | va : «de» |
| li ... | da: «dans» |

Exemples : **bi vir da wer-e** «viens de ce côté»; **bi rê da** «en chemin»; **Kurdo bi min ra t-ê** «Kurdo vient avec moi»; **mîr bi sed suwar-î va bi rê di-kev-e** «le prince se met en route avec cent cavaliers»; **Botan bi Badînan-ê va ye** «le Botan est contigu au Behdînan»; **di gav-ê da** «tout de suite»; **di mal-an da** «dans les maisons»; **di rê da di-ç-in** «ils vont sur la route»; **roj-a xweş ji sibê da dîyar e** «une bonne journée est évidente dès le matin»; **ji te ra** «pour toi, à toi»; **ji min ra di-bêj-e** «il me dit»; **ji min ra ça-yek-ê b-în-e** «apporte-moi du thé»; **ji zû va** «depuis longtemps»; **ji dûr va** «de loin»; **tu ji ku va t-ê-y** «d'où viens-tu?»; **ez li mal-ê da di-mîn-im** «je reste à la maison»

15.2.1. La postposition peut s'employer sans préposition, le substantif demeurant régi au cas oblique.

Exemples : **mal-ê da** «dans la maison»; **xanî da çar çavî hene** «dans la maison il y a quatre pièces»

15.3. Autres prépositions simples

Le sens des autres prépositions simples est plus précis : **bê** «sans», **weka** «comme», **mîna** «comme», **heya/heta/ta** «jusqu'à». Ces prépositions ne sont pas suivies de la postposition, mais le régime demeure au cas oblique.

Exemples : **bê min** «sans moi»; **ez çay-ek-a bêşekir di-xwaz-im** «je veux du thé sans sucre»; **ew mîna te ye** «il est comme toi»; **heya Kerkûk-ê** «jusqu'à Kirkouk»; **ji Dîyarbekir-ê heta Mûş-ê** «de Diyarbekir à Muş»; **ji sibê heya êvar-ê** «du matin au soir»

15.4. La préposition -e

La préposition postverbale **-e** est placée à la suite d'un verbe de mouvement. Elle est réalisée comme une enclitique après la désinence personnelle.

Exemples : **ez di-d-im-e te** «je te le donne»; **wê bi te bi-d-in-e zanîn** «ils te feront savoir»; **her-in-e pêş** «allez en avant»; **bi-k-in-e nav çal-ê** «déposez-le dans le trou».

15.5. Les prépositions «absolues»

Parallèlement aux prépositions simples, il existe une série de prépositions absolues qui résultent de la combinaison d'une préposition simple et du pronom personnel de la 3ème pers. du sing. au cas oblique.

Les prépositions absolues sont indépendantes du substantif. Non seulement elles ne le régissent pas mais elles ne se placent pas nécessairement devant celui-ci.

li + wî/wê > lê «à, sur le, lui/elle»

bi + wî/wê > pê «avec le, lui/elle»

di + wî/wê > tê «dans le, lui/elle»

ji + wî/wê > jê «de, à travers le, lui/elle»

-e + wî/wê > -ê «vers le, lui/elle» a une forme enclitique et se trouve en composition avec un verbe de mouvement.

Exemples : **em jê di-tirs-in** «nous avons peur de lui»; **ez gelek tişt jê di-gir-im** «je lui prends beaucoup de choses»; **ez lê di-ç-im** «je lui ressemble»; **pê bi-gir-e** «attrape-le»; **got-ê** «il lui dit»; **te çi day-ê ?** «que lui as-tu donné?»; **bi-d-in-ê** «donnez-le lui»; **em-ê çawan xwe bi-gehîn-in-ê?** «comment pourrions-nous l'atteindre?»

15.5.1. Les prépositions absolues ci-dessus peuvent être suivies des postpositions **da, ra, va**.

jê...da «de lui, de là»

jê...ra «à, à lui»

pê...da «par»

pê...ra «avec»

pê...va «ensemble»

tê...da «dans»

tê...ra «à travers»

Exemples : **ez jê ra di-bêj-im** «je lui dis»; **ça-yek-ê jê ra b-în-e** «apporte-lui du thé»; **jê da ket-in** «ils tombèrent de là»; **pê da her-e** «passe par cet endroit»; **pê ra wer-e** «viens avec lui»; **ez pê ra di-ç-im** «je vais avec lui»; **em tê ra derbas bû-n** «nous passerons à travers»

15.5.2. Les formes absolues **pêk** (bi+êk), **tev** (di+hev) donnent le sens général de «l'un l'autre, ensemble, mêler».

Exemples : **ew-ê kar-ên xwe tev bi-qedîn-e** «il terminera l'ensemble de ses travaux»

Les prépositions absolues entrent dans la formation de locutions verbales. (cf. § 26.)

Exemples : **Berçem ça-ya xwe tev di-d-e** «Berchem remue son thé»

Exercices 7 A

1. **Ew li mala min e**; 2. **ew ne li malê ye**; 3. **dîya te li bajêr e**; 4. **ji min ra çayekê bîne**; 5. **ew ji min ra nameyekê dişîne**; 6. **birayê min di bexçe da difize**; 7. **em daran bi bivir dibirrin**; 8. **ewê li bajêr bi dilê xwe bigere**; 9. **ezê ji wî ra rastîyê bibêjim**; 10. **ji kerema xwe ra hêdî hêdî bixwîne**; 11. **keda me di avê da naçe**; 12. **ji zû va**; 13. **ji dûr va**; 14. **ez di mala xwe da dimînim**; 15. **piştî seetekê ezê bigêhêjim bajêr**; 16. **zilam bê hesp tê**; 17. **ew westîya ye û tî ye**; 18. **ez bav û birayê xwe di hewşê da dibînim**; 19. **genim û pîvazan bide Bêrîvanê**; 20. **ezê di seet pêncan da bêm**; 21. **ez bi wî ra di kuçên teng da dimeşim**; 22. **ew li gund dimîne**; 23. **tu ji wê ra guleka sor tîni**; 24. **ez naxwazim bi wî ra bilîzim**; 25. **dixtor ji min ra dibêje tu bê berçavik dûr nabîni**; 26. **ez bi kevçî şorbê dixwim**; 27. **emê li mala cîranan bimînin**; 28. **hûnê bi zarûkan ra bilîzin**; 29. **meha bê emê di heqê pîrsa neteweyî da bipeyivin**; 30. **hûnê bi me ra bèn**; 31. **kinca bi ava germ bişo**; 32. **marşa Ey Reqîb bi dengê bilind bixwînin**; 33. **namên xwe bi kurdî binivîse**; 34. **dî malên xwe da bi kurdî bipeyivin**; 35. **neçe otêlê, were mala me**; 36. **ji xwe ra kul e, ji xelkê ra gul e**.

Exercices 7 B

1. Aujourd'hui en Turquie les enfants kurdes étudient dans les écoles turques, en Iran ils étudient dans les écoles persanes et en Syrie dans les écoles arabes; 2. nous marcherons de Kirkouk jusqu'à Dohuk; 3. nous mangeons avec des fourchettes, des cuillers et des couteaux; 4. il faut que tu lises cette belle histoire à haute voix; 5. tu dois venir avec moi au village

de Sadî; **6.** Zozan ne lit pas bien; **7.** nous irons en camion de Van à Amed; **8.** au cours des longues nuits d'hiver mon grand-père nous racontera des contes et des légendes; **9.** demain nous irons au théâtre nous verrons la pièce de Mam û Zîn; **10.** si vous le voulez nous visiterons les monuments anciens de Diyarbekir; **11.** le lac est plein de poissons, vous en attraperez avec le filet; **12.** le lait doit bouillir dans le chaudron; **13.** le paysan fend la terre avec son araire; **14.** durant votre voyage au Kurdistan nous leur permettrons de se promener avec vous.

16. Les Adjectifs (2) : Les degrés de comparaison

16.1. Le comparatif de supériorité est formé avec la suffixation à l'adjectif du morphème **-tir**.

Exemples : **dirêj >dirêj-tir** «plus long»; **xweşik >xweşik-tir** «plus beau»; **ciwan >ciwan-tir** «plus jeune»; **pirr >pirr-tir** «plus»

16.1.1. La comparaison entre deux termes est introduite par la préposition **ji** (de) qui régit le cas oblique (cf. § 15.1.).

Exemples : **tu ji min ciwan-tir î** «tu es plus jeune que moi»; **hesp-ê min ji mehîn-a te beza-tir e** «mon cheval est plus rapide que ta jument»; **sêv-ên sor ji yên zer şêrîn-tir in** «les pommes rouges sont plus douces que les jaunes»; **mal-a wan ji ya min baş-tir e** «leur maison est plus belle que la mienne»

16.1.2. On rend «beaucoup plus» en faisant précéder le comparatif des adverbes de quantité: **gelek, pirr, zehf** «beaucoup, très».

Exemples : **tu ji min gelek ciwan-tir î** «tu es beaucoup plus jeune que moi»; **ez ji te pirr mez-tir im** «je suis beaucoup plus âgé que toi».

16.2. Le comparatif d'égalité est rendu par la locution adverbiale **bi qasî** «aussi ...que».

Exemples : **Lezgîn bi qasî Soro xurt e** «Lezgin est aussi fort que Soro»; **Mem û Zîn bi qasî hev reben in** «Mam et Zine sont aussi malheureux l'un que l'autre»; **zarûk-ên wê bi qasî yên wê ciwan in** «ses enfants sont aussi beaux que les siens»

16.3. Le superlatif relatif peut être exprimé par le comparatif précédé **ji hemû** «de tous»

Exemples : **ev ji hemû-yan hişk-tir e** «c'est le plus sec d'entre eux»; **tu ji hemû jin-an a xweşik-tir î** «tu es la plus belle des femmes»

16.3.1. Il peut aussi être marqué par le morphème **-tirîn** suffixé à l'adjectif.

Exemples : **Gizing keç-a bedew-tirîn e** «Gizing est la plus belle fille»; **keçik-ên te yên jîr-tirîn in** «tes filles sont les plus intelligentes»

16.3.2. Il peut également être formé du comparatif précédé, immédiatement ou non, de l'*êzafê* tonique.

Exemples : **yê pîr-tir** «le plus vieux»; **ya xweşik-tir** «la plus belle»; **Cemşîd çê-tir yê xort-ên me bû** «Jamshid était le meilleur de nos jeunes gens»

16.4. Le superlatif absolu est indiqué par les adverbes **gelekî**, **pîr**, **yê/ya herî** que l'on place directement devant l'adjectif.

Exemples : **çîya-yê Metînan gelek asê ye** «la montagne Metinan est très abrupte»; **axa-yê gund-ê me pîr zengîn e** «l'agha de notre village est très riche»; **çîya yê herî asê Sipan e** «le mont Sipan est le plus abrupt»; **ya herî xweş biha ye** «la meilleure est la plus coûteuse»; **ez gelekî nexweş im** «je suis très malade»

17. Les temps du passé

A tous les temps du passé, les verbes sont construits sur le radical du passé.

17.1. Le Prétérit (RII + d2)

Il est formé du radical du passé (RII) d'un verbe suivi des désinences personnelles 2 (d2):

Tableau des désinences personnelles 2 (d2)

| | après consonne | après voyelle |
|------------|----------------|---------------|
| Sg. 1 | -im | -m |
| 2 | -î | -y/-ø |
| 3 | -ø | -ø |
| Pl. commun | -in | -n |

Tableau du prétérit

| | hatin «venir» | ketin «tomber» | çûn «aller» | girîyan «pleurer» |
|------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Sg. 1 | hat-im | ket-im | çû-m | girîya-m |
| 2 | hat-î | ket-î | çû-y | girîya-y |
| 3 | hat | ket | çû | girîya |
| Pl. commun | hat-in | ket-in | çû-n | girîya-n |

Le prétérit exprime une action accomplie dans un passé récent. Le prétérit est aussi le temps narratif normal décrivant une action, un état dans le passé. Il peut se traduire en français, selon le cas, par le passé simple, le passé composé, l'imparfait, le présent, le conditionnel.

Exemples : **nav-ê wî Sertac bû** «son nom était Sertaj»; **em ket-in hal-ek-î xirab** «nous sommes dans une situation désastreuse»; **kêf-a wî gelek hat** «il en fut très heureux»; **tu dîn bû-y** «tu es devenu fou»; **do ez çû-m mal-ê** «hier, je suis allé à la maison»¹⁹; **ew hat** «il arrive, le voilà»

17.2. Le prétérit entre dans la formation du conditionnel (cf. § 31)

Exemples : **eger tu çû-y silav-an lê bi-ke** «si tu allais (chez lui) saluer-le».

17.3. La Négation du prétérit (ne+RII+d2)

La négation du prétérit est exprimée par le préfixe accentué **ne-** devant consonne, et **n-** devant une voyelle.

Tableau de la négation du prétérit

| | | | | |
|------------|------------------|------------------|----------------|--------------------|
| Sg.1 | ne-hat-im | ne-ket-im | ne-çû-m | ne-girîya-m |
| 2 | ne-hat-î | ne-ket-î | ne-çû-y | ne-girîya-y |
| 3 | ne-hat | ne-ket | ne-çû | ne-girîya |
| Pl. commun | ne-hat-in | ne-ket-in | ne-çû-n | ne-girîya-n |

Exemples : **ez ne-girîya-m** «je n'ai pas pleuré»; **ew ne-çû gund** «il n'est pas allé au village»; **îro baran ne-barîya** «aujourd'hui il n'a pas plu»

18. L'accord des verbes transitifs au passé et la construction ergative

L'accord des verbes à un actant (intransitifs) n'est pas le même que celui des verbes à deux actants (transitifs).

¹⁹ - À Marash le prétérit a la forme suivante: **ezî hatim** (masc.) **ezê hatim** (fém.), **tuyî hatî** (masc.) **tuyê hatî** (fém.), **î hat** (masc.) **ê hat** (fém.).

18.1. Nous avons vu jusqu'ici que les verbes à un actant (ou intransitifs) ont une conjugaison personnelle à tous les temps et le verbe, qui se place généralement à la fin de la phrase, s'accorde en personne et en nombre avec l'actant (sujet).

18.2. Dans tous les dialectes kurdes septentrionaux, dont fait partie le kurmancî, les verbes à deux actants (ou transitifs) ont une double conjugaison.

A tous les *temps présents*, comme les verbes intransitifs, les verbes transitifs ont une conjugaison personnelle et ils s'accordent en genre et en nombre avec le premier actant

18.3. A tous les *temps passés*, la relation du verbe avec l'actant (ou les actants) est modifiée. Le verbe s'accorde en personne et en nombre avec le second actant (le complément direct français). Dans cette construction (dite ergative), le premier actant, l'agent ou le sujet en français, exprimé par un nom ou pronom, est au cas oblique tandis que le second actant est au cas direct et le verbe s'accorde en personne et en nombre avec lui.

L'ordre des mots de la phrase n'est pas nécessairement rigide.

Tableau de la construction ergative

| | | |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1er actant agent ou sujet logique au cas oblique | 2nd actant patient ou objet logique au cas direct | verbe transitif à un temps passé s'accorde avec le second actant |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|

min meriv dît «j'ai vu l'homme»
te meriv dît «tu as vu l'homme»
wî meriv dît «il a vu l'homme»
wê meriv dît «elle a vu l'homme»
me meriv dît «nous avons vu l'homme»
we meriv dît «vous avez vu l'homme»
wan meriv dît «ils ont vu l'homme»

min meriv dîtin «j'ai vu les hommes»
te meriv dîtin «tu as vu les hommes»

wî meriv dîtin «il a vu les hommes»
wê meriv dîtin «elle a vu les hommes»
me meriv dîtin «vous avez vu les hommes»
we meriv dîtin «vous avez vu les hommes»
wan meriv dîtin «ils ont vu les hommes»

Sînemê mehîn dît «Sînem a vu la jument»
Sînemê mehîn dîtin «Sînem a vu les juments»
merivan hesp dît «les hommes ont vu le cheval»
merivan hesp dîtin «les hommes ont vu les chevaux»

Exemples : **do min heval-ek-î xwe dît** «hier j'ai vu un de mes amis»; **wî ez dît-im** «il m'a vu»; **polês em girt-in** «la police nous a attrapés»; **Sînem-ê meriv dît-in** «Sînem a vu les hommes»; **wê ez şûst-im** «elle m'a lavée»; **zarûk-an sêv xwar-in** «les enfants ont mangé les pommes»; **pêşmerge-yan şiv xwar** «les peshmerga ont dîné»; **me pirtûk xwend** «nous avons lu le livre»; **me pirtûk xwend-in** «nous avons lu les livres»; **min ew da-n Rojan** «je les ai donnés à Rojan»

18.4. Dans des propositions coordonnées qui se suivent sans conjonction, lorsque le verbe de la première proposition est le verbe **hatin** «venir» ou **çûn** «aller», et que le verbe de la seconde proposition est transitif à un temps du passé, les verbes **hatin** et **çûn** se comportent comme des verbes à deux actants (transitifs).

Exemples : **min çû cot-ek sol li bazar-ê kirrî** «je suis allé acheter une paire de chaussures au bazar»; **me çû ji gund-ê wan du hesp anî-n** «nous avons été prendre deux chevaux de votre village»; **wî hat çî ji we xwest?** «il est venu, que voulait-il de vous?»; **te hat xwarin da me** «tu es venu et elle nous a donné à manger»

18.5. A Diyarbekir, la construction ergative tend à disparaître en faveur d'une construction mixte où les deux actants sont au cas oblique et le verbe s'accorde en nombre avec le premier actant²⁰.

²⁰ - cf. Margreet Dorleijn, The decay of ergativity in Kurmancî, Language Internal or contact induced? *Studies in Multilingualism 3*, Tilburg University Press, Amersfoort 1996, 183 p.

Exemples : **te min dît** «tu m'as vu»; **min meriv-an dît** «j'ai vu les hommes»; **te du kitêb xwend** «tu as lu deux livres»; **Şero cam-an şikand** «Shero a cassé les vitres»; **Şîyar du sêv xwar** «Chiyar a mangé deux pommes»; **me sêv-ek xwar-in** «nous avons mangé une pomme»; **wan kitêb xwend-in** «ils ont lu le livre»

Exercices 8 A

1. **Dotmama we hat**; 2. **ew hatin**; 3. **we dît**; 4. **min jinek dît**; 5. **we goşt kirrî**; 6. **birayê min hespek da min**; 7. **wî sêvek xwar**; 8. **we du kiras dan Sînemxanê**; 9. **ew carek hat malê**; 10. **ew çû dibistanê**; 11. **îro tu hatî malê**; 12. **tukes nehat**; 13. **te îro birayê xwe dît**; 14. **do êvarê, kesek hat mala we**; 15. **min hevalekî xwe yê kevn dît**; 16. **te derîyê malê girt**; 17. **Hêlînê tasek şîr dot**; 18. **wî bi kêrê tilîyên xwe birrîn**; 19. **dîya min ji xaltîya Kezîbanê ra fistan dirûtin, yek sipî û yek jî sor**; 20. **kalê min li daristana gundê me dar birrîn**; 21. **serê sibê zû min hêk kelandin**; 22. **xalê min li bazarê balîcan, pîvaz û kartol firotin**; 23. **min kibrîtên xwe hemî şewitandin**; 24. **min qamyon ajot**; 25. **wî dengê min bihîst**; 26. **zikê te êşîya**; 27. **zarûk girîyan**; 28. **me li nav bexçê xwe bîreka kûr kola**; 29. **karê we neqedîya**; 30. **ez xapîyam**; 31. **Zozanê destên xwe şûştin**; 32. **pel ji daran weşîyan**; 33. **ezman qelişî, erd hejîya, baran barîya, dînya guhurî**; 34. **av helîya, rûn qijîfî, şekir helîya**.

Exercices 8 B

1. Je suis tombé et me suis cassé la jambe; 2. les jeunes filles et les garçons ont mangé du raisin de la vigne de mon oncle; 3. tu as jeté une grosse pierre dans l'eau; 4. il n'a pas écrit sa lettre avec un crayon noir; 5. hier, il m'a vu dans la rue; 6. je t'ai protégé d'eux; 7. il a acheté des roses rouges pour toi; 8. vous avez mangé du pain et du yoghourt; 9. ils ont lu «Le berger kurde» de Ereb Shemo; 10. vous nous avez fatigués; 11. ma cousine (maternelle) Shanaz est arrivée; 12. les loups ont attrapé la gazelle; 13. le villageois a acheté des moutons et des chèvres; 14. le berger a fait paître le troupeau de moutons; 15. tu as écrit avec le crayon rouge de ton frère; 16. ils nous ont

trompés; **17.** les maisons du village ont brûlé; **18.** les soldats nous ont empêché de poursuivre (notre) chemin.

19. L'Imparfait (di-/d-/t-+RII+ d2)

L'imparfait est formé du morphème duratif **di-/d-/t-**, du radical du passé d'un verbe et de la série des désinences personnelles 2 (d2).

Tableau de l'imparfait.

| | | | | |
|-----------|------------------|------------------|----------------|--------------------|
| Sg.1 | di-hat-im | di-ket-im | di-çû-m | di-girîya-m |
| 2 | di-hat-î | di-ket-î | di-çû-y | di-girîya-y |
| 3 | di-hat | di-ket | di-çû | di-girîya |
| Pl.commun | di-hat-in | di-ket-in | di-çû-n | di-girîya-n |

L'imparfait est à peu près comparable à l'imparfait de l'indicatif français. Il exprime une action en cours à un moment passé.

Exemples : **zarûk-ek di-girîya** «un enfant pleurait»; **xelk di-tirsîya-n** «les gens avaient peur»; **şev-ên zivistan-ê cîran-ên me di-hat-in mal-a me** «durant les soirées d'hiver nos voisins venaient chez nous»; **min berê cixare di-kişand** «j'avais l'habitude de fumer»; **wan kinc di-şûşt-in** «ils lavaient le linge»

19.1. La négation de l'imparfait (ne+di+RII+d2)

La négation de l'imparfait est exprimée par le préfixe accentué **ne-** qui se place devant le duratif **di-**.

Tableau de la négation de l'imparfait.

| | | | | |
|----------|---------------------|---------------------|-------------------|-----------------------|
| Sg.1 | ne-di-hat-im | ne-di-ket-im | ne-di-çû-m | ne-di-girîya-m |
| 2 | ne-di-hat-î | ne-di-ket-î | ne-di-çû-y | ne-di-girîya-y |
| 3 | ne-di-hat | ne-di-ket | ne-di-çû | ne-di-girîya |
| Pl. com. | ne-di-hat-in | ne-di-ket-in | ne-di-çû-n | ne-di-girîya-n |

Exemples : **sebr-a min ne-di-hat** «je m'ennuyais (ma patience ne venait pas)»; **havîn-an em ne-di-çû-n bajêr** «en été nous n'allions pas à la ville»

20. Le Parfait (RII+d3)

Il est formé du radical du passé d'un verbe suivi des désinences personnelles 3 (d3) (cf. § 12.3).

Tableau des désinences personnelles 3 (d3)

| | après consonne | après voyelle |
|------------|----------------|---------------|
| Sg. 1 | -ime | -me |
| Sg. 2 | -îyî | -yî |
| Sg. 3 | -îye | -ye |
| Pl. commun | -ine | -ne |

Tableau du parfait.

| | ketin | bûn |
|------------|----------------|--------------|
| Sg. 1 | ket-ime | bû-me |
| 2 | ket-îyî | bû-yî |
| 3 | ket-îye | bû-ye |
| Pl. commun | ket-ine | bû-ne |

Le parfait exprime un état présent résultant d'une action qui a eu lieu antérieurement.

Exemples : **bav-ê wî çû-ye bajêr** «son père est parti à la ville»; **ew hat-îye mal-a we** «il est venu chez vous»; **hûn çû-ne gund** «vous êtes allés au village»; **min bihîst kur-ê te bû-ye dixtor** «j'ai appris que ton fils est devenu médecin»; **wî goşt xwar-îye** «il a mangé de la viande»; **te rast got-îye** «tu as dit la vérité»; **wan derew kir-ine** «ils ont menti».

20.1. La négation du parfait (ne+RII+d3)

La négation du parfait est exprimée par le préfixe accentué **ne-**, et **n-** devant voyelle.

Tableau de la négation du parfait.

| | ketin | bûn |
|-----------|-------------------|-----------------|
| Sg.1 | ne-ket-ime | ne-bû-me |
| 2 | ne-ket-îyî | ne-bû-yî |
| 3 | ne-ket-îye | ne-bû-ye |
| Pl.commun | ne-ket-ine | ne-bû-ne |

Exemples : **min nav-ê gund-ê Derxustê ne-bihîst-îye** «je n'ai pas entendu le nom du village de Derxust»; **te Dêrsim ne-dît-îye** «tu n'as pas vu Dersim»; **na, wê Serdar ne-girt-îye** «non, elle n'a pas attrapé Serdar»; **wan hesp n-anî-ne** «ils n'ont pas apporté les chevaux»; **wî ji zû va ez ne-dît-ime** «il ne

m'avait pas vu depuis longtemps»; **wan hîna nan ne-xwar-îye** «ils n'ont pas encore mangé»; **me qet trên n-ajot-îye** «nous n'avons jamais conduit un train»

21. Imparfait narratif (di+RII+d3)

L'imparfait narratif est formé du préfixe duratif **di-**, du radical du passé d'un verbe et des désinences personnelles 3 (d3).

Tableau de l'imparfait narratif

| | ketin | man |
|-----------|-------------------|-----------------|
| Sg.1 | di-ket-ime | di-ma-me |
| 2 | di-ket-îyî | di-ma-yî |
| 3 | di-ket-îye | di-ma-ye |
| Pl.commun | di-ket-ine | di-ma-ne |

Ce temps combine l'aspect résultatif du parfait et la notion de durée ou de répétition dans le passé de l'imparfait.

Exemples: **di-bêj-in xal-ê te maf-ê gundî-yan di-parast-îye** «on raconte que ton oncle défendait les droits des paysans»; **wan hesp-ên xwe pîrr biha di-firof-ine** «ils avaient l'habitude de vendre leurs chevaux très cher»

21.1. La négation de l'imparfait narratif (ne+di+RII+d3)

La négation de l'imparfait narratif est exprimée par le préfixe accentué **ne-** qui se place devant **di-**.

Tableau de la négation de l'imparfait narratif

| | ketin | man |
|-----------|----------------------|--------------------|
| Sg.1 | ne-di-ket-ime | ne-di-ma-me |
| 2 | ne-di-ket-îyî | ne-di-ma-yî |
| 3 | ne-di-ket-îye | ne-di-ma-ye |
| Pl.commun | ne-di-ket-ine | ne-di-ma-ne |

Exemples : **tu rast na-bêj-î, em ne-di-çû-ne cem wî** «tu mens, nous n'étions pas en train d'aller chez lui»; **hingê min kar-ê giran ne-di-kir-e** «à l'époque je ne faisais pas un travail difficile».

22. Le Plus-que-parfait (RII+(i)+bû+d2)

Il est formé du radical du passé (RII) d'un verbe suivi du verbe **bûn** «être» au prétérit, qui fait fonction d'auxiliaire de verbe.

Tableau du plus-que-parfait.

| | | |
|-----------|-------------------|----------------|
| Sg.1 | ket-i-bû-m | ma-bû-m |
| 2. | ket-i-bû-y | ma-bû-y |
| 3. | ket-i-bû | ma-bû |
| Pl.commun | ket-i-bû-n | ma-bû-n |

Le plus-que-parfait exprime une action qui s'est produite avant une autre action passée (celle-ci n'est pas nécessairement exprimée).

Exemples : **t-ê bîr-a te par em çû-bû-n dawet-a Mizgîn?** «te souviens-tu (vient-il à ton esprit) que nous étions allés l'an dernier aux noces de Mizgîn?»; **me goşt û birinc xwar-i-bû** «nous avons mangé de la viande et du riz»; **wê pênuş anî-bû-n** «elle avait apporté les crayons»

22.1. La négation du plus-que-parfait (ne+RII+(i)+bû+d2)

La négation du plus-que-parfait est exprimée par le préfixe accentué **ne-** devant consonne, et **n-** devant une voyelle à l'initiale.

Tableau de la négation du plus-que-parfait.

| | | |
|-----------|----------------------|-------------------|
| Sg.1 | ne-ket-i-bû-m | ne-ma-bû-m |
| 2. | ne-ket-i-bû-y | ne-ma-bû-y |
| 3. | ne-ket-i-bû | ne-ma-bû |
| Pl.commun | ne-ket-i-bû-n | ne-ma-bû-n |

Exemples : **min kar-ê xwe ne-qedand-i-bû** «je n'avais pas (encore) terminé mon travail»; **me şîv ne-xwar-i-bû** «nous n'avions pas (encore) dîné»

Exercices 9 A

1. **Par ew hatibû mala me;** 2. **me helbestên kurdî dixwendin;** 3. **do êvarê zarûk girîyan;** 4. **Eyşana qîza xalê min di heftê da pênc rojan diçû dibistanê;** 5. **hîv dibiriqîya;** 6. **birayên wê nedixwestin xuşka xwe bidin kurê min;** 7. **çavên wî baş nedidîtin;** 8. **goyên wî baş nedibihîstin;** 9. **berîya xwarinê destên xwe nedişûstin;** 10. **Dîlber pîrr ne birçî bû;** 11. **Serbest tiştên şor nedixwarin;** 12. **zarûkan xwarinên xwe dibirin xwendegehê;** 13. **pêşmergeyan gundên me diparastin;** 14. **berê xelkê me baştir dijîya;** 15. **gava tu hatî min şîv dixwar;** 16. **tişteki bala min kişand;** 17. **Mirze goşt**

baş ne dicût; 18. Rênas gava ji malê diçû zarûk digirîyan; 19. bavê te nexweş ketîye; 20. te navê min bihîstîye; 21. pêrar tu bi pîyan diçûyî gundê Zoxê; 22. min hespê xwe li gund dihêst; 23. min heta niha dengê wê yê xweş nebihîstibû; 24. wî goştê beraz nexwaribû; 25. dayika min hevîr kiribû; 6. tê bîra te pênc salan berê tu hatibûyî Amedê, em çûbûn çemê Dijlê, me masî girtibûn; 27. hewa pirr germ bû û me di ava çem da soberî kiribû.

Exercices 9 B

1. Les habitants de Chinar posaient beaucoup de questions; 2. en été, les paysans de Bismil moissonnaient le blé; 3. le laboureur semait les graines de blé; 4. durant cette nuit froide le vent soufflait et il neigeait de temps à autre; 5. les femmes et les enfants marchaient lentement; 6. Resho était un garçon turbulent et ne connaissait pas ses leçons; 7. les chiens aboyaient constamment; 8. en automne les feuilles des arbres jaunissaient et tombaient; 9. le chat avait attrapé la souris; 10. il avait lu à haute voix; 11. nous étions déjà partis lorsque vous êtes arrivés au village; 12. quand je suis arrivée l'eau avait bouilli; 13. lorsque nous vous avons vu nous avons été très heureux; 14. nous avons mangé un excellent «savar» chez ton oncle; 15. les mères protégeaient leurs enfants; 16. ils ne disaient pas la vérité.

23. Le Démonstratif

Il existe deux adjectifs et deux pronoms démonstratifs : un démonstratif de proximité **ev** et un d'éloignement **ew**.

23.1. L'adjectif démonstratif se place devant le substantif auquel il se rapporte et varie avec celui-ci en genre, en nombre et en cas.

23.1.1. Au cas direct, comme le substantif, l'adjectif démonstratif de proximité ou d'éloignement ne porte pas les marques de genre et de nombre.²¹

Exemples : **ev hesp** «ce cheval» ou «ces chevaux»; **ev jin xweşik e** «cette femme est belle»; **ev mal** «cette maison»; **ew**

²¹ - Dans de nombreuses régions, au cas direct, un substantif qualifié par un adjectif démonstratif est suivi du suffixe **-a** au sing. et **-an** au pluriel. Exemples : **ev keç-a** «cette fille-ci», **ew kur-a** «ce garçon-ci», **ew mal-a** «cette maison-là».

zarûk kurd in «ces garçons sont des Kurdes»; **ew jin** «cette femme-là»; **ew gundî** «ce villageois-là»

23.1.2. Au cas oblique, l'adjectif démonstratif s'accorde avec le substantif en genre et en nombre.

Exemples : **tu xwedî-yê vî dewar-î vî tişt-î yî** «tu es le possesseur de cette bête (et) de cette chose»; **kiras-ê vê keçik-ê** «la robe de cette fille»; **hat-in-e vê der-ê** «ils sont arrivés à cet endroit»; **ez-ê vê seet-ê û vê zincîr-ê bi-kirr-im** «j'achèterai cette montre et cette chaîne»; **vê tîr-ê û vê kevan-ê bi-d-e min** «donne-moi cette flèche et cet arc»; **mehîn-a vî meriv-î** «la jument de cet homme»; **ez vî kur-î di-bîn-im** «je vois ce garçon»; **mal-a van meriv-an** «la maison de ces hommes»; **pirtûk-ên van zarûk-an** «les cahiers de ces garçons»; **van sêv-an û van biyok-an bi-d-e min** «donne-moi ces pommes et ces coings»; **tu van gotin-an di-bêj-î** «tu dis ces paroles»; **tu di-ç-î vî gund-î an wî gund-î?** «tu vas à ce village ou à l'autre»; **li wî hal-î** «dans cette situation-là»; **ew ma li wê der-ê** «il demeura en cet endroit»; **bi vê kuç-ê bi wê kuç-ê** «par cette rue-ci (ou) cette rue-là»; **mîh-ên wê bêrivan-ê** «les brebis de cette trayeuse-là»; **ji wê roj-ê da** «à partir de ce jour»

Tableau des adjectifs démonstratifs.

| | démonstr. de proximité | démonstr. d'éloignement |
|----------------------------------|---------------------------|----------------------------|
| cas direct: masc. fém. et pl. | ev | ew |
| cas oblique: masc. | vî | wî |
| fém. | vê | wê |
| pl. | van | wan |

23.2. Le substantif qualifié par le démonstratif peut être suivi du morphème **ha/han/hanê** auquel il est lié par l'*ezafê* adéquat.

Exemples : **ev hesp-ê han qenc e, lê ew ker-ê han ne qenc e** «ce cheval-ci est bon, mais cet âne-là n'est pas bon»; **ew çîya-yên hanê bilind in** «ces montagnes-là sont hautes»; **ev keç-ik-a hanê tirk e** «cette fille-là est turque»; **mehîn-a wî meriv-ê han** «la jument de cet homme-là»; **kiras-ên vê keç-ik-a hanê** «les robes de cette fille-là»

23.3.1. **Ha/han/hanê** seul peut remplir la fonction de démonstratif d'éloignement.

Exemples : **rojname-ya hanê bi-xwîn-e** «lis ce journal-là»; **goşt-ê hanê bi-xw-e** «mange de cette viande-là»; **li oda ha** «dans cette pièce-là».

23.4. Notez le démonstratif en **î-** dans les formes figées suivantes : **îsal** «cette année», **îşev** «ce soir», **îro** «aujourd'hui», **îcar** «cette fois».

23.5. Les pronoms démonstratifs

Tableau des pronoms démonstratifs.

| | pron.démonstr. de proximité | pron.démonstr. d'éloignement |
|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| cas direct: | | |
| masc. fém. et pl. | ev-e «celui-ci» | ew-e «celui-là» |
| cas oblique: | | |
| masc | vî / vîya | wî / wîya |
| fém | vê / vêya | wê / wêya |
| pl. | (e-)vana | (e-)wana |

Exemples : **ev hat, ev çû** «celui-ci (celle-ci) est venu, celui-ci (celle-ci) est parti(e)»; **ev hesp e** «ceci est un cheval»; **ev mezin e ew piçûk e** «celui-ci est grand (et) celui-là est petit»; **ev ne erzan e** «ce n'est pas bon marché»; **eve nî-ne** «ce n'est pas ceci»; **eve çend pere dê bi-de te** «celui-ci, combien d'argent te donnera-t-il?»; **ez vîya di-d-im-e te** «je te donne ceci»; **em vê t-în-in ji bo te** «nous amenons ceci pour toi»; **tu wêya na-xwaz-î** «tu ne veux pas celle-là»; **tenê wî bi-hêl-in** «laissez cela seulement»; **belê, ewe jinmam-a min e** «oui, celle-là est ma tante»; **ez wêya na-d-im-ê** «je ne donne pas celle-là»

23.6. **Ha/han/hanê** précédé de l'ézafê tonique **yê/ê, ya/a, yên** peut remplir la fonction de pronom démonstratif.

Exemples : **yê hanê bi-gir-e** «attrape celui-ci»; **ya hanê bi-xw-e** «mange celle-là»

Exercices 10 A

1. **Ev çenteyek e**; 2. **ev dîwarek e**; 3. **ev maleka mezin e**; 4. **ev zarûk e**; 5. **ev zarûyek e**; 6. **ew bira ne**; 7. **ew ne gulek e**; 8. **ew mehînek e**; 9. **tu vê namê dixwînî**; 10. **ev hesp ji bona**

te ye; 11. ev hesp û ev mehîn pîrr ciwan in; 12. ev meriv jîr e; 13. ev derî sor e; 14. ev heval pîrr dixebite; 15. ew dîwar bilind e; 16. ev xanî mezin e; 17. ez vî fistanê sor dibînim; 18. wî xortî bi kurdî dinivîsand û ji hevalên xwe ra bi dengekî bilind dixwend; 19. ew jina hanê herroj bi cîranên xwe va li qerexa çem cil û fîraq dişûştin; 20. min bavê wî xortî li mala Rizgo dîtibû; 21. emê li vê derê bimînin, eger hûn dixwazin herin wê derê; 22. nizanim çima ji wê rojê da Sêvdîn ji min xeyîdî ye; 23. îsal em neçûn zozanan; 24. îşev hewa pîrr sar bû; 25. îro emê dera rêzmanê kurdî bixwînin; 26. tu bi tenê here vê carê ez bi te ra nayê; 27. îro hewa germ e; 28. ev sêva hanê tîrş e; 29. eve şeş sal in ez li Parîsê me; 30. ev roj-name biha ye; 31. ev kevîr giran e; 32. ez wê rûjê nehatim; 33. ez vê heftê naşixulim; 34. eve masîyekî reş e; 35. ew sêva hanê zer e; 36. min ji te ra gotibû van gotinên xirab nebêje; 37. piştî wê rojê êdî ji tarîyê neditirsîya; 38. ev cara yekane ez li vî bajarî digêrim; 39. di vê şeva tarî da çav çavan nabîne; 40. min berê hevalê vê keçikê nas nedikir; 41. ez heyranê wan çavên reş, porên dirêj, bîsk û kezîyên gulgulî me.

Exercices 10 B

1. Ce soir-là nous avons soif et Bêrivan nous avait apporté un bol de petit-lait; 2. il a lu ce livre et ensuite il l'a mis dans ton sac; 3. il y avait toujours du brouillard, de la neige et de la pluie sur ces hautes montagnes; 4. je n'avais pas vu les maisons de ce village du haut du Jebel Sinjar (*çîyayên Şengalê*); 5. ces livres littéraires sont très intéressants; 6. regarde ces belles fleurs; 7. donnez-moi ces chaussures et cette montre; 8. ceci est votre journal, le mien est dans ma serviette; 9. voulez-vous, je vous prie, prendre ces lettres et les envoyer rapidement au bureau de notre avocat d'Urfa; 10. ceci est votre travail et cela est celui de vos camarades; 11. ils ont laissé le livre d'histoire et cette carte du Kurdistan à la maison; 12. Hêvî m'a donné cette robe et celle-là.

24. Les noms de nombres

24.1. Les nombres cardinaux

| | |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| sifir «zéro» | şeş «six» |
| yek «un» | heft «sept» |
| du/didu «deux» | heşt «huit» |
| sê/sisê «trois» | neh «neuf» |
| çar «quatre» | deh «dix» |
| pênc «cinq» | |
| <hr/> | |
| yanzdeh /yanzde «onze» ²² | şêst «soixante» |
| dozdeh/duwanzde «douze» | heftê «soixante-dix» |
| sêzdeh «treize» | heştê «quatre-vingt» |
| çardeh «quatorze» | not/nod «quatre-vingt-dix» |
| panzdeh/pazdeh «quinze» | sed «cent» |
| şanzdeh/şazdeh «seize» | du sed «deux cents» |
| hevdeh «dix-sept» | sê sed «trois cents» |
| hijdeh «dix-huit» ²³ | hezar «mille» |
| nozdeh «dix-neuf» | du hezar «deux mille» |
| bîst «vingt» | hezar û du sed «mille deux cent» |
| bîst û yek «vingt-et-un» | lek «cent mille» |
| bîst û du «vingt-deux» | kirûr «cinq cent mille» |
| sî/sîh «trente» | milyon «million» |
| çil «quarante» | |
| pêncî «cinquante» | |

Comme adjectif numéral, le nom de nombre précède immédiatement l'objet compté qu'il affecte sans lui être lié par l'*ézafe*.

24.2. Au cas direct, l'objet compté ne prend pas le suffixe de pluriel.

Exemples : **du fire û sê qirus** «deux livres et trois piastres»; **pênc heval** «cinq compagnons»; **sed hesp** «cent chevaux»; **çil û heft kilo** «quarante sept kilos»; **çil û pênc meriv** «quarante cinq hommes»; **min pênc hêk keland-in-e** «j'ai bouilli cinq oeufs»

24.2.1. Lorsqu'il est déterminé, un nom de nombre peut être suivi de l'*ézafe*.

22 - À Marash, Adiyaman, Antep, on trouve fréquemment les formes suivantes : **dehûyek** «onze», **dehûdu** «douze», **dehûsê** «treize», etc.

23 - Dans les villes ci-dessus, on trouve la forme **heştê/heştî**.

Exemples : **yek-ê din** «un autre»; **didu-yên din** «deux autres»; **sîsê-yên din** «les trois autres »

24.2.2. On peut former des adjectifs composés avec un nom de nombre et un substantif suivi du suffixe **-î** qui donnent le sens d'environ.

Exemples : **xort-ek-î çardeh sal-î û qîz-ek-a sêzdeh sal-î** «un garçon de quatorze ans, une jeune fille de seize ans»; **min golik-a xwe ya çar meh-î firot** «j'ai vendu mon veau de quatre mois»; **keç-a min a çil roj-î** «ma fille de quarante jours»; **heval-ek-î sîh sal-î** «un ami de trente ans»

24.3. Au cas oblique:

24.3.1. **Yek** «un», et les noms de nombre finissant par **yek** se comportent comme un féminin singulier.

Exemples : **yek-ê bi-d-e min** «donne-m'en un»; **ji yek-ê bê-tir e** «il y a plus d'un».

24.3.2. De **du/didu** «deux» à **neh** «neuf» - isolés ou en combinaison - et de **yanzdeh** «onze» à **bîst** «vingt», les noms de nombre, ou les substantifs qualifiés par un nom de nombre, sont suivis de la désinence oblique du pluriel **-a/-an/-yan**.

Exemples : **ji yek-ê heta bîst û çar-an bi-hijmêr-e** «compte de un à vingt et quatre»; **di hezar û neh sed û şêst û pênc-an da** «en 1965»; **ez didu-yan di-bîn-im** «j'en vois deux»; **ji didu-yan yek-ê bi-d-e min** «donne-moi l'un des deux»; **bi deh-an di-hat-in** «ils venaient par dizaines»; **ez çar hesp-an di-bîn-im** «je vois quatre chevaux»; **ez-ê didu-yan bi-d-im-e te** «je t'en donnerai deux»; **bi sê tifing-an** «avec trois fusils»; **çar meriv-an got** «quatre hommes ont dit»; **sê car-an jê pirs kir-in** «on lui posa la question trois fois»; **min ev kitêb bi deh firank-an kirrî** «j'ai acheté ce livre pour dix francs»; **bi sed-an, bi hezar-an** «par centaines, par milliers»

24.3.3. Enfin, les noms de nombres, ou les substantifs qualifiés par un nom de nombre multiple de dix, se déclinent comme des masculins singuliers.

Exemples : **ji deh hezar-î pîrr-tir** «plus de dix mille»; **ji çil-î kê-m-tir** «moins de quarante»; **ji heşt-an heta çil-î bi-hejmêr-e** «compte de huit à quarante»; **di hezar û heşt sed û penc-îyî da** «en 1850»; **di hezar û neh sed û not-î da** «en 1990»; **ji sîh-î û**

pê va «trente et plus»; **ez pênc-î hesp-î di-bîn-im** «je vois cinquante chevaux»; **hêk-ên çil mirîşk-î** «les oeufs de quarante poules»

24.3.4. Avec le verbe **hebûn** «être à, posséder» l'objet compté est, selon le cas, au singulier ou au pluriel lorsqu'il est déterminé :

Exemples : **sê hesp-ên min hene** «je possède trois chevaux (trois chevaux sont à moi)»; **bira-yê min çar zarûk-ên xwe hene** «mon frère a quatre enfants»; **du xuşk-ên wî hene** «il a deux soeurs»; **heval-ek-î wî yê baş heye** «il a un bon ami».

24.4. Les nombres ordinaux

yekan, yekî, yê/ya pêşî/pêşîn «premier»

diduyan «second»

sisêyan «troisième»

çaran «quatrième»

pêncan «cinquième»

bîstî /bîstan «vingtième»

sîhî /sîyan «trentième»

çilî /çilan «quarantième»

sedî /sedan «centième»

24.4.1. Les nombres ordinaux peuvent qualifier un substantif.

Exemples : **car-a didu-yan** «la seconde fois»

24.5. Les classificateurs

Un classificateur ou une expression indiquant une quantité indéterminée est quelquefois intercalé entre le nom de nombre et l'objet compté.

- **ser** «tête»: **sê ser-î pîvaz** «trois oignons»; **du ser-î sîr** «deux gousses d'ail»

- **heb**²⁴ «grain» : **sê heb gûz** «trois noix»; **çar heb nan** «quatre pains»; **sê heb pirtûk** «trois cahiers»; **dozdeh heb hêk** «une douzaine d'oeufs»

- **nefer** «personne» : **pênc nefer esker şand-in** «il envoya cinq soldats»

- **dest** «groupe» : **dest-ek kinc** «un complet veston»; **dest-**

24 - Les Kurdes dans les Républiques de l'ex-URSS utilisent la forme **hev**.

ek îskan «un service de six verres»; **du dest nivîn** «deux lits»; **dest-ek pêûs** «dix crayons»

24.6. Les expressions distributives

yek-e yek ket-in hundir «ils entrèrent (à l'intérieur) un par un»; **eger hûn mêt in yek-o yek-o** (ou **yek bi yek**) **wer-in** «si vous êtes courageux, venez un par un»; **çar bi çar** «quatre à quatre»; **bîst-e bîst** «vingt par vingt».

24.7. Les fractions

Un «demi, une moitié» se dit **nîv**, «quart» **çarek**, «tiers» **sisêyek**.

Exemples : **nîv zebeş** ou **nîv zebeş-ek** «une demi pastèque»; **çar nan û nîv** «quatre pains et demi»; **yek û nîv** «un et demi».

24.8. Les pourcentages

On rend «pour cent», comme les fractions.

Exemples : **ji sed-î deh** «dix pour cent»; **ji sed-î pêncî** «cinquante pour cent»; **ji çar-an sê** «trois-quart»; **ji deh-an çar** «quatre sur dix»; **ji deh-an didu** «deux-dixièmes»

Exercices 11 A

1. **Bi hezaran meriv li Amedê meşîyan**; 2. **wan ew yeko yeko hêjmartin**; 3. **ji pênc hezarî bêtir kes hatin**; 4. **wî nîv zebeş xwar**; 5. **îsal bavê min ji min ra destek qelem kirrî**; 6. **ez dizanim çar bi çar heta sedî bihêjmêrim**; 7. **ji bîstî bêtir heval tev li civîna me bûn**; 8. **daweta wan sê şev û sê rojan ajot**; 9. **dozdeh meh dîkin salekê**; 10. **bavê min sê nan kirrîn**; 11. **yek ji hevalan dixtor e yek jî mamoste ye**; 12. **çar kes ji wan xwendekar in**; 13. **bîst nefer eskeran êrişê ser me kirin**; 14. **dayîka min du serî sîr û pîvazek xistin tirşikê**; 15. **li gundê me xortekî bîst salî û keçekê hejdeh salî zewicîn**; 16. **hezar hezar sal û zeman bihurîn çûn, lê dîsa çîyayên me man**; 17. **min nîv zebeşekî sor ê Amedê xwar**; 18. **herroj em sê nan û nîvan dixwin**; 19. **kurrê min çardeh mehî ye lê hîna nikare bimeşe**; 20. **here li bazarê duzîneka hêk, du kîlo şekir, nîv kîlo hungiv, çar serî pîvaz bikirre û were**.

Exercices 11 B

1. Hier, j'ai vu trois étudiants kurdes; 2. nous avons acheté deux pastèques et trois kilos de raisins chez le fruitier; 3. il veut voir ses deux soeurs; 4. le père de Shervan donne deux livres

de contes kurdes à ses amis; 5. mon amie s'est cassé les jambes; 6. il est cinq heures et demie; 7. hier, nous avons vu deux films français; 8. j'ai vingt-sept ans; 9. ils viendront nous voir à six heures; 10. viens ce soir à huit heures et demi; 11. les enfants de Hêvî ont cinq et sept ans; 12. demain nous vendrons cinquante moutons aux marchands de la ville; 13. ces deux enfants sont les plus beaux de l'école.

25. Les locutions prépositives

Pour exprimer des relations syntaxiques plus précises, le kurmancî possède un grand nombre de locutions prépositives qui se placent directement devant le substantif qu'elles régissent au cas oblique.

25.1. Ces locutions sont formées d'une préposition simple suivie généralement d'un nom (de lieu...) qui demeure au cas direct, d'un adjectif ou d'un adverbe.

Exemples : **bi gora** «d'après, selon» : **bi gora min ev ne rast e** «d'après moi ceci n'est pas vrai»

ji ba «de chez» : **ez ji ba wî t-ê-m** «je viens de chez lui»

ji ber «parce que» : **ji ber vê yek-ê** «c'est la raison pour laquelle»

ji bo, ji bona «pour» : **pez-ê nêr ji bo kêr-ê ye** «le bélier est [promis] au couteau»; **ez-ê ji bona zarûk-ên xwe bi-şixulim** «je travaillerai pour mes enfants»; **ji bona Xweda** «pour l'amour de Dieu»

ji paş «par derrière» : **dijmin ji paş çîya-n der-ket-in** «l'ennemi sortit de derrière les montagnes»

li ba «auprès de, chez» : **li ba min di-mî-ne** «il demeure chez moi»

li ber «devant» : **li ber der-î di-sekin-in** «ils se tiennent debout devant la porte»; **ev gotin li ber xelk-ê şerm e** «ce propos est honteux aux yeux des gens»

li bin «sous» : **zarûk li bin dar-ê ye** «l'enfant est sous l'arbre»

li cem «auprès» : **dê li cem keçik-ê ye** «la mère est près de la fille»

li pişt «derrière» : **tenûr li pişt mal-ê ye** «le four est derrière la maison»

li ser «sur» : **kitêb li ser masê ye** «le livre est sur la table».
li ser ser-an ser çav-an (sur la tête et les yeux) «d'accord, avec plaisir»

25.2. La préposition simple peut être omise, et la seconde partie de la locution apparaît seule devant le substantif au cas oblique.

Exemples : **here cem keçik-ê** «va auprès de la fille»; **ez-ê b-ê-m ba te** «afin que je vienne auprès de toi»; **bila b-ê nav bexçe** «qu'il vienne dans le jardin»

25.3. Les locutions prépositives peuvent se combiner avec les postpositions **da, ra, va** :

bi ser ...da «en direction de» : **bi ser min da ajot** «il a conduit directement sur moi»

di ser ...ra «par dessus» : **ez di ser pir-ê ra derbas bû-m** «j'ai traversé le pont»

di ber ...da «devant» : **di ber mal-a me da dar-ek heye** «devant notre maison il ya un arbre»

di bin ...ra «au-dessous» : **di bin çav-an ra li min mêze di-k-e** «il me regarde de travers»; **hûn di bin çav-an ra di-nihêr-in** «vous regardez du coin de l'œil»

di bin ...da «sous» : **kursî di bin mas-ê da ye** «la chaise est sous la table»

di nav...da «au milieu de, dans» : **di nav gund da** «dans le village»

di nav ...ra «parmi» : **di nav xelk-ê ra derbas bû** «il marcha parmi les gens»

di paş ...da «derrière» : **di paş xanî-yê me da** «derrière notre maison»

ji bin ...va «au-dessous» : **ji bin pir-ê va derbas bû** «il passa au-dessous du pont»

25.4. Notez l'inversion de la locution prépositive **ber bi** (substantif + préposition) dans : **ber bi rojhilat va çû** «il alla vers l'Est», **ber bi bajêr va çû** «il alla vers la ville»; **ber bi mal-ê va** «vers la maison»

Exercices 12 A

1. Di ser wî ra ez kesî nabînim; 2. gur di ber me da revîyan; 3. masîyên delal di bin avên kûr da ne; 4. me hew dît ku polês di paş me da bi dizîka dihatin; 5. di nav bajarê me da kuçe pîrr teng in; 6. di nav gundê me da çar xanî şewitîn; 7. dara mezin a li tenîştâ mala me pelên xwe weşandin; 8. defter li ser masê ye; 9. ez pê nizanîm; 10. min jê ra negot; 11. jin û zarûkên wî bi hev ra firavîn xwar; 12. pismamê min lingê xwe yê rastê di rê da şikand; 13. dê li cem keçên xwe ye; 14. dapîra min xulamê xwe şand cem wan; 15. jê ra şîr û nan bide; 16. min maçek jê stand; 17. do evarê erd lerîzî lê em pê nehesîyan; 18. xalê min ji zarûkên xwe ra topek kirrî; 19. ew ji sibê heta êvarê pê difîzin; 20. min ji we ra gotibû van masîyan nexwin, hûnê pê biêşin; 21. te xwarin dayê; 22. ez jê ne bawer im; 23. em jê tu tiştekî naxwazin; 24. dizan pace şikandine û tê ra ketine malê; 25. em pê ra ketine belayê; 26. kêr pê va aliqandî ma; 27. ode pîrr teng e, em nikarin bi rehetî tê da bifîzin; 28. Ferhad gulîya darê şikand û jê da ket xwarê; 29. ew bi min nikare, ez her car jê dibim; 30. nehat bîra min, min jê ra negot; 31. çavên wî nabînin, heftenameya *Ronahîyê* ez jê ra dixwînim; 32. min jê ra kovara *Govendê* şand, ew pê dilxweş bû; 33. kovara *Çirayê* ji aliyê edebî va dewlemend e, nivîskarên hêja tê da dinivîsin; 34. min ji xwe ra sê destmal kirrîn; 35. îro ez di seet heft û nîvan da ji xewê rabûm; 36. me di helbijartinên dawîyê da ji sedî çar û nîv deng girtin; 37. ezê di seet çaran da dersa xwe biqedînim; 38. min sê çaran jê pirsî lê tu bersîvek neda min; 39. bi dehan kes di kuçên tarî da direvîyan; 40. em di salê da du sê kilo goşt dixwin; 41. bername di seet şeş û nîvan da diqede.

Exercices 12 B

1. Le livre et le cahier étaient sur le banc; 2. le frère de Resho est parti en voiture avec toute sa famille pour Antep; 3. sa maison et sa vigne sont à quatre heures de distance de Mahabad; 4. les enfants sont encore devant la porte du jardin; 5. ils ont vu leur mère près de la maison de Khanim; 6. je n'ai pas vu mon livre de géographie dans le sac de mon ami; 7. dans

ce jardin les arbres sont grands et très beaux; 8. au marché de Zakho j'ai acheté des chaussures et des vêtements; 9. dans la plupart des petites villes du Kurdistan les maisons sont basses et les rues sont étroites; 10. nous nous sommes promenés dans votre village et nous avons vu ton oncle là-bas; 11. il faut que tu ailles voir tes amis à la fête du village.

26. Les locutions verbales (ou verbes composés)

Nous avons vu que les verbes simples sont peu nombreux. Pour pallier cette insuffisance, le kurde a recours à des locutions verbales, ou verbes composés.

Il existe trois catégories de locutions verbales : les verbes à préverbe, les verbes formés de la combinaison d'un lexème nominal (substantif, adjectif...) et d'un verbe simple, et enfin les verbes formés d'une préposition absolue suivie d'un verbe simple.

Dans l'écriture, les préverbes sont liés aux verbes. Les éléments nominaux et les prépositions absolues ne le sont pas.

26.1. Les Verbes à Préverbe

Les préverbes, au nombre de huit, sont d'anciens adverbes figés.

Liste des préverbes

| | |
|------------|---------------------------------------------|
| ber | donne un sens général d'abandonner, laisser |
| da | de poser, mettre dans, tirer vers le bas |
| der | faire sortir |
| hil | soulever, tirer vers le haut |
| ra | élever, hausser |
| rû | baisser |
| ve | répéter une action, ouvrir |
| wer | envelopper, contourner |

Comme leur nom l'indique, ils sont placés devant un verbe simple à qui ils sont étroitement liés. Ils en modifient le sens de façon imprévisible. Invariables, ces préverbes n'affectent pas morphologiquement le verbe.

Exemples de verbes à préverbe

bûn/b-«être» : **dabûn** «s'écrouler», **derbûn** «se crever (un

abcès), **hîlbûn** «soulever», **rabûn** «se lever», **vebûn** «fleurir, éclore, s'ouvrir», **werbûn** «tomber, dégringoler»

dan /d- «donner» : **berdan** «laisser, chasser, libérer, divorcer», **dadan** «allumer un feu, fermer», **hildan** «enlever, mettre en lieu sûr», **radan** «étendre, étirer», **vedan** «piquer, piocher, creuser»

anîn/in- «apporter» : **beranîn** «produire des fruits», **daanîn** «poser»²⁵, **deranîn** «extraire», **hîlanîn** «enlever», **wergelandin** «traduire»

kirin/k- «faire» : **dakirin** «enfermer, mettre en lieu sûr»; **derbirin** «expulser», **hîlkin** «soulever, relever (les manches)», **rakirin** «enlever», **vekirin** «ouvrir», **werkirin** «lancer, jeter, faire rouler»

ketin/kev- «tomber» : **daketin** «descendre», **derketin** «sortir», **hîlketin** «monter, grimper», **raketin** «dormir», **veketin** «rechuter, retomber»²⁶

girtin/gir- «lier, prendre» : **bergirtin** «trouver un profit, offrir, empêcher», **dagirtin** «remplir», **hîlgirtin** «emporter, porter un fardeau», **ragirtin** «étendre, étirer», **vegirtin** «reprendre, redresser, dresser une tente», **wergirtin** «recevoir»

xistin/x- : **daxistin** «fermer, baisser», **derxistin** «faire sortir»; **raxistin** «étendre»

26.1.1. Le préfixe modal **di-** et **bi-/b-** et la particule de négation **na-/ne-/me-** se placent entre le préverbe et l'élément verbal, tandis que le morphème du futur **-ê / dê / wê** se place devant la locution verbale.

Exemples : **ra-bû ser xwe** «il se leva»; **ez der-ket-im der va û min derî di ser Feqî Hesên da-girt** «je sortis et je fermais la porte sur Feqê Hesên»; **derî ra-hêjand** «il secoua la porte»; **wî derî ber-da û baz da** «il abandonna la porte et courut»; **ez hîl-kişî-m ser xanî** «je montai sur le toit de la maison»; **me bar-ek-**

25 - Notez que si le présent se fait normalement en : **ez da-t-în-im** «je pose», au prétérit la voyelle /a/ du verbe se confond avec celle du préverbe: **min da nî** «j'ai posé» et le subjonctif se forme en **deyn-** sans le préfixe modal **bi-**.

26 - Le démonstratif au cas oblique **vê** est utilisé comme préverbe seulement dans les deux cas suivants : **vêketin** «brûler, être brûlé» et **vêxistin** «allumer». Exemples : **bi hestê cixara xwe vêxist** «il alluma sa cigarette avec son briquet»; **şev-a newroz-ê Kurd li ser-ê çîya-n agir vê-di-x-in** «la nuit de Newroz les Kurdes allument des feux sur la montagne».

î giran hil-girt-îye «nous soulevâmes une lourde charge»; **min tas-ek dew ve-xwar** «j'ai bu un verre de petit-lait»; **bihar-ê çîçêk-ên rengîn ve-di-b-in** «au printemps les fleurs de toutes les couleurs s'épanouissent»; **ber-ê min şerab ve-ne-di-xwar** «avant, je ne buvais pas de vin»

26.2. Les locutions verbales formées de la combinaison d'un lexème nominal (substantif, adjectif..) et d'un verbe simple.

Parmi les locutions verbales, ce groupe est de loin le plus productif. L'élément significatif est la partie nominale, et le verbe perd sa signification propre. La partie nominale de la locution verbale demeure figée et les morphèmes verbaux se placent devant l'élément verbal. Le préfixe verbal **bi-/b-** est facultatif.

Le verbe simple peut être un verbe d'état : **man/mîn-** «demeurer», **bûn/b-** «être», ou un verbe d'action : **kirin/k-** «faire», **anîn/în-** «apporter», ou un verbe de direction : **çûn/ç-** «aller», **hatin/ê-** «venir», etc.

Exemples : **min rojname belav kir-in** (belav [distribution] kirin) «j'ai distribué les journaux»; **du sê deng-an gazî min kir** (gazî [appel, cri] kirin) «il m'appela à deux ou trois reprises»; **Axa go na-d-e daxwaz-a wan** (go [oreille] dan) «l'agha ne prête pas l'oreille à leur demande»; **gava em li wî gund-î bi rê ket-in** (bi rê ketin «se mettre en route») «lorsque nous quittâmes ce village»; **min bal-a xwe ne-da wî** (bal-a xwe dan «s'apercevoir») «je ne lui ai pas prêté attention»

26.2.1. Dans cette catégorie de locutions verbales, on trouve des formes où le lexème verbal précède le lexème nominal, mais c'est toujours l'élément nominal qui donne la signification du groupe.

Exemples : **dan pey** «poursuivre», **anîn cîh** «accomplir», **kirin der** «expulser», etc.

26.3. Les locutions formées d'une préposition absolue suivie d'un verbe simple.

Les prépositions absolues servent à la construction de locutions verbales. Les prépositions **jê, lê, pê, tê, pêk, tev** (cf. § 15.5.) qui précèdent le verbe, modifient également le sens de celui-ci de façon imprévisible. Le préfixe modal **bi-/b-** est facultatif.

Exemples : **di wext-a eyd-a qurban-ê da me berx ser jê di-kir** (**ser jê kirin** «égorger») «durant la fête de qurban, nous égorgions un agneau»; **diz bi dizîka ket-îye hundur û tubes pê ne-hesîya-ye** (**pê hesiyan** «sentir, s'apercevoir») «le voleur est entré furtivement à l'intérieur et personne ne s'en est rendu compte»; **bihar roj-a bîst û yek-ê adar-ê dest pê di-k-e** (**dest pê kirin** «commencer») «le printemps commence le vingt et un mars»; **wî pirr zû xeber di-da qet tişt-ek-î tê ne-gihêst-im** (**tê gihêstin** «comprendre») «il parlait très vite, je n'ai rien compris»; **îsal, me kar-ê xwe zû pêk anî** (**pêk anîn** «créer, accomplir, réaliser») «cette année nous avons terminé notre travail rapidement»; **li dawî-ya heşt sal-an Îran û Iraq li hev pêk hat-in** (**pêk hatin** «se former, se réconcilier») «au bout de huit ans l'Iran et l'Iraq se sont réconciliés»; **cîran-ên baş pev na-ç-in** (**pev çûn** «se quereller») «les bons voisins ne se querellent pas»; **jinişk şorbê tev di-d-e** (**tev dan** «remuer, mêler») «la femme remue la soupe»; **Azad ewqas zû xeber di-da ku gotin-ên xwe tev li hev kir-in** (**tev kirin** «embrouiller») «Azad parlait si vite que ses mots s'embrouillaient».

Lorsque les prépositions **jê, lê, pê, tê** sont construites avec un complément d'objet direct, on revient à une tournure où la préposition est séparée de l'ancien pronom personnel de la 3ème personne du singulier qui est remplacé par un substantif.

Exemples : **ji sibê heta êvar-ê li saz-ê di-x-e** (**lê xistin** «jouer d'un instrument») «il joue du saz du matin au soir»; **wê li der-î da** (**lê dan** «jouer d'un instrument, frapper») «elle frappa à la porte»

Exercices 13 A

1. **Tu bi min bawer nakî**; 2. **em rabûn**; 3. **ew daketin**; 4. **min derî vekir**; 5. **xwendekar rabûn**; 6. **bawer ke, ezê rojê kê vegerim Amedê**; 7. **min navê te ji bîr kir**; 8. **ez vî zilamî nas nakim**; 9. **min li derî da**; 10. **nîvrokî ew vegerîya malê**; 11. **Şîrîn lê vedigerîne**; 12. **wî dev ji min berda**; 13. **hingî ez sax im ji bîr nakim**; 14. **gundî lê gihane hev**; 15. **min kir nekir ji min venebû**; 16. **min pencere venekir**; 17. **ez bi wî ra bûm**; 18. **ew li çavên min mêze dike**; 19. **te defterek peyda nekir**; 20. **çayê çê kin**; 21. **ew sêvan belav dikin**; 22. **meta min kurê**

xwe maç kir; 23. xortan rojname belav kirin; 24. min kitêbên xwe kom kirin; 25. ev jin ji mêrê xwe gelek hez dike; 26. bavê min ew mala ava kir; 27. vî derîyî veke; 28. wan zilaman hevalên me xax kirin; 29. ji bo seredana wî jê ra sipas bike; 30. emê mala xwe di nêzîkî rûbarî ava bikin; 31. Reşo di taxa kurdan da dîkanek kirê kir; 32. dîkana Hejar nîşanî min bide; 33. em bi hevalên firansîz ra kar dikin; 34. roj erdê germ dike; 35. ji kerema xwe ra çayeka tarî tê ke; 36. havînan me av dixist kûzan; 37. rabû ser xwe û rahişte kevir, li serê wî xist; 38. ji gund derket û berê xwe da çîyan; 39. em hêdî hêdî hilkişîyan ser banê xanîyên wan; 40. mozekê bi kurê Xezalê veda; 41. gava ez gihêştîm malê ew diçû; 42. min ew bi kilîdê vekir; 43. wan serê sibê zû em ji xewê rakirin; 44. em ji rê dernakevin; 45. hûn barê xwe hilnadin; 46. wan gund û bajarên me wêran kirin; 47. em dev ji doza xwe ya rast bernadin; 48. seet bûye duwanzdê şevê, hê ji zarûk ranakevin.

Exercices 13 B

1. Ouvre cette porte et entre à l'intérieur; 2. chaque matin nous sortons de la maison et nous allons à notre travail; 3. nous connaissons tous le chemin de Diyarbekir; 4. demain le cordonnier fera tes chaussures et celles de ta soeur; 5. la nuit dernière, les soldats ont pénétré dans notre village et ont pillé nos maisons; 6. pour le mariage de ma cousine nous avons égorgé trois chèvres; 7. voilà trois ans que je suis loin de mon pays et j'ai décidé d'y retourner bientôt; 8. mon pays est tellement beau et grand, je ne me lasse pas de ses paysages magnifiques, de ses vallées profondes, de ses vastes plaines; 9. nous avons très froid verse nous du thé bien chaud du samovar afin que nous en buvions pour nous réchauffer un peu; 10. montre-moi des photos de ta famille et de ton village.

27. Les Indéfinis

Les indéfinis sont invariables. Adjectifs ou pronoms, ils se placent généralement avant le terme auxquels ils se rapportent, sauf **din** «suivant, autre», qui se place après le substantif auquel il est lié par l'*ezafé*.

27.1. Les adjectifs indéfinis suivants se placent avant le terme auxquels ils se rapportent et qui selon les cas est au singulier ou au pluriel :

çend «quelque, certain» : **ez çend sêv-an di-kirr-im** «j'achète quelques pommes»; **em çend roj berê li mal-a we bû-n** «il y a quelque temps nous étions chez vous»

gelek «beaucoup» : **gelek car-an** «maintes fois, souvent»

filan «tel» : **li filan erd-î** «en tel endroit»

her «chaque, tous» : **dil-ê min di-xwaz-e ku her roj te bi-bîn-im** «j'ai envie de te voir tous les jours»; **her kes-ek-î dijmin be** «quiconque serait un ennemi»

herçî «quiconque, tout ce que»; **herçî meriv he-bû di-hat gund** «tout ce qu'il y avait d'homme venait au village»; **her kes-ek ji bo mirî-yê xwe di-girî** «chacun pleure son disparu»

hemû «tous»: **hemû welatparêz yek b-in** «tous les patriotes unissez-vous»; **ez li hemû Ewrûpê gerî-yam lê min weka bajar-ê Amed-ê bajar-ek-î xweş ne-dît** «j'ai voyagé dans toute l'Europe mais je n'ai jamais vu de ville aussi belle que Diyarbekir»

hin «certains, quelques» : **hin kes ni-zan-in bi-xwîn-in** «certaines personnes ne savent pas lire», **hin pirtûk-an di-bîn-im** «je vois des livres»

ku «quiconque, quel»: **li ku der-ê bû êvar em-ê li wê der-ê rawest-in** «quel que soit l'endroit où la nuit nous surprendra, à cet endroit nous nous arrêterons»

27.1.1. L'adjectif **din** «autre» se place après le substantif et lui est lié par l'*êzafê*.

Exemples : **ev tişt-ek-î din e** «c'est autre chose»; **heta car-eka din** «jusqu'à la fois prochaine»; **yê/ya din** «l'autre»

27.2. Les pronoms indéfinis les plus fréquents sont les suivants:

çend «quelques» : **çend hat-in çend çû-n** «quelques-uns sont venus, quelques-uns sont partis»

çawa «comme» : **kor çawa li Xweda di-nihêr-e Xweda jî wisa lê di-nihêr-e** «Dieu voit l'aveugle tel que celui-ci le voit»;

gelek «beaucoup» : **wellehî gelek in** «par Dieu, c'est beaucoup»; **na eve gelek e** «non, ceci est trop»; **gelek-a ve-da-n** «il creusa beaucoup (de trous)»

gîş, gîşkî, gîş, gîşk «tout» : **ew gîşkî dî-zan-e** «il sait tout»
herçî «quiconque» : **herçî vê çîrok-ê bi-xwîn-e** «quiconque lira ce conte»; **herçî dî-gihêst-ê** «quiconque l'approchait»

tu «rien» : **tu²⁷ tişt-ê te tune** «rien, tu ne possèdes rien».

Exercices 14 A

1. **Ew dî goyê min da çend gotinan dibêje**; 2. **me bi çend hevalên xwe va komeleka çandî saz kir**; 3. **min çend caran ji wî ra name şand lê tu bersîvek neda min**; 4. **ev çi xwarin e, te ewqas xwê kirîyê**; 5. **Şivan çi xweş kilamên kurdî dibêje**; 6. **gelek kes tev li şeva me ya newrozê bûn**; 7. **pirr mixabin gelek Kurd hê jî nizanin bixwînin û binivîsin**; 8. **te filan kes dît**; 9. **min ji filan merivî pirs kir**; 10. **dibêjin li filan erdî petrol derxistine**; 11. **herçî hevalên dixwazin bila şerm nekin rabin dîlanê**; 12. **kengê min jê pere dixwest, dilê xwe teng nedikir û dida min**; 13. **ez her roj bi qasî du seetan dixwînim**; 14. **hemû hevalên me ji we razî ne**; 15. **ji hemû fêkîyan ez zêdetir ji bîyokê hez dikim**; 16. **hin rojname rastîyê nanivîsin**; 17. **hin pirtûk ji bo zarûkan giran in**; 18. **ev nan hişk e, ji kerema xwe ra yekî din bide min**; 19. **hevalekî din rabû ser piyan û helbestek xwend**; 20. **tu çawa ji wî aciz î, ew jî wusa ji te aciz e**; 21. **tu nizanî ew çiqas jê hez dike**; 22. **ez ewqas li dinyê gerîyam min bi qasî te bedew nedît**; 23. **gelek caran em li mala wan dîci-vîyan**; 24. **em li bajêr gelek in lê li gundan hindîk in**; 25. **merivekî xwenda ye û her tiştî dizane**; 26. **herçî vê stranê godarî bike dê bigirî**.

Exercices 14 B

1. **Tu ne sais pas combien je t'aime**; 2. **j'ai lu quelques pages de ce livre d'art**; 3. **un tel est venu me voir ce matin**; 4. **je me lève tous les jours à cinq heures**; 5. **lorsque nous avons déménagé quelques hommes sont venus nous aider**; 6. **la prochaine fois je t'apporterai des revues kurdes**; 7. **je vais souvent voir mon père au village**; 8. **les arbres du jardin de ton oncle donnent beaucoup de fruits**; 9. **les enfants d'aujourd'hui savent tout**; 10. **tu transmettras mes salutations aux amis à Diyarbekir**; 11. **un tel m'a donné des nouvelles de notre village**; 12. **je te**

²⁷ - **Tu est une négation renforcée.**

préfère à toutes les autres filles; **13.** j'ai invité plusieurs amis kurdes chez moi; **14.** il aime tous les plats kurdes; **15.** il faut que toutes les armes destructives soient interdites; **16.** demain, certains d'entre nous partiront pour un long voyage; **17.** je sais combien de chevaux mon père achètera à la ville le mois prochain.

28. Les verbes anomaux

Le kurmancî possède trois verbes anomaux.

28.1. Le verbe **bûn/b-** «être, devenir».

Les formes du verbe **bûn** ont plusieurs emplois.

28.1.1. Avec le sens d'«être», le verbe **bûn** au présent de l'indicatif comporte une forme enclitique qui fait fonction de copule verbale (cf. § 13.2.1.).

28.1.2. Avec le sens de «devenir», le verbe **bûn** a une conjugaison complète et régulière.

Exemples : **tu qelew di-b-î** «tu deviens gros»; **heger tu bi-b-î şivan** «si tu deviens un berger»; **bila hişyar ne-b-e** «afin qu'il ne se réveille pas»; **ew bû-bû-n mêvan-ên me** «ils étaient devenus nos hôtes»

28.1.3. Le verbe **bûn** entre dans la formation du plus-que-parfait, du parfait, du subjonctif parfait, du conditionnel passé.

28.1.4. Le verbe **bûn** entre dans la formation de locutions verbales (cf. § 26). Dans ce cas, il ne se construit pas avec le préfixe modal **bi-**

28.2. Le verbe **hebûn / heyîn / heye**

28.2.1. Le verbe **heyîn** «être à, exister, être présent, participer à», à une conjugaison intransitive et son paradigme se limite au présent et au futur.

| Présent Indicatif | Futur |
|-------------------|----------------------|
| Ez he-me | -ê/dê he-b-im |
| tu he-yî | he-b-î |
| ew he-ye | he-b-e |
| em he-ne | he-b-in |
| hûn he-ne | he-b-in |
| ew he-ne | he-b-in |

Exemples : **ez he-me** «j'existe»; **tu dî vî karî da he-yî** «tu participes à ce travail»; **ew he-ye yan tune-ye?** «est-il d'accord ou non?»; **em-ê hebin** «nous existerons»; **pere ne hewce ye heyîn-a te ji bo min bes e** «l'argent n'a pas d'importance ta présence me suffit».

28.2.2. Avec le sens «d'avoir, être possédé, être à quelqu'un», le verbe **hebûn / heye** n'a que deux formes personnelles : celle de la 3^{ème} personne du singulier et du pluriel. Tout au long de la conjugaison, tant aux temps du présent qu'aux temps du passé, il a un sens passif.²⁸

| | sing. | pluriel |
|------------------------|------------------|-------------------|
| Présent de l'indicatif | he-ye | he-ne |
| Présent du subjonctif | he-b-e | he-b-in |
| Futur | dê he-b-e | dê he-b-in |
| Prétérit et imparfait | he-bû | he-bû-n |
| Subjonctif parfait | he-b-a | he-b-ana |
| Conditionnel passé | he-bû-wa | he-bû-na |

Exemples : **kitêb-ek-a wî li ba min he-ye** «j'ai son livre»; **hesp-ên min he-ne** «j'ai des chevaux»; **per-ê te he-bû** «tu avais de l'argent»; **par du xanî-yên min he-bû-n** «l'an dernier, j'avais deux maisons»; **heger xîyar, tirî û kundîr he-b-in** «s'il y avait des concombres du raisin et des courges»; **per-ê min he-b-a** «si j'avais de l'argent»; **heger goşt û birinc he-b-ana** «s'il y avait du riz et de la viande».

28.2.3. La négation du présent de l'indicatif de **heyîn / hebûn** est celle de la copule verbale. La négation des autres temps est celle du verbe **bûn**.

Exemples : **he-bû ne-bû** «il était une fois»; **tenê lihêf-ek-a wan he-bû û tu tişt-ek-î wan tune bû** «ils avaient seulement une couverture et rien d'autre»; **du hesp he-ne lê bê zîn in** «il y a deux chevaux mais sans selle»; **tenê mal-ek-a me he-bû û qet tişt-ek-î me yê dîn tune bû** «nous avions seulement une maison et rien d'autre».

28.3. Le verbe impersonnel **bîyan/bê**²⁹ «être nécessaire, être obligatoire à» n'est utilisé qu'à la troisième personne du

28 - Le verbe **hebûn** n'est pas précédé du préfixe modal **bi**.

29 - Dans d'autres dialectes kurmançî (**bâdînânî**...), on utilise la forme **vîyan/vê** «être nécessaire, falloir, vouloir, désirer».

singulier et dans certains temps. Il est rendu en français par «il faut, il aurait fallu» et il régit le verbe qui le suit au subjonctif ou au conditionnel parfait (cf. § 31.2)

Exemples : **di-bê hûn qusûr-ên me bi-bexşîn-in** «il faut que vous pardonniez nos faiblesses»; **di-bê tu bi-ç-î mal-a wan** «il faut que tu ailles chez eux»; **di-bê hûn sibê zû hişyar b-in** «demain il faut que vous vous leviez tôt»; **bi-bê ne-bê di-bê vî kar-î bi-qedîn-e** «d'une façon ou d'autre il faut que vous terminiez ce travail»; **di-bîya ku heval-ên we bi-hat-ana** «il aurait fallu que vos amis viennent»; **di-bîya ez bi-çû-ma** «il aurait fallu que j'aille»

28.3.1. Pour rendre «il ne faut pas, il n'aurait pas fallu», le verbe régi par **bîyan** est précédé du préfixe de négation adéquat:

Exemples : **di-bê hûn ne-ç-in** «vous ne devez pas aller»; **Azad di-bîya ev xanî-yê kevn ne-kirrî-ya** «Azad n'aurait pas dû acheter cette vieille maison»

Exercices 15 A

1. **Meha bê otomobîleka min dê hebe**; 2. **maleka min a mezin tune**; 3. **tişteki wan tune**; 4. **bi wî ne germ e**; 5. **bi me ne sar e**; 6. **maleka birayê min heye**; 7. **di bexçe da dar hene**; 8. **di teniştâ mala me da darên bilind hene**; 9. **di bin daran da sî heye**; 10. **bapîrekî wî heye**; 11. **mehîneka min a xweşik hebû**; 12. **di kasika xulam da av heye lê ew av ne honik e**; 13. **di qata jorîn a mala me da sê ode hebûn**; 14. **di ber malê da bexçeyek heye**; 15. **di paş bexçe da rûbarek heye**; 16. **kira-seka Şîrînê ya sipî hebû**; 17. **di bajarê me da sê otêl, çar xwendegêh, sînamayek, tîyatroyek û du nexweşxane hene**; 18. **birayekî min heye, û du xuşkên wî hene**; 19. **çar xalên wê hebûn**; 20. **karê me heye**; 21. **dostekî we yê hêja heye**; 22. **tişteki me tune**; 23. **kursîyek di bin masê da heye**; 24. **hevaleka wê hebû navê wê Zînê bû**; 25. **dostên Kurdan pîrr tune ne**; 26. **di dinyê da li dor sê hezarî ziman hene**; 27. **porên wê yên dirêj hebûn**; 28. **par hevaleka min a pîrr xweşik hebû**; 29. **li qeza me dermanxane tune bû, ji bo kîrrîna dermanan em diçûn bajêr**; 30. **welatekî me yê dewlemend heye lê em feqîr in**; 31. **du go, du dest, du ling û du çavên me hene**;

32. **çi karê wî li vir heye?**; 33. **di gundê me da hê jî ceryan tune.**

Exercices 15 B

1. Tu as un ami; 2. je n'ai pas d'amis; 3. cette jeune fille a de beaux yeux noirs; 4. les villageois ont une jument grise; 5. il y a un chien devant la porte, tu dois faire attention; 6. il avait un bon ami à Tunceli; 7. Bêrivan porte un voile de soie sur la tête; 8. je n'ai pas de nouvelles de la famille de Bedir Khan; 9. vous m'aviez dit que dans votre maison à la campagne il y a des chiens et des chats; 10. l'année prochaine j'aurai une grande maison en ville; 11. nous avons toujours du riz et des pommes de terre à la maison; 12. il y a trente-deux élèves dans notre classe: vingt garçons et douze filles; 13. quand nous étions jeunes, il y avait toujours du lait à la maison; 14. il faut que tu aies toujours de l'argent dans ta poche; 15. mes tantes et oncles ont beaucoup d'enfants; 16. lorsque mes enfants grandiront ils deviendront de bons citoyens; 17. la fille de Lezgin est devenue une belle jeune femme.

29. L'interrogation

L'interrogation est marquée soit par l'intonation soit par l'emploi d'adverbes, de pronoms ou d'adjectifs interrogatifs.

29.1. L'Intonation

Les mots de la phrase interrogative conservent leur ordre mais l'accent se porte sur le verbe.

Exemples : **bav-ê min di-bîn-î?** «vois-tu mon père?»; **we hê jî ev roman ne-xwend-îye?** «n'avez-vous pas encore lu ce roman?»

29.2. Les interrogatifs - adverbes, pronoms ou adjectifs - se placent devant le substantif. Les plus fréquents sont les suivants:

çawa/çawan «comment ?» : **bi vî deng-ê xwe yê ket-î tu-yê çawa ji me ra stran-an bi-bêj-î?** «comment nous chanteras-tu des chansons avec cette voix cassée?»; **ew çawa masî-yan ji gol-ê di-gir-e?** «comment prend-il les poissons du lac?»; **çawa yî?** «comment vas-tu?»; **em-ê çawan bi-k-in?** «comment allons-nous faire?»

çend «combien» : **çend bira-yên te hene?** «combien de

frères as-tu?»; **hûn çend kes in?** «combien êtes-vous?»; **çend in?** «combien sont-ils?»; **seet çend e?** «quelle heure est-il?»

çi «quoi, que, qui» : **ev çi ye?** «qu'est-ce?»; **tu çi di-bêj-î?** «que dis-tu?»; **hûn çi di-k-in?** «que faites-vous?»; **ew çi kes in?** «qui sont-ils?»; **ma çi ye?** «mais qu'est-ce donc?»; **ew hat-in çi?** «pourquoi sont-elles venues?»

gelo «est-ce-que» : **gelo ji min razî ye?** «est-il content de moi?»; **gelo hûn bi kurdî di-zan-in?** «connaissez-vous le kurde?»

ka/kanî «où» : **ka keçik?** «où est la fille?»; **kanî filan kes?** «où est un tel?»; **kanî bexç-ên me?** «où sont nos jardins?»; **kanî heval-ên te?** «où sont tes amis?»

kengê/kînga «quand? à quel moment?» : **kînga koçer di-ç-in zozan-an?** «quand les nomades vont-ils aux alpages?»

kî (direct) / **kê** (oblique) «qui» : **ew kî ye?** «qui est-ce?»; **tu lawik-ê kê yî?** «tu es le fils de qui?»; **tu kê di-bîn-î?** «qui vois-tu?»; **tu ji kê di-rev-î?** «qui fuis-tu?»; **kê kî kuşt ?** «qui a tué qui?»; **tu keç-a kê yî?** «tu es la fille de qui?»; **law-ê kê nexweş e?** «le fils de qui est malade?»

ku «quel endroit» : **li ku der-ê ?** «à quel endroit? où?»; **kar-kir li ku ne?** «où sont les ouvriers?»

ma «est-ce que (avec un doute)» : **ma min ji te ra ne-got ?** «ne te l'avais-je pas dit?»; **ma Azad birçî ye ?** «est-ce qu'Azad a faim?».

qey «est-ce-que, pourquoi», souvent utilisé avec la négation : **qey tu ne-çû-yî?** «est-ce que tu n'es pas allé?»; **qey min ji te ra ne-got?** «ne te l'avais-je pas dit?»; **qey hûn têr in ?** «êtes-vous rassasiés?»; **qey ew na-xw-in?** «pourquoi ne mangent-ils pas?»

29.3. Parallèlement aux interrogatifs simples, il existe également des interrogatifs composés avec **çi** et **kî** :

çima «pourquoi» : **çima ser-ê min di-êş-e ni-zan-im ?** «je ne sais pourquoi j'ai mal à la tête»; **çima tu ji wî ewqas hez di-k-î ?** «pourquoi l'aimes-tu tant?»

çiqas «combien?» : **heqê te çiqas e ?** «combien veux-tu?»; **çiqas deyn-ê te li min e ?** «quel est (le montant de) ta dette envers moi?»

çira «pourquoi» : **çira zivistan-an roj erdê germ na-k-e ?** «pourquoi le soleil ne chauffe-t-il pas la terre en hiver?»

kîjan / kîjanî (m.) / kîjanê (f.) / kîjanan (pl.) «quel, lequel» :
ew ji kîjan gund-î ye ? «de quel village est-il?», **tu kîjanê dibîn-î ?** «laquelle vois-tu?»; **tu kîjanî di-xwaz-î ?** «lequel veux-tu?»

29.4. La double interrogation s'exprime à l'aide des conjonctions **yan** et **an** «ou».

Exemples : **tu di-xw-î yan na-xw-î?** «manges -tu ou non?»;
ew t-ê an na ? «vient-il ou non?»; **erê an na?** «oui ou non?»

Exercices 16 A

1. **Bavê te li ku ye?**; 2. **tu li ser rê çi dibînî?**; 3. **di salekê da çend meh hene?**; 4. **hûn li ku ne?**; 5. **destmaleka wê heye?**; 6. **keçikan çi da te ?**; 7. **wan çi xwar?**; 8. **zarûk mamostê dibînin?**; 9. **navê jina te çi ye?**; 10. **porên Dîjlê ji çi rengî ne?**; 11. **eniya Reşo çawa ye?**; 12. **seet çend e?**; 13. **dî pişt ra kê xeber da?**; 14. **kî şîvê çê dike?**; 15. **kî dike?**; 16. **kî dipeyive?**; 17. **we çi dikir?**; 18. **wê şîr firot kê?**; 19. **tu wan nas dikî?**; 20. **xuşka te çend salî ye?**; 21. **tu çend roj berê hatî?**; 22. **çend birayên te hene?**; 23. **roj dî seet çendan da hiltê?**; 24. **tu çi karî dikî?**; 25. **hûn bi kîjan zimanên bîyanî dizanin?**; 26. **ew çend daran dibîne?**; 27. **tu ji goştê kîjan heywanan hez dikî?**; 28. **ew ji kîjan keçikê hez dike?**; 29. **kê ji we ra got ez naxwazim bêm?**; 30. **derîyê mala we çawa ye?**; 31. **mezin e yan piçûk e?**; 32. **kî dixwaze li ser texte bînvîse?**; 33. **çima tu şîvê naxwî?**; 34. **mala we li ku ye?**; 35. **hûn bi ku da diçin?**; 36. **kuçên bajarê we teng in yan fireh in?**; 37. **kînga tuyê bêy(-î) min bibînî ?**

Exercices 16 B

1. **Qu'écris-tu sur le tableau noir?** 2. **comment allez-vous?**; 3. **comment vont ta femme et tes enfants?**; 4. **quelle est la couleur de cette robe?**; 6. **ces chaussures sont-elles en cuir?**; 6. **es-tu kurde ou iranien?**; 7. **où sont tes parents?**; 8. **quelle est la plus grande ville du Kurdistan?**; 9. **les enfants mangent-ils leur repas?**; 10. **à quelle heure te lèveras-tu?**; 11. **que veux-tu boire, du thé ou du café?**; 12. **pourquoi n'étudiez-vous pas le kurde?**

13. n'existe-t-il pas d'école kurde en Turquie?; 14. qui est-ce?; 15. ne la connais-tu pas?; 16. connaissez-vous une langue aussi riche que le kurde?; 17. lequel est meilleur?

30. Le Subjonctif parfait (Rll+(i)+b+d1)

Il est formé du radical du passé d'un verbe suivi de la voyelle de liaison **i** qui apparaît après consonne, du radical du présent du verbe **bûn** et des désinences personnelles 1 (d1).

Tableau du subjonctif parfait

| | ketin | man |
|------------|------------------|----------------|
| Sg. 1 | ket-ib-im | ma-b-im |
| 2 | ket-ib-î | ma-b-î |
| 3 | ket-ib-e | ma-b-e |
| Pl. commun | ket-ib-in | ma-b-in |

En même temps que l'action accomplie, le subjonctif parfait ou passé d'obligation, marque l'antériorité par rapport à un présent ou à un futur.

30.1. Dans une phrase principale, le subjonctif du parfait apparaît après les particules **xwezî**, **xwezîka**, **gerek e**, **lazim e**, **dibe**, **bila**, **birra**, **eger**.

Exemples : **heta ez b-ê-m bila şîv-a xwe xwar-ib-e** «il faut qu'il ait mangé son dîner lorsque je serais arrivé»; **heta roj-a çarşemê gerek e ders-ên xwe xwend-ib-in** «mercredi au plus tard, ils doivent avoir appris leurs leçons»; **dibe ku heval-ên we rojnam-ên kurd-î xwend-ib-in** «il se peut que vos amis aient lu les journaux kurdes»; **di-be ku Şîrînê derew got-ib-e** «il est possible que Shirin ait menti»; **gava ku hat-im bila sobe vê-ket-ib-e** «il faut que le poêle soit allumé au moment de mon arrivée»; **eger wî av germ ne-kir-ib-e, em-ê ni-kar-ib-in xwe bi-şo-n** «s'il ne chauffait pas l'eau, nous ne pourrions pas nous laver»

30.2. Dans une proposition exprimant la conséquence, souvent subordonnée par **heta** «jusqu'à» ou **gava** «lorsque», le subjonctif parfait est précédé des morphèmes **-ê** ou **dê/wê**.

Exemples : **heta ew b-ê min-ê kar-ê xwe qedand-ib-e** «lorsqu'il arrivera, j'aurais terminé mon travail»; **heta ku tu ji**

mal-ê der-kev-î Mizgîn wê çû-b-e «lorsque tu auras quitté la maison, Mizgîn sera déjà parti»; **gava ku hûn bang-î wî k-in ew-ê ra-bû-b-e** «lorsque vous l'appellerez il se sera déjà réveillé»; **heta ku hûn telefon bi-k-in em-ê hat-ib-in** «lorsque vous téléphonerez, nous serons déjà arrivés»

30.3. Exceptions : Les verbes **karîn** «pouvoir», **zanîn** «savoir» et **wêrîn** «oser» ont une conjugaison particulière au subjonctif parfait. Le temps est formé du préfixe modal **bi-** suivi du radical du présent du verbe (et non du passé), de la voyelle **i**, du radical du présent du verbe **bûn** et des désinences personnelles 1 (d1). Cette forme est précédée des morphèmes **-ê** ou **de/wê**.

| | | |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| ez-ê bi-kar-ib-im | ez-ê bi-zan-ib-im | ez-ê bi-wêr-ib-im |
| tu-yê bi-kar-ib-î | tu-yê bi-zan-ib-î | tu-yê bi-wêr-ib-î |
| ew-ê bi-kar-ib-e | ew-ê bi-zan-ib-e | ew-ê bi-wêr-ib-e |
| em-ê bi-kar-ib-in | em-ê bi-zan-ib-in | em-ê bi-wêr-ib-in |
| hûn-ê bi-kar-ib-in | hûn-ê bi-zan-ib-in | hûn-ê bi-wêr-ib-in |
| ew-ê bi-kar-ib-in | ew-ê bi-zan-ib-in | ew-ê bi-wêr-ib-in |

Exemples : **heta sê roj-an ez-ê bi-zan-ib-im çend kes wê tev li civîn-ê bi-b-in** «ce n'est que dans trois jours que je saurai combien de personnes se joindront à notre réunion»; **eger bav-ê wî per-an bi-d-ê ew-ê bi-kar-ib-e xanî-yek-î mezin bi-kirr-e** «si son père lui donnait de l'argent, il pourrait s'acheter une grande maison»; **gelo di vê şev-a tarî da ew-ê bi-wêr-ib-e?** «est-ce qu'il osera dans cette nuit notre?»

30.4. La négation du subjonctif parfait (ne+[RII+(i)+b+d1)

La négation du parfait du subjonctif est exprimée par le préfixe accentué **ne-**. La négation se substitue au préfixe modal **bi-** des verbes **karîn**, **zanîn** et **wêrîn**.

Exemples : **di-b-e ku camêr ne-mir-ib-e û bi xûn-ê ket-ib-e** «il est possible que l'homme ne soit pas mort et qu'il ait eu une crise d'épilepsie»; **di-b-e ku heval-ê te ne-hat-ib-e û ew çû-b-e cem dixtor** «il est possible que ton ami ne soit pas arrivé et qu'il soit allé chez le médecin»

31. Le Conditionnel

Les deux temps du conditionnel sont les suivants :

31.1. Le Conditionnel Passé (RII +(i)+b +d4)

Il est formé avec le radical du passé d'un verbe, suivi du radical du présent du verbe **bûn** et des désinences personnelles 4 (d4). La forme de ces désinences personnelles varie d'une région à l'autre.

Tableau des désinences personnelles 4 (d4)

| | après consonne | après voyelle |
|------------|-----------------|-------------------|
| Sg.1 | -ama | -ma |
| 2 | -a /-yî | -ya /-yayî |
| 3 | -a /-aya | -ya |
| pl. commun | -ana | -na /-yana |

Tableau du conditionnel passé

| | ketin |
|------------|---------------------------------------------|
| Sg.1 | ket-ib-ama / ket-ibû-ma |
| 2 | ket-ib-a / ket-ibû-ya / ket-ibû-yayî |
| 3 | ket-ib-a / ket-ibû-ya / ket-iba-ya |
| pl. commun | ket-ib-ana / ket-ibû-na |

Le passé du conditionnel est un irréel du passé. Il exprime une hypothèse non réalisée, irréalisable ou impossible dans un passé antérieur par rapport à un autre passé.

31.1.1. Dans une phrase simple ou principale, le conditionnel passé apparaît après les particules **xwezî**, **xwezîka**, **xwezîla** (qui marquent un vœu ou un regret) **gerek bû**, **lazim bû** «il aurait fallu».

Exemples : **lazim bû rastî got-ib-a** «il aurait dû dire la vérité»; **gerek bû dil-ê wî xwest-ib-a** «il aurait fallu qu'il fasse selon son désir»; **xwezî me zanî-bû-ya kîjan roj-ê t-ê** « nous aurions voulu savoir le jour de son arrivée»

31.1.2. Dans une proposition exprimant la conséquence, souvent introduite par **eger** «si», le conditionnel passé est précédé des morphèmes **-ê** ou **dê/wê**.

Exemples : **eger te got-ibû-ya ez-ê hat-iba-ma** «si tu l'avais dit, je serais venu»; **eger te bi-hêst-a wî-yê lê xist-ib-a** «si tu l'avais laissé faire, il l'aurait frappé»; **eger te sabûn bi-da-**

na min-ê zarûk baş şûşt-ibû-ya «si tu m'avais donné du savon j'aurais bien lavé l'enfant»; **eger wî baş xwarin bi-xwar-a ew-ê pîrr xurt bi-bû-ya** «s'il avait bien mangé, il serait devenu costaud»

31.1.3. La négation du conditionnel passé (ne+RII+(i)+b+d4)

La négation du conditionnel passé est exprimée par le préfixe accentué **ne-**.

Exemples : **xwezî em bindest ne-bû-na** (ou **ne-b-ana**) «nous aurions aimé ne pas être opprimés»; **eger te ji min ra ne-got-a, min-ê ew masî-yê genî xwar-ibû-ya û ez-ê pê nexweş ket-ibû-ma** «si tu ne me l'avais pas dit, j'aurais mangé ce poisson pourri et je serais tombé malade»

31.2. Le Conditionnel parfait (bi +RII+d4)

Il est construit du préfixe verbal **bi-/b-** suivi du radical du passé d'un verbe et des désinences personnelles 4 (d4).

Tableau du conditionnel parfait

| | ketin | man |
|------------|-------------------|-----------------------------|
| Sg.1 | bi-ket-ama | bi-ma-ma |
| 2 | bi-ket-a | bi-ma-ya |
| 3 | bi-ket-a | bi-ma-ya |
| Pl. commun | bi-ket-ana | bi-ma-na /bi-ma-yana |

Le conditionnel parfait est un irréel qui exprime une hypothèse non réalisée dans un passé récent.

31.2.1. Dans une phrase principale, le conditionnel parfait apparaît après les particules **xwezî**, **xwezîka**, **xwezîla**, **bîla**, **lazim bû** ...

Exemples: **xwezîka min goşt bi-xwar-a** «j'aurais souhaité manger de la viande (mais il n'y en a pas)»; **xwezî te ji mamoste-yê xwe bi-pirsî-ya** «il aurait mieux valu que tu poses la question au maître (mais c'est impossible)»; **bîla ew bi-hat-ana** «ils auraient dû venir»; **lazim bû ew bi-çû-ya** «il aurait dû partir»

31.2.2. Dans une proposition exprimant la conséquence, souvent introduite par **eger** «si», le conditionnel parfait est précédé des morphèmes du futur **-ê** ou **dê/wê**.

Exemples : **eger tu bi-hat-a min-ê alîkarî-ya te bi-kir-a** «si tu venais je t'aiderais»; **eger dil-ê wî bi-xwest-a ew-ê bi-çû-ya** «s'il en avait envie il irait»; **wan ev tişt zanî-bû-na wan-ê ji**

min ra bi-got-ana «s'ils l'avaient su ils me le diraient»; **eger hûn ne kal bû-na min-ê hûn bi-şand-ana** «si vous n'étiez pas (si) âgés, je vous enverrais»; **xwezî ez dewlemend bû-ma te-yê bi-dît-a min-ê ka çiqas alîkarî-ya te bi-kir-a** «j'aurais aimé être riche tu verrais combien je t'aiderais»; **eger me pîvaz xwar-iba-ya dê bîhn ji dev-ê me bi-hat-a** «si nous avions mangé de l'oignon, nous aurions eu (mauvaise) haleine»; **xwezî ew li vir bû-ya wî-yê stran-ên kurd-î bi-got-ana** «que n'eut-il été là, il nous aurait chanté des chansons kurdes»; **eger pîrr dereng ne-bû-ya ez-ê bi-ma-ma** «s'il n'était pas si tard, je resterais»; **xwezî ku mîr hat-ib-a em-ê bi-çû-na nêçîr-ê** «ah! si l'émir était venu, nous serions allés à la chasse (mais il ne viendra pas)»

Notez : **tifing-a min hebû-ya (he-ba, heba-ya, hebewaye) min-ê hirç bi-kuşt-a** «si j'avais eu un fusil, je tuerais l'ours»; **xwezî ez mamoste bû-ma** «ah! si j'étais un enseignant!»

31.2.3. La négation du conditionnel parfait (ne+RII+d4).

La négation du parfait du conditionnel est exprimée par le préfixe accentué **ne-** qui remplace le préfixe modal **bi-**.

Exemples : **xwezî çav-ên min kor bû-na û min tu dî vî hal-î da ne-dît-a** «j'aurais souhaité perdre la vue et ne pas te voir dans cet état -là»; **eger we gazî me ne-kir-ana em-ê ne-hat-ana** «si vous ne nous aviez pas invités nous ne viendrions pas»; **eger wî ne-xwest-a ez-ê ne-çû-ma** «s'il ne l'avait pas voulu, je n'irais pas»; **ku hûn li wir bû-na wî-yê ez ne-girt-ama** «si vous étiez (là), il ne m'arrêterait pas»; **eger baran barî-bû-ya em-ê ne-hat-ib-ana** «s'il avait plu, nous ne serions pas venus»

Exercices 17 A

1. **Gava ew hat, min dîkir xwe bişûşt**; 2. **eger ne ji xatîrê te bûya, min dê lawîk bi destê xwe bikuşt**; 3. **eger hewasâr bûya, em nedîketin avê**; 4. **xwezî em bîndest nebûna û yek ji wan neteweyên azad bûna**; 5. **eger te ewqas xeber nedaya, ewê aciz nebûna**; 6. **perê min hebûya, ezê biçû (-ya)ma Parîsê**; 7. **eger min zanîbûya xwarin pîrr tûj e, min dê nexwariba**; 8. **ez zengîn bûma minê xanîyekî mezin**

bikirriya; 9. hewa germ bûya em dê biketana avê; 10. eger îsal baran bibariya genim dê mezin bûya; 11. eger wî dersa xwe bixwenda dê kurekî jîr bûya; 12. eger wî bixwesta, minê ew bidaya wî; 13. eger min zanîbûya minê bilîsta(-ya); 14. xwezîka em çûbû(-ya)na mala wî, dibe ku ji me biqehire; 15. xwezî we xebera me kiribana weyê xwe şaş nekirana; 16. xwezîka em revîyabûna baranê em girtin; 17. eger neqetîyabûya (neqetîyabaya) minê ew dîyarîyê te bikira (bidaya); 18. xwezî te pere anîbûya; 19. xwezîka te karên xwe du seet berê qedandibûna; 20. xwezî sibê baran nebarîya me yê kincên xwe ziwa bikirana; 21. eger cilên min nû bûna ezê xweşiktir bûma (bama, bûyama); 22. bila wan zû nexwarîbûyana, ma nizanîbûn emê bèn?; 23. eger te karê xwe zûtir biqedanda, tuyê berîya min biçûya; 24. eger bavê min do hati-bûya (-aya) dê birayê min di rê da rastî wî bihata.

Exercices 17 B

1. S'il avait parlé à haute voix, je l'aurais entendu; 2. s'il l'avait vu il l'emmènerait à la ville; 3. s'il avait pris ses médicaments il guérirait plus rapidement; 4. si l'eau n'était pas si chaude, je ne me serais pas brûlé les mains; 5. si la robe n'était pas aussi chère, je l'aurais achetée; 6. si tu avais eu faim tu achèterais des provisions; 7. si je connaissais son adresse je lui aurais envoyé cette lettre; 8. j'aurais pris ce livre si tu me l'avais donné; 9. si j'avais acheté la voiture nous nous rendrions dans d'autres villes du Kurdistan; 10. si la porte avait été bien fermée le voleur n'entrerais pas dans la maison; 11. si la voix de Chivan n'avait pas été aussi belle, les auditeurs n'auraient pas été tellement bouleversés; 12. si les enfants n'avaient pas été effrayés par le bruit des bombes ils ne pleureraient pas.

32. Les Conjonctions

Il existe deux séries de conjonctions : des conjonctions de coordination et des conjonctions de subordinations.

32.1. Les conjonctions de coordination.

û «et»

an...an «ou... ou bien»

ya...yan «ou ... ou bien»
an... an na «sinon»
ne... ne «ni ... ni»
ango / yanî «c'est-à-dire»
çi ... çi «aussi bien que»
lê, lêbelê «mais, cependant, néanmoins, toutefois».

Exemples : **ez û tu** «moi et toi»; **min ew jê xwest lê wî ew ne-da min** «je le lui ai demandé, mais il ne l'a pas donné»; **ne ez ne ew** «ni moi ni lui»; **îşev ya wer-in mal-a me ya jî her-in cem ap-ê xwe** «cette nuit, ou vous venez chez moi ou vous allez chez votre oncle»; **piştî xwarin-ê ew yek an du cixar-an di-kêş-îne** «il fume une ou deux cigarettes après le repas»; **an jî wan an jî me** «il est soit l'un d'eux ou soit l'un de nous»; **ku bihar t-ê** «lorsque le printemps arrive».

32.2. Les conjonctions de subordination.

Les conjonctions et les locutions conjonctives de subordination introduisent des propositions subordonnées construites avec l'indicatif ou avec le subjonctif.

Les locutions conjonctives résultent de la composition d'éléments prépositionnels ou adverbiaux avec la conjonction de subordination temporelle **ku** «qui, que» :

piştî ku «après que»
mîna ku «comme»
heta ku «jusqu'à»
da ku «afin que»
dema ku «au moment où»
gava ku «lorsque»

Exemples : **piştî ku şiv-a xwe xwar-in** «après qu'ils eurent dîné»; **mîna ku min jî te ra got** «c'est comme je te l'ai dit»; **heta ku ez gihêşt-ime gund-ê wan** «jusqu'à ce que je sois arrivé dans leur village»; **heta ku ne-yê-m cem we jî mal-ê der-ne-kev-in** «tant que je serai pas arrivé auprès de vous ne quittez pas la maison»; **dema ku ew hat baran di-barî-ya** «lorsqu'il est arrivé il pleuvait»; **berîya ku ez b-ê-m hûn şiv-ê bi-xw-in**

«avez dîné avant que je n'arrive»; **gava ku tu bi-xwaz-î di-bar-î hîn b-î** «tu pourras étudier quand tu voudras».

33. Le Passif ou la périphrase passive

Il existe deux formes périphrastiques pour exprimer le passif.

33.1. Lorsque le sujet (l'agent) n'est pas exprimé, on a recours au verbe **hatin/ê-** «venir» qui se conjugue à tous les temps du présent et du passé. Le verbe **hatin** régit l'infinitif du verbe transitif ou de la locution verbale transitive.

Exemples : **ev t-ê-ye gotin** «cela est dit (peut se dire)»; **em her çil t-ê-n kuştin** «tous les quarante nous serons tués»; **ev goşt na-y-ê xwarin** «cette viande ne peut être mangée»; **xwîn bi xwîn-ê na-y-ê şûştin xwîn bi avê t-ê şûştin** «le sang ne peut se laver avec du sang, mais le sang se lave avec de l'eau»; **ma tişt-ên wusa t-ê-n gotin?** «mais, de telles choses peuvent-elles être dites?»; **xwendin û zanîn na-y-ên talan kirin** «instruction et savoir ne peuvent être dérobés»; **çend cild kitêb hat-ibû-n nivîsandin** «quelques livres avaient été écrits»; **ev çîrok-a hêja ne-hat-îye wer-gerandin** «cette belle histoire n'a pas été traduite»; **bav-ê wî hat-îye kuştin** «son père a été tué»; **derî hat-ibû girtin** «la porte avait été fermée»; **bi tenê ji bo ra-ketin-a mêvan-an hat-ibû çê kirin** «elle a été construite pour héberger les hôtes seulement»

33.2. Lorsque le sujet (agent) est exprimé, on a recours à **ji alî-yê ... va** ou **bi dest-ê** «par» qui régissent l'infinitif du verbe transitif ou de la locution verbale transitive.

Exemples : **welat-ê me ji alî-yê çar dewlet-an va hat-îye parve kirin** «notre pays a été partagé entre quatre États»; **gelo tu di-zan-î ev kitêb ji alî-yê kê va hat-îye nivîsîn?** «sais-tu par qui ce livre a été écrit?»; **ev belavok ji alî-yê kê va hat-îye şandin?** «par qui ce tract a-t-il été envoyé?»; **heval-ê wî bi dest-ê polês-an hat kuştin** «son ami a été tué par les policiers»; **ev xwarin-a xweş bi dest-ê dayik-a min hat-îye çê kirin** «ce bon repas a été préparé par ma mère»

Exercices 18 A

1. **Ava qirêj nayê vexwarin**; 2. **benîşt tê cûtin**; 3. **dew û şîr li malan tîn firotin**; 4. **cejna Newrozê her sal di 21'ê**

adarê da tê pîroz kirin; 5. destana Memê Alan li çar aliyên Kurdistanê tê gotin; 6. destên qirêj bi sabûn û ava germ çêtir tèn şûstin; 7. di vê gola piçûk da masî nayê girtin; 8. piştî xwarinê çay dihat vexwarin; 9. çi ji wî bihata xwestin wî ew bi cî danî; 10. zimanê kurdî li zanîngeha Sorbonê tê xwendin; 11. do bi şevê hîv hat girtin; 12. li Amedê di qeh-wexanan da kişik jî tê leyîstin; 13. diz ji aliyê nobedarê banqê va hat girtin; 14. rojname bi destan dihatin belav kirin; 15. li mala me her êvar radyoya Êrîvanê dihat godarî kirin; 16. di dîkana wan da kinc pîrr biha tê firotin; 17. kî hat kuştin? 18. ev tiştê hanê nayê gotin.

Exercices 18 B

1. Qui a été envoyé? 2. il n'y a plus rien à la maison, tout a été mangé; 3. rien d'intéressant n'a été dit durant cette entrevue; 4. sais-tu comment les chevaux ont été volés? 5. tous les ans les champs de notre village sont cultivés; 6. avec cet homme on ne peut rien faire; 7. d'après les informations qui nous sont parvenues, le neveu de Shero a été tué par les gendarmes; 8. cinq moutons ont été égorgés à l'occasion de la fête du Sacrifice; 9. deux ou trois trous avaient été creusés devant leur maison; 10. chaque objet de cette maison a été répertorié; 11. demain les vêtements sales seront lavés dans la rivière.

34. Les Formes Nominales du verbe

Il existe deux formes nominales du verbe :

34.1. Le Participe passé s'emploie comme un adjectif épithète. Il est formé à partir du radical du passé auquel est suffixé le morphème -î.

Exemples : **şîr-ê keland-î** (infinitif: kelandin) «du lait bouilli»; **ne sax e ne mir-î** (mirin) **ye** «il n'est pas en bonne santé et il n'est pas mort»; **derî girt-î** (girtin) **ye** «la porte est fermée»

34.2. L'Infinitif, qui est aussi un substantif, est grammaticalement du genre féminin.

Exemples : **strandin-a wê bi xweş-a min na-ç-e** «sa façon de chanter ne me plaît pas»; **guhartin-a gustîlk-an** «l'échange

d'anneaux», **heta mirin-ê** «jusqu'à la mort»; **bi gotin-ên din** «en d'autres termes»; **xwestin-a we çi ye ?** «que désirez-vous?»

34.2.1. Lorsqu'une locution verbale infinitive est utilisée comme un substantif, les éléments qui constituent cette locution sont unis dans l'écriture.

Exemples : **helatin-a roj-ê** «le lever du soleil»; **vekirin-a derî** «l'ouverture de la porte»; **di derketin-a me da** «dors de notre départ»; **vebûn-a kufîlk-ê** «la floraison de la fleur»

Tableau des temps construits sur le radical du passé

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| prétérit | ket (RII+d2) |
| imparfait | dî-ket (dî+RII+d2) |
| parfait ou passé narratif | ket-î-ye (RII+î+d3) |
| imparfait narratif | dî-ket-î-ye (dî+RII+d3) |
| plus-que-parfait | ket-(i)-bû (RII+bû+d2) |
| subjonctif parfait | ket-(i)-b-e (RII+b+d1) |
| conditionnel passé | ket-îb-a/ket-îbû-wa (RII+b+d4) |
| conditionnel parfait | bî-ket-a (bî+RII+d4) |
| participe passé | ket-î (RII+î) |
| infinitif | ket-in (RII+in) |

35. Les Adverbes

Il n'y a pas une classe d'adverbes proprement dits.

La majorité des adverbes est formée de substantifs au cas oblique singulier ou pluriel.

(bi) **carekê** «soudain», **rojekê/rokê** «un jour», **sibê** «de bon matin», **havînê** «en été», **neqlekê** «une fois», **êvarekê** «un soir», **nîvrokî** «à midi», **piştî** «ensuite», **carekê** «soudain», **gelekî** «beaucoup», **him** «également», **hîna** «encore», **hindik / hinek / hinkî / piçek** «un peu».

Exemples : **roj-ek-ê em-ê ve-ger-in welat-ê xwe** «un jour nous retournerons dans notre patrie»; **rok-ê ji hev ra got-in** «un jour ils se dirent»; **em sibê zû dî-ç-in** «demain matin tôt nous partons»; **hinek nan bi-d-e min** «donne-moi un peu de pain»; **hinkî şûn da ez-ê gazî we k-im** «dans un instant je vous appellerai»; **em pîrr westîya ne** «nous sommes très fatigués»;

havîn-ê koçer di-ç-in zozan-an «en été les nomades vont aux alpages»; **sibeh-ê car-ek-ê dît** «le matin, il vit soudain»; **meclîs-a mîr êvar-ê civîya** «le conseil du prince se réunit le soir»; **paş-ê ji hev ra di-got-in** «ensuite, ils se disaient».

36. Syntaxe

36.1. La proposition simple

Dans les phrases simples, les verbes intransitifs à tous les temps et les verbes transitifs aux temps du présent s'accordent en nombre avec le sujet, que celui-ci soit un pronom personnel ou un substantif. Le verbe se place généralement en fin de proposition après le sujet et le complément direct.

36.1.1. A l'état absolu, le substantif-sujet ne porte aucune marque de genre ou de nombre. Deux substantifs ou plus peuvent être liés par la conjonction **û** «et». Le verbe se place généralement après le prédicat.

Exemples : **keç-ik di-leyîz-e** «la petite fille joue»; **meriv nan di-kirr-e** «l'homme achète le pain»; **zarûk di-leyîz-in** «les petits garçons jouent»; **xelk jê di-tirsî-yan** «les gens le craignent»; **hesp û mehîn boz in** «le cheval et la jument sont gris»

36.1.2. Le complément indirect et le complément de direction se placent après le verbe :

Exemples : **Kulîlk pirtûk-ê di-d-e Azad** «Fleur donne le livre à Azad»; **emir da peya-yên xwe** «il donna l'ordre à ses hommes»; **jînik û meriv t-ê-n mal-ê** «la femme et l'homme viennent à la maison»

36.1.3. Dans les phrases ergatives, le verbe s'accorde avec le patient (cf. § 18.3).

Exemples : **Zozan-ê dest-ên xwe şûst-in** «Zozan s'est lavé les mains»

36.2. La proposition relative

Les propositions relatives sont généralement introduites par les conjonctions **ku** «qui, que, lequel» et **çi** «que». La place de ces conjonctions dépend de la fonction qu'elles ont dans la proposition.

36.2.1. Lorsque cette conjonction détermine son antécédent et que celui-ci est un nom commun, il est alors lié à la

relative par l'*ézafé*. Exemples : **mirov-ên ku di-bîn-î** «les hommes que tu vois»; **kes-ê ku di-axiv-e bira-yê min e** «la personne qui parle est mon frère»; **ew meriv-ê ku te do dît mamostê min e** «l'homme que tu as vu hier est mon professeur»; **pirtûk-a ku te da min** «le livre que tu m'as donné»; **gund-ê ku lê di-mîn-im ji bajêr ne dûr e** «le village dans lequel je vis n'est pas loin de la ville»; **kefçî-yê ku pê şiv-ê di-xw-î ne paqij e** «la cuillère avec laquelle tu manges ton dîner n'est pas propre»; **meriv-ê ku tu pê ra di-meş-î xal-ê min e** «l'homme avec qui tu marches est mon oncle»; **kursî-ya ku li ser rû-niştî-me nizm e** «la chaise sur laquelle je suis assis est basse»

36.2.2. Mais une relative peut être liée à son antécédent sans avoir recours à la conjonction **ku**. L'antécédent est alors suivi de l'*ézafé* adéquat qui est un ancien relatif.

Exemples : **xort-ê li ber derî bira-yê min e** «le garçon qui est devant la porte est mon frère»; **tişt-ê ez di-zan-im ev e** «la chose que je sais, c'est cela»

36.2.3. L'*ézafé* tonique suivi de la relative **ku** est utilisé lorsque l'antécédent est un pronom.

Exemples : **yên ku wusa di-bêj-in** «ceux qui parlent ainsi»; **yê ku ji jin-a xwe na-tirs-e ne tu meriv e** «celui qui ne craint pas sa femme n'est pas un homme»

36.2.4. Il ne faut pas confondre la relative **ku** et la conjonction **ku** (cf. § 32.2) qui sert à introduire des propositions complétives ou qui, en composition, introduit d'autres circonstancielles.

Exemples : **em xwarin-ê di-xw-in da ku em li ser pî-yan bi-mîn-in** «nous mangeons pour vivre (demeurer sur nos jambes)»; **heta ku ez b-ê-m bila mêvan ne-çû-b-in** «que les invités ne partent pas avant mon arrivée».

36.2.5. La conjonction **çi** peut introduire une interrogation indirecte ou une subordonnée complément d'objet.

Exemples : **ez ni-zan-im çi tê da ye** «je ne sais ce qu'il y a à l'intérieur»; **tu di-zan-î çi di dil-ê min da heye?** «sais-tu ce qu'il y a dans mon cœur?»; **çi di berik-a te da ye bi-d-e min** «donne-moi ce qu'il y a dans ta poche».

Exercices 19 A

1. Ez bi dîtina we gelek bextîyar im; 2. gotina min bi serê wî nediket; 3. di lêkirina dîwar da çimento tê bi kar anîn; 4. li gora zanîna min; 5. wan bi lêdanê goştê laşê min rakirin; 6. ew heta razanê di ber me da çû û hat; 7. hespê ku pismamê te bir axurê, jê ra ceh û avê bide; 8. şuştina wan cilan rehet e; 9. ji bo peydakirina guran alîkarîya min bike; 10. vî merivî di pevçûnekê da serê xwe şikand; 11. Şaho ji bo kîrîna hespekî çû bajêr; 12. ez li ser gotina xwe dîsekinim; 13. ez ji xwendîna wî tu tiştêkî fam nakim; 14. di axaftina we da pirr rastî hene; 15. dengê qîrîna wan dîhat goyê me; 16. dayika wî bi dirûnê zarûkên xwe xwedî dikirin; 17. çima zarûkên te bi gotina te nakin? 18. em bi hatina we pirr kêfxweş bûn; 19. do min xebera mirina wî bihîst; 20. şîrê kelandî devê zarûkên piçûk dişewitîne; 21. bi deriyê vekirî da serma tê hundir; 22. emrê çuyî paş da nayê; 23. bi destê lerizî meriv nikare xweşik binivîse; 24. herçî rojnamên ku bi kurdî dinivîsin wana bikirrin û bixwînin; 25. nama ku min sê hefte berê jê ra şand negihêştîye destê wî; 26. ava ku me vedixwar sar bû; 27. mala ku ez lê dimînim ne mezin e; 28. kesê ku bêje ez ji mirinê natirsim derewan dîke; 29. îsota ku min xwar pirr tûj bû, devê min pê şewitî; 30. ez bawer dikim ku rewşa me di nêzîk da dê biguhure; 31. yên ku çayê dixwazin bila ji kerema xwe ra destên xwe bilind kin; 32. çî di welatê me da biqewime, em jê haydar in; 33. yê ku li kuçê dimeşe, tu wî nas dikî?; 34. ya ku di dilê te da ye ji min ra bêje.

Exercices 19 B

1. Venez au restaurant «Hêlîn» vous y mangerez de la bonne nourriture; 2. la vue de Diyarbekir du haut de ces remparts est magnifique; 3. comment avez-vous rencontré ces braves gens?; 4. si vous voulez aller dans ce village il faudra traverser cette montagne; 5. ce n'est qu'après une longue recherche que le voleur a été retrouvé; 6. la personne que tu as vue hier au marché est mon frère, il travaille au garage Dijle; 7. que desirez-vous manger et boire?; 8. nous avons admiré les

peintures et les sculptures des artistes kurdes qui ont présenté leurs oeuvres à Paris; 9. qui était cette personne à qui tu as donné mon adresse? 10. en quoi consiste votre travail dans cet atelier ?.

37. Formation des mots

Le kurde possède trois procédés pour former des mots: la suffixation, la préfixation, et la composition.

37.1. La Suffixation

37.1.1. Des noms abstraits de qualité physique sont formés à partir d'adjectifs suivis des suffixes **-î, -ayî, -ahî** : **germ** «chaud» > **germî/germayî/germahî** «chaleur»; **qenc** «bon» > **qencî** «bonté»; **zirav** «mince» > **ziravî** «minceur»; **rast** «droit» > **rastî** «droiture, vérité»; **zexm** «fort» > **zexmî** «force»; **qirêj** «sale» > **qirêjî** «saleté»; **bilind** «haut» > **bilindî/bilindayî** «hauteur»; **kêm** «peu» > **kêmayî** «manque»; **dirêj** «long» > **dirêjayî** «longueur»; **mezin** «grand» > **mezinahî** «grandeur».

37.1.2. Pour former des noms de qualité morale, les suffixes suivants sont ajoutés à certains adjectifs et substantifs

-tî/-îtî yek «un» > **yekîtî** «union»; **dîn** «fou» > **dînîtî** «folie»; **kurd** «kurde» > **kurdîtî** «kurdisme»; **bira** «frère» > **biratî** «fraternité».

-anî : **pîr** «vieux» > **pîranî** «vieillesse»; **law** «jeune» > **lawanî** «jeunesse»; **şer** «lion» > **şeranî** «courage»; **dost** «ami» > **dostanî** «amitié»; **pîrr** «beaucoup» > **pîrranî** «majorité»

-atî : **meriv** «homme» > **merivatî** «parenté»

37.1.3. L'usage des diminutifs est fréquent en kurde. Le kurde a alors recours au suffixe **-k/-ik** pour marquer l'affection, l'intimité, la familiarité des personnes

birak «frère»; **dayik** «mère»; **xuşk** «soeur»; **zarûk** «fils»; **jînik** «femme»; **bavik** «père»

la gentillesse, la délicatesse, la joliesse pour les fleurs

kufîk «fleur»; **botink** «pavot»; **gulik** «pompom»; **bilbezîk** «sorte de fleur printanière»

ou pour désigner les animaux familiers

gîsk «chevreau»; **mirîşk** «poule»; **kotirk** «tourterelle»; **mişk** «souris»; **kevrosk** «lièvre»; **golik** «veau»; **cewrik** «chiot».

ou pour les vêtements et bijoux

cilûberk «habits»; **kurk** «fourrure»; **berdestik** «bout de la manche»; **bêrik** «poche»; **pêsmalk** «tablier»; **berbazink** «bracelet»; **gustîlk** «anneau»; **şapik** «veste»; **piştik** «ceinture»; **şaşik** «turban»; **xavik** «voile»; **şarik** «coiffure avec voile»; **şimik** «pantoufle»

37.1.3.1. Le suffixe **-ok** est également utilisé dans les mots suivants

hevalok «ami»; **gumgumok** «lézard»; **şeytanok** «escargot»; **şivanok** «bergeronette»; **zengilok** «chardonneret»; **zimanok** «luette»; **mencalok** «bouilloire»; **legenok** «cuvette»; **binefşok** «violette»; **şimamok** «melon sauvage parfumé»; **ferhengok** «lexique»; **lehîstok** «jouet»

Le suffixe **-ok** à un radical verbal est une particule de mépris :

tirsîn > **tirsok** «peureux»; **revîn** > **revok** «fuyard»; **bezîn** > **bezok** «fuyard»; **dîl bijîn** > **dîlbijok** «envieux»

37.1.4. On forme les noms d'agents ou d'artisans avec les suffixes suivants

-bend : **nalbend** «maréchal-ferrant»; **sazbend** «musicien»; **hevalbend** «compagnon»

-kar : **cotkar** «laboureur»; **alîkar** «assistant»; **gunehkar** «pêcheur»; **xebatkar** «travailleur»

-ger : **hesinger** «forgeron»; **zêrînger** «orfèvre»

-van : **berxvan** «berger d'agneaux»; **gavan** «bouvier»; **golikvan** «bouvier»; **bêrîvan** «trayeuse»; **gemîvan** «batelier»; **aşvan** «meunier»; **nêçîrvan** «chasseur»; **dergevan** «portier»; **bexçevan** «jardinier»; **bilûrvan** «flûtiste»; **şivan** «berger»

-yar : **cotyar** «laboureur»; **berpirsîyar** «responsable»; **bex-tîyar** «heureux»

37.1.4.1. Un certain nombre de noms de métier se forment, avec comme second élément des suffixes d'origine turque et persane

le suffixe d'origine turque **-çî**

seetçî «horloger»; **tenekeçî** «ferblantier»; **qundereçî** «cordonnier»; **qahweçî** «cafetier»; **çayçî** «serveur de thé»

les suffixes d'origine persane suivants

-baz (joueur, habile dans, adonné à (souvent péjoratif) :

canbaz «acrobate»; **cirîdbaz** «habile à manier le javelot»; **rim-baz** «habile à l'escrime, à la lance»; **teyrbaz** «oiseleur»; **dumil-baz** «tambourinaire»; **hoqebaz** «bâteleur»; **destebaz** «comédien»; **hîlebaz** «rusé»; **qumarbaz** «joueur»; **sihêrbaz** «magicien»; **herambaz** «criminel»

-**saz** (qui arrange ou répare) : **diransaz** «dentiste»; **tifingsaz** «armurier»; **çeçmeqsaz** ou **çeksaz** «armurier»

-**dûz** (qui coud) : **soldûz** «cordonnier»

37.1.5. Un certain nombre de substantifs se forment avec comme second élément des suffixes d'origine persane :

-**za** (fils, né de) : **biraza** «neveu»; **xwehza** «nièce»; **mamza** «cousin»; **xalza** «cousin»; **mîrza** «prince ou monsieur»; **begza** «fils de beg»; **heramza** «bâtard»; **kûçikza** «fils de chien»

-**zade** (descendant) : **Bedirxanzade** «les descendants de Bedir Khan»; **Hefîzzade** «descendant du cheikh Mahmud»

-**name** (nom d'écrits officiels ou d'instrument) : **bername** «programme»; **wesîyetname** «testament»; **telaqname** «lettre de divorce»; **rojname** «journal»; **cengname** «histoire de guerre»; **qiblename** «boussole»; **heftenname** «hebdomadaire»

37.1.6. Les suffixes suivants servent à former des noms de lieux

- **stan/- istan** : **Kurdistan** «Kurdistan»; **daristan** «forêt, bois»; **gulistan** «roseraie»; **bîstan** «saulaie, verger»; **selvistan** «cyprière»; **goristan** «cimetière»; **mezristan** «sépulcre»; **morîstan** «fourmillière»; **dîbistan** «école»

-**geh/-gah** : **seyrangeh** «promenade»; **dezgeh/destgeh** «atelier»; **çêregeh** «pâturage»; **dirûngeh** «atelier de couture, champ à moissonner»; **xwendegeh** «école»; **çîmengeh** «gazon»; **şergeh** «retranchement, fortin»; **hewirgeh** «lieu d'étape»; **wargeh** «camp, base»

-**xane** : **gumriksane** «douane»; **polêxsane** «poste de police»; **hepîxsane** «prison»; **xestexane** «hôpital»; **çayxane** «maison de thé»; **qehwexane** «café»; **dîwanxane** «salon»; **edêbxane** /**avdestxane** «lieu d'aisance»; **dersxane** «classe»; **kitêbxane** «bibliothèque»; **çapxane** «imprimerie»

37.1.7. Les suffixes suivants servent à former des noms d'instruments, d'outils, de récipients ou d'instruments à lier.

-dank : **xwêdank** «salière»; **nandank** «corbeille à pain»; **şekirdank** «sucrier»; **cizdank** «portefeuille»; **şemedank** «chandelier»; **kildank** «boîte à kohl»; **kadank** «fenil»; **bagurdank** «rouleau de terrasse»

-bend : **bazûbend** «bracelet au-dessus du coude»; **navbend** «courroie ou ceinturon»; **serbend** «voile de tête»; **kuçebend** «barricade»; **textebend** «banc»

37.1.8. De nombreux substantifs se forment avec, comme second élément de composition, le radical du présent d'un verbe

-bêj <du verbe **gotin/bêj**- «dire» : **dengbêj** «chanteur»; **çîrokbêj** «conteur»; **stranbêj** «chanteur»; **şarbêj** «diseur d'épopée»; **meqambêj** «chanteur»; **pirrbêj** «bavard»

-kuj <du verbe **kuştin/kuj**- «tuer» : **mêrkuj** «assassin»; **agir** «feu» >**agirkuj** «pompier»

-pêj <du verbe **patin/pêj**- «cuire, bouillir» : **nanpêj** «boulangier»; **aşpêj** «cuisinier»; **zadpêj** «cuisinier»

-avêj <du verbe **avêtin/avêj**- «lancer, rejeter» : **tîravêj** «archer»; **gurzavêj** «massier»; **berfavêj** «chasse-neige»; **gulavêj** «Sirius»; **tengavêj** «cheval qui ne se laisse pas seller»

-firoş <du verbe **firotin/firoş**- «vendre» : **kitêbfiroş** «libraire»; **meyfiroş** «cabaretier»; **zembîlfiroş** «vendeur de paniers»; **gulfiroş** «marchand de fleurs»

-parêz <du verbe **parastin/parêz**- «protéger» : **agirparêz** «adorateur du feu»; **welatparêz** «patriote»; **tawûsparêz** «adorateur du paon, Yezidi»

-birr <du verbe **birrîn/birr**- «couper, trancher» : **rezbirr** «vigneron»; **darbirr** «bûcheron»; **berbirr** «tailleur de pierre»

-gir/gîr <du verbe **girtin/gir**- «attraper, tenir, prendre» : **gulaşgir** «lutteur»; **kevgîr** «petite louche à long manche»; **dilgîr** «triste»; **bargîr** «animal de trait»; **xemgîr** «malheureux».

Mais notez que dans le cas du verbe **xwarin/xw**- «manger», c'est le radical du passé **xwar** qui sert comme second élément à la formation d'un certain nombre de mots : **goştxwar** «carnivore»; **xwînxwar** «sanguinaire»

37.2. La Préfixation

De nombreux substantifs sont formés à l'aide de préfixes.

37.2.1. Le préfixe est une préposition simple

bê- «sans» : **bêar** «impudent»; **bêbext** «perfide»; **bêaqil** «stupide»; **bêkar** «chômeur, célibataire»; **bênav** «inconnu»; **bêtam** «insipide»

37.2.2. Le préfixe est un substantif

xwedan-, **xweyî-**, **xwedî-** «possesseur» : **xwedankerem** «bienfaiteur»; **xwedansebir** «patient»; **xwedanmeraç** «amateur»; **xweynamûs** «honnête»; **xwedîgund** «propriétaire de village»; **xwedîmal** «père de famille»; **xwedîbext** «chanceux»

ber- «devant» : **berbang** «aube»; **berçavk** «lunettes»; **berhevok** «recueil»; **bername** «programme»; **berpirsiyar** «responsable»; **berxwedan** «résistance»

bin- «fond» : **binav** «noyé, submergé»; **binavûdeng** «notoire, fameux»; **binaxe** «fondation»; **bindest** «opprimé, vassal»; **bingeh** «fond, base»

dest- «main» : **destav** «ablutions»; **destdirêj** «puissant»; **destgirtî** «fiancé»; **destmal** «mouchoir»; **destteng** «pauvre, gêné»

dil- «cœur» : **dilgeş** «heureux»; **dilhişk** «cruel»; **dilnizm** «humble»; **dilpak** «candide»; **dilrast** «franc»; **dilxweş** «content»

hem-/hev- «ensemble» : **hemwelatî** «compatriote»; **hevbeş** «associé»; **hevkar** «collègue»; **hevrê** «camarade»; **hevpeyvîn** «interview»

nav- «nom» : **navdar** «célèbre»; **navnîşan** «adresse»

pêş- «devant» : **pêşçav** «paupières»; **pêşgir** «obstacle»; **pêşkêşî** «présentation, introduction»; **pêşmerge** «combattant»; **pêşxane** «entrée»

37.2.3. ou le morphème de négation **ne-** : **nesax** «malade»; **nerast** «inexact»; **nexweş** «malade»

37.3. La Composition

Le kurde possède plusieurs procédés pour former des mots composés:

37.3.1. La composition par juxtaposition

bejnbilind «grand de taille»; **simbêlboq** «aux longues moustaches»; **navteng** «sangle»; **pêşgir** «serviette»; **çavsor** «intrépide»; **derpê** «pantalon»; **devgerm** «exalté»; **devpîs** «qui a un langage grossier»; **devrast** «sincère»; **devrût** «grossier»; **dil-**

xweş «content»; **jinbav** «marâtre, belle-mère»; **jinap, jinmam, jinxal** «tante»; **keskesor** «arc-en-ciel»; **kurap, kurmam, kurmet, kurxal, kurxaltî, pismam** «cousin»; **dotmam** «cousine»; **rûgirtî** «insolent, arrogant»; **rûken** «souriant»; **rûpel** «page, feuille»; **dargilyas / dargêlas** «cerisier»; **dargûz** «noyer»; **darhermo / darhirmê** «poirier»; **bares** «vent du nord»; **xwînxi-rab** «scorbut»

37.3.2. La composition liée par la conjonction -û-

bejnûbal «maintien, stature»; **çermûhestî** «maigre»; **derûdor** «environs»; **gulûgîya** «plantes»; **lezûbez** «vitesse»; **navûdeng** «renommée»; **serûber** «intégrité»; **serûbin** «désordre»; **serûçav** «visage»

37.3.3. La composition formée du redoublement d'un mot lié par

-e- : **bilebil** «balbutiement»; **galegal** «conversation, discussion»; **îskeîsk** «sanglot»; **kûrekûr** «profondément»; **lavelav** «supplications, mendicité»; **nalenal** «gémissement, lamentation»; **pitepit** «grognement»; **xirexir** «râle, ronflement»; **zarezar** «lamentation»

-a- : **hengaheng** «timulte, vacarme»; **rengareng** «coloré»

-bi- : **carbicar** «de temps à autre»; **dorbidor** «à tour de rôle»; **rengbireng** «coloré»; **rojbiroj** «quotidiennement»; **rûbirû** «face à face»; **salbisal** «annuellement»

37.3.4. La composition à l'aide d'une voyelle

- e- : **pîrejin** «vieille femme, femme mariée»; **pîremêr** «vieil homme»; **kalemêr** «vieil homme»

- o- : **xalojin** «tante»; **amojin** «tante»; **sarogerm** «tiède»

37.3.5. La composition à l'aide d'un nom de nombre

yekcar «d'emblée, soudain»; **yekdeng** «monotone»; **yekdest** «manchot»; **yekreng** «monocoloré»; **dubare** «à nouveau»; **ducar** «double»; **dudil** «indécis»; **durû** «hypocrite»; **duta** «double»; **sêgoşe** «triangle»; **sêpê** «trépied»; **sêreng** «tricolore»; **çargav** «galop»; **çargoşe** «carré»; **heftreng** «arc-en-ciel»; **nehber** «jeu de neuf cailloux»

37.3.6. Les noms composés de deux mots dont le second sans signification propre renforce le sens du premier avec lequel il rime : **cixizmixiz** «griffonnage», **hûrûmûr** ou **halûmal**

«bagages»; **gemarmemar** «immondices»; **soromoro** «marbré»; **tarûmar** «désarroi»; **tewşomewşo** «sans valeur»; **xwaromaro** «biscornu»; **qirşmirş** «broussailles»

37.3.7. Les Participes ou Adjectifs formés à partir du parfait d'une locution verbale

bi nav kirin > **binavkirî** «défini»; **ecêb man** > **ecêbmayî** «surpris, étonné»; **jê hatin** > **jêhatî** «talentueux, doué»; **ji hev ketin** > **jihevketî** «dispersé, éparpillé»; **paş man** > **paşmayî** «restant»; **yek bûn** > **yekbûyî** «uni»

38. Formation des verbes

38.1. Les Verbes Dénommatifs

Le radical du présent des verbes dénommatifs est formé du lexème nominal. L'infinitif est régulièrement formé avec l'addition du suffixe **-în/-îyan/-n**.

Exemples : **xew** «sommeil» > **xewîn/xew-** «dormir»; **girî** «pleur, larme» > **girîn/girî-** «pleurer»; **tirs** «peur» > **tirsîn / tirsîyan / tirs-** «avoir peur»

38.1.1. Certains verbes dénommatifs sont dérivés de noms d'action arabes (*masdar*)

Exemples : **'alama** «enseigner» > **elimîn/elim-** «apprendre, s'habituer à»; **sakana** «s'arrêter» > **sekinîn/sekin-** «s'arrêter, demeurer debout»; **zawaja** «marier» > **zewicîn/zewic-**

38.2. Les Verbes Causatifs ou factitifs.

Les verbes causatifs ou factitifs sont formés en général à partir de verbes intransitifs. Dans ce cas, le morphème **-andin/-din** vient s'ajouter au radical du présent du verbe intransitif et le radical du présent (RI) du nouveau verbe est formé de l'infinitif.

êşîn/êş- «avoir mal» > **êşandin /êşîn-** «faire mal»; **firrîn** «voler» > **firrandin/firrîn-** «faire voler»; **gihan** ou **gihên/gih-** «atteindre» > **gihandin/gihîn-** «faire atteindre»; **mirin/mir-** «mourir» > **mirandin/mirîn-** «éteindre, tuer»; **revîn** «fuir» > **revandin/revîn-** «faire fuir»; **zivirîn/zivir-** «revenir» > **zivirandin/zivirîn-** «faire revenir»

Exemples : **bi-bor-e min ser-ê te êşand** «pardon de t'avoir fatigué»; **em-ê çawan xwe bi-gihîn-in-ê** «comment

pourrions-nous l'atteindre»; **ez di-xwaz-im kur-ê xwe bi-zewicîn-im** «je veux marier mon fils»; **pismam-ê min qîz-a xal-ê te revand** «mon cousin a enlevé la fille de ton oncle»; **zarûk-ên nehs çûçik-an di-firrîn-in** «les enfants turbulents font voler les oiseaux»; **ez ni-kar-im kevir-an ji cîh-ên wan bi-leqîn-im** «je ne peux pas déplacer les pierres (de leur place)»

Tableau de la conjugaison [3ème pers. du sing. du verbe **ketin/kev-** «tomber»]

TEMPS DU PRÉSENT

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| présent de l'indicatif | dî-kev-e [di-R1-d1] |
| présent progressif | dî-kev-îye [di-R1-d3] |
| subjonctif présent | bi-kev-e [bi-R1-d1] |
| futur | -ê/dê/wê bi-kev-e [bi-R1-d1] |
| impératif | bi-kev-e [bi-R1-e/in] |

TEMPS DU PASSÉ

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| prétérit | ket [R1I-d2] |
| imparfait | dî-ket [di-R1I-d2] |
| parfait | ket-îye [R1I-d3] |
| imparfait narratif | dî-ket-îye [di-R1I-d3] |
| plus-que-parfait | ket-ibû [R1I-b-d2] |
| subjonctif parfait | ket-ibe [R1I-b-d1] |
| conditionnel passé | ket-ib-a [R1I-b-d4] |
| conditionnel parfait | bi-ket-a [bi-R1I-d4] |

Tableau des désinences personnelles

| | d1 | d2 | d3 | d4 |
|------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| Sg.1 | -im/-m | -im/-m | -ime/-me | (-a)-ma |
| 2 | -î/-y | -î/-y | -îyî/-yî | -a/-ayî |
| 3 | -e/-ye | -ø/-ø | -îye/-ye | -a/-ya |
| Pl. commun | -in/-yin | -in/-yin | -ine/-ne | (-a)-na |

Listes thématiques

Nous avons jugé utile de regrouper un certain nombre de listes mots par thème : les verbes simples les plus usités, les pré-noms, la famille, les couleurs, les fruits, les légumes, la cuisine (et le restaurant), les animaux domestiques et de la ferme, le corps humain, les vêtements, les jours de la semaine, l'heure, le

temps, un description de la ville, et enfin une conversation courante.

LISTE DES VERBES SIMPLES LES PLUS USITÉS

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| ajotin/ajo- | «conduire» |
| alastin/alêz- | «lêcher» |
| anîn/în- | «apporter» |
| avêtin/avêj- | «jeter» |
| axaftin/axêv- | «parler» |
| barîn/bar- | «pleuvoir» |
| bihîstin/bihîs- | «entendre» |
| bijartin/bijêr- | «choisir» |
| birin/b- | «porter» |
| birrîn /birr- | «couper» |
| bûn/b- | «être» |
| cûtin/cû- | «mâcher» |
| çandin/çîn- | «semmer, cultiver» |
| çêrîn/çêr- | «paître» |
| çinîn/çin- | «cueillir, moissonner» |
| çûn/çûyîn/ç-/her- | «aller» |
| dan/dayîn/d- | «donner» |
| dirrîn/dirr- | «être déchiquetté» |
| dirûtin/dirû- | «coudre» |
| dizîn/diz- | «voler» |
| dîtin/bîn- | «voir» |
| ewtîn/ew- | «aboyer» |
| êşîn/êş- | «avoir mal» |
| fikirîn/fikir- | «penser» |
| filitîn/filit- | «se sauver» |
| firrîn/firr- | «voler» |
| firotin/firoş- | «vendre» |
| gerîn/gerîyan/ger- | «errer, se promener» |
| gihandin/gihîn- | «atteindre» |
| gihêştin/gihêj- | «atteindre» |
| girîn/girîyan/girî- | «pleurer» |
| girtin/gir- | «fermer, attraper, tenir» |

| | |
|--------------------|--------------------------|
| gotin/bêj- | «dire» |
| guhertin/guher- | «changer» |
| hatin/ê-/wer- | «venir» |
| hebûn/heb/heyê | «avoir» |
| hejmartin/hejmêr- | «compter» |
| hêştin/hiştin/hêl- | «laisser, permettre» |
| hêran/hêr- | «moudre» |
| jîn/jîyan/jî- | «vivre» |
| karîn/kar- | «pouvoir» |
| kefîn/kef- | «bouillir» |
| kenîn/ken- | «sourire» |
| ketin/kev- | «tomber» |
| kişandin/kişîn- | «tirer, peser» |
| kirin/k- | «faire» |
| kirrîn/kirr- | «acheter» |
| kolan/kol- | «creuser» |
| kuştin/kuj- | «tuer» |
| leqîn/leq- | «se mouvoir» |
| lerizîn/leriz- | «trembler» |
| lewitîn/lew- | «se salir» |
| lîstin/lîz- | «jouer» |
| livîn/liv- | «trembler, se mouvoir» |
| malîn/mal- | «balayer» |
| man/mayîn/mîn- | «demeurer» |
| meşîn/meş- | «marcher, se manifester» |
| mirin/mir- | «mourir» |
| nalîn/nal- | «se lamenter» |
| nihêrîn/nihêr- | «voir» |
| nivîsîn/nivîs- | «écrire» |
| parastin/parêz- | «protéger» |
| peyvîn/peyv- | «parler» |
| pêçan/pêç- | «emmailloter» |
| pijîn/pij- | «cuire» |
| pirsîn/pirs- | «demander» |
| pîvan/pîv- | «mesurer» |
| qedîyan/qed- | «terminer, se tarir» |
| qehirîn/qehir- | «se fâcher» |

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| qelaştin/qelêş- | «fendre» |
| qewimîn/qewim- | «avoir lieu» |
| qîjîn/qîj- | «hurler, se lamenter» |
| qîrîn/qîr- | «crier» |
| revîn/rev- | «fuir, courir» |
| rêstin/rês- | «tricoter, tisser» |
| ricifîn/ricif- | «trembler» |
| rijîn/rij- | «verser, se répandre» |
| sekinîn/sekin- | «s'arrêter» |
| sipartin/sipêr- | «se réfugier» |
| standin/stîn- | «recevoir» |
| stran/strê- | «chanter» |
| şandin/şîn- | «envoyer» |
| şêlandin/şêlîn- | «dévaliser» |
| şixulîn/şixul- | «travailler» |
| şikan/şikestin/şikê- | «se casser» |
| şûştin/şo- | «laver» |
| teqîn/teq- | «exploser» |
| tewîn/tew- | «se courber» |
| westîn/westîyan/west- | «être fatigué» |
| weşîn/weş- | «tomber, publier» |
| wêrîn/wêr- | «oser» |
| xapîn/xap- | «être trompé» |
| xebitîn/xebit- | «travailler» |
| xeyidîn/xeyid- | «se fâcher» |
| xewîn/xew- | «dormir» |
| xistin/x- | «faire tomber» |
| xorîn/xor- | «tonner» |
| xurîn/xur- | «se gratter» |
| xwarin/xw- | «manger» |
| xwendin/xwîn- | «lire, chanter» |
| xwestin/xwaz- | «désirer, demander» |
| zan/zayîn/zê- | «mettre bas» |
| zanîn/zan- | «savoir» |
| zarîn/zar- | «se lamenter» |
| zivirîn/zivir- | «revenir, se retourner» |

LES PRÉNOMS

Les prénoms kurdes sont souvent des noms musulmans, mais il y a de très nombreux prénoms kurdes.

Pour les garçons, ce sont souvent ceux des héros de leur histoire ou de leurs légendes: - **Alan**, **Sîyabend**, **Erdelan** - ou des noms d'animaux - **Şêro** (lion) - ou des noms de qualité - **Azad** (libre), **Dildar** (amoureux), **Hêmin** (serein).

Pour les filles, ce sont surtout des noms de fleurs - **Gul** (rose), **Binevş** (violette), ou de fruits - **Sêvê** (pomme) - ou d'oiseau - **Kewê** (perdrix) - ou de qualité - **Nermîn** (tendre), **Delal** (chérie), **Şêrîn** (douce), **Zerîn** (blonde). On trouve également de nombreuses **Kurdistan**, **Kurdê**, **Bihar** (printemps), **Jîyan** (vie), **Hêvî** (espoir)...

Voici une liste non exhaustive -loin de là- de prénoms féminins et masculins que l'on rencontre parmi les Kurdes.

PRÉNOMS FÉMININS

Ahû, **Ajda**, **Almast**, **Arzû**, **Asûman**, **Aştî**, **Aza**, **Azade**, **Bihar**, **Belqiz**, **Berçem**, **Berfîn**, **Besê**, **Beyan**, **Bêrîvan**, **Binevş**, **Bîyan**, **Canan**, **Canê**, **Çîmen**, **Delal**, **Dilsoz**, **Dîlan**, **Dilcan**, **Dilnaz**, **Dilsoz**, **Dîlbaz**, **Dîlber**, **Esmer**, **Esmerxan**, **Eyşan**, **Evîn**, **Ferzê**, **Gelavêj**, **Gul**, **Gulcan**, **Gulçem**, **Gulçîçek**, **Gulçîn**, **Gulistan**, **Gulîzar**, **Gulnaz**, **Gulperî**, **Gulşan**, **Gulxatûn**, **Hêfican**, **Hêfîn**, **Hêvî**, **Jîyan**, **Keser**, **Kewê**, **Kezîban**, **Kîbar**, **Kurdê**, **Kurdistan**, **Leman**, **Mircan**, **Navê**, **Nazdar**, **Nazê**, **Nermîn**, **Newal**, **Newîn**, **Newroz**, **Nêrgiz**, **Perî**, **Perîgul**, **Perînaz**, **Perîşan**, **Perîxan**, **Perîzad**, **Pervîn**, **Pîroz**, **Rengîn**, **Rewşen**, **Rîhan**, **Roja**, **Rojbîn**, **Rojda**, **Ronahî**, **Rûken**, **Seyran**, **Sêvê**, **Sînem**, **Sosin**, **Stî**, **Şanaz**, **Şarê**, **Şermîn**, **Şevîn**, **Şêrîn**, **Şîlan**, **Tenik**, **Têlî**, **Xanê**, **Xatê**, **Xatûn**, **Xecê**, **Xende**, **Xezal**, **Ximşê**, **Yasemîn**, **Zelal**, **Zerê**, **Zerîn**, **Zîn**, **Zivê**, **Zozan**.

PRÉNOMS MASCULINS

Alan, **Amedî**, **Aram**, **Aras**, **Azad**, **Bawer**, **Bêkes**, **Bijar**, **Bozo**, **Cembelî**, **Cengo**, **Cîhan**, **Çeko**, **Çeto**, **Dildar**, **Dilgeş**, **Dîyar**, **Elîşêr**, **Erdelan**, **Eriş**, **Ferhad**, **Filît**, **Gurgîn**, **Haydar**, **Hejar**, **Hêmin**, **Heval**, **Hozan**, **Kamiran**, **Keleş**, **Kendal**, **Kurdo**, **Lezgîn**, **Mamo**, **Mendo**, **Mizgîn**, **Mîrze**, **Rênas**, **Rostem**, **Rizgo**, **Rohat**, **Serbest**, **Serdar**,

Serhad, Sêvdîn, Siwar, Sîyabend, Şahîn, Şemdîn, Şervan, Şêro, Şîyar, Tacîn, Welat, Zinar.

LA FAMILLE (MALBATE)

amojin «femme de l'oncle paternel», **ap** «oncle paternel», **bapîr** «grand-père», **bav** «père», **bavmarî** «second époux de la mère», **berşîr** «nourrisson», **bêkar** «célibataire», **bira** «frère», **biraşîr** «frère de lait», **birazava** «garçon d'honneur», **birazî** «fils ou la fille du frère», **bûk** «la mariée, la belle-fille», **bûra** «beau-frère d'un homme (frère de sa femme)», **cotik** «jumeaux», **dadok** «nourrice», **damarî** «femme du père (seconde épouse)», **dapîr** «grand-mère», **dayk/dê** «mère», **destgirtî** «fiancé/fiancée», **diş** «belle-soeur, soeur du mari», **dotmam** «cousine paternelle», **gede** «jeune garçon», **jin/jinik** «femme», **jinap** «femme de l'oncle paternel», **jinbav** «marâtre», **jinebî** «veuve», **jintî** «femme du frère du mari», **jinxal** «femme de l'oncle maternel», **kal** «grand-père, vieil homme», **keçik** «fille», **kek** «frère aîné», **kur** «fils», **kurmam** «cousin paternel», **kurap** «cousin paternel», **kurmet** «fils de la soeur du père», **kurxal** «fils de l'oncle maternel», **kurxaltî** «fils de la soeur de la mère», **lawik** «fils, garçon», **maldamayî** «vieille fille», **malî** «membre de la famille», **malxwê** «chef de famille», **meriv** (*m.*) «homme», **met** «tante paternelle», **mêr** «homme, époux», **nevî** «petit-fils/fille», **nîşanî** «fiancé, fiancée», **pismam** «cousin paternel», **pîr** «grand-mère», **pîrik** «sage-femme», **qîz** «fille», **qîzخال** «fille de l'oncle maternel», **qîzخالتي** «fille de la tante maternelle», **sêwî** «orphelin», **tî** «beau-frère d'une femme (frère de son mari)», **torin** «petit-fils/fille», **xal** «oncle maternel», **xalojin** «femme de l'oncle maternel», **xaltî** «tante maternelle», **xesû** «belle-mère», **xezûr** «beau-père», **xort** «jeune-homme, garçon», **xuşk** «soeur», **xwarzî** «fils ou la fille de la soeur», **zarûk** «enfant», **zava** «gendre»

LES COULEURS

| | | | |
|-------------------|--------------|----------------|---------------|
| bineş | violet | kesk | vert |
| boz | gris pommelé | narincî | orange |
| esmer | brun | pembe | rose |
| hêşîn /şîn | bleu | qemer | basané |
| kej | blond | qer | noir brillant |

| | | | |
|----------------|--------|-----------------|-------------|
| qehweyî | marron | zer | jaune |
| rengîn | coloré | zerê | blond |
| reş | noir | heftreng | arc-en-ciel |
| sipî | blanc | keskesor | arc-en-ciel |
| sor | rouge | | |

LES FRUITS

| | | | |
|--------------------|---------------|------------------------|---------------|
| alûce (f.) | mirabelle | mandafîna (f.) | clémentine |
| behîv (f.) | amande | mêwe (f.) | fruit |
| belût (f.) | gland | mişmiş/ | |
| bîyok (f.) | coing | zerdele (f.) | abricot |
| dirik (f.) | épine vinette | narinc/ | |
| findiq (f.) | noisette | pirteqal (f.) | orange |
| fistiq (f.) | pistache | petêx (f.) | melon |
| fişne (f.) | griotte | qeyî (f.) | abricot |
| givîj (f.) | aubépine | qeresî (f.) | cerise |
| gûz (f.) | noix | sêv (f.) | pomme |
| hermê/ | | şeftelî (f.) | pêche |
| hermo (f.) | poire | şiqoq (f.) | poire sauvage |
| hejîr (f.) | figue | şilan (f.) | églantier |
| hêrûg (f.) | prune | tirî (f.) | raisin |
| hinar (f.) | grenade | tû (f.) | mûre |
| încas (f.) | prune (noire) | xewx (xox) (f.) | pêche |
| gindor (f.) | melon | xurme (f.) | datte |
| leymûn (f.) | citron | zebeş (f.) | pastèque |

LES LÉGUMES

| | | | |
|-----------------------|----------------------------|-----------------------|-----------|
| acûr (m.) | petit concomb- bre salé | fasûlye (m.) | haricot |
| baqil (f.) | fève | firingî (m.) | tomate |
| bamye (m.) | gambas | garis (m.) | millet |
| balîcan (m.) | aubergine | gilgil (m.) | maïs |
| bezeli (m.) | petits pois | gizêr (f.) | carotte |
| bexdenûs (f.) | persil | gulberojk (f.) | tournesol |
| cehtirî (m.f.) | marjolaine | hêşmayî (f.) | salade |
| doçbirin (f.) | fenouil | îsot (f.) | poivron |

| | | | |
|------------------------------|----------------------|------------------------------------|-----------------------|
| îspenax (<i>f.</i>) | épinard | pûng (<i>f.</i>) | menthe sauvage |
| kartol (<i>f.</i>) | pomme- de-terre | rîhan (<i>f.</i>) | basilic |
| kelem (<i>m.</i>) | chou | sebze | légume |
| kereng (<i>f.</i>) | artichaut sauvage | silq (<i>f.</i>) | betterave |
| kundir (<i>m.</i>) | courge | silqa sor (<i>f.</i>) | betterave rouge |
| kundirê | | silqa şekir (<i>f.</i>) | betterave sucrière |
| avê (<i>f.</i>) | citrouille | şîr (<i>f.</i>) | ail |
| kuvarêk (<i>f.</i>) | champignon | tîrp / tîrpok (<i>f.</i>) | radis |
| nane (<i>f.</i>) | menthe | tolîk (<i>f.</i>) | mauve |
| nîşk (<i>m.</i>) | lentille | tûzîk (<i>f.</i>) | cresson |
| nok (<i>m.</i>) | pois chiche | xas (<i>f.</i>) | laitue (romaine) |
| pirase (<i>f.</i>) | poireau | xîyar (<i>m.</i>) | concombre |
| pîvaz (<i>f.</i>) | oignon | | |

À LA CUISINE/AU RESTAURANT

| | | | |
|-----------------------------|-------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| araq (<i>f.</i>) | raki | taştê (<i>f.</i>) | petit-déjeuner |
| av (<i>f.</i>) | eau | tîrşî (<i>f.</i>) | mariné |
| bîre (<i>f.</i>) | bière | tîrşîk (<i>f.</i>) | ratatouille |
| çay (<i>f.</i>) | thé | şorbe (<i>f.</i>) | soupe |
| şîr (<i>m.</i>) | lait | dolme (<i>f.</i>) | farçis |
| dew (<i>m.</i>) | petit lait | vexwarin (<i>f.</i>) | boisson |
| taseka dew | un bol de petit lait | xwarin (<i>f.</i>) | plat |
| mast (<i>m.</i>) | yaourt | xwaringeh (<i>f.</i>) | restaurant |
| goşt (<i>m.</i>) | viande | xwê (<i>f.</i>) | sel |
| dil (<i>m.</i>) | coeur | navroj (<i>f.</i>) | déjeuner |
| cîger (<i>f.</i>) | foie | şîv (<i>f.</i>) | dîner |
| gurçîk (<i>f.</i>) | rognon, rein | paşîv (<i>f.</i>) | souper |
| kebab (<i>f.</i>) | viande grillée | taştê (<i>f.</i>) | repas |
| kezeb (<i>f.</i>) | foie | şêrin | doux |
| mirîşk (<i>f.</i>) | poulet | şor | salé |
| nan (<i>m.</i>) | pain | tîrş | aigre |
| birinc (<i>f.</i>) | riz | tûj | piquant |
| savar (<i>f.</i>) | blé concassé | çi heye ji xwarinan? | quels sont les plats? |

ezê kebabekê bixwim
îsota tûj heye
hisab çiqas dîke?

je mangerai de la viande
il y a du poivron piquant
à combien s'élève l'addition?

ANIMAUX DOMESTIQUES ET DE LA FERME

beran : bélier adulte
beranê qert : vieux bélier
beranê kol : bélier sans
corne
berindîr (m.) : agnellet 1 à 2 ans
berindîr (f.) : agnelle 1 à 2 ans
berx : agneau
berzîn : cheval âgé de 3 ans
bergîr : cheval de somme
bizin : chèvre
canî (m./f.) : poulain/pouliche
canîhesp : poulain
canîmehîn : pouliche
cehş : ânon
conega : taureau
çêçik : poussin
çêlek : vache
dewar : bovins
dêl/dêlese /dêlik : chienne
dîk : coq
ferx : pigeonneau
ga : bœuf
gayê cot : bœuf de labour
gîsk : chevreau âgé de 6
mois à 1 an
golik : veau
golikê sersing : veau nourri
au lait
hesp : cheval
hêstir : mulet
kavir : agnellet âgé de 6 mois
à 1 an

karik : chevreau, cabri
ker : âne
kergo/kîroşk : lièvre/lapin
kevok : pigeon, colombe
kûçik : chien
kurik : poulain âgé de
quelques mois
maker : ânesse
mange : vache
maker/manker : ânesse
mehîn : jument
mirîşk : poule
mîh (f./m.) : brebis adulte,
mouton
nêreker : âne mâle
nogin : génisse de 3 ans
pez : ovins
pezê beş : mouton à tête pie
pezê hûrik : mouton de peti-
te taille à museau rougeâtre
pezê qer : mouton noir
pezê qerqaş : mouton blanc
pezê ser reş : mouton à tête
noire
pezê sipî : mouton
pezê sor : mouton charnu à
toison
pisîng : chat
pisîngê nêr : chat
pisînga mê : chatte
qantir : mulet
qaz : oie

se/seg : chien
seyê şivanan : chien de berger
şamî : dindon
tajî : lévrier

têjî : châton
tiştîr : biquette 1 à 2 ans
varîk : poulet
werdek : canard

LE CORPS HUMAIN

| | | | |
|-------------------------------|------------------------|------------------------------------|---------------|
| bask (<i>m.</i>) | bras | lep (<i>m.</i>) | avant-bras |
| beden (<i>f.</i>) | tronc | lêv (<i>f.</i>) | lèvre |
| bejn (<i>f.</i>) | taille | ling (<i>m.</i>) | pied |
| bijang (<i>m.</i>) | cil | masulke (<i>m.</i>) | muscle |
| bilindî (<i>f.</i>) | taille | meda [ma'da:] (<i>f.</i>) | estomac |
| birî (<i>m.</i>) | sourcil | mêjî (<i>m.</i>) | cerveau |
| damar (<i>f.</i>) | veine | mil (<i>m.</i>) | épaule, bras |
| dest (<i>m.</i>) | main | movika piştê | épine dorsale |
| dev (<i>m.</i>) | bouche | navmil/ | |
| dil (<i>m.</i>) | cœur | navpişt (<i>f.</i>) | lombes |
| diran (<i>m.</i>) | dent | nenûk (<i>f.</i>) | ongle |
| cîger (<i>f.</i>) | poumons, foie, cœur | pêçî (<i>f.</i>) | orteil |
| çav (<i>m.</i>) | oeil | pêsîr (<i>f.</i>) | sein |
| çeq/çîq (<i>f.</i>) | jambe entière | pişik (<i>f.</i>) | poumons |
| çîp (<i>f.</i>) | jambe | pişt (<i>f.</i>) | dos |
| çog (<i>f.</i>) | genou | por (<i>pl.</i>) | chevelure |
| enîşk (<i>f.</i>) | coude | poz (<i>m.</i>) | nez |
| ezayê ou | | qam (<i>f.</i>) | taille |
| endamê laşî | membres | qehf/qaf (<i>f.</i>) | crâne |
| ezmanê dev | palais | qirik (<i>f.</i>) | gorge |
| faterêşk (<i>f.</i>) | rate | qorik (<i>m.</i>) | hanche |
| gewrî (<i>f.</i>) | larynx | rodî, rûvî (<i>m.</i>) | intestins |
| go (<i>m.</i>) | oreille | rû (<i>m.</i>) | face, joue |
| gurçik (<i>f.</i>) | rein | ser (<i>m.</i>) | tête |
| hestî (<i>m.</i>) | os | sîng (<i>f.</i>) | thorax |
| hêt (<i>f.</i>) | cuisse | stû (<i>m.</i>) | cou |
| kezeb (<i>f.</i>) | foie | tîlî (<i>f.</i>) | doigt |
| kêlek (<i>f.</i>) | flanc | xûn/xwîn (<i>f.</i>) | sang |
| kulm (<i>f.</i>) | poing | zend (<i>m.</i>) | avant-bras |
| | | zik (<i>m.</i>) | ventre |

| | | | |
|----------------------------|----------------|-----------------|------------------|
| ziman (<i>m.</i>) | langue | qut | petit et rablais |
| dirêj | grand | tenik | mince |
| kin | petit (taille) | xurt | gros, fort |
| piçûk | petit (âge) | zeîf/jar | maigre |
| qelew | gros | zirav | mince |

LES VÊTEMENTS

| | | | |
|--------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|
| betan (<i>f.</i>) | doublure | kiras (<i>m.</i>) | tunique, chemise |
| berîk (<i>f.</i>) | poche | koîî (<i>f.</i>) | coiffure de femme |
| binîkiras (<i>m.</i>) | sous-vêtement | kurk (<i>m.</i>) | fouffure |
| bişkoj/ | | kum (<i>m.</i>) | bonnet |
| bişkok (<i>f.</i>) | bouton | gore (<i>f.</i>) | chaussette |
| caw (<i>m.</i>) | toile | îşlig (<i>m.</i>) | chemise |
| cêb (<i>f.</i>) | poche | laçik (<i>f.</i>) | mouchoir de tête |
| cil (<i>pl.</i>) | costume | lekân (<i>f.</i>) | chaussures de neige |
| cilûberg | vêtement | meleqof (<i>f.</i>) | sous-vêtement féminin sans manche |
| çakêt (<i>f.</i>) | veste | nalîn (<i>m.</i>) | sabot |
| çarşev (<i>f.</i>) | long voile | pembû (<i>m.</i>) | coton |
| çarox (<i>f.</i>) | sandale | qedife (<i>f.</i>) | velours |
| çerm (<i>m.</i>) | cuir | lepik (<i>m.</i>) | gant |
| çît (<i>f.</i>) | foulard de jeune femme | paç (<i>m.</i>) | toile, chiffon |
| daw (<i>f.</i>) | jupe | pantor (<i>m.</i>) | pantalon |
| dawdêl (<i>f.</i>) | bordure de jupe | pêşgîr (<i>f.</i>) | serviette |
| derpê (<i>m.</i>) | caleçon | pêstemal (<i>f.</i>) | serviette de bain |
| devling (<i>m.</i>) | extrémité du pantalon | pêstemal (<i>f.</i>) | tablier |
| dolbend (<i>f.</i>) | foulard | potîn (<i>m.</i>) | bottine |
| doxîn (<i>f.</i>) | cordon de caleçon et de pantalon | qayîş (<i>f.</i>) | ceinture |
| êleg (<i>f.</i>) | gilet | qazax (<i>f.</i>) | chandail |
| fistan (<i>m.</i>) | robe | qeytan (<i>f.</i>) | lacet |
| herî (<i>f.</i>) | laine | qocik (<i>m.</i>) | manteau court |
| hevrîşim (<i>f.</i>) | soie | | |
| kember (<i>f.</i>) | ceinture | | |

| | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| qumaş (<i>m.</i>) | tissus |
| qumçik (<i>f.</i>) | bouton |
| sol (<i>f.</i>) | chaussures |
| şapik (<i>m.</i>) | veste |
| şewqe (<i>f.</i>) | couvre-chef |
| şal (<i>f.</i>) | long voile |
| şal (<i>m.</i>) | pantalon traditionnel |
| şal û şapik (<i>m.</i>) | pantalon et veste |
| şelwar (<i>m.</i>) | pantalon bouf- fant traditionnel |
| şimik (<i>f.</i>) | pantoufle |
| tûman (<i>m.</i>) | caleçons |
| xêlî (<i>f.</i>) | voile de mariée |
| | termes analo- giques |
| ben (<i>m.</i>) | fil, cordon |
| derzî (<i>m.</i>) | aiguille |

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------------|
| dirûtin/ | |
| dirûn (<i>v.</i>) | coudre |
| cil lê k. (<i>v.</i>) | habiller |
| cil li xwe k. (<i>v.</i>) | s'habiller |
| cilên xwe ji | |
| xwe k. (<i>v.</i>) | se déshabiller |
| cilên xwe ji | |
| xwe der x. (<i>v.</i>) | se déshabiller |
| cil şuştin (<i>v.</i>) | laver |
| cildank (<i>f.</i>) | garde-robe |
| fesilandin (<i>v.</i>) | prendre des mesures pour un costume |
| girê d. (<i>v.</i>) | nouer |
| meqes (<i>f.</i>) | ciseaux |
| prove (<i>f.</i>) | essai |
| qat k. (<i>v.</i>) | plier |
| ta / tayik (<i>m.</i>) | fil, cordon |
| terzî (<i>m.</i>) | tailleur |
| ûtî kirin (<i>v.</i>) | repasser |

L'ANNÉE. LES MOIS

| | |
|-----------------------------------|-----------|
| çile/ | |
| çileyê paşîn (<i>f.</i>) | janvier |
| sibat (<i>f.</i>) | février |
| adar (<i>f.</i>) | mars |
| nîsan (<i>f.</i>) | avril |
| gulan (<i>f.</i>) | mai |
| hezîran (<i>f.</i>) | juin |
| tîrmeh (<i>f.</i>) | juillet |
| tebax (<i>f.</i>) | août |
| îlon (<i>f.</i>) | septembre |
| cotmeh (<i>f.</i>) | octobre |
| çirîya paşîn (<i>f.</i>) | novembre |
| mijdar (<i>f.</i>) | novembre |
| çirîya pêşîn (<i>f.</i>) | octobre |

| | |
|-----------------------------------|---------------------|
| çileyê pêşîn (<i>f.</i>) | décembre |
| kanûn (<i>f.</i>) | décembre |
| meh (<i>f.</i>) | mois |
| meha bê | le mois prochain |
| panzdeh rojan | dans quinze |
| şûn da | jours |
| sal (<i>f.</i>) | année |
| demsal (<i>f.</i>) | saison |
| îsal | cette année |
| salname (<i>f.</i>) | calendrier |
| salveger (<i>f.</i>) | anniversaire |
| sedsal (<i>f.</i>) | siècle |
| sedsalî (<i>f.</i>) | centenaire |

| | |
|-------------------------------|-----------------|
| bihar (<i>f.</i>) | printemps |
| havîn (<i>f.</i>) | été |
| payîz (<i>f.</i>) | automne |
| zivistan (<i>f.</i>) | hiver |
| par | l'année passée |
| pêrar | il y a deux ans |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| par van çaxan | l'an dernier à pareille époque |
| ji sê salan vir da | depuis trois ans |
| rojên zivistanê | les jours d'hiver |
| cejneroj (<i>f.</i>) | jour de fête |

LES JOURS DE LA SEMAINE

| | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| yekşem (<i>f.</i>) | dimanche |
| duşem (<i>f.</i>) | lundi |
| sêşem (<i>f.</i>) | mardi |
| çarşem (<i>f.</i>) | mercredi |
| pêncşem (<i>f.</i>) | jeudi |
| în/înî (<i>f.</i>) | vendredi |
| şemî (<i>f.</i>) | samedi |
| hefte (<i>f.</i>) | semaine |
| hefta bê | la semaine prochaine |
| dawîya heftê | fin de semaine |
| roj/ro (<i>f.</i>) | jour |
| îro | aujourd'hui |
| îro çi roj e? | quel jour sommes- nous? |
| nîvro (<i>f.</i>) | midi |
| paş nîvro | après-midi |
| du roj berê | il y a deux jours |
| paşeroj | avenir |
| panzdeh roj | şûn da dans quinze jours |
| rojêk ji rojan | il était une fois |
| esr (<i>f.</i>) | fin d'après |

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| midi | |
| êvar (<i>f.</i>) | soir |
| şev (<i>f.</i>) | nuit |
| îşev | cette nuit |
| nîvê şevê | minuit |
| sibe (<i>f.</i>) | matin |
| sibê | demain |
| sibê zû | le matin tôt |
| sibê na du sibê | après- demain |
| ji sibê heta êvarê | du matin au soir |
| do | hier |
| do êvarê | hier soir |
| pêr | avant-hier |
| bitir pêr | il y a trois jours |
| par | l'année dernière |
| pêrar | il y a deux ans |
| bitir pêrar | il y a trois ans |
| dan (<i>m.</i>) | période de temps |
| danê sibê | la matinée |

| | |
|---------------------------|----------------------------------------------------------|
| | L'HEURE |
| wext (f) | temps |
| deqîqe (f) | minute |
| saniye (f) | seconde |
| seet (f) | heure, montre |
| seet çend e? | quelle heure est-il? |
| seet çar e | il est quatre heures |
| seet pênc û nîv e | il est cinq heures et demi |
| seet ji şeşan ra | |
| çarek heye | il est six heures moins le quart |
| seet heftan bîst deqîqe | |
| dîbuhure (derbas dîbe) ou | |
| seet heft û bîst e | il est sept heures vingt |
| seet neh kê m deh e | il est neuf heures moins dix |
| seet dehê şevê ye | il est dix heures du soir |
| dî seet çendan da? | à quelle heure? |
| li dora şeşan | à six heures environ. |
| em zû hatin | nous sommes à l'avance |
| dereng e | il est tard |
| derengî | le retard |
| em bi derengî man | nous sommes en retard |
| dî serî da | au commencement |
| dî dawîyê da | à la fin |
| navber | intervalle, pause |
| ji kîngê va ? | depuis quand? |
| dem (f) | moment, période |
| borî/berê | passé |
| anka/niha | à présent, maintenant |
| wexta xwe wînda kirin | perdre son temps |
| wexta te heye | tu as le temps |
| hebû tune bû | il était une fois |
| şeva xwe derbas kirin | passer la nuit (chez...) |
| ewê pîrr nejo | ceci ne durera pas longtemps |
| emrê çuyî car dîn nayê | le temps perdu ne se rattrape pas |
| karê îro nehêle sibê | ne remets pas à demain ce que tu peux faire aujourd'hui. |

LE TEMPS

| | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| ba (<i>m.</i>) | vent |
| ba tê | il y a du vent |
| bayê honik | un vent frais |
| baran (<i>f.</i>) | pluie |
| baran dibare | il pleut |
| li bin baranê | sous la pluie |
| berf (<i>f.</i>) | neige |
| berf dibare | il neige |
| berfa şil | neige fondue |
| şilop (<i>f.</i>) | mélange de neige et de pluie |
| dîlop (<i>f.</i>) | goutte |
| bager (<i>f.</i>) | cyclone |
| heftreng (<i>f.</i>) | arc-en-ciel |
| cemed (<i>f.</i>) | gel |
| ezman (<i>m.</i>) | ciel |
| ezman sayî ye | le ciel est bleu |
| ezman tarî ye | le ciel est couvert |
| ezman qelişî ye | il pleut à verse |
| hewa çawa ye? | quel temps fait-il? |
| hewa germ e | il fait chaud |
| hewa xweş e | il fait beau |
| hewa sar e | il fait froid |
| li min sar e | j'ai froid |
| li min germ e | j'ai chaud |
| birûsk (<i>f.</i>) | éclair |
| gurmîn (<i>f.</i>) | tonnerre |
| xorîn (<i>v.</i>) | tonner |
| xîşik/teyrok (<i>f.</i>) | grêle |
| zîpik (<i>f.</i>) | grêle |
| mij (<i>f.</i>) | brume |
| ewr (<i>m.</i>) | nuage |
| ewrawî | nuageux |
| şifî (<i>f.</i>) | humidité |
| hişk (<i>adj.</i>) | sec |
| germ (<i>adj.</i>) | chaud |
| serma (<i>f.</i>) | froidure |
| sermayê dest pê kir | il commence à faire froid |

VILLES ET MONTAGNES KURDES

A partir de la fin des années 1930, plusieurs villes, cités ou gros bourgs et montagnes du Kurdistan de Turquie, chargées d'histoire révolutionnaire, ont été rebaptisées et turquisées. Les Kurdes continuent d'utiliser les noms traditionnels de leurs villes et montagnes. En voici quelques exemples :

| <i>nom traditionnel</i> | <i>nom actuel</i> |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Agirî | Ağrı |
| Amed / Amîd | Diyarbakır |
| Çelê | Çilo Dağı |
| Çewlik | Bingöl |
| Çolemerg | Hakkari |
| Dersim / Manekî | Tunceli (la région du bronze) |
| Êlih | Batman |
| 'Entab / 'Ayntab / Dîloê | Gaziantep (Antep la victorieuse) |
| Erxenî | Ergani |
| Erzirom | Erzurum |
| Farqîn | Silvan |
| Gabar | Küpelî Dağı |
| Gever | Yüksekova |
| Herekol | Tazlıca Dağı |
| Hênê | Hani |
| Kercews | Gercüş |
| Meletîye / Melatîye | Malatya |
| Meleto | Aydın Dağı |
| Meraş / Gurgum | Kahramanmaraş (Marash l'héroïque) |
| Mêrdîn | Mardin |
| Riha / Orfa / Ūrfa | Şanlıurfa (Urfa la glorieuse) |
| Semsûr | Adıyaman |
| Sason | Aydınlık Dağı |
| Sêwerek | Siverek |
| Şemzînan | Şemdinli |
| Xinis | Hınıs |
| Xirxêr | Sirvan Dağı |
| Zipsêr | Subaşı Dağı |

| | EN VILLE |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| bajar (<i>m.</i>) | ville |
| bazar (<i>f.</i>) | marché |
| berber (<i>m.</i>) | coiffeur, barbier |
| dermanxane (<i>f.</i>) | pharmacie |
| cilfiroş (<i>m.</i>) | marchand d'habits |
| çarrê/çarriyan (<i>f.</i>) | carrefour |
| firin (<i>f.</i>) | boulangier |
| girtîgeh (<i>f.</i>) | prison |
| hepîxane (<i>f.</i>) | prison |
| kuçe (<i>f.</i>) | rue |
| lambe (<i>f.</i>) | feu de signalisation |
| loqente (<i>f.</i>) | restaurant |
| menaw (<i>m.</i>) | vendeur de fruits et légumes |
| merkez (<i>f.</i>) | centre ville |
| mexaze (<i>f.</i>) | magasin |
| navçe (<i>f.</i>) | centre |
| nexweşxane (<i>f.</i>) | hôpital, |
| otêl (<i>f.</i>) | hôtel |
| pastexane (<i>f.</i>) | pâtisserie |
| postexane (<i>f.</i>) | la poste |
| qesab /goştîroş (<i>m.</i>) | boucher |
| qehwexane (<i>f.</i>) | café |
| qeza (<i>f.</i>) | sous-préfecture, petite ville |
| solîroş (<i>m.</i>) | cordonnier |
| şerbetîroş (<i>m.</i>) | vendeur de sirop |
| texsî (<i>m.</i>) | taxi |
| tutîroş (<i>m.</i>) | vendeur de tabac |
| xaçerê (<i>f.</i>) | carrefour |
| xeraj (<i>f.</i>) | garage |
| xwendegêh (<i>f.</i>) | école |
| zanîngêh (<i>f.</i>) | université |
| zêrîngêr (<i>m.</i>) | joaillier |
| tu xelkê ku derê yi? | de quel pays es-tu? |
| tu ji ku yî? | d'où viens-tu? |
| tu bi kurdî dîzanî? | tu parles le kurde? |
| navê vê cadê çi ye? | comment s'appelle cette avenue? |
| banqe li ku ye? | où se trouve la banque? |

| | |
|-------------------------------|------------|
| li rastê/li milê rastê | à droite |
| li çepê/li milê çepê | à gauche |
| rasterast | tout droit |
| raweste/bisekine | arrête-toi |
| zûtir | plus vite |
| hêdî hêdî | lentement |

CONVERSATION COURANTE

Dîyar : - **Rojbaş!** Bonjour.

Kurdo : - **Tu bi xêr hatî.** Tu es le bienvenu.

Dîyar : - **Di nav xêrê da bî, Xwedê xêrê bide te.** Je te remercie, que Dieu te soit clément !

Kurdo : - **Çawa yî, baş î ?** Comment vas-tu? Tu vas bien?

Dîyar : - **Spas dikim, ez baş im, tu çawa yî ?** Merci, je vais bien. Et toi, comment vas-tu?

Kurdo : - **Zar û zêç, der û cîran?** (Comment va) la famille, tout le monde ?

Dîyar : - **Giş baş in. Pîrr sax bî.** Tout le monde va bien. Demeure en bonne santé.

Kurdo : - **Kerem ke, rûne.** Assieds-toi, s'il-te-plaît.

Dîyar : - **Dê û bavê te çawan in, xuşk û birayên te, zarûkên te?** Comment vont tes parents, tes frères, tes enfants?

Kurdo : - **Hemû baş in, silavên wan hene, zarûk destên te radimîsin.** Tous vont bien, ils vous saluent, les enfants vous baisent les mains.

Dîyar : - **Xwedê wan bihêle, emrê wan dirêj ke. Tu jî, ji ber min va silavan bike.** Que Dieu leur prête longue vie. Toi aussi, salue-les de ma part.

Kurdo : - **Xwedê ji te razî be! Tu çi dikî çi nakî ?** Merci, que fais-tu dans la vie?

Dîyar : - **Dinya ye, derbaz dikin, tişteki nakim. Çend roj in tu kareki nakim.** C'est la vie! Nous passons. Je ne fais rien. Voilà quelques jours que je ne travaille pas.

Kurdo : - **Çay, qehwe, çi hez dikî ?** Que veux-tu? du thé, du café?

Dîyar : - **De, erê, çayekê vexwim.** Je boirai du thé.

Kurdo : - **Kerem ke, cixarekê nakîşînî?** Ne veux-tu pas une cigarette ?

Dîyar : - **Na, spas dikim. Ewe du meh in min dev jê berdaye.** Non, merci. Voici deux mois que j'ai cessé de fumer.

Dîyar : - **Rîya min dûr e, dereng e.** J'habite loin, il est tard.

Kurdo : - **Hinek jî bisekine lez neke.** Attends encore un peu, ne sois pas pressé.

Dîyar : - **Bi destûra te ezê herim.** Avec ta permission, je vais partir.

Kurdo : - **Oxira te ya xêrê be.** Pars en paix.

Dîyar : - **Ser seran, ser çavan.** Merci beaucoup.

*Şengalê Mûşî est le nom de plume d'un écrivain kurde, né en 1938 dans le village de Delît, dans la province de Diyarbekir. Il passa son enfance et son adolescence au village, parmi les villageois qui lui enseignèrent les légendes, les contes et les coutumes kurdes. Depuis quelques années, il écrit dans les journaux **Azadî, Ronahî, Hêvî** sur divers aspects de la vie dans les villages kurdes. Il publie également des articles sous le pseudonyme de M. Atmankî.*

Serpêhatî : Gundê Newala Sipî

Gund di nav çîyayên bilind li devê newaleka kûr hatibû ava kirin. Sî çil mal hebûn tune bûn. Xanî li vî alî û li wî aliyê newalê rêzkirî bûn. Ji newalê bi xuşexuş aveka sipî û cemidî dikişîya. Mala xweyê gund ava be! Di cîyekî wisa da ye, meriv ji esman pê va tiştekî nabîne. Çîya ji her du kêlekên newalê hema di cî da bilind dibin diçin bin perê esman. Ji hêla ku lê dinêrî kum ji serê meriv da tê xwarê, wisa bilind û tîk in. Dibêjî qey çîya gund di nav xwe da veşartine. Heta li çîva binê gund nefitilî tiştekî nabînî. Li serê çivê bi ewtîna seyan vediciniqî. Ji nişka va gund derdikeve ber te.

Mal bi xweyî bin! Li ber kîjan deri bisekinî paş da çûn tune. Kî hazir be bi serê hespê digire, bi xêrhatin te dibe hundîr. Di nav çav û birîyan da çaya germ tê ber te, li pey jî malhazirî. Gundî wisa xwîngerm, wisa jî ji dil in, di gavê da xwîna meriv li wan dikele û qet xwe xerîb nahesibîne.

Jîyana gund bi piranî li ser pez e. Çandinî kême e. Her mal xwedîyê pirr, hindik çend serî pez û dewar e. Piranî mî ne. Lê pezê reş, dewarê gir, ker û hesp jî gelek in. Yên ku pez û dewarên wan pir in hal û wextê wan baş in. Lê piranîya gundîyan feqîr in nikarin serê du mûyan binin cem hev.

Li çîya, li der û dorên gund, li devê newalan gîyakî bejn davêjê. Cîyê ku bi kêr tê, diçinin li ber avê ket jî dajon. Ku bû payîz, bi lodan gîya didin ser hev. Lod hene weka çîya bilind in.

Souvenir du village de la Vallée Blanche

Le village, construit au milieu de hautes montagnes à l'entrée d'une vallée profonde, ne comptait que trente ou quarante familles, pas plus. Les maisons étaient alignées sur les deux versants de la vallée. De l'eau claire et froide y coulait en murmurant. Que la famille du propriétaire du village soit bénie. D'un tel endroit, on ne pouvait voir que le ciel. Les montagnes s'élançaient des deux côtés sous des ailes du ciel. De quelque endroit où l'on se plaçait pour les regarder le couvre-chef d'un homme ne tenait pas sur sa tête tant elles étaient hautes et escarpées. On aurait dit que les montagnes cachaient le village dans leur sein mais tu ne pouvais rien voir tant que tu n'as pas traversé le défilé sous le village. Au bout du défilé les aboiements des chiens te font sursauter, puis, tout à coup, le village apparaît devant toi.

Que les maisons soient prospères! Quelle que soit la porte devant laquelle tu t'arrêtes, pas de déroboade possible. La personne présente (à la maison) tient la tête du cheval et t'invite à l'intérieur en te souhaitant la bienvenue... Il t'offre immédiatement (au milieu des yeux et des sourcils) du thé chaud et ensuite tous les aliments dont il dispose à la maison. Les villageois sont particulièrement sympathiques et cordiaux. Sur le champ on éprouve d'emblée de l'affection pour eux et on ne se sent pas du tout étranger.

La vie du village est surtout centrée sur l'élevage des moutons. Il y a peu d'activités agricoles. Chaque famille possède au moins quelques têtes de moutons et des bêtes de somme. Le troupeau est formé en majorité de brebis. Mais les moutons noirs, les bêtes de somme, les ânes, les chevaux sont nombreux également. Ceux qui possèdent beaucoup de moutons et de bêtes de somme ont une bonne existence. Mais la plupart des villageois est pauvre et n'arrive pas à joindre les deux bouts (joindre les bouts des poils).

L'herbe pousse haut dans les montagnes, tout autour du village et à l'entrée de la vallée. Là où la terre est fertile, on coupe l'herbe. S'il y a de l'eau on laboure. A l'automne, on entasse l'herbe et les meules sont aussi hautes que des montagnes. En hiver, on donne la paille séchée aux mou-

Zivistanan, bi vê pûtê pez tê xwedî kirin. Payîzan pez û dewar û qatixê zêde difiroşin. Germkirina xanî, pehtina nan û şivê bi sergîn e. Dar (êzing) pirr kêr in. Yên ku hebûna wan heye don jî bi kar tînin.

Gundî sal dozde meh rûyê dixtor nabînin. Ku bû zivistan çûna bajêr jî ne mimkun e. Ji bo nexweşan, ji rehma Xwedê pê va tu çare namîne. Gelek însan ji tunebûna dixtor û dû û derman dimirin.

Dîsa jî jîyan xweş bû li gund. Di nav çetinayîyan da jî jîyan geş dikirin. Ji xwe ku meriv li hember çetinayîyan mîl danî jîyan dibe jehr. Dibê meriv her tim bi hêvî be, di her rewşê da ji jîyanê tam bistîne. Ew sal zivistan pirr xedar bû. Berfeka ecêb barîya. Berfê der û dor xitimand, pizik ji çîya birand. Sermaka wisa çê bû erd û esman qefilî. Erd cemidî qeşa girt. Di sifirnekên xanîyan da weka şûr cemed şindilîn.

Piranîya çîyayên Kurdistanê wisa ne. Pênc şeş mehên zivistanê rê û dirb tên girtin. Çûn û hatin zehmet dibe. Ji ber vê yekê gundî payîzan den û dûyên xwe, qût û pûtên xwe dîkin. Ceribandînen hezaran salan ew elimandine. Bi tedarik in.

Malê min, li nava gund bû, odeka mezin û du qatî. Ji bo qir û qafan jî cî hebû. Binê malê seranser vala bû, wek sariçxanê. Meriv digot qey hemû seqema wê salê tê da kom bûye. Gotinek heye dibêje: «Bira dil bi dil be, xwarina me nanê garis be!» Ku meriv azad be, jîyan li gora dilê merivan be, gundê Newala Sipî bihişt e.

Li pala hember, ava weka şerbetê ji kanîyê dikişîya. Gundîyan bi piranî ava vê kanîyê dişuxulandin. Ji sibê heta êvarê qîz û bûkan li ser kanîyê mijûl dibûn, av dikişandin.

Lê kanîya mezin li binê gund bû, kanîyeka esîl. Şepa avê jê dikişîya. Di qeşayê da meriv xwezî dikir dest û rûye xwe bi vê avê bişo. Di nav berf û seqemê da helm û gelm jê bilind dibû. Pez û dewaran ji vê kanîyê av vedixwarin, mêr û jinê sere li wê destmêj digirtin.

tons. En automne, on vend le surplus de moutons, les bêtes de somme et les produits laitiers préparant ce qui est nécessaire aux besoins de la famille. La bouse séchée permet de chauffer la maison, de faire le pain et de cuisiner les repas. Il y a très peu de bois sec. Ceux qui en ont la possibilité utilisent la graisse animale.

Les villageois ne voient pas le visage d'un docteur pendant les douze mois de l'année. Lorsque l'hiver arrive on ne peut plus se rendre à la ville. Pour les malades il n'y pas d'autre remède que la clémence divine. Beaucoup de gens meurent par manque de médecins et de médicaments.

Mais malgré tout cela que la vie était belle à la campagne. (Les villageois) rendaient la vie lumineuse même dans les périodes difficiles. D'ailleurs si un homme baisse les bras (les épaules) devant les difficultés, la vie devient amère. L'homme se doit de toujours espérer dans toutes les situations, et goûter à la vie. Cette année-là l'hiver avait été très dur. Il avait neigé abondamment. La neige avait obstrué les alentours et des avalanches s'étaient détachées de la montagne. Le froid était tel que la terre et le ciel avaient gelé. La terre durcie était de glace. Les rebords des toits laissaient pendre de fines épées de glace.

C'est ainsi que sont la plupart des montagnes du Kurdistan. Durant les cinq à six mois d'hiver les routes et les chemins sont bloqués. La circulation est difficile. C'est pourquoi, dès l'automne, les paysans stockent vivres et denrées. C'est l'expérience millénaire qui leur a appris. Ils sont préparés.

Ma maison, au milieu du village, se compose d'une grande salle et de deux étages. Il y a même de la place pour le stockage des objets. Le rez-de-chaussée est complètement vide et (ressemble à) une glacière. Tout le froid de cette année y est rassemblé (dans cette pièce). Un dicton dit : « Peu importe que le repas soit (composé) de millet si les cœurs s'entendent. » Quand l'homme est libre et mène la vie qu'il souhaite, la village de la Vallée Blanche devient un paradis.

Sur l'autre versant, l'eau jaillissait de la fontaine aussi douce que le sirop. En général, les paysans utilisaient l'eau de cette fontaine. Du matin au soir, les jeunes filles et les jeunes femmes étaient occupées autour de la fontaine et tiraient l'eau. La grande source était située au bas du village. C'était la principale fontaine. Des vagues d'eau tourbillonnaient. Durant les périodes de gel, on aimait se laver les mains et le visage avec cette eau. Au milieu de la neige et du froid elle répandait des vapeurs de chaleur. Les moutons et les bêtes de somme s'abreuvaient à cette fontaine et les anciens (du village) allaient y faire leurs ablutions.

Hemû rojan bi ziraqa tavê ra li ser vê kanîyê mezin bûm. Ji xewê dereng rabûn li gund şerm e. Ku weka wan neji te ji xwe nahesibînin; dibî mîna qijika nav refê kewan. Loma sibê zû radi-bûm, şal û şapikê xwe li xwe dikir, gora rîs dikîsand ser çogê.

Lepikê ji libayê ku gundîyan dabû min, dikir destên xwe, bîdona avê hildanî û derdiketim. Min di zavoqê teng da xwe ber-dida devê newalê. Çend deqqe şûn da digihêstim kanîyê. Çûndin na, lê vegeirîn pirr zehmet bû. Heta dihatim malê simbelên min bûz digirtin, bîhn li min diçikîya.

Ji çûn û hatina pez û dewaran rê tevayî cemed girtîbû, meriv li ser dişimitîya. Pirê caran li erdê dirêj dibûm. Li ser rîya kanîyê seyekî pirr dijwar hebû. Rojên ewil tu mefer nedida min. Lê çend roj şûn da têkilî nedikir. Wisa xuya bû ku wî jî êdî ez ji gundîyan dihesibandim.

Li her malê oda mêvanan heye. Gundî, li gora halên xwe, yek du odên din jî çê dikin. Alîyê malê ku dibêjin weka hewşeka mezin e, di nav da jî tenûr heye. Hemû xwarin û vexwarin û qûtên wan li vir e. Meriv dikare bêje ku zivistanê jîyan li dora tenûrê dibihurê. Nan û şiv di tenûrê da dipije, av li wê germ dibe. Ku alava sergîn qedîya, text li ser çar piyan datînin ser tenûrê, fercekê (ber, palas) davêjin ser text. Bi vî avayî agir tê parastin. Zar û zêç li dorê kom dibin. Di binê fercê da piyên xwe heta çogê dikin tenûrê. Hêdî hêdî hestiyên meriv germ dibin, tu êş namîne. Mîna dermanê romatîzmê ye germa tenûrê!

Şevên zivistanê pirr dirêj in. Bi şevberkî naqedin. Gundîyan ez tenê nedihêstim. Ji ber ku mala min sar bû û germ kirin zehmet bû wan ez dibirim malên xwe. Şevê li malekê bûm. Ne li oda mêvanan li alîyê malê li dora tenûrê di nava wan da. Dan û standinên min bi gundîyan ra pirr baş bû. Wan weka malî dihesibandim. Gundî xweşsuhbet bûn. Gilîyên "qal û belayê" dikirin. Çirokên wisa digotin ku zik li gohdaran diqelişîya.

Tous les jours, aux premiers rayons du soleil j'allais à la grande source. Au village, il n'était pas de mise de se réveiller tard. Si tu ne mènes pas la vie de tout le monde, tu ne fais pas partie de la communauté. Tu ressembles alors à un corbeau au milieu d'une rangée de perdrix. C'est pourquoi je me levais tôt. J'enfilais mon pantalon et ma veste et tirais mes chaussettes de laine jusqu'au genou. Les mains recouvertes de gants de laine épaisse que m'avaient offerts les paysans, je sortais en emportant le bidon d'eau. Par le défilé étroit, je descendais vers l'entrée de la vallée. Après quelques minutes, je parvenais à la source. L'aller (était aisé) mais le retour très pénible. Le temps de revenir à la maison, mes moustaches avaient gelé et je haletais.

Les routes étaient glacées à cause du va et vient des moutons et des bêtes de somme. On glissait. Très souvent je m'étais sur le sol. Sur le chemin qui menait à la source (on rencontrait) des chiens très méchants. Les premiers jours, les chiens ne me laissaient pas la moindre chance. Mais au bout de quelques jours, ils ne s'occupaient plus de moi. Vraisemblablement, eux aussi me considéraient désormais comme l'un des paysans du village.

Chaque maison possède une pièce destinée aux hôtes. Selon leur situation, les paysans construisent une ou deux pièces supplémentaires. (La pièce nommée) «*alî malê*» ressemble à une grande cour avec un four à pain au centre. Toutes les provisions et les denrées sont conservées ici. On peut dire que la vie en hiver se déroule autour du four. On y fait le pain, on y cuit le repas, on y chauffe de l'eau. Au moment où la flamme de bouse d'animal s'éteint, on pose (sur le four) un tabouret à quatre pieds. On le recouvre d'une épaisse couverture. De cette façon, on conserve la chaleur. Les enfants et la famille se réunissent (autour du four), glissent leur jambes jusqu'au genou sous la couverture. Lentement les os se réchauffent et la douleur se dissipe. La chaleur du four est le remède au rhumatisme.

Les nuits d'hiver sont très longues. Elles ne se passent pas sans veillée. Comme les paysans ne me laissaient pas seul, que ma maison était froide et qu'il était difficile de la chauffer, ils m'emmenaient chez eux. Je passais chaque soirée dans une maison. Non pas dans la pièce réservée aux hôtes, mais dans le «*alî malê*», autour du four, au milieu d'eux. Mes relations avec les paysans étaient excellentes. J'étais considéré un membre de leur famille. Les paysans aimaient parler. Ils racontaient des anecdotes et des contes traditionnels. Les histoires qu'ils rapportaient étaient tellement drôles que les auditeurs se tordaient de rire (se fendre le ventre).

Li newala serê gund çend mal hebûn. Bi mehan tav nedidîtin. Digotin ew newala xaçê fila ye. Kîngê xaç fitilî tav li wan dîde.

Çîyayê hember tîk derdiket ber esman. Meriv nikaribû pê va bikişê. Şevêkê hîva çarde rojî di ber zinarê serê gazê da xuya dike. Weka sênîyeka mezin dibiriqe. Gundîyekî dibêje : «Em biçin wê çira mezin bînin, wê qîma me hemûyan bike.» Ev gotin dikeve hêşê gundîyan. Li hev dicivin û berê xwe didin çîyan. Bi lez û bez digihêjin serê gazê. Têv li pey hev weka nêçîrvanê ku diçe kewê bi dizîka serê xwe di kevir ra derdixin û dirêjê hîvê dikin. Bi dirêjkirinê ra hîv diçe binê esman. Li çogên xwe dixin ku : «Me çawa ev çira ji destê xwe revand?» Di wê axîn û waxînê da çavê wan bi Delo dikeve. Kolosê tûj li serî, dest kirîye kêlekê li wan dinihêre. Jê ra dibêjin : «Ji rîyê kolosê te ev çira hêja ji destê me çû. Eger ji kolosê te nebûya me çira digirt». Mesela ker û kurtan e.

Nikarin hîvê bigirin hêrsa xwe di Delo da safî dikin. Bi hev ra li serî dipiçikin û wî didin ber daran. Deloyê reben bi çi kul û halî ji destê wan difilite û bîhna xwe li gund distîne. Ji wê rojê vir da navê wî çîyayî dibe Koyê Delo.

Zivistanê berrojîk pîrr xweş in. Ku tav derket gundî li ser xanîyan xwe berroj dikin.

Dîsa rojeka wisa xort li ber xanîyan in, henekan dikin. Pîrê jî hêdî hêdî ber bi kanîya binê gund va diçe ku destmêjê bigire. Li serejêrê binê malê pîyên wê li ser cemedê dişimitin û qiloz dide. Bi teqleavêtina pîrê, dibe pîqepîqa xortan û pê dikenin. Pîrê ji alîyekî va dar dîde ber xwe radibe, ji alîyekî va jî qorikên xwe mist dide. Di wê gavê da çavê wê bi xortan dikeve ku pê dikenin. Derdê qorika pelixî ne bes e bi ser da jî kenên wan! Çav li serî tarî dibe, bi hêrs darê xwe ji xortan ra dihêjîne û dibêje: «Segbavê segbavan! Li gund kes nimêjê nake, hemû li hêvîya min hêştine. Wellehî ji îro şûn da min jî qiloz li erdê nexist».

Pîrê careka dîn qiloz li erdê xist nexist, nizanim. Lê jîyana gundê Newala Sipî qet ji bîr nakim. Xaltîya Sara, Zezê, Memêxan.

Dans la vallée, à l'entrée du village, on trouvait quelques maisons. Durant des mois, leurs habitants ne voyaient pas le soleil. On appelait cette vallée la Croix des Chrétiens. Lorsque la croix tourne, le soleil darde alors ses rayons (sur les façades des maisons).

La montagne en face s'élançait de façon abrupte vers le ciel. On ne pouvait pas l'escalader. Une nuit, la pleine lune est apparue au sommet du pic de la montagne. Elle brillait comme un grand plateau d'argent. Un paysan dit : «Allons chercher cette grande lampe elle nous sera utile à tous». Ces paroles persuadèrent les paysans. Ils se rassemblèrent et se dirigèrent vers les montagnes. En hâte, ils parvinrent au sommet du pic. L'un derrière l'autre, comme un chasseur qui va à la chasse aux perdrix à la dérobee, de derrière le rocher, ils levèrent la tête et se dirigèrent vers la lune. Pendant leur escalade, la lune s'échappa sous le ciel. Les paysans se frappèrent les genoux : «Comment avons-nous laissé fuir cette lampe?» Alors qu'ils se lamentaient, leurs regards tombèrent sur Delo. Revêtu d'un couvre-chef pointu, les mains sur les hanches, il était en train de les observer. Ils lui dirent : «C'est à cause de ton bonnet que cette précieuse lampe nous a échappé. Sans lui nous l'aurions attrapée ». C'est l'histoire de l'âne et de son bât.

Incapables d'attraper la lune, ils déversèrent leur colère sur Delo. Tous, ils se regroupèrent autour de lui et le frappèrent avec un bâton. Avec quelle difficulté le malheureux Delo réussit-il à s'échapper pour ne reprendre son souffle qu'au village? C'est à partir de ce jour que l'on appelle cette montagne, la montagne Delo.

En hiver, il fait très bon (se réchauffer) aux rayons du soleil. Lorsque le soleil se lève, les paysans grimpent sur le toit des maisons et se réchauffent au soleil.

Par une belle journée, des jeunes gens sont debout devant les maisons en train de plaisanter. Une vieille femme se dirige lentement vers la fontaine au bas du village pour y faire ses ablutions. Dans la descente, au bas des maisons, son pied glisse sur la glace et elle tombe à la renverse. Sa chute déclenche alors les moqueries. Les jeunes se mettent à rire. La vieille se relève à l'aide de sa canne, et se masse (en même temps) le bas du dos. C'est à ce moment qu'elle aperçoit les jeunes en train de rire. La douleur de son dos meurtri n'est pas suffisante, il lui faut en plus subir leurs railleries! Ses yeux deviennent sombres, de colère elle brandit sa canne vers les jeunes avec rage : «Fils de chiens, personne ne prie au village. Tous ont mis leur espoir en moi. Par Dieu, à partir de ce jour, je ne poserai plus mes "cornes" sur le sol !»

Je ne sais pas si la vieille a posé à nouveau ses "cornes" sur le sol. Mais on ne pourra jamais oublier la vie dans le village de la Vallée

Xemê, Begê, Xezê û xalê Şero, Koyê Delo, kanîya binê gund û tenûra germ çawa tèn ji bîr kirin ?

Şengalê Mûşî, Azadî, 6 -12 'ê sibatê 1996

* * *

M.Emin Bozarslan, écrivain, est né en 1934 à Lice, près de Diyarbekir. Il fait ses études dans une medrese et en 1961, il est nommé mufti de Kulp. En 1968 il fait paraître un **Alfabe** (abécédaire) kurde, et une édition bilingue kurde-turque du célèbre poème **Mam û Zîn** d'Ahmadê Khanî. La publication de ces ouvrages lui valent la prison. Il est acquitté, mais est à nouveau emprisonné à Diyarbekir en 1971 pour avoir traduit en turc le **Sharafname** (l'Histoire des Dynasties kurdes jusqu'au XVIIème siècle). Lorsque son fils aîné est assassiné en 1978, il s'exile en Suède où il poursuit ses travaux d'édition et de publications kurdes.

Zimanê rojnama Kurdistan

Kurdistan di destpêkê da tenê bi kurdî hatîye nivîsîn û sê jimareyên pêşîn tenê bi kurdî hatine çapkirin. Di jimareya 4'an da û ji wê pê va, hin nivîsarên bi zimanê tirkî jî di rûpelên rojnamê da cî girtine. Ew nivîsarên Tirkî di jimareyên 4, 5, 6 û 7'an da bi awayê daxwaznameyan ji Sultan Evdilhemîdê 2'yan ra hatine nivîsîn. Diştê wan jimareyan, hin jimare dîsa tenê bi kurdî derketine; ew jî jimareyên 8, 9, 11, 15 û 16'an in. Di jimareyên dî da nivîsarên kurdî û tirkî pêkve cî girtine.

Di hemî nivîsarên tirkî da rexneyên dijwar li rejima Evdilhemîd hatine xistin û dijwariya wan rexneyan hin bi hin zêdetir bûye.

Kurdîya Kurdistanê ne kurdîyeka xwerû ye; gelek peyvikên erebî û farisî di nivîsarên kurdî da hatine karanîn. Ji xwe wê demê di nava rewşenbîrên kurd da adet bû ku peyvên xwe û nivîsarên xwe bi peyvikên erebî û farisî bixemilînin. Wan, têkilkirina kurdî bi peyvikên erebî û farisî wek

Blanche. Comment pourrait-on oublier tante Sara, Zazé, Mamékhan, Khamé, Bagé, Khazé et l'oncle Sharo, la montagne Dalo, la source du bas du village et le four si chaud ?

Şengalê Mûşî, Azadî, 6 -12 décembre 1996

* * *

La langue de la revue Kurdistan

Au début, la revue *Kurdistan* était rédigée en kurde. Les trois premières livraisons sont entièrement en kurde. A partir du n° 4, - et les suivants - on trouve dans certaines pages du journal des articles écrits en turc.

Dans les numéros 4, 5, 6 et 7, ces articles en turc, ont été rédigés sous forme de pétition adressée au sultan Abdul Hamid II. Ensuite, à nouveau certaines livraisons sont en kurde : ce sont les numéros 8, 9, 11, 15 et 16. Dans les autres livraisons, on trouve des articles en kurde et en turc.

Tous les articles en turc contiennent des critiques sévères à l'égard du régime d'Abdul Hamid. Cette sévérité s'accroît progressivement.

Le kurde de *Kurdistan* n'est pas une langue pure; les articles en kurde contiennent de nombreux mots arabes et persans. Il est vrai qu'à cette époque il était d'usage, chez les intellectuels kurdes, d'orner leurs conversations et leurs écrits de mots

serbilindîyek qebûl dikir. Wisa dizanîn ku karanîna peyvî-
kên erebî û farisî nîşana zanatî û rewşenbîrîyê ye.

* * *

Di rojnamê da du nameyên erebî jî derketine. Yek ji wan nameyên erebî ji Mêrdînê, ji aliyê Elîyê kurê Huseynê Amedî va hatîye şandin û di jimareya 8'an da derketîye. Nameya erebî ya dî jî ji Lubnanê, ji bajarê Trablusê, ji aliyê Şêx Hesên ve hatîye şandin û di jimareya 16'an da derketîye. Hemî jimareyên Kurdîstanê ji 4 rûpelan pêkhatine.

Rojnama gerok

Rojnama "Kurdîstan" li derê welêt, li Misrê dest bi derketinê kirîye û sê jimareyên wê yên pêşîn di "Çapxana El-Hîlal" da hatine çapkirin. Jimareyên 4'an û 5'an jî dîsa li Misrê, di "Çapxana Cerîdeya Kurdîstan" da hatine çapkirin.

Misir hingê gerçî bi rastî di binê nufûza Inglîstanê da bû, lê di eslê xwe da eyaletek ji eyaletên dewleta Osmanî bû û hukmê Padîşahê Osmanî li wir direwîya, bi kêmayî, bi qasê ku li derketina rojnameyekê bigire yan weşandina wê biwestîne (14) hukmê wî li wir hebû. Sultan Evdîlhemîdê 2'yan jî wisa kirîye û nehîştîye ku rojnama "Kurdîstan" li Misrê weşandina xwe bidomîne. Sazkar û xwedîyê rojnamê Mîqdad Mîdhet Bedîrxan, hem ji ber zordestîya rejîma Evdîlhemîd û rêgirtina wî ya li domandina derketina rojnamê li Misrê, hem jî ji ber nexweşîya xwe, kargerîya rojnamê sipartîye birayê xwe Evdîrehman û vegeerîyaye Stanbolê. Ew yek ji nivîsara Evdîrehman Bedîrxan a bi tirkî tê zanîn, ku di serê jimareya 6'an da derketîye.

Evdîrehman Bedîrxan di jimareya 6'an da û ji wê pê ve kargerîya rojnamê girtîye destê xwe û rojname ji Misrê guhastîye bajarê Cenewreyê li Swîsrayê. Digel wê guhastîyê, çapxane û navnîşana rojnamê tev hatine guhartin; ji jimareya 6'an pê va rojname di "Çapxana Komela Hevgirtin û Qencîya Musulmanan" da hatîye çapkirin.

arabes et persans. Le mélange de kurde, d'arabe et de persan était considéré comme un honneur, l'emploi du vocabulaire arabe et persan une marque de science et de culture.

* * *

Dans le journal, deux lettres ont paru en arabe. L'une de ces lettres en arabe provient de Mardin et a été envoyée par Ali, fils de Husein Amedi. Elle a paru dans la livraison du n° 8. L'autre lettre, en arabe également, a été expédiée du Liban de la ville de Tripoli. Elle a été envoyée par le cheikh Hassan et elle a paru dans le n° 16.

Toutes les livraisons de *Kurdistan* comprenaient 4 pages.

Le journal errant

La revue *Kurdistan* avait été publiée hors du pays. Elle a commencé à paraître en Egypte et les trois premières livraisons ont été imprimées par l'Imprimerie Al-Hilal. Les livraisons 4 et 5 ont été également publiées en Egypte par l'Imprimerie du Journal *Kurdistan*.

L'Egypte, en réalité sous domination britannique, était en fait une des provinces ottomanes et le pouvoir du sultan ottoman s'étendait jusque là. Il avait le pouvoir d'interdire la parution d'une revue et d'arrêter sa diffusion. Le sultan Abdul Hamid II fit en sorte de ne pas permettre la poursuite de la diffusion de la revue *Kurdistan* en Egypte.

L'oppression du régime d'Abdul Hamid II et l'interdiction du journal en Egypte, ainsi que des problèmes de santé amenèrent le fondateur et propriétaire du journal, Miqdad Midhat Bedir Khan, à en confier la direction à son frère Abdul Rahman Bedir Khan, avant de retourner à Istanbul. Nous en sommes informés par un article en turc d'Abdul Rahman Bedir Khan publié en tête de la sixième livraison.

A partir de la sixième livraison, Abdul Rahman Bedir Khan prend la direction de la revue et la transfère d'Egypte à Genève, en Suisse. Ce transfert entraîne le changement d'imprimerie et d'adresse de la revue. A partir du n° 6, la revue est imprimée

Di jimareya 20' î da û ji wê pê va rojname dîsa vege-
rîyaye Misrê. Digel wê vege-
rîyayê çapxane û navnîşana wê dîsa
guherîne. Ji bo navnîşanê li Qahîrê qutîyeka postê ya bi
jimara 679'an hatîye nivîsîn. Lê belê navê çapxanê di roj-
namê da cî negirtîye, tenê di dûwayîya jimareyên 20 û 21'ê
da bi kurdî û tirkî hatîye nivîsîn ku rojname li Misrê hatîye
çapkirin. Di dûwayîya jimareyên 22 û 23'yan da jî tenê bi
tirkî hatîye nivîsîn ku rojname di "Çapxana Hindîye" da
hatîye çapkirin, tê zanîn ku ew çapxaneyeka Misrê bûye.

Ji jimareya 24'an pê va rojname careka dî hatîye
guhastin û vê carê çûye Inglîstanê û navnîşana wê li
Londrayê hatîye nîşandan, di serê rojnamê da jî ev ragîha-
na ha bi kurdî derketîye: "Ev pêlek e min ji Cenewreyê
neqlê Londrayê kir. Loma min nekarî rojnama xwe
biweşînim. Ez hêvî dikim ku ji nuha pê ve ezê ji mehê
carek rojnama xwe bi dûzen biweşînim".

Ragîhaneka wek vîya bi tirkî jî di wê jimareyê da der-
ketîye.

Li vir tiştê balkêş ev e ku gotîye : "Min ji Cenewreyê
neqlê Londrayê kir". Di jimareya 23'yan da jî navnîşana
rojnamê li Qahîrê hatîye nîşandan. Vêca çima gotîye : "Min
ji Cenewreyê neqlê Londrayê kir"? Gelo ji jimareya 20'î
heta jimareya 23'yan Evdîrehman Bedîrxan bi xwe li
Cenewreyê bûye û rojname li wir amade kirîye û şandîye
Misrê li wir daye çapkirin? Ev îhtîmal ne dîrê aqil e, îhtî-
maleka dî jî ev e ku piştê derketina jimareya 23'yan li
Qahîrê, xwedîyê rojnamê dîsa ew guhastîye Cenewreyê û
xwestîye ku li wir derxe; lê belê mecal nedîtîye, paşê der-
basê Inglîstanê bûye û jimareya 24'an li wir derxistîye.

Westana li Londrayê jî pirr dom nekirîye; rojname
tenê yek jimareyek li wir derketîye, ew jî jimareya 24'an e.
Ji jimareya 25'an pê va rojname careka dî hatîye guhastin û
vêca çûye jêrê Inglîstanê û li bajarê Folkestone derketîye.
Di jimareya 25'an da ragîhaneka kurt bi zimanê tirkî hatîye
nivîsîn û tê da hatîye ragîhandin ku ji bo weşandin û belav-
kirina rojnamê fêde di guhastinê da hatîye pêjnîkirin û kar-
gerîya Kurdistanê neqlê wê navnîşanê hatîye kirin; ji xwen-

sur l'imprimerie de l'Association d'Entraide et de Bonté Musulmanes.

A partir du n° 20, le journal revient au Caire. Ce retour entraîne un changement d'imprimerie et d'adresse. En ce qui concerne l'adresse au Caire, on note une boîte postale n° 679. Le nom de l'imprimerie ne figure pas dans le journal. C'est seulement au bas de la dernière page des numéros 20 et 21 que l'on indique en kurde et en turc que la revue est imprimée en Egypte. A la fin (de la quatrième page) des numéros 22 et 23 il est indiqué en turc seulement que la revue est imprimée par l'Imprimerie Hindîya. On comprend que cette imprimerie est en Egypte.

A partir du n° 24, la revue est à nouveau transférée et cette fois elle part pour l'Angleterre. Son adresse est à Londres. En tête du journal paraît cette information en kurde : "J'ai transféré ce journal (*pêlek*) de Genève à Londres parce que je ne pouvais plus y publier la revue. J'espère que dorénavant je pourrai publier mon journal une fois par mois régulièrement".

Une information semblable est publiée en turc dans ce numéro.

Ici, une remarque intéressante. Il dit: «J'ai transféré (le journal) de Genève à Londres». Dans le numéro 23, on indique une adresse du journal au Caire. Alors, pourquoi dit-il : «J'ai transféré (le journal) de Genève à Londres»? Comment Abdul Rahman Bedir Khan, qui vivait à Genève, y prépara-t-il les 20^{ème} à la 23^{ème} livraison? Les envoya-t-il en Egypte pour y être imprimées? Cette probabilité n'est pas illogique. Une autre possibilité est qu'après la parution du n° 23, au Caire, le propriétaire du journal l'a de nouveau transféré à Genève et a voulu le publier là-bas. Il n'en a cependant pas trouvé la possibilité et il est passé ensuite en Angleterre où il a publié le numéro 24.

Il ne demeura pas longtemps à Londres. Il y fit paraître un numéro seulement, le n° 24. A partir du n° 25, le journal est encore une fois transféré dans le sud de l'Angleterre où il paraît dans la ville de Folkestone. Dans le n° 25 paraît une brève en

devanan tîka hatîye kirin ku nameyên xwe bişînin wê navnîşanê.

Lê belê Folkstone jî ji rojname "Kurdistan" ra nebûye cîyekî timî; rojname heta jimareya 29'an li wir hatîye weşandin, paşê dîsa vegeŕiyaye Cenewreyê û her du jimareyên paşîn, yanî jimareyên 30'yî û 31'ê, li Cenewreyê derketine.

M. E. Bozarslan, *Rojnama kurdî ya pêşîn*, Çapxana Deng, Swêd 1991, r. 17-19.

* * *

Osman Sabrî est né à Narinje, au Kurdistan de Turquie, en 1905. Il est mort à Damas en 1993. Ecrivain et poète, il a puisé son inspiration dans le folklore kurde. Osman Sabri a fait partie de l'"Ecole de Damas", et a contribué à la revue **Hawar** (1932-1945). La lettre que nous publions aujourd'hui nous a été adressée le 20 avril 1978.

Şam, 20.04.1978

Banûya hêja u sergiran,

Çi bextiyariyeke mezin e ku bibînim banûyeke firansizî digel zimanê kurdî bendewar dibe. Bêguman çî gava Kurd bibin xwediyê welatê xwe, wê bi rûmetgîrî navê we bibîrin. Berî du mehan, Hoşîn, li ser daxwaza we, ji min ra nivîsîbû, lê bela u nexweşiyên pîrbûnê, ez bi derengî xistim. Ev bû çendek sermayeke xurt ez hingaftibûm, jê pê va destên min dihêjin nikarim çak binivîsim. Gava bala xwe bidin nivîsana min şopa desthejinê jê xweş diyar e.

Di awayê vê nivîsana min da, hûnê tiştên guhartî bibînin wek: û - u, ko - ku, de - da, re - ra, ve - va, h.p. ev jî me

turc qui informe (le lecteur) qu'on a jugé utile de transférer le journal pour sa publication et sa diffusion. La direction de *Kurdistan* indique l'adresse de ce déplacement. On prie les lecteurs d'envoyer leur courrier à cette adresse.

Cependant, Folkestone ne fut pas une résidence permanente. La revue y fut publiée jusqu'au n° 29 puis, elle revint à Genève où paraissent les deux dernières livraisons: les n° 30 et 31.

M. E. Bozarslan, *Rojnama kurdî ya pêşîn* (Le premier journal kurde), éd. Deng, Suède 1991, pp. 17-19.

* * *

Damas 20 Avril 1978

Chère et respectée Madame,

Quelle immense joie de voir une femme française s'intéresser à la langue kurde. Il ne fait aucun doute que lorsque les Kurdes seront maîtres de leur pays ils se souviendront de votre nom avec respect. Il y a deux mois, Hoshin (le fils d'Osman Sabri), m'a écrit au sujet de votre demande, mais les malheurs et les maladies du grand âge m'ont retardé. Voilà quelques temps, j'ai attrapé un fort refroidissement. Depuis, mes mains tremblent et je ne peux pas écrire nettement. Si vous regardez mon écriture, vous verrez clairement les traces du tremblement de ma main.

En ce qui concerne l'orthographe de ma lettre, vous ver-

berê li ser zaravayê Botan dinivîsîn, lê îro divê li ser zaravayê pîrraniya Kurdmancan binivîsim. Heke rojekê hûn biçûna Kurdistanê bakur u guhdariya peyva wan bikira we ev kira min biyanî nedidîtin.

Pîrr hêvîkar im bêjeyên ku tê negihêştî ji min bipirsî ne ji kesî din.

Şiira ku min di Newroza îsal da nivîsî ji we ra pêşkêş dikim. Dawî ji min gelek silav ji bo we xweşî u serfiraziyê dixwazim.

Rûmetgîrê we,

Hêvîkar im gava nivîsanên min digehin we haya min bikin da vehêsim.

O. Sebrî

Bûyîna min

Di roja 7.1.1905'an da li gundê Narinceyê hatime dinê. Gundê me Narince rûniştgeha serekên eşîra Mirdês bû. Ev eşîr di navbera bajarên Melatiye, Riha (Orfa), Sêwerek u Semsûrê (Adiyaman) da dimîne u bi bajarê dawiyê va hatiye girê dan. Bavê min Sebrî serekê eşîra Mirdês bû. Ev eşîr piçek ji emareta Mirdês e ku li ser rêya koçeriyê hatiye di bin helâ çiyayê Bêllî, ku bi çiyayê Nemrûd hatiye nasîn da, bi cih bûye.

Di pêşiya jîna xwe da, ji bo ku kurê serekî eşîrê bûm, ji bo dewreke holê hatibûm pêkanîn: siwarî, şerevanî u rê u rêzana eşîrê nasîn. Heya salên min bûne hejde ev her sê rûçikên han armanca min bûne, u di van waran da hinekî pêş va çûbûm.

Di sala 1916'an da bavê min mir, li şûna wî apê min Şukrî bûbû serekê eşîrê. Ez di ber dest u siya bavîtiya wî da mezin dibûm. Vî apî pirrtirî kurên xwe ji min hez dikir u didam pêşiya hemî malbatê. Dema rojekê li nav eşîrê derketa şûngirê wî ez dibûm u eşîr li pêy min dihat.

rez quelques changements, comme **û** - u, **ko** - ku, **de** - da, **re** - ra, **ve** - va, etc. Auparavant nous écrivions dans le dialecte du Botan, mais aujourd'hui je dois écrire dans le dialecte de la majorité des Kurmanj. Si un jour vous allez au Kurdistan septentrional et que vous écoutez leurs conversations, vous verrez que ce que je fais n'est pas étonnant.

Je souhaite beaucoup que pour les mots que vous ne comprendrez pas vous vous adressiez à moi et non à quelqu'un d'autre... Enfin, je vous adresse mes salutations chaleureuses et je vous souhaite bonne santé et succès.

Respectueusement,

P.S. J'espère que vous m'informerez de la réception de ma lettre pour me rassurer.

O. Sabri

Ma naissance

Je suis né dans le village de Narinje, le 7 janvier 1905. Narinje, notre village, était le siège des chefs de la tribu des Mirdès. Cette tribu vivait entre les villes de Malatya, Riha (Urfa), Siverek et Samsur (Adyaman) et dépendait de cette dernière. Mon père, Sabri, était le chef de la tribu des Mirdès. Cette tribu, qui faisait partie de la principauté des Mirdès, nomadisait aux pieds des monts Belli, connus aujourd'hui sous le nom de Nemrut, et s'était sédentarisée.

Au début de ma vie, comme j'étais le fils du chef de la tribu, pendant une période j'ai eu une formation de cavalier, de guerrier et j'ai appris les usages de la vie tribale. Jusqu'à l'âge de dix-huit ans, ces trois piliers de la vie tribale étaient mon objectif et je progressais un peu dans ces domaines.

En 1916 mon père mourut. A sa place, mon oncle Shoukri devint le chef de la tribu et je grandis sous sa protection (sa main et son ombre). Cet oncle me préférait à ses propres fils, et me plaçait au haut de la hiérarchie familiale. Si un jour il

Ramana nuh.

Dema salên min bûn hejde, felekê bi navê mamosta Ismaîl efendî, peyakî xwenda, hişyar u serwext, xiste rêya min. Bi nasî u dostaniya wî, min gelek tiştên çak u hêja hîn kirin. Berî her tiştî, rêzana eşîrî a şaş u çepel di çavên min da ket, min ji zorê u zorbazan rûyê xwe ba da u dixwest bibim kesekî qenc u xêrxwaz. Bi vê ramanê, gundên ku axatiya wan ji min ra hatibû sipartin, bi carekê berdan u destê xwe jê kêşa. Hînga, min ji apê xwe xwest ku rê bide min da ji nav eşîrê derkevim u biçim di bajarekî da rûnim. Lê mixabin ku apê min nehîşt. Ev yeka han bû ûsta sariyê-ke xurt di navbera me da. Holê du sal borîn, lê roj bi roj rikeke dijwar li ser rêzana eşîriyê di dilê min da cih girt u kêmi u kirêtiya wê pirrtir didît.

Çawa berê min ket gelparêziyê.

Di dawiya sala 1924'an da, dema şêx Seîd bi şûreşa xwe rabû, hîngê min tiştek li ser gelê Kurd u gelparêziyê nedizani. Çiqas ku min dizanî ez Kurd im, lê min Kurd piçek ji dewleta Turk dinasîn. Herçî apê min Şukrî mirovekî jîr u serwext bû dizanî ku gava şûreş neçe serî, Kurd wê gelekî şerpeze bibin, nema dikarin vegezin ser halên xwe. Li ser vê ramanê di civîneke malbatî da gote me:

- Heke şûreşa şêx Seîd neçe serî, Mistefa Kemal wê riça Kurdan raweşîne. Divê em haya şêx Seîd bikin, çî dema bigehê Sêwerekê em dê rabin u dest deynin ser bajarên Melatiye, Meraş, Eyîntab u Semsûrê. Holê em dê bikarin roavayê Kurdistanê aza bikin.

Li ser vê ramanê sibetirê nameyek digel peyakî xwe şand ji Şêx Seîd ra.

Lê mixabin şûreş berî bigehê Sêwerekê şikest, Şêx Seîd jî ket nav destê Turkan u digel çîl u heşt hevalên sere bi dar va bû. Hînga hikûmeta turk berê xwe da kuştina kesên xwenda u serek eşîrên ku mêldariya şûreşê dikirin, an dikarin rojekê ji rojan li pêş hikûmetê serî hildin. Bi vê ramanê rojê bi ser eşîrekê da digirtin, serek eşîr u kesên

devait quitter la tribu, c'est moi qui le remplacerais et la tribu me suivrait.

Une idéologie nouvelle

A l'âge de dix-huit ans, le destin croisa mon chemin en la personne d'Ismail Effendi, un homme cultivé et intelligent. Grâce à son érudition et à son amitié, j'appris beaucoup de choses intéressantes et importantes. Tout d'abord, je pris conscience des imperfections de la vie tribale. Je me détournai de la tyrannie et des oppresseurs et souhaitai devenir un homme bon et bienveillant. Dans cet esprit, j'abandonnai d'un coup les villages qui m'avaient été donnés en propriété et je m'en désintéressai. Je demandai alors à mon oncle de me permettre de quitter la tribu et de m'installer en ville. Malheureusement, mon oncle n'accepta pas. Ceci provoqua un grand froid entre nous. Deux années s'écoulèrent, durant lesquelles une aversion s'installa profondément dans mon cœur contre les coutumes tribales dont je vérifiais toujours plus les insuffisances et les défauts.

Comment je me suis orienté vers la défense du peuple

A la fin de 1924, à l'époque de l'insurrection (la révolution) du Chaikh Saïd, je ne savais rien sur le peuple kurde et la défense du peuple. Tout ce que je savais c'est que j'étais kurde, et pour moi les Kurdes formaient une partie de l'Etat turc. Mon oncle Shoukri, un homme intelligent et cultivé, savait que si la révolution n'aboutissait pas, les Kurdes seraient très malheureux et qu'ils ne retrouveraient plus leur situation présente. Dans cette perspective, au cours d'une réunion familiale, il nous dit :

- Si la révolution du Chaikh Saïd n'aboutit pas, Mustefa Kemal déracinera les Kurdes. Nous devons suivre les conseils du Chaikh Saïd et, lorsqu'il atteindra Siverek, nous nous soulèverons et occuperons Malatya, Maras, Gaziantep et Adyaman. De cette façon, nous pourrions libérer le Kurdistan occidental.

Dans cette perspective, il envoya le lendemain une lettre par porteur au Chaikh Saïd.

Malheureusement, l'insurrection échoua avant qu'elle n'atteigne Siverek. Chaikh Saïd, avec quarante-huit compagnons, des notables, tomba aux mains des Turcs, et ils furent pendus. Puis, le gouvernement turc décida d'assassiner les let-

ku lepekurt jê bihatana dişandin mehkema îstîqlalê, wê jî ên sere u bi kêr dar va dikirin, ên mayî hikim dikirin dişandin zîndanên welatê turkan.

Dawî, dora me hat. Du apên min, du xal, ez u du sed u heftê kes ji eşîra me xwestin mehkema îstîqlalê. Lê me tevan xwe neda dest, apê min Şukrî u xalê min Hacî Derwêş tenê çûn mehkemê, em ên mayî neçûn, me dixwest dongiya her du girtiyên xwe bibînin. Piştî mehkemeke kurt, apê min Şukrî panzde salan hikim kirin ku bişînin zîdana Antalyê, em ên mayî berat kirin. Dema xalê min Hacî Derwêş ji zîdanê vegeerî gote min:

- Apê te divê, tu wî li ser rêya Antalyê wî ji destê Turkan derxîni, dixwaze bi şûreşê rabe.

Li ser vê daxwazê digel hin siwarên xwe çûm Rihayê u li benda hatina wî rawestim. Dema hat Rihayê min ew revand u vegeerî welêt.

Gelek mixabin apê min bi hevalbendên xwe yên serekên eşîran xapî u li benda tevkarîya wan rawestî. Diviyabû em zûka bi şûreşê rabin, u hemî serek eşîran tê xin ber herçiya bûyî. Ji ber ku eşîrên wan bê dudilî li pêy me dihatin, ew bêhemdê xwe diketin nav şûreşê. Holê nêzîka mehekê em li serê çîyan man, heya serek eşîr xwe pêk bînin. Dema leşkerê turkan hat, serek eşîran xwe dan paş, em u eşîra xwe tenê li pêşberê neyar man. Eşîra me bi tena xwe nedikarî li pêş hikûmetê raweste u şerê wê bike. Holê careke din apê min ket nav destê hikûmetê. Vê carê ez, apê min Nûrî u şanzde heval jî li pêy wî şandin mehkemê îstîqlalê.

Di 24-6-1926'an da her du apên min Şukrî u Nûrî bi dar va kirin. Ez digel şanzde hevalan hikim kirin u şandin zîndanên welatê turkan. Holê, ez hatim avêtin nav derya siyasetê, bê ku tiştekî jê bizanim an bîra bibim. Çiqas ku ez xortekî gundî ne serwest bûm, çavên min ji vê ketina han netirsîn. Min dixwest di derya siyasetê da bê perwa avjenîyê bikim, heye ku bikarim bi kêrî gelê xwe bêm u tola her

trés et les chefs de tribus qui avaient soutenu l'insurrection, ou ceux qui pouvaient un jour se soulever contre le gouvernement. Ainsi, ils attaquèrent une tribu et expédièrent son chef et tous les hommes adultes devant le Tribunal de l'Indépendance qui condamna à la pendaison les dirigeants et les notables; les autres furent envoyés dans les prisons du pays des Turcs.

Ensuite, ce fut notre tour. Deux oncles paternels et deux oncles maternels, moi-même et deux cent soixante-dix personnes de notre tribu avons été convoqués par le Tribunal de l'Indépendance. Seuls mon oncle Choukri et mon oncle paternel Hajji Darwish se présentèrent devant le Tribunal, et nous, les autres, ne nous sommes pas présentés. Nous voulions connaître le sort réservé à nos deux prisonniers. Après un bref jugement, on condamna mon oncle Choukri à une peine de quinze ans de prison, et il fut expédié à la prison d'Antalya. Nous, les autres, nous fûmes graciés. Lorsque mon oncle Hajji Darwish revint de prison, il me dit :

- Ton oncle veut que tu le libères des mains des Turcs, sur la route d'Antalya. Il veut se soulever (contre les autorités turques).

Pour ce faire avec quelques cavaliers j'allai l'attendre à Urfa. Lorsqu'il arriva à Urfa, je l'enlevai et nous sommes retournés au pays.

Malheureusement, mon oncle s'était trompé au sujet de ses compagnons, les chefs de tribus. Il comptait sur leur alliance. Il aurait fallu faire vite et que tous les chefs de tribu s'engagent quoi qu'il arrive. Alors que les tribus nous suivaient sans hésiter, (les chefs) se joignirent à l'insurrection à contrecœur. Nous avons attendu près d'un mois sur le sommet des montagnes que les chefs de tribus s'organisent. Lorsque l'armée turque arriva, les chefs de tribus se replièrent. Nous et notre tribu nous sommes retrouvés seuls devant l'ennemi. Notre tribu seule ne pouvait résister au gouvernement et lui faire la guerre. Une fois de plus, mon oncle tomba aux mains des autorités. Cette fois-ci, mon oncle Nouri et seize compagnons furent expédiés devant le Tribunal de l'Indépendance.

Le 24 juin 1926, mes deux oncles Shoukri et Nouri ont été pendus. Avec seize compagnons, nous fûmes condamnés à la prison et envoyés dans les geôles du pays des Turcs. Ainsi, je me suis retrouvé jeté dans les méandres (l'océan) de la politique sans rien savoir de celle-ci. Bien que je fus un jeune pay-

du apên xwe u çend kalên min ku bi destên Turkan hatibûn kuştin bistînim.

Du salan kême mehekê di zîndana Denizliyê da rawestîm. Di vê navê da hêdî hêdî çavên min vedibûn, êdî ez ne ew gundiyê çav ne bişkuvî bûm u ji bo têkoşîneke xurt u dijwar pêk dihatim. Di meha gulane sala 1928'an da Mistefa Kemal efwa hemî girtiyên kurdan ên siyasî da, di nav wan da ez jî hatim berdan.

Gava ji zîndanê vegehm welêt ji mal u milkê malbatê ê pîr u fireh di destê me da tiştekî hêja nemabû.

Milk li gundiyan par va kiribûn, mal hikûmetê dest dabû ser hemî çîr u virr kiribûn, tiştekî hêja nehîstibûn ku çavên mirov nedigirt. Dema min li dora xwe nihêrî u li rewşa xwe hûr bûm tenê li pêş min du rê mabûn : rêya ser-nizmî u xwe sipartinê, rêya têkoşînê. Bê dudilî min da ser rêya têkoşînê.

Di serê sala 1929'an da dîsa digel bîst u şeş serek u axan hatim girtin u em şandin Melatîyê Mehkema Leşkerî. Me tiştek nekiribû, lê hikûmetê dixwest me ji ber çavên xwe bide alî. Gunehê ku xistibûn derê me pêkanîna sûreşekê bû ku cezayê wê darva kirin bû. Ji bextê çak ê digel me tehqîqat kir, bi navê Husên Husnî, serhengekî kurd bû. Piştî danûsitandîneke kurt, gelekî keyfa xwe ji min ra anî u em bûn dost. Di pêşiya tehqîqatê da gote min:

- Ez jî wekî te Kurd im, lê mixabin ku min ji bo gelê Kurd xebatek nekir, xebata min tev ji Turkan ra bû. Bawer im ku tu yê bi kêrî gelê Kurd bêyî. Heke serê min tê biçê ezê te u hevalên te berdim. Lê, nebî li vî welatî dimînî, Turk wê te bidin kuştin.

Tevî ku serekê hikûmetê wê gavê, Ismet Inonu, dixwest me biêşîne, piştî heft mehan wî camêrî, bi dijiwariyê ke mezin, em berdan.

Di 24-12-1929'an da ji welêt derketim hatim Sûriyê u bûm endamek ji endamên Xoybûnê. Lê pîrrtirî du salan digel Xoybûnê nemam, jê bi dûr ketim, goreyî zanîn û karîna xwe ji bo gelê xwe xebitîm.

san pas très malin, ce qui arrivait ne me faisait pas peur. Je désirais plonger tout entier dans l'océan de la politique afin d'aider mon peuple, de venger mes oncles et quelques-uns de mes ancêtres assassinés par les Turcs.

Je demeurai deux années moins un mois dans la prison de Denizli. Durant cette période, mes yeux s'ouvrirent lentement. Je n'étais plus ce paysan naïf (dont les yeux n'avaient pas éclor) et je me préparai à un combat difficile et rude. Au mois de mai 1928, Mustafa Kemal amnistia tous les détenus politiques kurdes, et je fus parmi ceux qui ont été relâchés.

Lorsque je sortis de prison et retournai dans mon pays, il ne restait plus grand-chose des biens de ma famille. Les terres avaient été distribuées aux paysans. Le gouvernement avait tout confisqué. Toutes les choses de valeur avaient disparu. Lorsque je regardai autour de moi et examinai ma situation, je constatai qu'il ne me restait plus que deux voies : celle de la soumission ou celle de la lutte. Sans hésiter j'adoptai la voie de la lutte.

En 1929, je fus arrêté une fois de plus avec vingt-six chefs et agha et envoyé devant le Tribunal Militaire de Malatya. Nous n'avions rien fait, mais le gouvernement voulait se débarrasser de nous. L'acte d'accusation porté contre nous était l'organisation d'une révolution, et la peine encourue, la pendaison. Par bonheur, la personne chargée de l'interrogatoire s'appelait Hussein Hosni, un officier kurde. Au bout d'une brève conversation, il sympathisa avec moi et nous sommes devenus des amis. En introduction à l'interrogatoire, il me dit :

- Je suis kurde comme toi. Mais, malheureusement, je n'agis pas pour le peuple kurde. Tout mon travail est destiné aux Turcs. Je suis convaincu que tu seras un homme utile au peuple kurde. Même au prix de ma tête, je te libérerai avec tes camarades. Mais il ne faut pas que tu restes dans ce pays, les Turcs vont te faire tuer.

Bien qu'à cette époque le chef du gouvernement d'Ismet Inonu nous voulait du mal, au bout de sept mois et au prix de multiples difficultés, ce brave homme nous libéra.

Le 24 décembre 1929, je quittai le pays et vins en Syrie. Je devins membre de *Xoybûn* (l'Indépendance). Je ne restai pas

Heya bizanî, di vê rêya han da, çiqasî westiya me, têr dîke ku bêjim : di navbera salên 1926-1972'an da hejde caran ketime zîndanê, sê caran nefî bûme, salên mayî heya bi îro, di bin çavdariya polis da mame. Di vê navê da min ji xwe ra gelek neyar çar kirine, lê mixabin ku pîrraniya wan ji mezinên Kurdan bûne. Piştî ketin û rabûneke dirêj, qirrên u keftelefteke dijwar, tenê ji bo bikarim rûmeta gelparêzî u têkoşeriyê di xwe da biparêzim, berî heşt salan, min destê xwe ji xebata welêt kişand u têkiliya xwe ji hemî kesan birrî, u li mala xwe rûniştim. Dongiya ku berî sê salan em gîhanê hîngê ji min va xweş xuya bû, mafir min nedîkarî pêşiya serhişkî u şaşîyan bigirim, min nexwest di nav qorê ketiyan da jî rawestim.

Banûya hêjâ! Di van çend rûpelan da min her tişt vekirî, kurt u serpilki nivîsîn. Heya li ser min ramaneke ne baş çar ne be, dixwazim bînim bîra we ku «Bawermendên rastiye di rê u xaçerêyên jinê da gelekî eş west u dijwarî dîtine». Ez jî wek wan kesan bi vê eş, west u dijwariyê xwe dîlxweş u bextiyar dibînim.

Şiir u çîrok

Di biçûkiya xwe da min ji çîrokan hez dikir, çîrokbêjek li ku bûya min dişande pê tanîn, an diçûm nik wî ji bo guhdariya çîrokên wî bikim, nemaze çîrokên lehengan ên efsanewî. Piştî hinekî mezin bûm mêldariya şîrê li nik min çar bû u min gelek şîr ji ber kirin. Lê mixabin ku ji dîwana Melayê Cizîrî u Mem u Zîna Ehmedê Xanî pê va şîrên kurdî li nik me tine bûn, ji ber vê yekê min şîrên turkî ên siyasî dixwendin. Bi şopa ku wan şîr u çîrokan di canê min da hîştibûn bi hêsanî berê min ketibû rêya têkoşîn u gelparêziyê. Bi vê baweriyê tevî ku ne şair bûm min berî da nivîsandina şîrê. Herçî çîrok, a kurt bi min ra hinekî derdikeve, lê a dirêj, ez ne peyayê wê me, rojekê ji rojan nehatiye bîra min ku bikarim bi kireke welê hêja rabim. Şiir u çîrok

plus de deux ans dans *Xoybûn*, puis je m'en suis éloigné. J'ai alors lutté pour mon peuple selon mes capacités et mes possibilités.

Pour que tu saches combien je me suis épuisé dans cette voie, il me suffit de dire qu'entre les années 1926 et 1972, j'ai été jeté dix-huit fois en prison, j'ai été exilé trois fois, et jusqu'aujourd'hui je suis sous surveillance policière. En même temps, je me faisais de nombreux ennemis. Parmi ceux-ci figuraient malheureusement de nombreux notables kurdes. Après des hauts et des bas, de grands tourments que j'ai supportés uniquement pour pouvoir préserver l'honneur de la défense du peuple et de celui du combat, voilà huit ans j'ai renoncé à la lutte pour la patrie, j'ai rompu les relations avec tout le monde, et je suis resté chez moi. Les événements qui ont eu lieu il y a trois ans étaient prévisibles pour moi, mais je ne pouvais empêcher ces entêtements et ces erreurs, je ne voulais pas non plus me retrouver dans les rangs des vaincus.

Chère madame, j'ai écrit ces quelques pages avec franchise, brièveté et honnêteté. Pour que vous ne vous fassiez pas une fausse idée à mon sujet, je voudrais vous rappeler que les gens de vérité rencontrent de multiples difficultés sur les routes et les carrefours de la vie. Comme eux, moi aussi j'ai été heureux de m'exposer à ces difficultés.

Poésies et contes

Dans mon enfance, j'aimais beaucoup les contes. Là où se trouvait un conteur, je le faisais appeler et j'allais vers lui pour écouter ses histoires, surtout les histoires des héros mythiques. En grandissant, le goût de la poésie s'ancra en moi et j'appris de nombreux poèmes. Mais à l'exception du recueil de poésies de Malaye Jaziri, et du Mam et Zin d'Ahmade Khani, il n'y avait pas de poèmes kurdes chez nous, c'est pourquoi nous lisions les poésies politiques turques. Les marques que ces poèmes et nouvelles ont imprimées sur mon âme m'ont conduit aisément vers le combat et la défense du peuple. Dans cette certitude, et bien que je ne sois pas poète, je me mis à écrire de la poésie. Quant aux nouvelles, je peux en écrire de brèves, mais je ne suis pas l'homme des longues nouvelles. Il ne m'est jamais

heke bi awayê rênasî bên nivîsîn dikarin rûmeta têkoşin u gelparêziyê di peyayên xurt u hêja da vejînin.

Edeba kurdî

Hezar xebînet ku ezê nikaribim di vî warî da tişteki hêja binivîsim. Ji ber ku rê li pêş edeba kurdî hatiye girtin, nehîştine ku çavên wê bibişkuvin. Edeb bi pêşvaçûna ziman pêşva diçe. Dema şîrekî dirêj nehate xwendin u nivîsandin ziman nagehê ser hev u bêjeyên ku xelekên edebî bigehînin hev çar nabin u naxewinin. Gava şair an edîbê kurd hatiye, xwestiye tişteki binivîse li pêş xwe zimanekî nepêkhatî dîtiye. Ji bo bikare agirê dilê xwe bi bêjeyên bijare salix de berê xwe daye zimanê gelên serdestî xwe, ango zimanê ku şîrekî dirêj xwendîye u pê nivîsan kiriye. Holê çûye bi wan zimanan (erebî, farisî, turkî) nivîsîye u bûye peyayê wan zimanan.

Erê, berî ku bi zimanê kurdî xwendin u nivîsandin bibe, hin edîbên Kurd wek Melayê Cizîrî, Ehmedê Xanî, Elî Herîrî, Feqîyê Teyran, Hacî Qadirê Koyî şîrên zor hêja nivîsîne, lê mixabin ku ji bêjeyên erebî u farisî dagirtîne.

Diştî şerê cîhanê ê pêşîn keysa xwendin u nivîsandina zaravayê soranî ketiye Kurdên Iraqê u di warekî teng da pê xwendin u nivîsandin bûye. Tevî wê tengiyê edeba Kurdî hinekî bi pêş ketiye u gelek şair u nivîsevanên hêja ji wan rabûne, lê ji bextê kambax ev zarava ne ewçend fireh u dewlemend e.

Di hemî zaravayên kurdî da kurmancî (ku pirrtirî nivê gelê Kurd pê dipeyive) ji ên mayî firehtir u dewlemendtir e, bi wî jî têr xwendin u nivîsandin nebûye. Li Erminya bi zaravayê kurdmancî xwendin u nivîsandin dîbiye lê di êrdimeke biçûk u teng da. Ne ew nivîsanên Kurdan bi serbestî dibînin ne Kurd agahî nivîsanên wan dibin hêrgiz kêman, nemaze piştî tîpên kurdî berdan u bi tîpên rûsî nivîsîn kurdên sovyatistanê yekcar ji Kurdên Kurdistanê hatin bi dûr xistin. Berî ku dev ji tîpên kurdî berdin, min nivîsarên çend nivîsevanên wan dîtîbûn, tenê nivîsarên Qanatê

venu à l'esprit de faire une oeuvre aussi importante. Les poèmes et les nouvelles à contenu politique peuvent faire renaître l'honneur du combat et de la défense du peuple chez les hommes forts et valeureux.

La littérature kurde

Malheureusement, mille fois, je ne pourrai pas vous écrire quelque chose d'important dans ce domaine. La route qui mène à la littérature kurde a été barrée, on ne lui a pas permis de s'épanouir. La littérature progresse en même temps que la langue se développe. Si une langue n'est pas lue et écrite pendant une longue période, elle ne se forme pas, et les mots qui transmettent les genres littéraires ne se créent pas. Lorsqu'un poète ou un lettré a voulu écrire, il n'a eu affaire qu'à une langue peu formée. Pour pouvoir exprimer la flamme de son âme avec des mots précis, il a dû se tourner vers la langue des peuples dominants, c'est-à-dire une langue qui a été étudiée longuement. Ainsi, il s'est dirigé vers l'arabe, le persan, le turc, et il est ainsi devenu l'homme de ces langues.

Oui, avant que la langue kurde ne soit lue et écrite, quelques poètes tels Malaye Jaziri, Ahmade Khani, Ali Hariri, Faqiye Tayran, Haji Qadire Koyi, ont écrit des poèmes de grande valeur, mais malheureusement ils contiennent des mots arabes et persans.

Après la première guerre mondiale, l'occasion de lire et d'écrire en kurde dans le dialecte sorani s'est présentée aux Kurdes d'Irak, et dans une région limitée (on a pu) lire et écrire dans ce dialecte. Malgré cette exiguité, la littérature kurde s'est développée un peu, et de nombreux poètes et écrivains de talent sont nés. Mais, hélas, ce dialecte n'est pas très vaste ni riche.

De tous les dialectes kurdes, le kurmanji (qui est parlé par plus de la moitié du peuple kurde) est plus vaste et plus riche que les autres. Il n'y a eu cependant que peu d'études et d'écrits dans ce dialecte. En Arménie, les études et écrits se font dans le dialecte kurmanji, mais dans un cadre restreint et étroit. Ils (les Kurdes soviétiques) ne sont pas libres de lire les écrits des Kurdes, et les Kurdes ne sont pas informés de ce qu'ils écrivent, surtout à partir du moment où l'alphabet kurde a été abandonné et remplacé par l'alphabet cyrillique. Les Kurdes soviétiques se sont éloignés définitivement des Kurdes du Kurdistan. Avant qu'ils n'abandonnent l'alphabet kurde, j'avais lu quelques écrits d'un certain nombre de leurs écrivains, seuls les travaux de Kanate

Kurdo çak u durust bûn. Xuyaye vî camêrî daye ser şopa zimanzanan.

Li Sûriyê bi tevgera mîr Celadet Bedirxan çend salan bi zaravayê kurdancî di warekî pîrr teng da tenê nivîsan bûye, lê mixabin ku dirêj nekiriye. Min bi xwe bi hêvotina rehmetî mêldariya nivîsandina kurdancî kiriye, heke ne ji wî bûya heye ku ev mêldarî li nik min çar nedibûn.

Gotineke wî di warê zimanê kurdî da hebû tucaran ji bîra nakim, digot: "Zimanê kurdî, wek xirarekî ka di nîveka deryayê da vala kî. Pêlên avê her libeke kayê bi alîkî da bibin ji hev pij u belav bikin. Karê me nivîsevanên Kurd ew e ku em wan libên kayê li ser rûyê deryayê bicivînin u vegeînin xirarê wî". Çi gotineke rast u di cihê xwe da, lê peyayên ku bi wî karî rabin ne xuya ne, ne gava ji wî celebî kes in hebin jî dem ne alîkarê wan e.

Di vî warî da dîkarim bêjim : çî gava her çar zaravayên kurdî li ser rêya xwendin u nivîsandinê bibin yek, di navbera çîl pêncî salî da edîb u şairên ku ji gelê Kurd rabin dê bikarin di warên şîr u edebê da gavine fireh u mezin ranin u edeba kurdî bigehînin warê edeba gelên mayî u zimanê kurdî bibe yek ji zimanên rohilat ê firehtir u dewlemendtir.

Şam, 21 avdar 1978
Osman Sebrî

Kurdo étaient bons. Il est évident que ce grand homme se situe au rang des savants linguistes.

En Syrie, pendant quelques années sous l'impulsion de l'Emir Celadet Bedir Khan, on a écrit dans le dialecte kurmanji dans un cadre très restreint, mais malheureusement cela n'a pas duré longtemps. Moi-même, sur les conseils du défunt, j'ai acquis le goût d'écrire en kurmanji. Sans lui, ce goût ne se serait pas développé en moi.

Il répétait souvent une parole qui concerne la langue kurde que je n'oublierai jamais : "La langue kurde est comme un tas de paille que tu vides dans l'océan. Les vagues emportent et dispersent chaque brin de paille. Notre tâche, à nous les écrivains kurdes, est de recueillir les brins de paille sur la surface de l'océan et de refaire le tas". Combien ce dicton est vrai et combien il est opportun. Mais les hommes qui doivent accomplir cette tâche ne se sont pas révélés. Et même s'ils existaient, l'époque ne leur est pas favorable.

Dans ce domaine, je peux affirmer que lorsque les quatre dialectes kurdes seront unifiés dans l'enseignement, dans quarante ou cinquante ans, les écrivains et poètes kurdes qui naîtront réaliseront de grandes oeuvres dans les domaines de la poésie et de la littérature et feront parvenir la littérature kurde au rang des littératures des autres peuples. La langue kurde deviendra alors, parmi les langues moyen-orientales, la plus large et la plus riche.

Damas, le 21 mars 1978
Osman Sebrî

Kurde - Français / Kurdî - Fransizî

Ordre alphabétique

a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s ş t u û v w x y z

Abbreviations : b. bûn, d. dan, g. girtin, k. kirin, x. xistin.

A

aborî (f.) : économie
aciz [ˈa:dʒɪz] (adj.) : gêné, dérangé, ennuyé
adar (f.) : mars
adet [ˈa:dat] (f.) : coutume
afêrîn : bravo
afirandin / afirîn- (v.) : créer
agah / agahî (f.) : information; **agahdar** (adj.) informé
agir (m.) : feu; **agir barandin** (v.) bombarder; **agir dadan** faire du feu, allumer le feu; **agir pê x.** faire un feu
ajotin / ajo- (v.) : conduire, durer
ala (f.) : drapeau
alastin / alês- (v.) : lèche
alet [ˈa:lat] (m.) : instrument
aliqîn / aliq- (v.) : être accroché
alî (m.) : côté, direction; **alî k.** aider, collaborer; **alîkarî** (f.) aide, assistance
amade (adj.) : prêt, préparé; **amade k.** préparer
amojin (f.) : tante (paternelle)
an / yan (conj.) : ou
anîn / în- (v.) : apporter
anka : maintenant
ap (m.) : oncle paternel
aqil [ˈa:qil] (m.) : intelligence, sagesse;
aqilsivik (adj.) stupide
araq [ˈa:ra:q] (f.) : rakî, boisson alcoolisée
ard (m.) : farine
armanc (f.) : but, dessein
arvan (m.) : farine
asê (adj.) : abrupt, escarpé
aso (f.) : horizon
astar (m.) : doublure
asteng (f.) : obstacle, difficulté

aş (m.) : moulin; **aşvan** (m.) meunier
aş (f.) : repas; **aşpêj** (m.) cuisinier;
aşxane (f.) cuisine
aştî (f.) : paix; **aştîxwaz** (adj.) pacifique
av (f.) : eau; **av d.** arroser; **av li xwe k.** se baigner; **avdest** (f.) ablutions;
avdestxane (f.) toilettes; **avgoşt** (f.) jus de viande
ava (adj.) : prospère, construit; **ava k.** construire
avêtin / avêj- (v.) : jeter, lancer
awa (m.) : façon, cas; **bi her awayî** : de toute façon, en tous cas; **bi vî awayî** de cette façon
awaz (f.) : voix
awir (f.) : regard
ax (interj.) : aie!
ax (f.) terre, sol
axa [a:ya:] (m.) : titre, propriétaire terrien
axaftin / axiv- (v.) : parler
axîn (f.) : gémissement, lamentation
axur (f.) : écurie
azad (adj.) : libre; **azad h.** être libre, se libérer; **azadî** (f.) liberté
azeb [ˈa:zab] (m.) : célibataire

B

[li] **ba** (prép.) : auprès de
ba (m.) : vent; **ba d.** tordre
bac (f.) : impôt, taxe; **bacgeh** (f.) douane; **bacgir** (m.) douanier, percepteur
bajar (m.) : ville
bakûr (m.) : nord
bal (f.) : attention; **bala xwe d.** (v.) regarder
balafir (f.) : avion; **balafirgeh** (f.) aéroport

balican (*m.*) : aubergine
balif (*f.*) : oreiller
balkêş (*adj.*) : intéressant
ban (*m.*) : toit
bang (*f.*) : appel
banqe (*f.*) : banque
banû (*f.*) : dame, madame
bapîr (*m.*) : grand-père
bar (*m.*) : charge; **bar** *k.* charger;
barêş (*m.*) porteur, transporteur
barêşî (*f.*) transport; **bar kişandin**
 transporter; **barger** (*m.*) porteur
baran (*f.*) : pluie
barîn / bar- (*v.*) : pleuvoir
bask (*m.*) : aile, bras
bastêq (*f.*) : pâte de raisin
baş (*adj.*) : bon, bien; **başî** (*f.*) bonté,
 bienveillance; **baştir** mieux, meilleur
başûr (*m.*) : sud
bav (*m.*) : père
bawerî (*f.*) : foi, confiance
bawer *k.* : croire
baz *d.* (*v.*) : courir, fuir
bazar (*f.*) : marché, dimanche
bazin (*m.*) : bracelet
beden (*m.*) : corps
bedew (*adj.*) : jolie, belle
beg (*m.*) : titre, seigneur féodal
behr [balr] (*f.*) : mer
behs [baħs] (*f.*) : propos, information
bejn (*f.*) : taille
beia (*f.*) : calamité, malheur, tourment
beiaş (*adj.*) : gratuit
belav (*adj.*) : dispersé; **belav** *b.* être dis-
 persé; **belav** *k.* disperser, distribuer
belediye (*f.*) : municipalité
belengaz (*adj.*) : pauvre, malheureux
belê : oui
belge (*f.*) : document
belki : peut-être
bend (*f.*) : obstacle; [li] **benda** *b.*
 attendre qqn /qqc.; **bendav** (*f.*) barrage
benîst (*m.*) : gomme à mâcher
beq (*m.*) : grenouille

beqal (*m.*) : épicier
ber (*m.*) : récolte, produit; **berkêşan** (*f.*)
 production
 [li] **ber** (prép.) : devant; **ber bi ...va**
 vers; **ji ber ku** parce que; **di ber...da**
 devant
 [ji] **ber kirin** : mémoriser, apprendre
 par cœur
 [ji] **ber girtin** : copier
 [ji] **ber vê yekê** : c'est pourquoi
ber lê girtin (*v.*) : empêcher
 [li] **ber ketin** (*v.*) : compatir
 [li] **ber xwe** *d.* (*v.*) : résister
beran (*m.*) : béliet
beramber : face à face
beraz (*m.*) : sanglier
berbang (*f.*) : aurore
berdan (*v.*) : laisser, abandonner, divor-
 cer, lâcher
berber (*m.*) : barbier, coiffeur
bereket (*f.*) : bénédiction, abondance
berendam (*m.*) : candidat
berevajî (*f.*) : contraire, envers
berê (*adv.*) : avant
berf (*f.*) : neige; **berf barîn** neiger.
berfireh (*adj.*) : large, spacieux.
berhem / berhev (*f.*) : oeuvre, recueil;
berhev *k.* : recueillir
berik (*f.*) : poche
berjêr (*f.*) : pente
berjor (*f.*) : montée
berkar (*m.*) : apprenti
bername (*f.*) : programme
beros (*f.*) : marmite, casserole
berpîrsîyar (*m. adj.*) : responsable; **ber-**
pîrsîyarî (*f.*) responsabilité
bersiv (*f.*) : réponse
bertil (*f.*) : pot de vin
berx (*m.*) : agneau
berxwedan (*f.*) : résistance
bes (*adj.*) : suffisant
beş (*m.*) : part, branche
beşdar (*m.*) : participant
betal [batail] (*adj.*) : inoccupé, chô-
 meur

betanî (*f.*) : couverture
betilî [bat'li:] (*adj.*) : fatigué
bexçe (*m.*) : jardin; **bexçevan** (*m.*) jar-
 dinier
bexdenûs [baydanu:s] (*f.*) : persil
bexşîn / bexş- (*v.*) : pardonner, excu-
 ser; **bibexşe** excuse-moi, pardon
bexşîs (*f.*) : pourboire
bext (*m.*) : chance; **bextewar / bex-**
tîyar (*adj.*) heureux; **bextreş** (*adj.*) mal-
 heureux
bez (*f.*) : course
bezîn / bez- (*v.*) : courir
bê (prép.) : sans
bêar [be:'a:r] (*adj.*) : impudent
bêaqil [be:'a:qil] (*adj.*) : stupide
bêbext (*adj.*) : malchanceux
bêçare [bc:l'f'a:ra] (*adj.*) : inévitable
bêdeng (*adj.*) : silencieux; **bêdengî** (*f.*)
 silence
bêdîl (*adj.*) : à contrecœur
bêhiş (*adj.*) : sot
bêhişt (*f.*) : paradis
bêje (*f.*) : mot
bêkes (*adj.*) : orphelin
bêkar [be:k'a:r] (*adj.*) : chômeur, céliba-
 taire; **bêkarî** (*f.*) chômage, célibat
bênamûs (*adj.*) : déshonorable
bêpere (*adj.*) : gratuit
bêr (*f.*) : pelle
bêrê (*adj.*) : illégal, illicite
bêrî (*f.*) : nostalgie; **bêrî** *k.* se languir de
bêrîvan (*f.*) : trayeuse
bêrûmet (*adj.*) : sans honneur
bêsebr (*adj.*) : impatient
bêtam [be:ta'm] (*adj.*) : insipide
bêtîr [be:t'ir] (compar.) : plus
bêxêr (*adj.*) : inutile, de mauvais augu-
 re
bêxew (*adj.*) : qui manque de sommeil
bêxwedî (*adj.*) : abandonné
bi (prép.) : avec; **bi min ra** avec moi; **bi**
ya (**yekî**) *k.* suivre l'avis de qqn.
biha (*m.*) : prix

bihar (*f.*) : printemps
bihistin / bihis- (*v.*) : entendre
bihurîn / bihur- (*v.*) : passer, pardon-
 ner; **bibihure** pardon!
bijank (*m.*) : cil
bijartin / bijêr- (*v.*) : choisir, élire.
bila / bira : que (introduit le subj.)
bilêt : billet
bilind (*adj.*) : haut; **bilindî** (*f.*) hauteur
bilûr (*f.*) : flûte de berger
bimbarek (*adj.*) : sacré
[li] bin (prép.) : sous
binî (*f.*) fond; **dî binî da** au fond
bindest (*adj.*) : opprimé
binerd [bin'ard] (*m.*) : souterrain
bingeh (*f.*) : base :
bira (*m.*) : frère
birçî (*adj.*) : affamé; **birçî b.** avoir faim;
birçitî (*f.*) faim
birin / b- (*v.*) : porter, emmener
birinc (*f.*) : riz
biriqîn / biriq- (*v.*) : briller
birî (*m.*) : sourcil
birîn (*f.*) : blessure
birîndar (*adj.*) : blessé; **birîndar** *k.* bles-
 ser qqn; **birîndar b.** être blessé
birrîn / birra- (*v.*) : couper
birûsk (*f.*) : éclair
biryar (*f.*) : décision; **biryar** *d./g.*
 prendre une décision, décider
bişkoj (*f.*) : houton de fleur
bivir (*m.*) : hache
biwêj (*f.*) : expression, terme
bizin (*f.*) : chèvre
bizmar (*m.*) : clou
bin / bîhn (*f.*) : odeur, parfum; **bîna**
xwe *d.* (*v.*) se reposer; **bîn** *k.* sentir, flai-
 rer
bînteng (*adj.*) : irritable, nerveux
bîr (*f.*) : puits, mémoire; **bi bîr anîn** se
 souvenir; **ji bîr** *k.* oublier
[ji] bo/ [ji] bona : pour
bîyan / bê- (*v.*) : falloir
bîyanî (*adj.*) : étranger

bûk (f.) : jeune mariée, bru
bûn / **bûyîn** / **b-** (v.) : être, devenir;
bûyîn (f.) naissance

C

cade [dʒa:'da] (f.) : rue, boulevard
cahş [dʒa:hş] (m.) : ânon
camêr (m.) : homme brave; **camêrî** (f.)
générosité, bravoure
cam (f.) : verre
camî (f.) : mosquée
can (m.) : âme; **can d.** mourir
car (f.) : fois; **careka din** une autre fois;
carna quelquefois
caw (m.) : coton, toile
ceh (m.) : orge
cejn (f.) : fête; **cejna Newrozê** fête de
Newroz
[li] **cem** (loc. prép.) : auprès de, à côté
de
cemed (f.) : glace, gel
ceng (f.) : guerre
cengawer (m.) : héros
cer (f.) : cruche
ceribandin / **ceribîn-** (v.) : essayer,
expérimenter
cewab (f.) : réponse
ceza (f.) : punition, châtiment
cihê (adj.) : séparé, différent
cil (pl.) : vêtement; **cildank** (f.) garde-
robe
cin (m.) : esprit malfaisant
cirm (f.) : délit, faute
civak (f.) : communauté, groupe social;
civakî (adj.) social
civat (f.) : société, assemblée; **civatî**
(adj.) communautaire; **civîn** (f.)
réunion;
ciwan (adj.) : jeune, beau
cixare [dʒɣa:ra] (f.) : cigarette; **cixare**
hişandin fumer; **cixarekêş** (m.)
fumeur
cizdan (f.) : portefeuille, porte-mon-
naie

cîh (m.) : endroit, place, lieu
cîhan (f.) : monde
cîgîr (m./f.) : remplaçant
cînav (f.) : pronom
cîran (m./f.) : voisin; **cîrantî** (f.) voisina-
ge
comerd (adj.) : généreux
cot (f.) : labour, paire; **cotkar** (m.)
laboureur
cotmeh (f.) : octobre
cû (f.) : petit canal d'irrigation
cûda (adj.) : différent; **cûdatî** (f.) diffé-
rence
cûtin / **cû-** (v.) : mâcher

Ç

çadir (f.) : tente
çand (f.) : culture
çandin / **çîn-** (v.) : cultiver; **çandinî** cul-
ture, agriculture
çap (f.) : impression, imprimerie; **çap k.**
publier
çar (m.) : quatre
çarçove (f.) : cadre (de gravure)
çardeh (m.) : quatorze
çare [tʃa:ra] (f.) : remède, solution,
moyen
çargoşe (adj.) : carré
çarşem (f.) : mercredi
çav [tʃa:v] (m.) : oeil
çavî [tʃa:vi:] (f.) : pièce, chambre
çavkanî [tʃa:vka:ni:] (f.) : ressource
çavnebar [tʃa:vnaba:r] (adj.) : jaloux
çavsor [tʃa:vso:r] (adj.) : intrépide,
impétueux
çawa (interrog.) : comment?; **çawa yî?**
comment vas-tu?
çax (f.) : époque, temps, période,
moment
çay (f.) : thé; **çaydank** (f.) théière
çek [tʃak] (m.) : arme; **çekdar** (adj.)
armé
çem [tʃam] (m.) : rivière, fleuve
çend (indéf.) : combien? quelques

çene (*f.*) : menton
çente (*f.*) : sac
çep : gauche
çepik (pl.) : applaudissements
çerx (*f.*) : roue
çerixandin / çerixîn- (*v.*) : tourner, aiguiser
çetel (*f.*) : fourchette
çê (*adj.*) : bien, bon; **çêtir** (*adj.*) mieux, meilleur
çê kirin (*v.*) : fabriquer, réparer, réaliser, construire
çêlek (*f.*) : vache
çêrandin [tʃe:ra:ndin] / **çêrîn-** (*v.*) : faire paître
çêrîn [tʃe:ri:n] / **çêr-** (*v.*) : paître
çi (*interrog.*) : quoi?
çil (*m.*) : quarante
çileyê paşîn (*f.*) : janvier
çilmisîn [tʃilməsi:n] / **çilmis-** (*v.*) : se fâner
çima (*interrog.*) : pourquoi ?
çinîn / çin- (*v.*) : cueillir
çiqas (*interrog.*) : combien?
çirisîn [tʃirisi:n] / **çiris-** (*v.*) : étinceller
çiriya paşîn (*f.*) : novembre
çirrin [tʃirri:n] / **çirr-** (*v.*) : se déchirer
çivik (*f.*) : oiseau
çiçek [tʃi:tʃak] (*f.*) : fleur
çîn (*f.*) : classe sociale
çîrok [tʃi:rok] (*f.*) : conte, histoire
çîya [tʃi:ja:] (*m.*) : montagne
çoğ (*f.*) : genou
çol (*f.*) : désert
çûçik [tʃu:tʃik] : oiseau
çûn / çûyîn / ç- / her- (*v.*) : aller

D

da (*postposition, préverbe*)
da / dayik (*f.*) : mère
da ku : afin que
dadan / dad- (*v.*) : fermer, allumer
dadgeh (*f.*) : tribunal
dagirtin (*v.*) : remplir

dagirtî (*adj.*) : plein, rempli
dagîr *k.* (*v.*) : occuper; **dagîrker** (*m.*) occupant; **dagîrkerî** (*f.*) occupation
daketin (*v.*) : descendre
daliqandin / daliqîn- (*v.*) : suspendre, accrocher
damar (*f.*) : veine
dan / dayîn / d- (*v.*) : donner
danîn / în- (*v.*) : poser
dapîr (*f.*) : grand-mère
dar (*m., f.*) : bois, arbre; **daristan** (*f.*) forêt; **bi dar va** *k.* pendre
das (*f.*) : faucille
daşir (*f.*) : toilettes
dawet [da:'wat] (*f.*) : fête de mariage, mariage
dawil (*f.*) : tambour
dawî (*f.*) : fin
dawîn (*adj.*) : final, dernier
daxistin (*v.*) : faire descendre, baisser
daxuyanî (*f.*) : déclaration
daxwaz (*f.*) : désir, souhait; **daxwazname** (*f.*) pétition
def (*f.*) : tambour
defter (*f.*) : cahier
deh (*m.*) : dix
delal (*adj.*) : beau, jolie, bien
delîl (*f.*) : preuve
dem (*f.*) : temps, moment, période
demsal (*f.*) : saison
dendik (*f.*) : noyau
deng (*m.*) : voix, son; **dengbêj** (*m.*) chanteur; **dengdar** voyelle; **bêdeng** sans voix, consonne
deqe / deqîqe (*f.*) : minute
der (*f.*) : lieu, endroit; **li her derê** partout; **derûdor** entourage, environnement
[ji] der va : de l'extérieur
der (*préverbe*)
deranîn (*v.*) : extraire, sortir
derb (*f.*) : coup
derbas bûn (*v.*) : passer
derd (*m.*) : peine, chagrin

derece (f.) : degré
derence (f.) : escalier
dereng / direng (adj.) : tard; **bi derengî** tardivement; **bi derengî ketin** être en retard
derew (f.) : mensonge
derewkar (m.) : menteur
derheq [darhaq] (m.) : sujet, propos
derî (m.) : porte
derketin (v.) : sortir
derman (m.) : médicament, remède;
dermanxane (f.) pharmacie
derpê (m.) : caleçon
ders (f.) : cours, leçon; **dersdar** instituteur; **dersxane** (f.) classe
derxistin (v.) : faire sortir
derya (f.) : mer
derzî (f.) : aiguille
dest (m.) : main; **dest pê k.** commencer à, se mettre à
destan (f.) : épopée
deste (f.) : groupe
destgirtî (m./f.) : fiancé(e)
desthevî (f.) : coopération
desthilat (f.) : autorité; **desthilatî** (f.) souveraineté
destmal (f.) : mouchoir
destpêk (f.) : commencement, début
destûr (f.) : autorisation
deşt (f.) : plaine
dev (m.) : bouche; **dev ji..berdan** renoncer à, cesser; **dev lê k.** mordre;
devkî (adj.) oral
dew (m.) : petit lait
dewar (m.) : bête de somme
dewlemend (adj.) : riche
dewlet (f.) : Etat
dews (f.) : trace, place
dexes (adj.) : jaloux
deyn (m.) : emprunt; **deyn d.** prêter;
deyndar créancier
dêlik (f.) : chienne
dêr (f.) : église
dêw (m.) : un mauvais génie

dî (prép.) : **dî...da** à, en, au
dîbê : il faut que
dîbistan (f.) : école
[lî] dij (loc.prép.) : contre
dîjmin : ennemi
dîjwar (adj.) : difficile; **dîjwarî** (f.) difficulté
dîkan (f.) : épicerie, boutique; **dîkandar** commerçant
dîl (m.) : coeur; **dîldar** (m.) amoureux; **dîlgeş** (adj.) heureux; **dîlxwaz** (adj.) désireux; **dîlnizm** (adj.) modeste; **dîlsoz** (adj.) loyal, fidèle; **dîlşad** (adj.) content; **dîlxweş** (adj.) heureux
dîn (adj.) : autre
dînya (f.) : monde
dîran (m.) : dent
dîrêj (adj.) : long; **dîrêjî** (f.) longueur
dîrûn / dirûtin / dirû- (v.) : coudre
diş (f.) : belle-sœur [sœur du mari]
dixtor : médecin
diz (m.) : voleur; **dizî** (f.) vol; **(bi) dizîka** secrètement, clandestinement
dizîn / diz- (v.) : voler
dîk (m.) : coq
dîl : captif, prisonnier, esclave
dîlan (f.) : nom d'une danse kurde
dîn (m.) : religion, fou; **dîndar** (m.) religieux
dîrok (f.) : histoire
dîsa : de nouveau, à nouveau
dîtin / bîn- (v.) : voir
dîwar (m.) : mur
dîyar (adj.) : visible, évident, clair
dîyar (m.) : région
dîyarî (f.) : cadeau
do : hier
dojeh (f.) : enfer
dolab (f.) : armoire
don (m.) : graisse, kérosène
dor (f.) : tour; **dora min e** c'est mon tour
dost : ami
dotin / doş- (v.) : traire

dotmam (f) : cousine (paternelle)
doz (f) : cause
dozdeh / duwanzdeh : douze
du (m.) : deux; **ducar** double, répétition; **duđil** (adj.) hésitant; **durû** (adj.) hypocrite
dušem (f) : lundi
duzine (f) : douzaine
dû / dûman (f) : fumée
dûr (adj.) : éloigné, loin

E

eciqîn [‘adʒiqi:n] / **eciq-** (v.) : être écrasé
efendî (m.) : monsieur
efû [‘afu:] (f) : amnistie
eger : si
egîd [‘agi:d] (m.) : brave, héros
elimîn [‘alimi:n] / **elim-** (v.) : apprendre, s'habituer
elimandin [‘alima:ndan] / **elimîn-** (v.) : enseigner, habituer
em : nous
emaret (f) : principauté
emir (m.) : ordre
enî [‘ani:] (f) : front
erd [‘ard] (f) : sol, terre
erebe [‘araba] (f) : voiture
erê : oui
erêni (adj.) : positif
erzan (adj.) : bon marché
esker [‘askar] (m.) : soldat
esmer (adj.) : brun
eşîr [‘aʃi:r] (f) : tribu
eşkere [‘aʃkara] : évident
ev (dém.) : ce, ces
evîn (f) : amour
ew (pron.) : il, ils
ew (démonstr.) : celui-ci, celle-là
ewle (adj.) : sûr, confiant; **ewlekarî** (f) sûreté, sécurité
extîyar : âgé, vieux
eyalet (f) : province
eyb [‘ayb] : honte, défaut

eyd [‘ayd] (f) : fête
ez (pron.) : je
ezman [‘azma:n / ‘asma:n] (m.) : ciel

Ê

êdî : dorénavant
êriş (f) : attaque; **êriş k.** attaquer
êş (f) : douleur
êşîn / êş- (v.) : avoir mal
êşandin / êşîn- (v.) : faire mal
êvar (f) : soir
êzing (m.) : bois à brûler

F

fam k. (v.) : comprendre, saisir
fedî (f) : honte; **fedî k.** (v.) avoir honte
fen (m.) : ruse
feqîr (adj.) : pauvre, misérable
ferheng (f) : dictionnaire
fer (adj.) : impair
ferman (f) : ordre, décret, commandement
fermo : s'il-vous-plait
fersend (f) : occasion, opportunité
fetisîn / fetis- (v.) : être suffoqué
fetisandin / fetisîn- (v.) : suffoquer
fêkî (m.) : fruit
fikirîn / fikir- (v.) : penser
filitîn / filit- (v.) : se sauver
filan : untel
firaq (m.) : ustensiles, batterie de cuisine
firçe (f) : brosse
fireh (adj.) : large
firingî (f) : tomate
firotin / firos- (v.) : vendre
firrîn / firr- (v.) : voler (pour un oiseau)
firk (f) : crampe
fistan (m.) : robe
fitifin / fitil- (v.) : tourner
fîkandin / fîkîn- (v.) : siffler

G

ga (m.) : bœuf
gamêş (m.) : buffle

garis (*m.*) : millet
gasin (*f.*) : araire
gav (*f.*) : pas; **gava ku** lorsque, quand, au moment où; **gav avetin** marcher, prendre une initiative; **gav bi gav** progressivement, pas à pas
gazin (*f.*) : reproche, blâme, plainte
gazi (*f.*) : appel; **gazi k.** appeler
gede (*m.*) : jeune garçon
gef (*f.*) : menace
geh : tantôt
gel (*m.*) : peuple
gelek : très, beaucoup, plusieurs
gelêr (*adj.*) : populaire
gelhe (*f.*) : population
geli (*m.*) : gorge de montagne, passage, défilé
geli (*interj.*) : Oh cher
gelo (*interrog.*) : est-ce que?
gemar (*f.*) : crasse, saleté
gemî (*f.*) : bateau
genim (*m.*) : blé
genî (*adj.*) : malodorant, puant; **genî b.** puer, être putréfié; **genî k.** empester
ger (*f.*) : voyage, tour
gerandin / gerîn- (*v.*) : promener qqn
gerçî : bien que, il est vrai que
gerden (*f.*) : cou
gerek (*adj.*) : nécessaire
gerîn / ger- (*v.*) : se promener; **vegerîn** se retourner; **lê gerîn** chercher qqn/qqc
germ (*adj.*) : chaud; **germ k.** chauffer;
germayî (*f.*) chaleur
germav (*f.*) : eau thermale
germî (*f.*) : chaleur, le nom d'un plat kurde
gerok (*m.*) : voyageur
geş (*adj.*) : brillant, radieux; **geş k.** briller, attiser qqc
geveze (*adj.*) : bavard; **gevezetî k.** bavarder
gewr (*adj.*) : gris
gevizîn / geviz- (*v.*) : se traîner

gêj (*adj.*) : étourdi; **gêj b.** être étourdi;
gêj k. étourdir.
gewr (*adj.*) : gris
gihêştin / gihêj- (*v.*) : arriver, atteindre, mûrir; **gihêştî** mûr
gilgil (*m.*) : maïs
gili (*m.*) : plainte; **gili k.** se plaindre
gilover (*adj.*) : rond
gir (*adj.*) : gros, grand
giran (*adj.*) : lourd; **giranî** (*f.*) lourdeur
girê : noeud; **girê d.** lier, attacher; **girê-dayî** (*adj.*) dépendant, attaché; **girêk** (*f.*) noeud
girêz (*f.*) : salive
girîn / giri- (*v.*) : pleurer
giring (*adj.*) : important; **giringî** (*f.*) importance
girtin / gir- (*v.*) : prendre, tenir, fermer, recevoir, arrêter; **girtî** (*adj.*) fermé, détenu
giş : tout, tous; **giştî** général
giya (*f.*) : herbe
go / guh (*m.*) : oreille; **godar** (*m.*) auditeur; **godarî k.** écouter
gol (*f.*) : lac
gor (*f.*) : tombe, tombeau; **goristan** (*f.*) cimetière
gor (*f.*) : selon, opinion; [**li**] **gora min** à mon avis
gore (*f.*) : chaussette
goşe (*f.*) : coin
goşt (*m.*) : viande, chair
gotin (*f.*) : parole, mot
gotin / bêj- (*v.*) : dire, raconter
govend (*f.*) : nom d'une danse kurde, ronde; **govend g.** danser
guhar (*m.*) : boucle d'oreille
guhartin / guhertin / guhêr- (*v.*) : changer, se transformer
gul (*f.*) : rose (fleur)
gulan (*f.*) : mois de mai
gulistan (*f.*) : roseraie
gufî (*f.*) : rameau
guman (*f.*) : doute; **bêguman** sans doute

gund (*m.*) : village; **gundî** (*m.*) villageois
gune (*m.*) : péché, sacrilège
gur (*m.*) : loup
gurçik [gurtʃɪk] (*f.*) : rein
gurrî (*adj.*) : chauve
gustîk / gufîsk (*f.*) : bague
guvişandin / guvişîn- (*v.*) : essorer, presser (linge)
gû (*m.*) : excrément, bouse
gûz (*f.*) : noix

H

hacet (*m.*) : instrument, appareil
hal [ħal] (*m.*) : situation, état; **ji hal da ketin** devenir faible; **hal û hewalê yekî pirsîn** demander des nouvelles de qqn.
har (*adj.*) : enragé, sauvage
hatin / ê- / wer- (*v.*) : venir; **hatin dinyê** naître, venir au monde
havîn (*f.*) : été
hawar (*f.*) : secours, appel
hay (*f.*) : conscience, information; **hay jê hebûn** être informé, être au courant; **haydar** (*adj.*) informé
hazir [ħa:zir] (*adj.*) : prêt, présent; **hazirî** (*f.*) préparation, présence
heb [ħab] (*f.*) : graine
hebûn / heye (*v.*) : avoir, exister; **hebûn** (*f.*) existence; **hebû tune bû** il était une fois
hedimandin [ħadɪma:ndɪn] / **hedimîn-** (*v.*) : anéantir, détruire
heft [ħaft] : sept
hefte [ħafta] (*f.*) : semaine
heftan [ħafta:n] : septième
heftê [ħafte:] : soixante-dix
heftreng [ħaftrɛŋg] (*f.*) : arc-en-ciel
hejar (*adj.*) : pauvre
hejmar : nombre
hel [ħal] : solution; **hel** *k.* résoudre (un problème), remédier à
helaw [ħala:w] (*f.*) : dessert préparé avec du sésame et du sucre

helandin [ħala:ndɪn] / **helîn-** (*v.*) : fondre.
helbest (*f.*) : poème; **helbestvan** poète
helbet (*adv.*) : certainement
helisandin / helisîn- (*v.*) : écraser
helisîn / helis- (*v.*) : être écrasé
helîn [ħali:n] / **hel-** (*v.*) : fondre, se dissoudre
(li) hember : en opposition, en face de, contre
hemal [ħama:l] (*m.*) : portefeuille
hemam [ħama:m] (*f.*) : bain
hemêz [ħame:z] (*f.*) : étreinte, embrassade; **hemêz** *k.* étreindre, embrasser
hemî / hemû [ħami: / ħamu:] (*ind.*) : tout, tous
henek [ħanak] (*m.*) : plaisanterie, astuce; **henekê xwe bi ... k.** se moquer de, plaisanter
heps [ħaps] (*f.*) : prison; **heps** *k.* emprisonner; **hepsxane** [ħapɪsxa:na] (*f.*) prison
heq [ħaq] (*m.*) : droit, prix
her (*indéf.*) : chaque, tout; **herdem** toujours; **hergav** toujours;
herçî quiconque, quant à; **hergav** toujours, constamment; **herkes** tout le monde, tous
herf [ħarf] (*f.*) : lettre de l'alphabet
herikîn / herik- (*v.*) : couler (liquide)
herimîn [ħarimi:n] / **herim-** (*v.*) : se salir, se souiller
herî (*m.*) : laine
hermo / hermê (*f.*) : poire
herrî [ħarri:] (*f.*) : boue
hesab (*m.*) : compte
hesandin (pê) [ħasa:ndɪn] / **hesîn-** (*v.*) : informer, faire sentir
hesibandîn [ħasɪba:ndɪn] / **hesibîn-** (*v.*) : considérer, calculer
hesin [ħasɪn] (*m.*) : fer
hesîn [ħasi:n] / **hes-** (*v.*) : sentir, ressentir, éprouver
hesp [ħasp] (*m.*) : cheval

hesret [ħasrat] (*f.*) : nostalgie, manque
hestî [ħasti:] (*m.*) : os
heta [ħata:] (*prép.*) : jusqu'à; **heta ku** jus-
 qu'à ce que
hev : ensemble, l'un l'autre; **bi hev ra**
 ensemble; **hevûdu** l'un l'autre
heval : ami, camarade; **hevaltî** (*f.*) ami-
 tié, camaraderie
hevdiin (*f.*) rencontre, entretien
hevîr (*m.*) : pâte, levain
hevkar : collègue, collaborateur,
 coopérant; **hevkarî** (*f.*) coopération,
 alliance
hevok (*f.*) : phrase
hevpeyvîn (*f.*) : interview
hew : ne... plus; **ez hew têm** je ne viens
 plus
hewa (*f.*) : air, atmosphère, temps
hewandin [ħawa:ndin] / **hewîn-** (*v.*) :
 donner l'hospitalité, héberger
hewce [ħawdʒa] (*adj.*) : nécessaire
hewes (*f.*) : désir, intérêt
hewisîn / **hewis-** (*v.*) : apprendre
hewl (*f.*) : effort; **hewl d.** s'efforcer
hewr [ħawar] (*f.*) : peuplier
hewş [ħawaş] (*f.*) : cour d'une maison
heyf [ħayf] (*f.*) : pitié, vengeance; **heyf**
lê hatin avoir pitié
heyirîn [ħayrîn] / **heyir-** (*v.*) : admirer,
 s'étonner
heyran [ħayra:n] (*m.*) : admirateur; **ez**
heyranê çavên te me j'admire tes
 yeux
heyst / **heşt** [ħayşt] (*m.*) : huit
heystan [ħaysta:n] : huitième
heystê [ħayşte:] : quatre-vingt
heyv / **hîv** (*f.*) : lune
heywan [ħaywa:n] (*f.*) : animal
hez [ħaz] : plaisir, amour; **jê hez k.**
 aimer, apprécier
hezar [ħazar] : mille
hezîran [ħazi:ra:n] (*f.*) : mois de juin
hezm [ħazm] (*f.*) : digestion; **hezm k.**
 digérer

hê : encore
hêç [ħe:ç] (*adj.*) : furieux, enragé
hêdî : lentement
hêja (*adj.*) : précieux, cher, valeureux
hêjîn / **hêjyan** / **hêj-** (*v.*) : trembler
hêjîr (*f.*) : figue
hêk (*f.*) : œuf; **hêk k.** (*v.*) pondre; **hêke-**
rûn (*f.*) omelette
hêl (*f.*) : côté, endroit
hêlîn (*f.*) : nid
hênik / **honik** (*adj.*) : frais, froid
hêran / **hêr-** (*v.*) : moudre
hêrs [ħe:rs] (*f.*) : colère; **hêrs b.** / **bi hêrs**
ketin se mettre en colère
hêrûg (*f.*) : prune
hêsir [ħe:sir] (*m.*) : larme
hêsir (*m.*) : prisonnier, esclave, captif
hêşin (*adj.*) : vert; **hêşinayî** (*f.*) verdure,
 légume
hêştin / **hêl-** (*v.*) : laisser, abandonner
hêt (*f.*) : cuisse
hêvî (*f.*) : espoir; **hêvî k.** espérer; **hêvî-**
dar celui qui espère
hêz (*f.*) : force, moyen
hijdeh [ħajdah] : dix-huit
hikmet [ħukumat] (*f.*) : gouvernement
hil (préverbe)
hılanîn (*v.*) : soulever, ôter, débarrasser
hilatin (*v.*) : se lever (pour le soleil)
hilavêtin (*v.*) : jeter en l'air, sauter
hilbijartin (*v.*) : choisir, élire
hilciniqîn (*v.*) : sursauter
hilçinîn (*v.*) : arracher
hildan (*v.*) : porter, monter, lever
hilgirtin (*v.*) : porter, soulever
hilkişandin (*v.*) : tirer vers le haut
hilkirin (*v.*) : porter, enlever
hilkişîn (*v.*) : grimper, monter
hilm (*f.*) : vapeur, odeur
hilweşandin (*v.*) : renverser, abattre,
 détruire, ruiner
hilweşîn (*v.*) : être renversé, s'écrouler
him : aussi
hin : certain

hinar [hina:r] (*m.*) : grenade
hindik : peu
hingî : alors, cependant
hirç [hɛrtʃ] (*m.*) : ours
hiş (*m.*) : intelligence, conscience, raison; **bêhiş** stupide, évanoui
hişk [hɛk] (*adj.*) : dur, sec; **hişk k.** sécher
hişyar / şîyar (*adj.*) : réveillé, conscient
hivdeh [hɛvdəh] : dix-sept
hîna : encore
hîv (*f.*) : lune
honan / hon- (*v.*) : tresser, tisser
honijîn / honij- (*v.*) : bailler, avoir sommeil
hov (*adj.*) : sauvage, rude, primitif
hozan (*m.*) : chantre
hucre [hucra] (*f.*) : cellule
hukim [hukam] (*f.*) : pouvoir, jugement
hundir : intérieur
huner (*m.*) : art; **hunermend** artiste
hungiv / hinguv (*m.*) : miel
hurmet [hurmat] (*f.*) : respect; **hurmet k.** respecter; **hurmetkar** respectueux
hûn (*pron.*) : vous
hûr (*adj.*) : petit, menu; **hûr k.** concasser, couper

I

îcar : cette fois
îdare (*f.*) : administration
îlon (*f.*) : mois de septembre
îmkan (*f.*) : possibilité, moyen
îmze (*f.*) : signature
în (*f.*) : vendredi
îro : aujourd'hui
îsal : cette année
îsk / îskeîşk (*f.*) : sanglot
îskîn / îsk- (*v.*) : sangloter
îsot (*f.*) : piment, poivron
îspenax (*f.*) : épinard
îşev : ce soir

J

jahr (*f.*) : poison; **jahr d.** empoisonner
jan (*f.*) : mal, douleur, souffrance
jê (*prép. contr.*) : de lui, d'elle
jê kirin (*v.*) : découper, égorger
jêhatî (*adj.*) : capable, studieux
[li] jêr (*prép.*) : bas, dessous
ji (*prép.*) : de; **ji ber ku** parce que; **ji bo / ji bona** pour; **ji xwe** d'ailleurs
jimar / hejmar (*f.*) : nombre; **jimartin / jimêr-** (*v.*) compter
jin (*f.*) : femme, épouse; **jin anîn / jin k.** épouser (pour un homme); **jinap** tante paternelle; **jinebî** veuve; **jinxal** tante maternelle
jî (*adv.*) : aussi
jîr (*adj.*) : intelligent
jîn / jîyan / jî- (*v.*) : vivre; **jîyan** (*f.*) vie
jor (*m.*) : haut, dessus, partie supérieure

K

ka [k'a:] (*m.*) : paille
ka : où
kal [k'a:l] (*adj.*) : vieil homme, vieux
kalemêr [k'a:lame:r] : vieil homme
kambax (*adj.*) : malheureux, regrettable
kanî [k'a:ni:] (*f.*) : fontaine, source
kanûn [k'a:nu:n] : décembre
kar [k'a:r] (*m.*) : travail; **karker** (*m.*) travailleur; **bi kar anîn** employer, utiliser; **kar k.** travailler, faire des bénéfices
kar (*f.*) : bénéfice, gain
karmend : employé, fonctionnaire
karîn / kar- (*v.*) : pouvoir
kartol [ka:rt'ol] (*f.*) : pomme-de-terre
kasik (*f.*) : tasse
kaş k. (*v.*) : tirer
kaxez [ka:ɣaz] (*f.*) : papier
keç [k'atʃ] / **keçik** (*f.*) : fille
keçel [k'atʃal] (*adj.*) : chauve
keû (*f.*) : labeur, peine, travail
kef [k'af] (*f.*) : mousse
kefçî (*m.*) : cuiller

kej (*adj.*) : blond
keřin / keř- (*v.*) : bouillir
kember (*f.*) : ceinture
kenin / ken- (*v.*) : rire
ker (*m.*) : âne
kerr [k'arr] (*adj.*) : sourd
herem (*f.*) : bienfait, grâce; **ji herema xwe ra** s'il-vous(te)-plaît; **kerem ke** je te prie
kes (*m./f.*) : personne
kesk (*adj.*) : vert
keřti (*f.*) : embarcation, bateau
ketin / kev- (*v.*) : tomber
kevan (*f.*) : arc
kevir [k'avir] (*m.*) : pierre
kevn [k'avn] (*adj.*) : vieux, ancien
kevok : pigeon
kew [k'aw] (*m.*) : perdrix
keya (*m.*) : maire de village
keys (*f.*) : occasion
kezi (*f.*) : tresse
kêf (*f.*) : joie, bonheur; **kêfxweř** (*adj.*) gai, joyeux
kêlek (*f.*) : flanc, côté
kêm (*adj.*) : moins, peu
kêr (*f.*) : couteau
kêr (bi) (*adj.*) : utile; **bi ker hatin** être utile
kibrît (*f.*) : allumette
kilam (*f.*) : chanson populaire
kilît (*f.*) : clé
kin (*adj.*) : court, petit de taille
king : vêtement, linge
kiras (*m.*) : chemise de nuit, robe
kirê (*f.*) : loyer
kirin / k- (*v.*) : faire
kirrîn / kirr- (*v.*) : acheter
kiřandin / kiřin- (*v.*) : tirer; **kiřin / kiř-** (*v.*) se retirer
kiřik (*f.*) : jeu d'échecs
kitêb (*f.*) : livre
kî (interrog.) : qui; **kîjan** lequel, laquelle
kîler : grenier

kînga (interrog.) : quand
kilo (*f.*) : kilo
kîn (*f.*) : haine
koçer : nomade
kok (*f.*) : racine
kolan (*f.*) : avenue
kolan / kol- (*v.*) : creuser
kom (*f.*) : groupe; **kom k.** réunir, regrouper
komar (*f.*) : république
komcivîn (*f.*) : congrès
komel (*f.*) : association
kon (*m.*) : tente
kor [k'or] (*adj.*) : aveugle
kořk (*f.*) : kiosque, palais
kotin / koj- (*v.*) : ronger
kovar [k'ova:r] (*f.*) : revue, magazine
ku [k'u] (*relat.*) : que
ku (interrog.) : où
kuçe (*f.*) : rue, ruelle
kul [k'ul] (*f.*) : plaie
kulilk (*f.*) : fleur
kum (*m.*) : casquette, couvre-chef
kun (*f.*) : trou
kundir (*m.*) : courgette
kur [kurr] (*m.*) : fils, garçon; **kurap** cousin; **kurmam** cousin
kursî (*f.*) : chaise basse
kuřtin / kuj- (*v.*) : tuer
kutan / kut- (*v.*) : frapper, battre
kuxîn / kux- (*v.*) : tousser
kûçik (*m.*) : chien
kûr (*adj.*) : profond
kûz (*f.*) : cruche

L

lal (*adj.*) : muet
lař (*m.*) : corps
lava (*f.*) : supplication
law (*m.*) : fils
lawaz (*adj.*) : maigre
fazim : nécessaire
lepekurt : capable de
leqîn / leq- (*v.*) : bouger, remuer

lerizîn / leriz- (v.) : trembler
leşker (m.) : soldat
leymûn (f.) : citron
lez (adj.) : rapide; **bi lez** rapidement
lê : mais
lê (prép. contr. li+wî/wê)
lê anîn : harmoniser
lê çûn : ressembler à
lê dan : frapper
lê hatin : convenir
lê ketin : toucher
lê kolîn : creuser un sujet
lê xistin : frapper, jouer d'un instrument
lêv (f.) : lèvres
li (prép.) : vers, à
lihêf [lêhe:f] (f.) : couverture, couette
ling (m.) : pied
livîn / liv- (v.) : remuer
listik (f.) : jouet
listin / lîz- (v.) : jouer
lod (m.) : tas, meule
loma : c'est pourquoi
loqinte (f.) : restaurant
lorandin / lorîn- (v.) : chanter une berceuse

M

ma (exclam.) : mais, pourquoi?
maç birin (v.) : embrasser
maf (m.) : droit
mal / malbat (f.) : maison, famille
mal (m.) : biens; **maldar** riche; **malha-**
zirî disponibilité
malîn / mal- (v.) : balayer
mam (m.) : oncle
mamoste : maître
man / mayîn / mîn- (v.) : rester, demeu-
 rer
mange (f.) : vache
mar (m.) : serpent
mase (f.) : table
masî (m.) : poisson; **masîvan** pêcheur
mast (m.) : lait caillé, yoghourt

me (pron.) : nous
meh (f.) : mois
mehîn [mahi:n] (f.) : jument
mehkeme [maħkama] (f.) : tribunal
meqes (f.) : ciseaux
merd (adj.) : généreux, brave
meriv (m.) : homme
meşîn / meş- (v.) : marcher
met (f.) : tante (soeur du père)
metel mayîn : demeurer / être étonné
mezin (adj.) : grand
meydan (f.) : place
mêjî (m.) : cerveau
mê (f.) : femelle
mêr (m.) : homme; **mêr k.** se marier
 (pour une femme)
mêr (adj.) : brave, courageux
mêş : mouche
mêşin (m.) : mouton
mêtin / mêj- (v.) : sucer, téter
mêvan (m. / f.) : invité, hôte
mêwe (f.) : fruit
mêze k. (v.) : regarder
mij (f.) : brouillard
mijdar (f.) : novembre
mijîn / mij- (v.) : sucer
mijûl (adj.) : occupé
mil (m.) : épaule, bras
mimkun (adj.) : possible
min (pron. / adj.) : je, moi, me, mon
mirin / mir- (v.) : mourir
mirîşk (f.) : poule
mist d. (v.) : masser, frictionner
mişk (f.) : souris
mixabin : malheureusement
mizgîn / mizgînî (f.) : bonne nouvelle
mîh (f.) : brebis
mîna (prép.) : comme
mîr (m.) : prince
mîx (m.) : clou
mîz (f.) : urine; **mîz k.** uriner
moz (f.) : abeille
 (lî xwe) **mukir hatin** (v.) : avouer
muxtar (m.) : maire de quartier ou de
 village

mû (m.) : poil

N

na (négation) : non
nalîn / nal- (v) : gémir
name (f) : lettre
nan (m.) : pain
narîn (adj.) : délicat, aimable
nas (adj.) : connu, proche; **nas k.** connaître; **naskirin** connaissance;
xwe dan nas k. se présenter
nasîn / nas- (v) : connaître
nav (m.) : nom; **navnîşan** (f) adresse
nav (f) : intervalle, distance; **li nav** au milieu; **navbeyn** entre; **navçe / navend** centre
naz (f) : coquetterie
nazîk (adj.) : délicat, gentil
ne (nég.) : ne
nefer (m.) : numératif
neh : neuf
nehs [nâhs] (adj.) : méchant, indocile
nenûk (f) : ongle
neqil (f) : transfert
neqandin / neqîn- (v) : trier, choisir
nerm (adj.) : mou, tendre
netewe (f) : nation
newal (f) : vallée
nexweş (adj.) : malade; **nexweşxane** (f) : hôpital
neyar (m.) : ennemi
nezan (adj.) : ignorant
nêçîr [nê:çî:r] (f) : chasse
nêr (m.) : mâle
nêrî (m.) : bouc
nêzîk : près, proche
niha : maintenant
nihêrtin / nihêr- (v) : regarder
nimûne (f) : exemple
[ji] **nişka va** : soudain
nivîn (f) : lit
nivîs (f) : écrit, écriture; **nivîskar** écrivain; **nivîsar** (f) article; **nivîsevan** écrivain

nivîsandin / nivîs- (v) : écrire
nizm (adj.) : bas
nîsan (f) : avril
nîşk (m.) : lentille
nîşan (f) : fiançailles, signe, cible
nîv (m.) : moitié; **nîvê şevê** minuit;
nîvro midi
nobedar : gardien
nod : quatre-vingt-dix
nozdeh : dix-neuf
numre (f) : numéro, chiffre
nû (adj.) : neuf

O

ode (f) : chambre, salle
otêl (f) : hôtel
ox : exclamation de joie
oxir [o:çî:r] (f) : sort, destin, chance;
oxir be aurevoir

P

pace (f) : fenêtre
pal d. [p'a:l] (v) : s'appuyer, faire la sieste
panzdeh : quinze
paqij [p'a:qij] (adj.) : propre
par [p'a:r] (f) : part
par : l'année dernière
parastin [p'a:ra:stin] / **parêz-** (v) : défendre, protéger
parve kirin partager
(li) paş : derrière
paşîn (f) : fin, dernier
payîz (f) : automne
pehn [p'a'n] (adj.) : plat
pehtin / pêj- (v) : cuisiner, cuire
pel [p'a:l] (m.) : feuille
pelixîn [p'al:xi:n] / **pelix-** (v) : être broyé, être écrasé
pembe (adj.) : rose
pembû (f) : coton
pence (m.) : griffe
pencere [p'and:çara] (f) : fenêtre
penîr (m.) : fromage

per [parr] (*pl.*) : plumes; **per û bask**
 plumes
perçe [p'artʃa] (*f.*) : morceau, pièce, partie
perde [p'arda] (*f.*) : rideau
pere [p'ara] (*m.*) : argent, monnaie
perışan [p'ari:ʃa:n] (*adj.*) : épars, déséparé, malheureux
perpiŋ / perpit- (*v.*) : se débattre, rouler dans...
pesn (*m.*) : louange
 [li] **pey** : derrière, après
peya (*m.*) : piéton, à pied, homme;
peya bûn descendre
peyda *k.* (*v.*) : trouver
peyivîn / peyiv- (*v.*) : parler, converser
peyvîk (*f.*) : mot
pez [p'az] (*m.*) : caprin, mouton
pê (*m.*) : pied
pêç [p'e:tʃ] : bandage, bandeau
pêçan [p'e:tʃa:n] / **pêç-** (*v.*) : emballer, enrouler, envelopper
pêçi (*f.*) : orteil
pêk hatin (*v.*) : se former
pêl [p'e:l] (*f.*) : vague, onde
pênc (*m.*) : cinq
pêncî (*m.*) : cinquante
pêncşem (*f.*) : jeudi
pêr : avant-hier
pêrar : il y a deux ans
 [li] **pêş** : avant
pêş va çûn : avancer
pêşî : d'avance, premier
pêşkêş *k.* (*v.*) présenter, offrir en cadeau
pêşkêşî (*f.*) : présentation
pêşnîyar (*f.*) : proposition
pêwendî (*f.*) : lien, relation
piçûk [pi:tʃ'u:k] (*adj.*) : petit
pijîn / pij- (*v.*) : cuire
pispor : spécialiste, expert
pirç [pirtʃ] (*f.*) : poil, toison
pire [p'ira] : pont
pirr [p'irr] : beaucoup, très, plusieurs;

pirranî majorité, plupart
pirs (*f.*) : question, problème; **pirs** *k.*
 demander, questionner
pirsîn / pirs- (*v.*) : demander
pirtûk (*f.*) : livre
pisîng : chat
pismam (*m.*) : cousin
pişt (*f.*) : dos, derrière
piştgirî (*f.*) : solidarité, soutien
piştî : après
pîr (*f.*) : grand-mère
pîr (*adj.*) : vieille, vieux
pîrejîn (*f.*) : vieille femme
pîremêr (*m.*) : vieil homme
pîrek (*f.*) : femme mariée, vieille femme
pîrik (*f.*) : sage-femme
pîroz (*adj.*) : sacrée; **pîroz** *k.* féliciter, célébrer
pîs [p'i:s] (*adj.*) : sale
pîvan (*f.*) : mesure
pîvan / pîvîn / pîv- (*v.*) : mesurer
pîvaz (*m.*) : oignon
polês (*m.*) : policier
por [p'or] (*pl.*) : cheveux
postexane (*f.*) : poste
poşman (*adj.*) : repentî; **poşman** *b.* se repentir
poz [p'oz] (*m.*) : nez
pûl (*f.*) : timbre

Q

qal *k.* (*v.*) : raconter
qam (*f.*) : taille
qantir (*f.*) : mule
qas : autant, moment, instant
qat (*f.*) : pli, étage
qatix (*m.*) : laitage, yoghourt
qaz (*f.*) : oie
qebûl (*f.*) : acceptation
qedandin / qedîn- (*v.*) : finir, terminer
qedexe (*adj.*) : interdit
qedîn / qedîyan / qed- (*v.*) : s'achever,

se terminer
qehîrîn [qəhîrî:n] / **qehir-** (v.) : se faire du souci, se tourmenter, se fâcher
qehwe (f.) : café; **qehwexane** salon de thé
qelandîn / **qelîn-** (v.) : rôtir
qelem (f.) : crayon
qelew (adj.) : gras, fort
 [lê] **qelibîn** / **qelib-** (v.) : se renverser
qelişîn / **qeliş-** (v.) : se fendre
qelîn / **qel-** (v.) : frire
qenc (adj.) : bon, bien
qerax (f.) : côte
qerimîn / **qerim-** (v.) : s'engourdir
qerisîn / **qeris-** (v.) : geler, avoir très froid
qet : jamais
qetîn / **qet-** (v.) : se déchirer
qewimîn / **qewim-** (v.) : se passer
qey : pourquoi, comme si
qeza (f.) : accident
qeza (f.) : petite ville
qîjîn / **qîj-** (v.) : pousser un cri perçant
qîma xwe pê anîn (v.) se contenter
qîrîn / **qîr-** (v.) : crier, hurler
qîz (f.) : fille
qul (f.) : trou
qurmiçîn / **qurmiç-** (v.) : se froisser
qût : graine

R

ra (préverbe, postposition)
rabûn (v.) : se lever
ragîhan (f.) : information
raketîn (v.) : dormir, se coucher
rakirin (v.) : soulever
raman (f.) : idée
ramûsan / **ramîsan** (v.) : embrasser
ran (m.) : cuisse
rast (adj.) : vrai, droit, juste; **rastî** (f.) vérité; **rastî hatin** rencontrer
rawestîn (v.) : s'arrêter
raxistin (v.) : étendre
razan (v.) : se coucher
razî (adj.) : satisfait

rehet [rahat] (adj.) : facile, aisé
rehm [rahm] (f.) : compassion, pitié
reng (m.) : couleur
reqisîn / **reqis-** (v.) : danser
reş (adj.) : noir
reşandin / **reşîn-** (v.) : arroser, semer
revîn / **rev-** (v.) : s'enfuir
rewş (f.) : situation
rewşenbîr : intellectuel
rexne (f.) : critique
rê (f.) : chemin, route; **bi rê k.** envoyer;
bi rê ketin se mettre en route
rêber : guide
rêncber (m.) : laboureur
rêtîn [re:tin] / **rêj-** (v.) : verser
rêz (f.) : série, rang, ligne; **rêz k.** aligner
rêziman (m.) : grammaire
rijîn / **rij-** (v.) : couler
rind (adj.) : beau, bien
ristin / **rês-** (v.) : filer, tricoter
rizgar (adj.) : libre
rizîn / **riz-** (v.) : pourrir, moisir
rî (f.) : barbe; **rîspî** (m.) notable
roj (f.) : jour, soleil; **rojawa** (m.) ouest;
rojhilat (m.) est; **rojbaş** bonjour; **roj-name** (f.) journal, quotidien
ronahî (f.) : clarté
rovî (m.) : renard
rû (m.) : visage
rûbar (f.) : rivière
rûçikandin [ru:çika:ndin] / **rûçikin-** (v.) : arracher, dépouiller
rûmet (f.) : respect, honneur
rûn (m.) : huile, graisse; **rûnê nîvişk** beurre
rûniştin (v.) : s'asseoir
rûpel [ru:p'al] (f.) : page

S

sabûn (f.) : savon
sal (f.) : année
salix d. : informer
sar (adj.) : froid
savar (f.) : blé concassé

sax [sa:ɣ] (*adj.*) : vivant, sain
saz (*f.*) : instrument de musique
saz (*adj.*) : établi, en forme; **saz k.**
 construire, former
se / seg (*m.*) : chien
sed (*m.*) : cent
sedem (*f.*) : cause, raison
se'e't (*f.*) : montre, heure
sekinîn / sekin- (*v.*) : rester, s'arrêter
ser (*m.*) : tête; **serbest** (*adj.*) libre; **ser-**
bilind (*adj.*) fier; **serek** chef; **serhildan**
 insurrection, soulèvement; [li] **ser**
 (prép.) sur; [bi] **ser da jî** en plus; **bi ser**
da k. ajouter; **ser ... girtin** (*v.*) couvrir;
bi ser ketin réussir, remporter la vic-
 toire
sergîn (*m.*) : bouse sèche
serheng (*m.*) : officier
sernizmî (*f.*) : indignité
serxwebûn (*f.*) : indépendance
serma (*f.*) : froidure
sê (*m.*) : trois
sêsem (*f.*) : mardi
sêv (*f.*) : pomme
sibat (*f.*) : février
sifir : zéro
silav (*f.*) : salut
simbêl (*m.*) : moustache
sing (*m.*) : piquet
sipas (*f.*) : merci, remerciement
sipî (*adj.*) : blanc
sist (*adj.*) : lâche, mou, molle
sivîk (*adj.*) : léger
siwar (*m.*) : cavalier; **siwar bûn** monter
 à cheval/en voiture
sî (*f.*) : ombre
sîh (*m.*) : trente
sîng (*f.*) : poitrine
sînor (*m.*) : frontière
sîr (*m.*) : ail
sîyaset (*f.*) : politique
sobe (*f.*) : poêle
soberî (*f.*) : natation
sol (*f.*) : chaussure

sond (*f.*) : serment
sor (*adj.*) : rouge
soz (*f.*) : parole; **soz d.** promettre
standin / stan / stîn- (*v.*) : prendre,
 recevoir
stêr / istêr [ˈɪste:r] (*f.*) : astre, étoile
stirî / istirî [ˈɪstri:] (*f.*) : épine
stû (*m.*) : nuque, cou
stûr (*adj.*) : épais
stran (*f.*) : chanson
stran / strê- (*v.*) : chanter

S

şa (*adj.*) : content, heureux
şaîr : poète
şağirt (*m.*) : élève, apprenti
şandin / şîn- (*v.*) : expédier, envoyer
şanzdeh (*m.*) : seize
şaş (*adj.*) : faux, erroné; **xwe şaş k.** se
 tromper
şe (*m.*) : peigne; **şe k.** peigner
şekir (*m.*) : sucre
şemî (*f.*) : samedi
şer (*m.*) : guerre, bagarre
şerm (*f.*) : honte, timidité; **şermok** (*adj.*)
 timide
şerpeze (*adj.*) : désemparé
şert (*m.*) : condition
şeş (*m.*) : six
şev (*f.*) : nuit
şewat (*f.*) : incendie, feu
şewitîn / şewit- (*v.*) : se brûler
şewqe (*f.*) : casquette
şên (*adj.*) : gai, joyeux
şêr (*m.*) : lion
şêrîn (*adj.*) : doux
şêst (*m.*) : soixante
şibak (*f.*) : fenêtre
şidandin / şidîn- (*v.*) : serrer
şik (*f.*) : doute
şikandin / şikîn- briser
şikestin / şik- (*v.*) : se briser
şikeft (*f.*) : caverne, grotte

şikîn / şikîyan / şik- (v) : se briser
şil (adj.) : mouillé
şiqitîn / şiqit- (v) : glisser
şivan (m.) : berger
şixul [şixul] (f) : travail
şixulîn [şixulî:n] / **şixul-** (v) : travailler
şîn (f) : deuil
şîn (adj.) : bleu
şîr (m.) : lait
şîranî (f) : dessert, douceur
şîret (f) : conseil, recommandation
şîv (f) : dîner
şîyar (adj.) : éveillé, conscient
şop (f) : trace
şor (adj.) : salé
şorbe (f) : soupe
şoriş (f) : révolution
şûstin / şo- (v) : laver
şûn (f) : place, endroit
şûngir : remplaçant
şûr (m.) : épée

T

ta (f) : fièvre
ta [t'a] (f) : fil, lacet,
ta (prép.) : jusqu'à
tal [t'a:l] (adj.) : amer
talân (f) : pillage
tam [ta'm] (f) : goût
tarî [ta'ri] / **tarîti** (f) : obscurité
tarî [ta'ri] (adj.) : sombre, obscur
tas [t'a:s] (f) : tasse
taştê (f) : petit déjeuner
tav [t'a'v] (f) : soleil, rayon
tax (f) : quartier
tazî [ta'zi:] (adj.) : nu
te (pron.) : tu, te, ton
tebax (f) : août
tefîn [t'afi:n] / **tef-** (v) : s'éteindre
temaşê (f) : spectacle; **temaşevan**
 spectateur; **temaşexane** (f) théâtre
temirîn [t'amiri:n] / **temir-** (v) :
 s'éteindre
tenê (adj.) : seul

teng (adj.) : étroit
tenik (adj.) : fin, mince, peu profond
tenişt (f) : côté
tenûr [t'anu:r] (f) : four
teqîn [t'aqi:n] / **teq-** (v) : éclater
teral (adj.) : paresseux
terikandîn / terikîn- (v) : renoncer à,
 cesser
terikîn / terik- (v) : se fendiller
tev (prép. absolue) : ensemble
tev d. : mêler
tevger (f) : mouvement, impulsion
tevizîn / teviz- (v) : s'engourdir
tewîn / tew- (v) : se courber
texte (f) : tableau, planche
teyfişk (f) : assiette
teze (adj.) : frais, nouvel
tê (prép. contr. **dî+wî/wê**) : dans
têkoşîn (v) : lutter, combattre; **têdi-**
koşîn (f) : lutte, combat
têkil k. (v) : mélanger
têkilî (f) : lien, relation
têr (adj.) : rassasié
tifing (f) : fusil
tijî (adj.) : rempli; **tijî k.** remplir
tîlî (f) : doigt
tim [t'im] (adv.) : toujours
tirî (m.) : raisin
tîrs [t'irs] (f) : peur
tîrsîn / tîrs- (v) : avoir peur
tîrş [t'irş] (adj.) : aigre
tîşt [t'ist] (m.) : chose
tîtûn (f) : tabac
tîxûb (m.) : frontière
tî (adj.) : assoiffé
tîp (f) : lettre de l'alphabet
tîr (m.) : flèche
tîr (adj.) : épais (pour les liquides)
tîrêj (f) : rayon de soleil
tîrmeh (f) : juillet
top [t'o:p] (f) : ballon, balle
tu [t'u] (pron.) : tu
tu / tune : aucun
tû (f) : mûre

tûj (*adj.*) : aigü, piquant

Ü

û (*conj.*) : et

V

va (postposition)

vala (*adj.*) : vide

van (démonstr.) : ceux

ve (préverbe)

vebûn (*v.*) : s'ouvrir, éclore

veciniqîn (*v.*) : s'effrayer, sursauter

vedan (*v.*) : mordre, piquer, creuser la terre à la main ou avec un petit instrument

[lê] **vegerandin** (*v.*) : répondre, renvoyer

vegerîn (*v.*) : revenir, retourner

vekirin (*v.*) : ouvrir

veqetîn (*v.*) : se séparer, se scinder

vereshîn (*v.*) : vomir

veşartin (*v.*) : cacher

vexwarin (*v.*) : boire

vê (démonstr.fém.) : ce

vêxistin (*v.*) : allumer

[li] **vir** : ici

virr (*m.*) : mensonge

vî (démonstr.masc.) : ce

W

wan (*pron. pers., démonstr.*) : ils, leur, ces

war (*m.*) : campement, domaine, lieu

weka : comme

wekhevî (*f.*) : égalité

welat (*m.*) : pays

welatparêz [wala:tp'a:re:z] : patriote

wenda (*adj.*) : perdu; **wenda bûn** être perdu; **wenda k.** perdre

wer (préverbe)

werdek (*f.*) : canard

wergerandin (*v.*) : traduire, renverser

westîn / west- (*v.*) : se fatiguer

westîya (*adj.*) : fatigué

weşan (*f.*) : publication

weşandin / weşîn- (*v.*) : publier

weşîn / weş- (*v.*) : tomber (feuilles)

wêne (*f.*) : portrait, photographie

wêran (*adj.*) : ruiné, en ruine

wêrîn / wêr- (*v.*) : oser

wusa : ainsi

X

xal (*m.*) : oncle; **xalojin** (*f.*) femme de l'oncle maternel; **xaltî** (*f.*) tante maternelle

xal (*f.*) : grain de beauté

xan : titre; **xanim** (*f.*) madame

xan (*f.*) : caravansaray, hôtel, boutique

xanî (*m.*) : maison

xapandin / xapîn- (*v.*) : tromper

xapîn / xap- (*v.*) : être trompé

xav (*adj.*) : cru

xax (*adj.*) : éhonté

xebat (*f.*) : travail, lutte

xeber (*f.*) : information, parole, nouvelle; **xeber d.** parler

xebitûn / xebit- (*v.*) : travailler

xelk (*m.*) : peuple, gens

xem [yam] (*f.*) : chagrin, peine; **xemgîn** (*adj.*) triste

xemilîn / xemil- (*v.*) : s'ornier

xeniqîn / xeniq- (*v.*) : s'étrangler, suffoquer

xerîb [yarî:b] : étrange, étranger

xeter (*f.*) : danger

xew (*f.*) : sommeil

xewîn / xew- (*v.*) : dormir

xewn (*f.*) : rêve

xeyidîn / xeyid- (*v.*) : se brouiller, boudier, se fâcher

xêr (*f.*) : bienfait; **xêrhatin** (*f.*) bienvenue; **xêrxwaz** (*adj.*) bienveillant

xilas (*adj.*) : libre, fini, achevé

xirab (*adj.*) : mauvais; **xirab k.** démolir

xirar (*f.*) : sac de blé, de paille

xistin / x- (*v.*) : faire tomber; [lê] *x.* battre, frapper, jouer d'un instrument

xizan (*adj.*) : pauvre

xizmet (*f.*) : service
xîyar (*m.*) : concombre
xort (*adj.*) : jeune homme
xulam [ɣmla:m] (*m.*) : serviteur, domestique
xurîn / xur- (*v.*) : se gratter
xurt (*adj.*) : fort
xuşk (*f.*) : soeur
xwar (*adj.*) : courbé; [li] **xwarê** en bas, en dessous
xwarin / xw- (*v.*) : manger
xwe (*réfléchi*) : se, soi
xweda (*m.*) : Dieu
xwedî (*m.*) : propriétaire, maître
xwelî (*f.*) : cendre
xwendegeh (*f.*) : école
xwendekar : étudiant
xwendin / xwîn- (*v.*) : lire, étudier
xwerû (*adj.*) : pur
xwestin / xwaz- (*v.*) : demander, souhaiter, vouloir
xweş (*adj.*) : bon
xweşik (*adj.*) : beau, joli
xwezî / xwezîka : ah! si ... que ne, marque le regret ou le vœu
xwê dan (*v.*) : transpirer
xwêdan / xwîdan (*f.*) : sueur
xwîn / xûn (*f.*) : sang
xwîngerm (*adj.*) : aimable, sympathique

Y

ya (*conj.*) : ou
yazdeh / yanzdeh : onze
yar (*adj.*) : ami, chéri
yek (*f.*) : un
yekcar : jamais
yekîti (*f.*) : union
yekşem (*f.*) : dimanche

Z

zalim : oppresseur
zana (*adj.*) : instruit, sage
zanîn / zan- (*v.*) : savoir
zanîngeh (*f.*) : université
zanko (*f.*) : faculté
zarava (*m.*) : dialecte
zarûk (*m. / f.*) : enfant
zava (*m.*) : gendre
zayîn / zan / zê- (*v.*) : mettre bas
zebeş (*m.*) : pastèque
zehf : beaucoup
zehmet (*adj.*) : difficile
zelal (*adj.*) : clair, limpide
zeliqandin / zeliqîn- (*v.*) : coller
zencîr (*f.*) : chaîne
zengîn (*adj.*) : riche
zer (*adj.*) : jaune
zevî : champ
zewicîn / zewic- (*v.*) : se marier
zeyt (*f.*) : huile
zeytûn (*f.*) : olive
zêde (*adj.*) : beaucoup;
[[ê] zêde k. ajouter
zêr (*m.*) : or
zîk (*m.*) : ventre
zilam (*m.*) : homme
ziman (*m.*) : langue
zinar (*m.*) : rocher
zirav (*adj.*) : mince, fin
zivirîn / zivir- (*v.*) : se retourner
zivistan (*f.*) : hiver
ziwa (*adj.*) : sec
zîn (*m.*) : selle
zîndan (*f.*) : prison
zîv (*m.*) : argent (métal)
zor (*f.*) : force; **zora yekî birin** vaincre qqn
zor (*adj.*) : difficile
zozan (*m.*) : alpage
zurne (*f.*) : sorte de hautbois
zû (*adj.*) : vite, rapide
zûrîn / zûr- (*v.*) : hurler (pour les loups)

Français - **Kurde** / Fransizî - **Kurdî**

Ordre alphabétique

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

A

| | |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| à : heta ; à demain heta sibê | adverbe : rengpişe |
| abaissier : nizim k. | adversaire : reqîb |
| abandonner : berdan, terikandin | aérien : hewayî |
| abattre : rûxandin, birrîn | aéroport : balafirgeh |
| abeille : moz | affaiblir : bêhêz k. |
| abject : pîs | affamé : birçî |
| ablutions : avdest | afin de : da ku, ji bo ku |
| abondance : beraket | âge : sal (m.), emr |
| abréger : kin k., kurt k. | âgé : pîr, extîyar |
| abri : pena | agir : tev gerîn |
| abricot : qeyşî | agneau : berx |
| abriter : sitar k., hewandin | agrandir : mezin k. |
| abrupt : asê | agréable : xweş |
| accélérer : lez xistin | agriculture : çandinî |
| accepter : pejirandin, qebûl k. | aide : alîkarî |
| accident : qeza : | aider : alî k., alîkarî k. |
| accompagner : pê ra çûn | aïeul : bapîr |
| accomplir : qedandin | aigle : qertel, eylo |
| accoucher : welidandin, zarûk anîn | aigre : tirş |
| accrocher : alîqandin | aigü : tûj |
| accroître : zêde k. | aiguille : derzî |
| acheter : kirrîn | aïl : sîr |
| achever : qedîn, qedîyan, xilas k. | aile : basî |
| acide : tirş | aimable : şêrîn |
| acier : pola | aimer : [jê] hez k. |
| acquérir : bi dest x. | ainsi : bi vî awayî |
| actif : çalak | air : hewa |
| actuel : rojane | ajouter : bi ser da k., [lê] zêde k. |
| addition : hesab | alentour : derûdor, texm |
| adjectif : rengdêr | aligner : rêz k. |
| admettre : qebûl k. | aliment : xwarin, xwarek |
| administration : îdare | allée : kolan, cade |
| administrer : bi rê va birin | aller : çûn |
| admirable : heyran | allonger : dirêj k. |
| admirer : heyirîn | allumer : agir k., pê x. |
| adoucir : nerm k., şêrîn k. | alors : hingê, hingî, wê çaxê |
| adresse : navnîşan | alpage : zozan |
| | amande : behîv |

| | |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------|
| âme : can, ruh | arrêt : westgeh |
| améliorer : baş k., pêş va birin | arrêter : sekinandin, rawestandin |
| amener : anîn | arrière : pişt, dawî |
| amer : tal | arriver : gihêştin |
| ami/e : heval, dost | arroser : av d., reşandin |
| amitié : hevaltî, dostî | art : huner |
| amnistie : efû | article : bend, nivîsar |
| amour : evîn, eşq | artiste : hunermend |
| amoureux : evîndar, dildar | assassin : mêrkuj |
| ancêtre : bav û kal, bapîr | assassiner : kuştin |
| ancien : kevn | assemblée : civat |
| âne : ker | assembler : kom k., berhev k. |
| anéantir : ji nav ra k., hedimandin | asseoir (s') : rûniştin |
| animal : heywan | assiette : teyfik |
| année : sal | assistant : alîkar |
| anniversaire : salveger | associé : şîrik |
| annuel : salane | assoiffé : fî |
| annuler : betal k. | atelier : kargeh |
| ânon : cahş | attacher : girê d. |
| août : tebax | attaquer : êriş k. |
| apercevoir : çav bi ... ketin | atteindre : gihêştin |
| apparaître : derketin, xuya b., dîyar b. | attendre : li benda ... man / b. |
| appareil : navgîn, halet | attention : bal, dîqet |
| apparent : xuya, dîyar | attraper : girtin |
| appel : gazî, bang, hawar | aubergine : balîcan |
| appeler : gazî k., bang k. | aucun : qet, tu |
| applaudir : çepik lê d. | au-dessous : li jêr, li bin |
| apporter : anîn | au-dessus : li jor, li ser |
| apprendre : hîn b., elimîn | auditeur : godar |
| approcher (s') : nêzîk b. | augmenter : zêde k. |
| approfondir : kûr k. | auprès : li cem, li ba |
| appui : pişte | aurevoir : bi xatirê te / we |
| appuyer : alîkarî k., pişt g. | aurore : berbang |
| après : paş, paşê, piştî, dawî | aussi : jî, him |
| après-demain : dusibê | autant : qas |
| après-midi : paş nîvro | auteur : nivîskar |
| arbre : dar | autobus : otobos |
| arc : kevan | automne : payîz |
| arc-en-ciel : keskesor, heftreng | autorisation : destûr |
| argent : pere, zîv | autorité : desthilat |
| arme : çek | autour : li dor |
| armoire : dolab | autre : din |
| arracher : hilçinîn, rûçikandin | avaler : quritandin |
| arranger : saz k., hel k. | avancer : pêş ketin, pêş va çûn |

avant : **li ber, pêş**
avant-hier : **pêr**
avec : **bi**
aveugle : **kor**
avion : **balafir, firok**
avis : **ray, dîtîn**
avoir : **hebûn**
avril : **nîsan**

B

bagarre : **şer, pevçûn**
bague : **gulîşk, gustîlk**
baigner (se) : **av li xwe k., serê xwe şûştin**
baisser : **daxistin**
bain : **hemam**
balayer : **malîn, gêzî k.**
balle : **top, gulle**
banane : **mûz**
bandage : **pêç**
bandit : **çete**
banque : **banqe**
barbe : **rî**
harrage : **bend, bendav**
bas (*adj.*) : **nizim**
base : **bingeh**
bataille : **ceng**
bâtiment : **xanî, avahî, bîna**
bâton : **ava k.**
bâton : **gopal, şivdar**
battre : **lê x., lê d.**
bavard : **çenebaz, pirrbêj, geveze**
beau : **ciwan, delal, rind, xweşik**
beaucoup : **pirr, gelek, zêde**
beau-fils : **zava**
beau-père : **hezûr**
beauté : **ciwanî, xweşikî, rindî**
bélier : **beran**
belle-fille : **bûk**
belle-mère : **xesû**
bénéfice : **kar, qezenc**
bénéficiaire : **kar k.**
berceau : **bêşig, hêlikan**
berger : **şivan**

besoin : **ihtiyac, pêwîstî**
beurre : **nivîşk**
bien : **baş**
bien que : **gerçî, her çend ku**
bienfait : **kerem, xêr**
bientôt : **dî nêzîk da**
bienveillant : **xêrxwaz**
bière : **bîra**
billet : **bilêt**
blamer : **lome k.**
blanc : **sipî**
blé : **genim**
blessé : **birîndar**
blesser : **birîndar k.**
blessure : **birîn**
bleu : **şîn**
blond : **porzer, kej**
boeuf : **ga**
boire : **vexwarin**
bois : **dar**
boîte : **qutî**
bol : **kase**
bombe : **bombe**
bon : **baş, qenc**
bonheur : **şadî, dilxweşî, xweşbextî**
bonjour : **rojbaş**
bonsoir : **êvarbaş**
bord : **kenar, kêlek**
botte : **potîn**
bouc : **nêrî**
bouche : **dev**
boucher : **qesab**
boucle d'oreilles : **guhâr**
boue : **herri**
bouger : **livîn, leqîn**
bougie : **find, mûm**
bouillir : **kelîn, kelandin**
bouillon : **goştav**
bouse : **sergîn**
bouteille : **şûşe**
boutique : **dîkan**
bouton : **qumçe, bişkoj**
bracelet : **bazind, bazin**
branche : **şax**

bras : **bazû, bask, mil**
brave : **mêr, netirs, mêrxas, biwêr, wêrek**
bravo : **aferîn**
brebis : **mîh**
bref : **kin, kurt**
brillant : **geş**
briller : **birîqîn**
briser : **şikandin, derizandin**
broche : **şîş**
brosse : **firçe**
brosser : **firçe k.**
bru : **bûk**
bruit : **deng**
brûler : **şewitandin**
brun : **esmer, qemer**
buffle : **gamêş**
bureau : **burow, nivîsgeh**
but : **hedef, armanc**

C

cache : **veşartin**
cadeau : **dîyarî**
café : **qehwe**
cage : **qefes**
cahier : **defter**
caisse : **qase**
calamité : **bela**
calcul : **hesab**
caleçon : **derpê**
calendrier : **salname**
calme : **aram, aşt**
camarade : **heval, hevrê**
camion : **qamyon**
campement : **war**
canal : **qenal, cû**
canard : **werdek**
candidat : **berendam**
capable : **jêhatî, lepekurt**
capitale : **serbajar, paytext**
caprin : **pez**
carré : **çargoşe**
cartable : **çente**
carte : **qert**

casser : **şikandin**
cause : **sedem**
cavalier : **siwar**
caverne : **şikêft**
ce : **ev**
ceinture : **kember**
célèbre : **navdar**
célibataire : **bêkar, azeb**
cendre : **xwefî**
cent : **sed**
centre : **navend**
cerise : **kiryaz, gêlas**
certain : **hin**
certainement : **bêşik, bêguman**
cerveau : **mêjî**
cessez-le-feu : **agirbes**
chacal : **çeqel**
chacun : **herkes**
chagrin : **derd, xem**
chaîne : **zincîr**
chair : **goşt**
chaise : **sendelî, kursî**
chaleur : **germa, germayî**
chambre : **ode, çavî**
chameau : **deve, huştir**
champ : **zevî**
chance : **şans, siûd, bext**
changer : **guhartin**
chanson : **kilam, stran**
chanter : **kilam gotin, stran**
chapeau : **şewqe**
chaque : **her**
charge : **bar**
charger : **bar k.**
charrue : **gisin**
chasse : **nêçîr**
chat : **pising**
château : **koşk**
chaud : **germ**
chauffer : **germ k.**
chauffeur : **sofêr**
chaussette : **gore**
chaussure : **sol, pêlav**
chauve : **keçel**

chef : **serek**
 chemin : **rê**
 chemise : **kiras, îşlig**
 cher : **hêja**
 chercher : **[lê] gerîn**
 cheval : **hesp**
 cheveux : **por**
 chèvre : **bizin**
 chez : **li cem**
 chien : **kûçik, seg**
 chienne : **dêlik**
 chiffre : **hejmar, numre**
 choisir : **hîlbijartin**
 chômage : **bêkarî**
 chose : **tişt**
 chute : **ketin**
 ciel : : **esman, ezman**
 cigarette : **cixare**
 cil : **bijank**
 cinéma : **sînama**
 cinq : **pênc**
 cinquante : **pêncî**
 cinquième : **pêncan**
 circulation : **hatûçûn**
 citadelle : **qele**
 cité : **bajar**
 citron : **leymûn**
 civilisation : **bajarvanî**
 clair : **ronak, eşkere, zelal**
 clandestin : **veşartî, dîzî, nihênî**
 clarinette : **zurne**
 clarté : **ronahî**
 classe : **dersxane, çîn**
 clé : **kilît**
 client : **mişterî, kiryar**
 clou : **bizmar, mîx**
 cochon : **beraz**
 cœur : **dil**
 coffre : **sindoq**
 coiffeur : **berber**
 coin : **quncik, goşe**
 colère : **hêrs**
 collaborateur : **hevkar**
 colle : **zemq**

collier : **zeliqandin**
 colonne : **stûn**
 combat : **şer, têkoşîn**
 combien : **çend, çiqas**
 comme : **wek, mîna**
 commencement : **destpêk**
 commencer : **dest pê k.**
 comment : **çawa**
 commentaire : **şirove**
 commerce : **tucaret**
 comparer : **dan ber hev**
 compassion : **rehm**
 compatriote : **hevvelatî**
 compétent : **pispor**
 complet : **temam**
 comprendre : **fam k., tê gihêştin**
 compte : **hesab**
 compter : **hejmartin**
 conclusion : **dawî, netîce**
 condition : **şert, merc**
 conduire : **ajotin**
 confiance : **bawerî**
 confier : **spartin**
 confiture : **riçal**
 connaissance : **zanîn**
 connaître : **nas k.**
 connu : **nas**
 conscience : **hay**
 conseil : **şîret**
 conseiller : **şîret kirin**
 construire : **ava k., saz k., çê k.**
 consulter : **şewirîn**
 contact : **têkilî**
 conte : **çîrok**
 contemporain : **hevçax, hevdem**
 content : **dilxweş, dîlşad, şa**
 contenter (se) : **qîma xwe bi...anîn**
 contenu : **naverok**
 continuer : **berdewam k., domandin**
 contre : **li dij, hember**
 convenir : **lê hatin**
 conversation : **xeberdan**
 coopération : **desthevî, hevkarî**
 coq : **dîk**

corde : **ben, bend, têt**
 corps : **laş, gewde, beden**
 correct : **rast**
 corriger : **rast k.**
 côté : **tenişt, kêlek, alî**
 coton : **pembû, caw**
 cou : **gerden, stû, ustî**
 coucher (se) : **raketin, razan**
 coude : **enişk**
 coudre : **dirûn, dirûtin**
 couler : **herikîn, rijîn**
 couleur : **reng**
 coup : **derb**
 couper : **birrîn**
 cour : **hewş**
 courage : **wêrîn, curet**
 courageux : **netirs, mêt, biwêr**
 courber : **tewîn**
 courgette : **kundir**
 courir : **baz d., revîn, bezîn**
 cours : **ders**
 court : **kurt, kin**
 cousin : **pismam**
 couteau : **kêr**
 coutume : **adet**
 couverture : **betanî**
 couvre-chef : **kum, şewqe**
 couvrir : **pêçan, nixamtin**
 craindre : **tirsîn**
 crachat : **tif**
 crayon : **qelem, pêûs**
 créer : **afirandin**
 creuser : **kolan**
 crier : **qêrîn, qîrîn**
 critique : **rexne**
 croire : **bawer k.**
 croix : **xaç**
 croyance : **bawerî**
 cru : **xav**
 cruche : **cer, kûz**
 cruel : **zalim, bêrehm**
 cueillir : **çinîn**
 cuiller : **kefçi**
 cuire : **kelandîn, kelan, pijîn**

cuisine : **metfax, aşxane**
 cuisiner : **pehtin, patin**
 cuisinier : **aşpêj**
 cuisse : **ran**
 culture : **çand, çandîni**

D

dame : **xanim, banû**
 danger : **talûke, xeter**
 dans : **li nav, li hundir, di...da**
 danse : **dîlan**
 danser : **reqisîn, leyîstin**
 date : **tarîx, wext**
 davantage : **pirrtir, zêdetir**
 débat : **gengesî**
 début : **serî, destpêk**
 débiter : **dest pê k.**
 décembre : **kanûn**
 déchirer : **çirandin**
 décider : **qerar, biryar d. / g.**
 déclaration : **daxuyanî**
 déduire : **kêm k., jê xistin**
 défendre : **parastin**
 défenseur : **parêzger**
 défilé : **geli**
 défini : **dîyar**
 déflagration : **teqîn**
 dégât : **zerar, zîyan**
 dehors : **li der va**
 déjeuner : **nanê nîvro**
 délicat : **nazik**
 délicieux : **bitam, tamdar**
 délit : **sûc, tawan**
 demain : **sibê**
 demander : **xwestin**
 déménager : **bar k.**
 demeurer : **man, mayîn**
 demi : **nîv**
 démontrer : **nîşan d.**
 dent : **diran**
 dépêcher (se) : **lez k., lezandin, zû k.**
 dépense : **mesref**
 déranger : **aciz k.**
 dernier : **dawîn, paşîn**

derrière : [li] paş, [li] pey, dawî
 descendre : **daketin**
 désenparé : **şerpeze**
 désert : **çol**
 déshabiller (se) : **cifên xwe derxistin**
 désir : **xwestin, daxwaz**
 dessert : **şîranî**
 dessous : **jêr, bin**
 dessus : **jor, ser**
 destin : **oxir, bext, qeder**
 détenu : **girtî, hepsî**
 détruire : **hilweşandin**
 deuil : **şîn**
 deux : **du, didu**
 devant : **li pêş**
 devenir : **bûn**
 devoir : **erk**
 dialecte : **zarava**
 dictionnaire : **ferheng**
 Dieu : **Xweda**
 différence : **ferqî, cûdayî, cûdatî**
 différent : **cûda**
 difficile : **zor, zehmet, dijwar**
 difficulté : **asteng, dijwarî**
 dimanche : **yekşem**
 dîner : **şîv**
 dire : **gotin**
 directeur : **rêvebir**
 disparaître : **wenda b.**
 disperser : **belav k.**
 distance : **navber**
 diviser : **par k.**
 dix : **deh**
 dix-huit : **hijdeh**
 dix-neuf : **nozdeh**
 dix-sept : **hivdeh**
 dizaine : **deste**
 docteur : **dixtor**
 document : **belge**
 doigt : **tîlî**
 dommage : **zerar, zîyan, heyf**
 donner : **dan, dayîn**
 dont : **ku**
 dorénavant : **êdî**

dormir : **razan, raketin**
 dos : **pişt**
 douane : **bacgeh**
 double : **du qat**
 doublure : **astar**
 douleur : **êş**
 douter : **şik k.**
 doux : **nerm, şêrin**
 douzaine : **duzîne**
 douze : **dozdeh, duwanzdeh**
 drapeau : **ala**
 droit (adj.) : **rast**
 droit : **heq, maf**
 dur : **sext, hişk**
 durer : **kişandin, ajotin**

E

eau : **av**
 éclair : **birûsk**
 éclater : **teqîn**
 éclore : **vebûn**
 école : **xwendegeh, dibistan**
 écraser : **eciqîn, helisandin**
 écrire : **nivîsandin, nivîsin**
 écrivain : **nivîsevan, nivîskar**
 écurie : **axur**
 effort : **hewl**
 égalité : **wekhevî**
 église : **dêr**
 égorger : **ser jê k.**
 élection : **hilbijartin**
 élevage : **heywan xwedî k.**
 élève : **xwendekar, şagird**
 embarcation : **keşk, heştî**
 embrasser : **ramîsan, ramûsan, maç k.**
 emmener : **birin**
 empêcher : **nehêştin, ber lê g.**
 emploi : **kar (m.)**
 employé : **karmend**
 emprunter : **deyn g. / k.**
 encercler : **dor lê g.**
 encore : **hîna, hê**
 endormir (s') : **dî xewê ra çûn**

endroit : **cîh, cî**
 enfant : **zarûk, gede**
 enfer : **dojeh, cahenem**
 enflammer : **agir k., agir gur k.**
 enfiler : **werimandin**
 enfuir (s') : **revîn**
 enlever : **revandin, rakirin**
 ennemi : **neyar, dijmin**
 enragé : **har**
 enseigner : **hîn k., elimandin**
 ensemble : **tev, giş, bi hev ra**
 ensuite : **paşê**
 entendre : **bihîstin**
 enterrer : **bin erd k.**
 entourer : **dor lê g., pêçan**
 entre : **nav, navber**
 entrer : **ketin hundir**
 envahir : **dağîr k.**
 enveloppe : **zerf**
 envie : **daxwaz, xwestin, dilbijîn**
 envoyer : **şandin**
 épais : **stûr, qalind**
 épanouir (s') : **geş b., vebûn**
 épaule : **mil**
 épée : **şûr**
 épicier : **dîkandar**
 épinard : **îспенax**
 épopée : **destan**
 époque : **dem, çax**
 époux : **mêr**
 escalier : **nêrdevan**
 espoir : **hêvî**
 essayer : **ceribandin**
 essorer : **guvişandin**
 essuyer : **ziwa k.**
 estomac : **made, meda**
 et : **û**
 étage : **qat, tebeqe**
 Etat : **dewlet**
 état : **rewş**
 été : **havîn**
 éteindre : **tefandin, temirandin**
 étoffe : **qumaş**
 étourdi : **gêj**

étranger : **biyanî, xerîb**
 étrangler : **fetisandin**
 être : **bûn**
 étroit : **teng**
 étudiant : **xwendekar**
 éveillé : **şîyar**
 éveiller (s') : **ji xewê ra b.**
 événement : **bûyer**
 exact : **rast**
 excrément : **gû**
 exister : **hebûn**
 exploser : **teqîn**
 extérieur : **derva**
 extraire : **deranîn**

F

fabrique : **fabrîqe, karxane**
 face à : **li hember, li rûyê, beramber**
 fâcher (se) : **xeyidîn, bi hêrs ketin**
 facile : **rehet, hêsan**
 façon : **awa, tewir**
 faible : **zeîf, qels, bêhêz**
 faim : **birçîtî**
 faire : **kirin**
 falloir : **biyan**
 famille : **mal, malbat**
 fâner (se) : **çilmisîn**
 farine : **ard, arvan**
 fatiguer (se) : **westîn, betilîn**
 faucille : **das**
 faux : **şaş, nerast, çewt**
 féliciter : **pîroz k.**
 femelle : **mê**
 femme : **jin**
 fendre : **qelişîn**
 fenêtre : **pencere, şîbak, pace**
 fer : **hesin**
 fermer : **girtin**
 fête : **cejn**
 feu : **agir**
 feuille : **pel, kaxez**
 février : **sibat**
 fiançailles : **nîşan**
 fiancé(e) : **destgirtî**

fidèle : **dilsoz**
 fièvre : **ta, agir**
 figue : **hejîr**
 fil : **ta**
 fille : **keç, qîz**
 filer : **ristin**
 fils : **law**
 fin : **dawî, paşî**
 fin (*adj.*) : **tenik, zirav**
 final : **dawîn**
 finir : **qedandin, xilas k.**
 flèche : **tîr**
 fleur : **çiçek, kulîlk**
 flou : **şîlo, şêlû**
 flûte : **bilûr**
 foi : **bawerî**
 foie : **kezeb, cîger**
 foin : **ka**
 fois : **car**
 fond : **binî**
 fondement : **bingeh**
 fondre : **helîn, helandin**
 fontaine : **kanî**
 force : **hêz, qewet**
 forcer : **zor li...k.**
 forêt : **daristan**
 former : **pêk anîn**
 former (se) : **pêk hatin**
 fort : **xurt**
 fou : **dîn**
 foule : **qelebalix**
 four : **firin, tenûr**
 fourchette : **çetel**
 frais (*adj.*) : **teze**
 franc : **franq**
 France : **Franse**
 frapper : **lê d., lê x.**
 fraternité : **biratî**
 frère : **bira**
 frire : **qelîn**
 froid : **sar**
 froidure : **serma**
 fromage : **penîr**
 front : **enî, rû**

frontière : **sînor, tixûb**
 fruit : **mêwe, fêkî**
 fumée : **dûman, dû**
 fumer : **cixare kişandin**
 fumeur : **cixarekêş**
 furoncle : **pîzrik**
 fusil : **tifing**
 futur : **dema bê, paşeroj, dahatî**

G

gagner : **kar k.**
 gai : **şên**
 gain : **kar, qezenc**
 garage : **xeraj**
 garçon : **kur, law**
 gare : **îstasyon**
 gaspiller : **berhewa k.**
 gêter : **rû d.**
 gauche : **çep**
 géant : **dêw**
 gel : **cemed**
 gèles : **cemidandin, qerisîn**
 gémir : **nalîn**
 gémissement : **nalîn, axîn**
 gencive : **pidî**
 gendre : **zava**
 généreux : **comerd**
 génie : **cin**
 genou : **çoğ**
 gens : **meriv, xelq**
 gentil : **nazik, baş, dîlovan**
 glace : **bûz, cemed, qeşem**
 glisser : **şiqitîn, şimitîn**
 glossaire : **ferhengok**
 gomme : **zemq, benîşt**
 gorge : **qirik**
 goût : **tam**
 grand : **mezin, qelew**
 graine : **heb, qût, dane**
 graisse : **don, bez**
 grammaire : **rêziman**
 grand : **mezin**
 grand-mère : **dapîr, pîr**
 grand-père : **bapîr, kal**

gratter (se) : **xurîn**
gratuit : **belaş**
grenade : **hinar**
grenouille : **beq**
griffe : **penc**
grimper : **hilkîşîn**
gris : **gewr, boz**
gros : **gir, qelew**
groupe : **kom, deste**
guerre : **şer**
guerrier : **şervan**
guide : **rêber**

H

habiller : **cil lê k.**
habit : **cil**
habiter : **rûniştin**
hache : **bivir**
haricot : **fasûfiye**
hâter : **zû k.**
hausser : **bilind k.**
haut : **bilind**
hauteur : **bilindî**
héberger : **hewandîn**
herbe : **gîya**
heure : **seet**
heureux : **dîlşa, bextewar, bextîyar, dîlgeş**
hier : **do**
histoire : **dîrok**
hiver : **zivistan**
homme : **meriv, camêr, zifam**
honnête : **binamûs, durist**
honneur : **rûmet, şeref**
honte : **fedî, şerm**
hôpital : **nexweşxane**
horizon : **aso**
hôtel : **otêl**
huile : **rûn**
huile d'olive(s) : **rûnê, zeyt**

I

ici : **li vir**
idée : **raman**

ignorant : **nezan**
il : **ew, wî**
illégal : **bêrê, bêzagonî**
ils : **ew, wan**
important : **gîrîng**
impôt : **bac**
impression : **çap**
Incendie : **şewat**
indépendance : **serxwebûn**
indignité : **sernizmî**
indiquer : **nîşan d.**
individu : **kes**
inférieur : **jêrîn**
information : **agah, nûçe, hay, xeber, raşîhan**
informer : **agahdar k., agahî pê d., salix d.**
ingrat : **nankor**
injure : **çêr, xeber**
injuste : **nerast, neheq**
innocent : **bêguneh**
inquiet : **xemgîn, bifikar**
instrument : **alet, saz, amûr (musique)**
intellectuel : **rewşenbîr**
intelligent : **jîr, bîaqîl, bihiş**
intention : **nîyet**
interdiction : **qedexe k.**
intéressant : **balkêş**
interieur : **hundîr**
interrompre : **nîvçe hêştin, birrîn**
intestin : **rodî**
inutile : **bêkêr**
invasion : **dagîr k.**
invitation : **vexwendin**
invité : **mêvan**

J

jaloux : **çavnebar, dexes, beheçok**
jamais : **tu car, qet, yekcar**
jambe : **çeç**
janvier : **çileyê paşîn**
jardin : **bexçe**
jardinier : **bexçevan**
jaune : **zer**

je : **ez, min**
jeter : **avêtin**
jeu : **listik**
jeudi : **pêncsem**
jeune : **xort, ciwan**
joie : **kêf, zewq**
jolie : **xweşik, bedew**
jouer : **listin**
joug : **nîr**
jour : **roj**
journal : **rojname**
joyau : **gewher**
joyeux : **kêfxweş**
juge : **hakim**
juillet : **tîrmeh**
juin : **hezîran**
jumelles : **dûrbîn**
jument : **mehîn**
jupe : **fîstan**
jusque : **heta**
justice : **dadî, edalet**

K

kilo : **kîlo**
kilomètre : **kîlometre**

L

là : **li wir**
labour : **ked, cot**
lac : **gol**
lâche : **bêrûmet, newêrek, newêr**
laine : **herî**
laisser : **hêştin, berdan**
lait : **şîr**
laitage : **qatix**
lampe : **lambe**
langue : **ziman**
large : **fireh**
laver : **şûştin**
lécher : **alastin**
leçon : **ders**
lecture : **xwendin**
légal : **lirê, zagonî**
léger : **sivik**

légume : **sebze**
lendemain : **sibetir**
lentement : **hêdî**
lentille : **nîsk**
lequel / laquelle : **kîjanî, kîjanê**
lettre : **name**; (lettre de l'alphabet) **tîp**
lever : **rakirin**
lèvre : **lêv**
liberté : **serbestî, azadî**
libre : **serbest, azad, rizgar**
fier : **girê d.**
lieu : **der**
lièvre : **kiroşk, kêroşk**
ligne : **xet, xêz**
linge : **kinc**
linguiste : **zimannas**
lion : **şêr**
lire : **xwendin**
lit : **nivîn**
livre : **pirtûk, kitêb**
loi : **zagon, qanûn**
loin : **dûr**
long : **dirêj**
lors de : **dî wexta, di dema**
lorsque : **wexta ku, dema ku, gava ku**
louange : **pesn**
louer : **kirê k.**
loup : **gur**
lourd : **giran**
loyer : **kirê**
lumière : **ronahî**
lundi : **yeksem**
lune : **hiv, heyv**
lunette : **berçavik**
lutte : **têkoşîn, xebat**

M

mâcher : **cûtin**
mâchoire : **çene**
madame : **xanim**
magasin : **dikan, mexaze**
mai : **gulan**
maigre : **zeif, lawaz**
main : **dest**

maintenant : **anka, niha**
 maire : **keya, muxtar**
 mais : **gilgil**
 mais : **lê**
 maison : **mal, xanî**
 maître : **xwedî, mamoste**
 mal : **êş, xirab**
 malade : **nexweş**
 male : **nêr**
 malheur : **bela, bedbextî**
 malheureux : **bextreş, perîşan, kambax**
 manger : **xwarin**
 manque : **kêmasî**
 marchand : **ticar, tucar, dikandar**
 marché : **bazar**
 marcher : **meşîn, gav avêtin**
 mardi : **sêşem**
 mari : **mêr**
 mariage : **dawet**
 marier (se) : **zewicîn**
 marmite : **beroš**
 mars : **adar**
 massacre : **tevkuştin, qirkirin**
 matin : **sibe, beyanî**
 mauvais : **xirab**
 me : **min**
 médecin : **dixtor**
 médicament : **derman**
 meilleur : **herî baş, çêtir, baştir**
 mélanger : **tev dan**
 menace : **gef**
 membre : **endam**
 même : **wek, heta**
 mémoire : **bir**
 mendiant : **parsek**
 mensonge : **derew, virr**
 mentir : **derew k.**
 menton : **çene**
 mer : **derya, behr**
 merci : **sipas**
 mercredi : **çarşem**
 mère : **dê, dayik**
 mesurer : **pîvan**
 mettre : **xistin, danîn**

meunier : **aşvan**
 midi : **nîvro**
 miel : **hungiv**
 mieux : **çêtir, baştir**
 milieu : **nav, orte**
 mille : **hezar**
 millet : **garis**
 mince : **tenik, zirav**
 modeste : **dilnizm**
 mois : **meh**
 moitié : **niv**
 moment : **gav, qas**
 monde : **dinya, cihan**
 montagne : **çîya**
 monter : **hilkirin, siwar b.**
 montre : **seet**
 montrer : **nîşan d.**
 moquer (se) : **henegê xwe pê k.**
 morceau : **beş, perçe, kirtî**
 mordre : **gez k., dev li...k., vedan**
 mort : **mirin**
 mosquée : **camî, mizgeft**
 mot : **bêje, gotin, peyvik**
 mou : **nerm, sist**
 mouche : **mêş**
 mouchoir : **destmal**
 mouillé : **şil**
 moulin : **aş**
 mourir : **mirin, can dan**
 moustache : **simbêl**
 mouton : **pez**
 mouvement : **tevger**
 muet : **lal**
 muîet : **qantir**
 municipalité : **beledîye, şaredarî**
 mur : **dîwar**
 mûr : **gihêştî**
 mûre : **tû**

N

nage : **soberî**
 naître : **bûn, hatin dinyê**
 nation : **netewe**
 nature : **xweza, xwerist**

nécessaire : **lazim, gerek, hewce,**

pêwîst

négatif : **neyênî**

neige : **berf**

neiger : **berf barîn**

nettoyer : **paqij k.**

neuf (nombre) : **neh**

neuf (adj.) : **nû**

nez : **poz**

ni...ni : **ne ... ne**

nid : **hêlîn**

noeud : **girêk**

noir : **reş**

noix : **gûz**

nom : **nav**

nomade : **koçer**

nombre : **hejmar, jimar**

non : **na**

nord : **bakûr**

notre : **me**

nouer : **girêk k.**

nourrisson : **bersîr**

nous : **em, me**

nouveau : **nû, teze, taze**

nouvelle : **nûçe, dengûbeh**

novembre : **çiriya paşîn, mijdar**

noyau : **dendik**

nu : **tazî, rût**

nuage : **ewr**

nuire : **zirar d., zirar lê d.**

nuit : **şev**

numéro : **numre**

O

obligé : **neçar, bêgav**

obscur : **tari**

obstacle : **asteng**

occasion : **fersend, keys**

occident : **rojawa**

occuper : **dagîr k., mijûl k.**

octobre : **çiriya pêşîn, cotmeh**

odeur : **bîhn, bîn**

œil : **çav**

œuf : **hêk**

œuvre : **berhem**

officier : **serheng**

offre : **îkram, pêşkêş**

oie : **qaz**

oignon : **pîvaz**

oiseau : **çûçik**

olive : **zeytûn**

ombre : **sî**

omelette : **hêkerûn**

oncle : **ap, mam, xal**

ongle : **nenûk**

onze : **yanzdeh**

opposant : **dijber, hember**

oppresseur : **zalim, stemkar**

opprimé : **bindest**

opprimer : **zulm k.**

or : **zêr**

oral : **devkî**

orange : **porteqal**

ordre : **ferman, emir**

oreille : **go / guh**

oreiller : **balîf**

orient : **rojhilat**

orner : **xemilandin**

orphelin : **sêwî, bêkes**

orteil : **pêçî**

os : **hestî**

oser : **wêrîn**

ôter : **rakirin**

ou : **ya, an, yan**

où : **li ku, ka**

oublier : **ji bîr k.**

ouest : **rojawa**

oui : **erê, belê**

ours : **hirç**

ouvrir : **vekirin**

P

pacage : **çêregeh**

page : **rûpel**

paille : **ka**

pain : **nan**

paire : **cot**

paître : **çêrîn, çêrandin**

paix : **aştî**
 panier : **zembîl, sepet**
 panne : **xirabûn, arize**
 pantoufle : **şimik**
 papier : **kaxez, kaxit**
 papillon : **pînpînîk**
 paquet : **pakêt**
 par : **ji alî, bi**
 paradis : **bihîşt**
 paraître : **xuya b., hatin dîtin**
 parce que : **ji ber ku**
 pardonner : **lê borîn, bexşin**
 pareil : **wek, mîna**
 parent : **meriv, xizim**
 paresseux : **teral, tembel**
 parfois : **carina, carcaran**
 parler : **xeber dan, peyivîn, axaftin**
 parmi : **dî nav**
 parole : **gotin, soz, xeber**
 part : **beş, par**
 partager : **par va k.**
 participer : **tev li...bûn, beşdar b.**
 particularité : **taybetî**
 partir : **çûn**
 pas : **gav**
 passer : **derbas b., buhurîn**
 pastèque : **zebeş**
 pâte : **hevîr**
 patience : **sebir**
 patrie : **niştiman**
 patriote : **welatparêz**
 patron : **karbidest**
 pauvre : **feqîr, hejar, xizan, belengaz**
 payer : **pere d.**
 pays : **welat**
 peau : **post, çerm**
 péché : **guneh**
 pécheur : **gunehkar**
 pêcheur : **masîvan**
 peigne : **şe**
 pelle : **bêr**
 pendant : **dî gava**
 pendre : **aliqandîn, bi dar va k.**
 penser : **fikirîn**

pépin : **dendîk**
 percer : **qul k.**
 perdre : **wenda k.**
 perdrix : **kew**
 père : **bav**
 période : **dem, çax**
 permission : **destûr**
 persil : **bexdenûs**
 personne : **kes, şexs**
 petit : **piçûk**
 petit-fils : **nevî**
 petition : **daxwazname**
 peu : **hindîk**
 peuple : **gel, xelk**
 peuplier : **hewr, sipîndar**
 peur : **tirs**
 peut-être : **belkî, dibe ku**
 pharmacie : **dermanxane**
 photographie : **wêne**
 phrase : **hevok**
 pièce : **çavî, parçe**
 pied : **pê, ling, nig**
 pierre : **kevîr**
 piéton : **peya**
 pigeon : **kevok**
 pillage : **talan**
 piquant : **tûj**
 piquûre : **derzî**
 pitié : **dil pê eşan, heyf lê hatin**
 place : **cîh, qad, şûn, meydan**
 plaie : **kul**
 planche : **texte**
 plaine : **deşt**
 plainte : **gîfî**
 plaire : **pê xweş hatin, bi xweşa...çûn**
 plaisant : **xweş**
 plat : **xwarin**
 plein : **tijî**
 pleurer : **girîn**
 pleuvoir : **baran barîn**
 pluie : **baran**
 plume : **per**
 plus : **zêde, bêtir**
 plusieurs : **gelek, pirr**

poche : **berîk**
 poêle : **tawe, sobe**
 poème : **helbest**
 poète : **şair**
 poil : **mû, pirc**
 poing : **kulm**
 point : **nuxte, xal**
 poire : **hermo**
 poireau : **pirase**
 pois : **nok**
 poison : **jahr**
 poisson : **masî**
 poitrine : **sîng**
 policier : **polês**
 politique : **sîyaset, ramiyarî, rêzani**
 pomme : **sêv**
 pomme de terre : **kartof, patat**
 pont : **pire**
 porc : **beraz**
 porte : **derî**
 portefaix : **hemal**
 porter : **hîlgirtin**
 poser : **bi cih k., danîn**
 possible : **dibe**
 poste : **postexane**
 poubelle : **çop, zibildank**
 pouce : **tîfiya mezin, tîfiya berani**
 poule : **mirîşk**
 poumon : **pişik**
 pour : **ji bo, ji bona**
 pourboire : **bexşîş**
 pourquoi : **ji bo çi, çima**
 pourrir : **rizîn**
 pousser : **tehm d.**
 poussin : **varîk**
 pouvoir : **karîn, şîyan**
 précieux : **biha, hêja, giranbiha**
 préfet : **walî**
 premier : **ewilîn, pêşîn**
 prendre : **girtin, standin**
 préparer : **amade k.**
 près : **nêzîk**
 présent : **amade, hazir**
 présenter : **pêşkêş k.**

président : **serek**
 presse : **çapemenî**
 prêt : **deyn**
 prêter : **deyn d.**
 preuve : **defîl, peyît**
 prier : **lava k., rica k.**
 prince : **mîr**
 principauté : **emaret**
 printemps : **bihar**
 prison : **girtîgeh, hepîsxane, zîndan**
 prisonnier : **dîl, girtî**
 prix : **biha**
 produit : **ber, berkêşan**
 profit : **kar, qezenc**
 profond : **kûr**
 programme : **bername**
 progrès : **pêşveçûn**
 progressiste : **pêşverû**
 promenade : **ger, geşt**
 promener (se) : **gerîn, gerîyan**
 promesse : **soz**
 prophète : **pêxember**
 propre : **paqij**
 propriétaire : **xwedî, xudan**
 prospère : **ava, bixêrûbêr**
 protéger : **parastin**
 prouver : **peyitandin, îsbat k.**
 province : **eyalet**
 prune : **alûc**
 puant : **genî**
 publier : **weşandin**
 puits : **bîr**
 punition : **ceza**
 pur : **xwerû**

Q

quand : **kînga?**; quand même **dîsa jî**
 quarante : **çil**
 quart : **çaryek, çarek**
 quartier : **tax**
 quatorze : **çardeh**
 quatre : **çar**
 quatre-vingts : **heştê**
 que : **ku**

quel : **kîjan**
 quelque : **çend, hin**
 quelquefois : **carina, carcaran**
 quelqu'un : **yekî, kesekî**
 question : **pîrs**
 queue : **dûv, boç**
 qui : **kî**
 quiconque : **herçî**
 quinze : **panzdeh**
 quitter : **dev jê ber d., terikandin**
 quoi : **çi**

R

racine : **rah, kok**
 raconter : **qal k., gotin**
 radieux : **geş**
 rage : **hari**
 raisin : **tirî**
 raison : **sedem, hêş, aqil**
 rameau : **gulî**
 rang : **ref, rêz**
 rapide : **lez**
 rare : **kêm, nadir**
 raser (se) : **riha xwe kur k.**
 rassasié : **têr**
 rassembler : **kom k., civandin**
 rayon : **tîrêj**
 recevoir : **standin, girtin, wergirtin**
 rechercher : **lê gerîn**
 récolte : **ber**
 réconciliation : **li hev hatin**
 reconnaître : **nas k.**
 refroidir : **sar k.**
 refuge : **pena, sitar**
 regard : **awir**
 regarder : **mêze k., nihêrtin**
 région : **herêm, navçe**
 règlement : **rêzname**
 regretter : **li ber ketin**
 rein : **gurçik**
 rejoindre : **gihêştin**
 religion : **dîn**
 remède : **derman, çare**
 remercier : **sipas k.**

remettre : **danîn cîh**
 remplaçant : **şûngir**
 remplir : **tijî k., dagirtin**
 renard : **rovî**
 rencontrer : **li...rast hatin**
 renoncer : **dev ji ... ber d.**
 renverser : **qelibandin, hilweşandin**
 renvoyer : **lê vegerandin**
 réparation : **çêkirin**
 repas : **xwarin, xwarek**
 repentir (se) : **poşman b.**
 répéter : **ducar k., dubare k.**
 répondre : **bersiv d., lê vegerandin**
 réponse : **bersiv, cewab**
 repos : **bîhn, rawestin**
 reposer (se) : **bîhna xwe d.**
 représentant : **nûner, niwêner**
 reproche : **gazin**
 république : **komar**
 résister : **li ber xwe d.**
 respect : **hurmet, rûmet**
 respectueux : **birêz**
 responsable : **berpîrsiyar**
 ressembler : **lê çûn**
 restaurant : **xwaringeh**
 rester : **man, mayîn**
 résultat : **encam**
 retard : **dereng**
 retour : **veger**
 retourner : **vegerîn, zivirîn**
 réunion : **civîn**
 réussir : **bi ser ketin**
 rêve : **xewn**
 réveiller (se) : **ji xewê ra b.**
 revendiquer : **maf xwestin**
 revenir : **vegerîn**
 rêver : **xewn dîtin**
 révolte : **serhildan**
 révolution : **şoris, sores**
 revue : **kovar**
 riche : **zengîn, dewlemend**
 rideau : **perde**
 rien : **tutişt, qet**
 rire : **kenîn**

rivière : çem, rûbar
 riz : birinc
 robe : fistan
 roche : zinar
 roi : şah, qiral, key
 rond : gilover
 ronger : kurisandin, kotin
 rose : gul
 rose (*adj.*) : pembe
 rossignol : bilbil
 rôti : biraştin, sor *k.*, qelandin
 roue : çerx
 rouge : sor
 rouille : zeng, jeng
 route : rê
 rue : kuçe
 ruiné : wêran

S

sac : çente, grand sac de blé : xirar
 sacré : bimbarek, pîroz
 sage : zana
 saint : pîr, ezîz, ewliya
 saison : dem, demsal
 salade : hêşînayî
 salaire : meeş, mehanî
 sale : qirêj, pîs
 saleté : gemar
 salir : qirêj *k.*
 salive : girêz
 salle : ode
 salut : silav
 samedi : şemî
 sang : xwîn, xûn
 sans : bê
 satisfaire : razî *k.*
 sauf : xeynî
 sauter : xwe ser...da avêtin, baz *d.*
 sauvage : hov
 sauver : rizgar *k.*, xilas *k.*
 savoir : zanîn
 savon : sabûn
 science : zanîn, zanist
 sec : ziwa

sécher : ziwa *k.*
 seconde : sanîye
 secret : sir
 secte : mezheb
 sécurité : ewlekarî
 sein : sîng
 seigneur : axa
 seisme : erdhêjan
 seize : şanzdeh
 sel : xwê, xoy
 selle : zîn
 selon : li gora
 semaine : hefte
 semence : toxim, tov
 sens : mane
 sentir : bîhn *k. / g.*, hîs *k.*, hesîn
 séparer : veqetandin
 sept : heft
 septembre : îlon
 série : rêz
 serment : sond
 serpent : mar
 serrer : şidandin
 service : kar, xizmet
 serviette : destmal, xewfî
 serviteur : xulam, xizmetkar
 seul : (bi) tenê
 sévère : giran
 si : eger
 siècle : sedsal
 siffler : fikandin
 silence : bêdengî
 simple : sade
 sinon : an na
 situation : hal, rewş
 six : şeş
 société : civak
 sœur : xuşk, xwişk
 soigner : derman *k.*
 soir : êvar
 soixante : şêst
 soldat : leşker, esker
 soleil : roj, tav
 solidarité : piştgirî

solide : **qewî, zexm**
solitaire : **tenê, bêkes**
solution : **hel**
sombre : **tari**
sommeil : **xew**
son : **deng**
sortir : **derketin, derhatin**
sot : **bêhês**
souffrance : **êş, azar**
souhait : **miraz, daxwaz**
soulèvement : **raperîn**
soulever : **hılanîn**
soulier : **sol**
soupçon : **şik, guman**
soupe : **şorbe**
source : **kanî, çavkanî**
sourcil : **birî**
sourd : **ker**
sourire : **beşirîn**
souris : **mişk**
sous : **(li) bin**
souvenir : **bi bîr anîn, hatin bîr**
spectacle : **temaşe**
station : **îstasyon**
sucre : **şekir**
sud : **başûr**
suer : **xwê dan**
suffire : **qîm k., têr k.**
suffoquer : **fetisandin, xeniqîn**
suicider (se) : **xwe kuştin**
suivre : **dî pey...da çûn, dan dû...**
sujet : **mijar, kirde** (grammaire)
sur : **(li) ser**
sûr : **ewle**
suspendre : **daliqandin**

T

tabac : **titûn, tutin**
table : **mase**
tableau : **texte, tablo**
taille : **bejn, qam**
talleur : **dirûnkar, terzî**
taire (se) : **dengê xwe berrîn, deng**

nekirin
tambour : **def, dawil**
tante : **met, xaltî, amojin, jinap**
tantôt : **geh**
tapis : **xalî, xaliçe**
tard : **dereng**
tas : **lod**
tasse : **tas, kasik**
taureau : **ga**
taxe : **bac**
te : **te**
téléphone : **telefon**
temps : **wext, dem**
tendre : **nazik, nerm**
tenir : **pê g., girtin**
tente : **kon, çadir**
tenter : **ceribandin**
terminer : **qedandin**
terre : **erd, xweli, ax**
tête : **ser**
thé : **çay**
timbre : **pûl**
timide : **şermok**
tirer : **hişandin, hilkişandin, kaş k.**
tisser : **rêstin, honan**
toile : **caw**
toilette : **avrêj;** (cabinet de toilette)
tuwalet, daşir, avrêjxane
toit : **ban**
tomate : **firingî**
tombeau : **gor, mezel**
tomber : **ketin**
tonner : **xorîn, gurmîn**
tordre : **ba dan**
torrent : **sêlav, lehî**
toujours : **hergav, herroj, tim**
tour : **dor**
tourmenter (se) : **qehirîn**
tourner : **zivirandin, vegerandin, çerixandin, fitilîn**
tout : **hemû, giş**
tous : **herkes**
tousser : **kuxîn**

trace : **dews, şop**
traduire : **wergerandin**
train : **trên**
trainer (se) : **gevizîn**
traire : **dotin**
tranche : **kerî, parî**
travail : **kar, şixul, xebat**
travailler : **şixulîn, xebitîn**
traverser : **derbas...bûn**
trayeuse : **bêrîvan**
treize : **sêzdeh**
trembler : **lerizîn, hêjîn, hêjîyan**
trente : **sîh**
très : **pîrr, gelek**
trésor : **hezîne**
tresser : **honan**
tribu : **eşîr**
tribunal : **dadgeh**
triste : **xemgîn, berketî**
trois : **sê**
tromper : **xapandin**
trou : **qul, kun**
troubler : **şaş k., tev li hev k.**
trouer : **qul k.**
trouver : **dîtin, peyda k., çar k.**
tu : **tu**
tuer : **kuştin**
tyran : **zordar**

U

un : **yek**
union : **yekîti**
unir : **yek k.**
univers : **gerdûn**
université : **zanîngeh**
urine : **mîz**
usé : **kevn**
ustensiles : **firaq**
utile : **kêr**

V

vacances : **azadani, tehtîl**
vache : **mange, çêlek**

vague : **pêl**
vaincre : **zor lê birin**
valeur : **qîmet, biha, hêjayî**
valise : **bawil, valêz**
vallée : **newal**
vannier : **zembîlfiroş**
veau : **conega**
veine : **damar**
vendredi : **în**
venger (se) : **heyf g., tof hildan**
venir : **hatin**
vent : **ba**
vendre : **firotin**
ventre : **zik**
ver : **kurm**
vérifier : **rast k., tesdîq k.**
véritable : **rastîn**
verre : **cam**
verrouiller : **kifid k., qufil k.**
vers : **ber bi...va**
verser : **rijandin**
vert : **hêşîn, kesk**
veste : **çakêt**
vêtement : **cil, kinc**
veuve : **jinebî**
viande : **goşt**
victime : **qurban**
victoire : **serketin**
vide : **vala**
vie : **jîn, jîyan**
vieux : **pîr, kevn, kal**
vigne : **rez**
village : **gund**
villageois : **gundî**
ville : **bajar**
vingt : **bîst**
violence : **zor, xişûnet**
visage : **rû**
visite : **seredan**
vite : **zû, lez**
vivant : **jîndar, zindî**
vivre : **jîyan**
vœu : **miraz**

voici : **va ye**
voir : **dîtin**
voisin : **cîran**
voiture : **erebe**
voix : **deng, awaz, sewt**
voler : **firrîn, dizîn**
voleur : **diz**
vomir : **vereshîn**
vote : **ray, deng**
votre : **we**

vouloir : **xwestin**
vous : **hûn, we**
voyage : **gest, ger**
voyageur : **gerok**
vrai : **rast**
vue : **dîtin**

Y / Z

yoghourt : **mast**
zéro : **sifir**

Corrigés

Exercices 1 A

1. Le pain sec; 2. la porte rouge; 3. la maison haute; 4. la pierre noire; 5. l'eau claire; 6. la belle bien-aimée; 7. les cheveux longs; 8. la nouvelle voie; 9. la grande taille; 10. les maisons basses; 11. le cheval gris; 12. les amis studieux; 13. les vêtements neufs; 14. les yeux noirs; 15. les lèvres rouges; 16. les travaux difficiles; 17. le ventre affamé; 18. la feuille blanche; 19. le printemps fleuri (aux mille couleurs); 20. la jolie jeune fille; 21. le vent froid; 22. l'été chaud; 23. la neige blanche; 24. le loup enragé; 25. le serpent jaune; 26. le peuple opprimé; 27. le bon ami; 28. le cher oncle; 29. le jour nouveau; 30. la feuille verte; 31. la voix aiguë; 32. le ciel bleu; 33. les nuages noirs; 34. les belles filles; 35. les journaux kurdes; 36. l'or jaune; 37. le cuivre rouge; 38. le sommeil léger; 39. la sale guerre; 40. le jeune homme brun; 41. la jeune fille aux cheveux blonds; 42. le garçon blond; 43. le yaourt aigre; 44. le drapeau rouge; 45. la farine fine; 46. le feu brillant; 47. le kurde orphelin; 48. le cœur meurtri; 49. la blessure profonde; 50. la vie heureuse.

Exercices 1 B

1. Mêrê kinik; 2. jina pîr; 3. keça mezin; 4. fistanên zer; 5. cilên kurdî; 6. gundên mezin; 7. bexçên xweşik; 8. hespên boz; 9. çemên mezin; 10. xortê mêrxas; 11. porên zer; 12. keça bedew; 13. kurê piçûk; 14. xaniyê kevn; 15. hespê qenc; 16. sêvên sor; 17. kulîlka zer; 18. mehîna boz; 19. zarûkê qemer; 20. bayê sar; 21. ezmanê şîn; 22. pirtûkên kesk; 23. berfa sipî; 24. çêleka reş; 25. dayîka xemgîn; 26. cilên şîn; 27. merivên zengîn; 28. deftera sor; 29. deriyê zer; 30. pozê dirêj; 31. barê giran; 32. pirtûka pîroz.

Exercices 2 A

1. Un homme riche; 2. un bon ami; 3. une petite porte; 4. un jeune homme de valeur; 5. un nez long; 6. des amis; 7. une grande maison; 8. une jolie fille; 9. des jeunes; 10. une eau fraîche; 11. un thé chaud; 12. un long chemin; 13. une rue étroite; 14. une lourde charge; 15. une femme kurde; 16. une pomme rouge; 17. un puits profond; 18. un pain chaud; 19. une pierre noire; 20. une grande ville; 21. une longue rivière; 22. un ami généreux; 23. une belle langue; 24. une étoile rouge; 25. un visage blanc; 26. un petit village; 27. une salutation chaleureuse; 28. un nuage noir; 29. un vent frais; 30. un mouchoir propre; 31. des hommes; 32. des livres; 33. des journaux; 34. un piment fort; 35. un pays libre; 36. un citron aigre; 37. un plat salé; 38. un miel doux; 39. un arbre sec; 40. un arbre vert; 41. un homme paresseux; 42. une fille intelligente; 43. un étudiant kurde; 44. un lecteur assidu; 45. un petit lait

froid; 46. un paysan pauvre; 47. un agha riche; 48. un beau printemps; 49. les enfants méchants; 50. une question difficile.

Exercices 2 B

1. **Fistaneî sor**; 2. **xanîyekî xweşik**; 3. **kaxezeka sipî**; 4. **çayeka tarî**; 5. **zarûkên biaqil**; 6. **keçeka mezin**; 7. **lawekî piçûk**; 8. **qîzeka bedew**; 9. **merivekî bêtirs**; 10. **jîneka ciwan**; 11. **xanîyekî mezin**; 12. **bajarekî kevn**; 13. **çayeka baş**; 14. **dostekî hêja**; 15. **guleka sor**; 16. **kulîlkeka binefsî**; 17. **hin kulîlkên zerîn**; 18. **xanîyekî sipî**; 19. **hirçekî gir**; 20. **welatekî dûr**; 21. **destekî paqij**; 22. **tîfîyeka zirav**; 23. **hin xwendekarên jîr**; 24. **hin nûçeyên baş**.

Exercices 3 A

1. Le frère de Xezal; 2. la main gauche; 3. les yeux noirs de Berivan; 4. le petit frère de Zozan; 5 la porte de la grande maison; 6. la route d'un petit village; 7. le jour de l'an (le début de l'année); 8. le mois de mars; 9. les jours froids de l'hiver; 10. la jolie sœur de Chirin; 11. le cher ami de Mamo; 12. la porte noire en fer; 13. le joli crayon rouge; 14. les forteresses et les palais de l'agha du village; 15. les mois de l'été; 16. les fenêtres de la maison; 17. la montre de Sinem; 18. la cousine paternelle de Tacîn; 19. les villageois de Duhok; 20. la maison de Zin; 21. les montagnes du Kurdistan; 22. l'amie de Mem; 23. le père de Nazê; 24. le parfum d'une rose rouge; 25. la couleur du mouchoir; 26. la jeune femme; 27. le cousin paternel d'Aras; 28. la mère et le père de Cheko; 29. la porte de la maison; 3. l'oncle maternel de Zerê; 31. la sœur de Berivan; 32. la cousine maternelle de Rizgo; 33. la table de travail; 34. la haute montagne Ararat; 35. le grand lac de Van; 36. les longs remparts de Diyarbekir; 37. le chemin de la liberté; 38. la cause du peuple kurde; 39. les feuilles jaunes de l'automne; 40. la tante maternelle de Berçem; 41. la tante paternelle de Sinem; 42. l'oncle de Gulçem; 43. la flûte du berger; 44. le grand-père de Kurdo; 45. l'oncle maternel de Şervan; 46. les jours du printemps; 47. les longues nuits d'hiver; 48. la plaine de Mûş; 49. la flûte d'un berger; 50. un village voisin; 51. les rues d'une ville historique; 52. la liberté du Kurdistan; 53. la fête de Newroz; 54. le premier mai.

Exercices 3 B

1. **Fistanê Bêrîvanê**; 2. **lawê Soro**; 3. **qîza apê Azad**; 4. **mehîna reş a gundî**; 5. **gurên çîyan**; 6. **mîhên gundî**; 7. **bajarên Kurdistanê**; 8. **demên salê**; 9. **fêkîyên sor ên baxçe**; 10. **bajarê Meletîyê**; 11. **hespên boz ên gund**; 12. **perdên odê**; 13. **ava kanîyê**; 14. **kuçên teng ên bajarê Amedê**; 15. **porên reş ên Jîyanê**; 16. **pir-tûkên Rojhat û Beyanê**; 17. **bapîrên zarûkan**; 18. **karê gundîyan**; 19. **gundîyên gundê Zoxê**; 20. **Partîya Serbestîya Kurdistanê**; 21. **şeva Newrozê**; 22. **rengên**

çîçekan; 23. dîwarên xanî; 24. darên kuçê; 25. dîkana tucar; 26. çîyayê Qerejdaxê; 27. pismamên Mizqîn.

Exercices 4 A

1. Tu étudies ta leçon; 2. j'écris les poèmes; 3. ils mangent les pommes; 4. le père de Berivan vend de l'huile du fromage et des oeufs; 5. les loups mangent de la viande; 6. je mange une pomme; 7. les brebis et les chèvres, les chevreaux et les agneaux, le cheval et l'âne broûtent; 8. le blé, l'orge jaunissent; 9. la neige tombe; 10. nous achetons une voiture; 11. il va à l'école; 12. tu vois la maison du prince; 13. ils voient l'ami de Tajin; 14. vous les voulez; 15. je vais chez Shérko; 16. nous allons à la maison; 17. les feuilles des arbres jaunissent et tombent; 18. le père de Gullé ne dit rien; 19. l'oiseau vole; 20. le cheval ne vole pas; 21. l'enfant marche; 22. les laboureurs vont à la ville; 23. je vais au marché; 24. je vois ton visage; 25. ils mangent; 26. les femmes lavent les vêtements; 27. le berger du village de Derkhust conduit les moutons dans la plaine; 28. le soir, il amène les bêtes de somme au village; 29. elle (il) va en Turquie; 30. elle (il) mange du yaourt; 31. ton frère ne veut rien; 32. je ne fume pas; 33. les chevaux ne mangent pas de viande; 34. il ne va pas à Van; 35. nous n'allons pas au village; 36. les enfants ne travaillent pas; 37. la petite fille ne mange pas de pain sec; 38. les femmes ne veulent pas la guerre; 39. Jango ne lit pas le livre; 40. il ne peut pas; 41. je ne sais pas; 42. les filles de Siyabend ne jouent pas; 43. l'eau bout; 44. l'huile crépite; 45. vous riez; 46. ils pleurent; 47. Siwar écrit une lettre; 48. les chanteurs de Farqîn chantent les chansons kurdes.

Exercices 4 B

1. Ez dixwîm; 2. tu dikevî; 3. ew dibêje; 4. ew tê; 5. ew cilan dişon; 6. em erebeyeka mezin dajon; 7. hûn çayê tînin; 8. ew keviran davêjin; 9. dayik fistanekî didirû; 10. kûçik diewtin; 11. ez xanîyê piçûk dibînim; 12. Perîxan mastê tirş naxwe; 13. çûçik difirrin; 14. keçika piçûk digirî; 15. ew birinca Qerejdaxê difiroşin; 16. hûn çûçikan digirin; 17. em stranên kurdî dibêjin; 18. ew dizarin; 19. em diwêrin; 20. ez merivan dibînim; 21. ew sêvên sor dixwe; 22. ez kulîlkên sor dikirrim; 23. ez şivê dixwîm; 24. Xosrow nameyekê dişîne; 25. ew fistanekî buha difiroşe; 26. ez naqehirim; 27. hûn hespên reş dibînin; 28. ez nabêjim; 29. tu nayêyî; 30. ew najimêre; 31. ew nikare; 32. em baş najîn; 33. ez dengê te nabihîsim; 34. tu nakenî; 35. hûn nakevin; 36. hûn nanekî nakirrin; 37. ew nalîzin; 38. ew nakujin; 39. ew nalerize; 40. tu nizanî; 41. ew nawêre; 42. em nikarin; 43. ew naxwazin; 44. ew narevin; 45. Serbest naqîre; 46. hûn pîrr naxwînin; 47. ew rastîyê nabêjin; 48. Dîjle û Jiyan diçin gund.

Exercices 5 A

1. L'homme est vieux; 2. la femme est belle; 3. l'enfant est petit; 4. la porte est verte; 5. le cheval est gris; 6. mon frère est grand; 7. ta soeur est intelligente; 8. la mère de Hêvî est mince; 9. le pain est mou; 10. vous êtes jeunes; 11. la couleur de la porte est rouge; 12. mon frère est paresseux; 13. les habitants de la ville ne sont pas riches; 14. la neige est blanche; 15. le grand livre est rouge; 16. son nom est Gulizer; 17. ton nom est Zaré (tu l'appelles Zaré); 18. je m'appelle Tajin; 19. le nom de ma femme est Beyan; 20. votre maison est petite; 21. notre maison est loin; 22. Sinem est ta femme; 23. elle n'est pas ma femme, elle est ma cousine; 24. le cahier est mince; 25. le livre est épais; 26. le printemps est beau; 27. l'été est chaud; 28. l'hiver est froid; 29. la maison est grande; 30. Gulé est la femme de ton oncle maternel; 31. le feu est chaud; 32. je suis Azad; 33. vous êtes intelligents; 34. je suis maigre; 35. je suis un enseignant; 36. je suis un paysan; 37. tu es un enfant; 38. tu es intelligent; 39. tu es grand; 40. non je suis petit; 41. nous sommes des hôtes; 42. nous sommes des étudiants; 43. vous êtes jeunes; 44. vous êtes vieux; 45. les murs de notre maison sont hauts; 46. nos villageois sont pauvres; 47. les maisons sont hautes; 48. il y a quatre saisons dans l'année: le printemps l'été l'automne l'hiver; 49. elle est ma mère; 50. Azad est mon ami; 51. la pierre est noire; 52. le Tigre et l'Euphrate sont de longs (fleuves); 53. la montagne Ararat est haute; 54. l'herbe est verte; 55. l'or est jaune; 56. un lion est toujours un lion (qu'il soit mâle ou femelle); 57. les habitants de notre village sont analphabètes; 58. le piment est fort; 59. le miel est doux; 60. le sel est acide; 61. le citron est aigre; 62. les nuits d'hiver sont longues; 63. nous sommes kurdes; 64. il est turc; 65. nous ne sommes pas Arabes; 66. la maison de Remo est éloignée; 67. notre maison est proche; 68. les yeux des ânes sont grands; 69. Dilan est ma nièce; 70. Berchem est ma cousine (fille de l'oncle maternel); 71. Sinem est la soeur de Gulchem.

Exercices 5 B

1. Navê te Hejar e; 2. rengê derî kesk e; 3. pencere û dîwar sor in; 4. fistanê wê şîn e; 5. deriyê malê bilind e; 6. pirtûka mezin qehweyî ye; 7. mehîna me ya reş nexweş e; 8. lingên wî dirêj in; 9. porên Zînê zer in; 10. çavên te şîn in; 11. biraziyên wî piçûk in; 12. mase sipî ye; 13. tu xort î; 14. em dîlxweş in; 15. bûka ciwan rindik e; 16. xuşka te hevala me ye; 17. navê min Kewê ye; 18. Zînê qîza dixtor e; 19. ez nexweş im; 20. tu heça Nazdarê yî; 21. ew ne lawê Rizgar e; 22. welatê me Kurdistan e; 23. destên zarûkên te qirêj in; 24. em meriv in; 25. hûn merivên ciwan û jîr in; 26. ew bêhêş in; 27. Agirî çîyayekî bilind e; 28. Goran sairekî mezin ê kurd e; 29. tu gundî yî; 30. hûn birçî ne; 31. ew ne bajarî ne.

Exercices 6 A

1. Il est nécessaire que tu viennes chez nous; 2. nous devons aller à la poste; 3. il faut que le maître nous donne la permission; 4. nous devons aller chez nous; 5. qu'ils étudient pour devenir intelligents; 6. il se peut qu'il pleuve demain; 7. tu dois travailler; 8. nous devons voir nos amis; 9. vous devez lire les journaux kurdes; 10. tu ne peux pas courir; 11. tu ne sais pas écrire; 12. il ne veut pas donner de l'argent; 13. ma mère ne me donne pas la permission de jouer; 14. je suis sur le point de dîner; 15. qu'il voit notre situation; 16. qu'ils amènent la (revue) «Armanj» pour la vendre aux amis; 17. qu'il rie et s'amuse; 18. qu'il mange (son) dîner lentement; 19. vous devez prendre deux pains; 20. nous devons lire pour savoir; 21. vous devez couper le bûche; 22. nous voulons aller à l'école; 23. nous devons emporter les oeufs en ville pour les vendre; 24. nous ne devons pas craindre de réclamer nos droits; 25. nous ne voulons pas venir; 26. j'achèterai une pomme et je la mangerai; 27. tu moudras notre blé; 28. l'hiver prochain il neigera; 29. demain nous n'irons pas à Qulp; 30. ne lance pas les pierres; 31. ne creuse pas la terre; 32. ne retourne pas à ton village; 33. demain Shero n'ira pas à la ville; 34. je me laverai la tête; 35. tu tiendras ma main; 36. il marchera vite; 37. ce soir nous mangerons de la viande et du riz; 38. vous viendrez chez nous; 39. ils entendront notre voix; 40. le mois prochain je te donnerai la revue «Les Temps Nouveaux»; 41. après-demain je pêcherai des poissons; 42. le soir vous rentrerez à la maison; 43. la semaine prochaine tu enverras une lettre; 44. le mois prochain il viendra à Paris; 45. l'année prochaine nous achèterons une grande maison; 46. en été, il fera chaud; 47. demain je ne viendrai pas; 48. j'étudierai ma leçon; 49. je verrai mon ami; 50. tu te laveras le visage; 51. nous nous promènerons du matin au soir; 52. bientôt nous serons libres; 53. nous obtiendrons nos droits; 54. viens voir notre maison; 55. va, ne t'arrête pas; 56. la cigarette n'est pas bonne ne fume pas; 57. lis les publications kurdes; 58. emporte les poulets à la ville et vends-les; 59. marche lentement; 60. termine vite ton travail; 61. ne trompe pas tes amis; 62. ne verse pas l'eau; 63. ne les crains pas; 64. ne lance pas les pierres; 65. ta route est longue pars vite.

Exercices 6 B

1. Ezê goşt nexwim; 2. nekeve; 3. qîza te wê erebê bajo; 4. nehêle zarûk bigirî; 5. masî bigire; 6. firingîya rizî nexwe; 7. erdê bikole; 8. bistirên û bireqisin; 9. kurê Hêviyê dê bixwîne bibe dixtorekî baş; 10. roja newrozê xortên kurd dê bifizin û bistirên; 11. zarûk dê bimînin; 12. ezê savara dayika Zerê bixwim; 13. bila neçe bimîne; 14. sibê tuyê karê xwe biqedînî; 15. hefta bê tuyê wî bibînî; 16. gundî dê sebzên xwe bifiroşin; 17. rojnamê nexwîne; 18. dersên xwe biqedîne; 19. tu qirêj î, xwe bişo; 20. gerek e hûn xwe neqehirînin; 21. hûnê sibê dengê wî bibihîsin; 22. qerebalixîyê nekin; 23. îşev emê rojnamên kurdî bixwî-

nin; 24. jin û zarûkan biparêzin; 25. eger hûn bixwazin emê bi kişikê bifizin; 26. kincên we qirêj in wan biguhurînin; 27. gerek e ew (bên) werin; 28. (ez) dixwazim te bibînim; 29. (ew) nikare bê; 30. dibê ez biçim; 31. ez dikim daran bibirrim; 32. gerek e destûrê bidin me; 33. merivê reben nedikare (nedizane) bixwîne, nedikare binivîse; 34. ez naxwazim ku ew erebeya min bajo; 35. bavê wê dixwaze ew here dibistanê; 36. ez ditirsim wê biêşînim; 37. hûn naxwazin ku ew biweste; 38. dibê tu biçî har; 39. dê û bavê te dixwazin te bibînin; 40. dibê ew bixebitin; 41. dibê kerîyê pez bibin zozanan; 42. nexweş nikarin xwarinê bixwin; 43. Evîn naxwaze bigere; 44. dibê em zû herin; 45. nehêlin ew caman bişikîne; 46. ew dixwaze nameyekê binivîse; 47. mamoste dixwaze hûn dersên xwe biqedînin.

Exercices 7 A

1. Il est chez moi; 2. elle n'est pas à la maison; 3. ta mère est en ville; 4. apporte-moi du thé; 5. il m'envoie une lettre; 6. mon frère joue dans le jardin; 7. nous coupons les arbres avec une hache; 8. il se promènera dans la ville selon son bon vouloir; 9. je lui dirai la vérité; 10. ils lentement s'il te plaît; 11. notre effort n'est pas en vain; 12. depuis longtemps; 13. de loin; 14. je reste chez moi; 15. dans une heure j'arriverai à la ville; 16. l'homme vient sans cheval; 17. il est fatigué et assoiffé; 18. je vois mon père et mon frère dans la cour; 19. donne à Berivan le blé et les oignons; 20. je viendrai à cinq heures; 21. je marche avec lui dans les ruelles étroites; 22. il reste au village; 23. tu lui apportes une rose rouge; 24. je ne veux pas jouer avec lui; 25. le médecin dit que : sans lunettes tu ne verras pas de loin; 26. je mange la soupe avec la cuiller; 27. nous resterons chez les voisins; 28. vous jouerez avec les enfants; 29. le mois prochain nous parlerons de la question nationale; 30. vous viendrez avec nous; 31. lave le linge avec de l'eau chaude; 32. chantez à haute voix l'hymne «O ennemi»; 33. écris tes lettres en kurde; 34. parlez en kurde dans vos maisons; 35. ne va pas à l'hôtel viens chez nous; 36. il est une plaie pour lui-même mais une rose pour les autres.

Exercices 7 B

1. Di roja îroyîn da zarûkên kurd li Tirkîyê di xwendegehên tirkî da, li Iranê di xwendegehên farisî da û li Sûriyê di yên erebî da dixwînin; 2. emê ji Kerkûkê heta Dihokê bimeşin; 3. em bi çetel hevçî û bi kêrê xwarinê dixwin; 4. gerek e tu vê çîroka xweşik bi dengê bilind bixwîni; 5. dibê tu bi min ra bêyî gundê Sadiyê; 6. Zozan baş naxwîne; 7. emê ji Wanê heta Amedê bi qamyonê biçin ; 8. kalê min di şevên zivistanê yên dirêj da wê ji me ra çîrok û efsaneyan bibêje; 9. sibê emê biçin tiyatroyê li leyistina Mem û Zînê binihêrin; 10. eger hûn bixwazin emê biçin bîrdariyên kevn ên Diyarbekirê bibînin; 11. gol bi

masîyan tijî ye hûnê bi torê wan bigirin; 12. dibê şîr dî quşxanê da bikele; 13. gundî bi gasin erdê diqelişîne; 14. emê di dema gera we ya Kurdistanê da destûrê bidin wan bila bi we ra bigerin.

Exercices 8 A

1. Votre cousine est arrivée; 2. ils sont arrivés (ils sont là) ; 3. vous avez vu; 4. j'ai vu une femme; 5. vous avez acheté de la viande; 6. mon frère m'a donné un cheval; 7. il a mangé une pomme; 8. vous avez donné deux robes à Sinemkhan; 9. il est venu une fois à la maison; 10. il est allé à l'école; 11. tu es venu aujourd'hui à la maison; 12. personne n'est venu; 13. tu as vu ton frère aujourd'hui; 14. hier soir quelqu'un est venu chez vous; 15. j'ai vu un de mes vieux amis; 16. tu as fermé la porte de la maison; 17. Heline a trait un bol de lait; 18. il s'est coupé les doigts avec le couteau; 19. ma mère a cousu des robes pour la tante Kazibane une blanche et une rouge aussi; 20. mon grand-père a abattu les arbres dans la forêt de notre village; 21. très tôt le matin j'ai bouilli des oeufs; 22. mon oncle (maternel) a vendu des aubergines, des oignons et des pommes de terre au marché; 23. j'ai brûlé toutes mes allumettes; 24. j'ai conduit le camion; 25. il a entendu ma voix; 26. tu as eu mal au ventre; 27. les enfants ont pleuré; 28. nous avons creusé un puit profond dans notre jardin; 29. votre travail n'est pas terminé; 30. je me suis trompé; 31. Zozan s'est lavé les mains; 32. les feuilles des arbres sont tombées; 33. le ciel s'est fendu, la terre a tremblé, il a plu, le monde a changé; 34. l'eau a bouilli, l'huile a crépité, le sucre a fondu.

Exercices 8 B

1. Ez li erdê ketim û min lingê xwe şikand; 2. keç û xortên ciwan li rezê xalê min tirî xwarin; 3. te kevirekî mezin avêt (li) nav avê; 4. wî nameya xwe bi qelemeka reş nenivîsî; 5. do, wî ez li kuçê dîtîm; 6. min tu ji wan parastî; 7. wî ji bo te gulên sor kîrîn; 8. we nan û mast xwarin; 9. wan romana «Şivanê Kurd» a Ereş Şemo xwend; 10. we em westandin; 11. qîzxala min Şanaz hat; 12. guran xezal girt; 13. gundî mîh û bizin kîrîn; 14. şivan kerîyê pez çêrand; 15. te bi qelema sor a birayê xwe nivîsî; 16. wan em xapandin; 17. xanîyên gund şewitîn; 18. eskeran rê li me bîrîn.

Exercices 9 A

1. Il était venu chez nous l'année dernière; 2. nous lisions les poèmes kurdes; 3. hier soir les enfants ont pleuré; 4. Aysha la fille de mon oncle (maternel) allait à l'école cinq jours par semaine; 5. la lune brillait; 6. ses frères ne voulaient pas donner leur soeur à mon fils; 7. ses yeux ne voyaient pas très bien; 8. ses oreilles n'entendaient pas bien; 9. ils ne se lavaient pas les mains avant de manger; 10. Dilber n'avait pas

très faim; 11. Serbest ne mangeait pas de mets salés; 12. les enfants emmenaient leurs repas à l'école; 13. les «pehsmerga» protégeaient nos villages; 14. dans le temps notre peuple vivait bien; 15. lorsque tu es arrivé je dînais; 16. quelque chose a attiré mon attention; 17. Mirza ne mâchait pas bien la viande; 18. lorsque Renas partait les enfants pleuraient; 19. ton père est tombé malade; 20. tu as entendu mon nom; 21. il y a deux ans tu allais à pied au village de Zokhé; 22. je laissais mon cheval au village; 23. jusqu'ici je n'avais pas entendu sa belle voix; 24. il n'avait pas mangé de la viande de porc; 25. ma mère avait pétri la pâte; 26. te souviens-tu tu étais venu il y a cinq ans à Diyarbekir, nous avons été sur le Tigre et nous avons attrapé des poissons; 27. il faisait très chaud et nous avons nagé dans la rivière.

Exercices 9 B

1. **Xelê Çinarê pîrr tişt dipirsîyan; 2. havînê gundîyên Bismilê genimên xwe diçinîn; 3. cotkar tovên genim direşandin; 4. di wê şeva sar da ba dîhat û carîna jî berf dibariya; 5. jin û zarûk hêdî hêdî dimeşîyan; 6. Reşo lawekî nehs bû û dersên xwe nedizani; 7. kûçik bê sekin diewtîyan; 8. payîzê pelên daran zer dibûn û diweşîyan; 9. pisîngê mişk girtibû; 10. wî bi dengê bilind xwendibû; 11. gava hûn hatin gund em çûbûn; 12. wexta ez gihêstim av kelîyabû; 13. gava me hûn dîtin em pîrr dîlşa bûn; 14. me li mala xalê te savareka pîrr bitam xwaribû; 15. dayîkan zarûkên xwe diparastin; 16. wan rast nedigot.**

Exercices 10 A

1. Ceci est un sac; 2. ceci est un mur; 3. c'est une grande maison; 4. c'est l'enfant; 5. ceci est un enfant; 6. ils sont frères; 7. cela n'est pas une rose; 8. cela est une jument; 9. tu lis cette lettre; 10. ce cheval est pour toi; 11. ce cheval et cette jument sont très beaux; 12. cet homme est intelligent; 13. cette porte est rouge; 14. cet ami travaille beaucoup; 15. ce mur-là est haut; 16. cette maison est grande; 17. je vois cette robe rouge; 18. ce jeune garçon écrivait en kurde et lisait à haute voix à ses amis; 19. tous les jours cette femme lavait le linge et la vaisselle avec ses voisines au bord de la rivière; 20. j'avais vu le père de ce jeune homme chez Rizgo; 21. nous demeurerons dans cet endroit si vous désirez aller là-bas; 22. je ne sais pas pourquoi Sevdin est fâché depuis ce jour-là; 23. cette année nous ne sommes pas partis aux alpages; 24. cette nuit il a fait très froid; 25. aujourd'hui nous étudierons la leçon de grammaire kurde; 26. vas-y seul cette fois je ne viendrai pas avec toi; 27. aujourd'hui il fait chaud; 28. cette pomme est acide; 29. cela fait six ans que je suis à Paris; 30. ce journal coûte cher; 31. cette pierre est lourde; 32. ce jour-là je ne suis pas venu; 33. je ne travaille pas cette semaine; 34. ceci est un poisson noir; 35. cette pomme-là est jaune; 36. je t'avais dit de ne pas prononcer ces mots grossiers; 37. à partir de ce jour-là il n'eut plus peur de l'obscurité; 38. c'est la première fois que je me promè-

ne dans cette ville; 39. dans cette nuit obscure on ne voit rien; 40. je ne connaissais pas l'amie de cette fille; 41. j'admire ces yeux noirs ces cheveux longs, ces boucles frisées.

Exercices 10 B

1. Wê êvarê em tî bûbûn Bêrîvanê taseka dewê sar ji me ra anîbû; 2. wî ev pirtûka xwend û paşê ew xist çenta te; 3. li ser wan çîyayên bilind mij û dûman, berf û baran kêm nedibûn; 4. min xaniyên vî gundî ji serê çîyayên Şengalê nedîtibûn; 5. ev pirtûkên edebî pîrr giranbiha ne; 6. li van kulîlkên xweşik binihêre; 7. van solan û vê seetê bidîne min; 8. eva hanê rojnama we ye, ya min di çenta min da ye; 9. ji kerema xwe ra van naman bigirin û bi lez bişînin buroya aboqatê me yê (li) Ruhayê; 10. evê hanê karê we ye û yê hanê ji yê hevalên we ye; 11. wan pirtûka tarîxê û nexşa Kurdistanê li malê hêştin; 12. Hêvî ev fistan û yê hanê dane min.

Exercices 11 A

1. Des milliers de personnes ont défilé à Amed; 2. ils les ont comptés un par un; 3. plus de cinq mille personnes sont venues; 4. il a mangé la moitié de la pastèque; 5. cette année mon père m'a acheté une dizaine de crayons; 6. je sais compter quatre par quatre jusqu'à cent; 7. plus de vingt camarades ont participé à notre réunion; 8. les réjouissances de leurs noces ont duré trois jours et trois nuits; 9. douze mois font une année; 10. mon père a acheté trois pains; 11. l'un des amis est médecin et l'autre est enseignant; 12. quatre d'entre eux sont des étudiants; 13. vingt soldats nous ont attaqués; 14. ma mère a mis deux gousses d'ail et un oignon dans la rata-touille; 15. dans notre village un jeune homme de vingt ans et une jeune fille de dix-huit ans se sont mariés; 16. des milliers d'années se sont écoulées mais nos montagnes sont toujours là; 17. j'ai mangé la moitié d'une pastèque rouge de Diyarbekir; 18. chaque jour nous mangeons trois pains et demi; 19. mon fils a quatorze mois mais il ne peut pas marcher encore; 20. va au marché acheter une douzaine d'oeufs, deux kilos de sucre, un demi kilo de miel, quatre oignons et reviens.

Exercices 11 B

1. Do min sê xwendekarên kurd dîtî; 2. me ji fêkîfiroş du zebeş û sê kilo tîrî kirrî; 3. ew dixwaze her du xuşkên xwe bibîne; 4. bavê Şervan du kitêbên çîrokên kurdî dîde hevalên wî; 5. hevala min lingên xwe şikandî; 6. seet pênc û nîv e; 7. do me du filmên fransîzî (firanseyî) dîtî; 8. ez bîst û heft salî me; 9. ewê di seet şeşan da bîna me bibîna; 10. vê êvarê di seet heşt û nîvan da were; 11. zarûkên Hêvîyê yek pênc salî, yê din heft salî ye; 12. sibê emê pêncî mêşînan bifiroşîna tucarên bajêr; 13. ew du zarûkên herî xweşik ên xwendegêhê ne.

Exercices 12 A

1. Je ne vois personne de meilleur que lui; 2. les loups ont fui devant nous; 3. les meilleurs poissons sont dans les eaux profondes; 4. soudain nous nous sommes aperçus que la police nous suivait discrètement; 5. dans notre ville les rues sont très étroites; 6. quatre maisons ont brûlé dans notre village; 7. le grand arbre près de notre maison a perdu ses feuilles; 8. le cahier est sur la table; 9. je ne le sais pas; 10. je ne lui ai pas dit; 11. sa femme et ses enfants ont déjeuné ensemble; 12. en chemin, mon cousin (paternel) s'est brisé le pied droit; 13. la mère est auprès de ses filles; 14. ma grand-mère a envoyé son serviteur chez eux; 15. donne-lui du lait et du pain; 16. je lui ai volé un baiser; 17. hier soir la terre a tremblé mais nous ne l'avons pas senti; 18. mon oncle a acheté une balle pour ses enfants; 19. ils en jouent du matin au soir; 20. je vous avais dit de ne pas manger ces poissons vous en serez malade; 21. tu lui as donné à manger; 22. je ne le crois pas; 23. nous ne lui demandons rien; 24. les voleurs ont cassé les fenêtres et ont pénétré dans la maison par là; 25. nous avons des malheurs (à cause) de lui; 26. le couteau y est resté accroché; 27. la chambre est très étroite nous ne pouvons pas jouer aisément; 28. Ferhad a cassé la branche de l'arbre et est tombé de là; 29. il ne peut pas me vaincre je gagne toujours; 30. je ne me suis pas souvenu et je ne le lui ai pas dit; 31. il est aveugle et je lui lis l'hebdomadaire «Ronahi»; 32. je lui ai envoyé la revue «Govend»; il a été content; 33. la revue «Chira» est riche dans le domaine littéraire, des auteurs importants y écrivent; 34. je me suis acheté trois mouchoirs; 35. aujourd'hui, je me suis réveillé à sept heures et demie; 36. nous avons eu quatre et demie pour cent des voix aux dernières élections; 37. je terminerai ma leçon à quatre heures; 38. je le lui ai demandé trois fois mais il ne m'a donné aucune réponse; 39. les gens fuyaient par dizaines dans les rues obscures; 40. nous mangeons deux à trois kilos de viande par an; 41. le programme se termine à six heures et demie.

Exercices 12 B

1. Pirtûk û deşter li ser textebendê bûn; 2. birayê Reşo bi tevî hemû malbata xwe va bi erebê çû Entabê; 3. xanî û rezê wî çar seetan ji Mehabadê dîr in; 4. zarûk hê li ber derîyê bexçe ne; 5. wan diya xwe li ber mala Xanimê dît; 6. min kitêba xwe ya erdnîgarîyê di çenta hevalê xwe da nedît; 7. di nav vî bexçeyî da dar bilind û pirr xweşik in; 8. min li bazara Zaxoyê ji xwe ra sol û kinc kir-rîn; 9. di pîrraniya bajarên piçûk ên Kurdistanê da xanî nizm û kuçe teng in; 10. em li nav gundê we gerîyan û me li wir xalê te dît; 11. dibê tu herî di cejna gund da hevalên xwe bibînî.

Exercices 13 A

1. Tu ne me crois pas; 2. nous nous sommes levés; 3. ils sont descendus; 4. j'ai ouvert la porte; 5. les étudiants se sont levés; 6. sois assuré je reviendrai un jour à Diyarbekir; 7. j'ai oublié ton nom; 8. je ne connais pas cet homme; 9. j'ai frappé à la porte; 10. il est rentré à la maison à midi; 11. Shirin lui répond; 12. il m'a laissé tranquille; 13. je n'oublierai pas tant que je vivrai; 14. les villageois se sont rassemblés autour de lui (se sont joints à lui); 15. quoi que j'eus fait, il ne m'a pas quitté; 16. je n'ai pas ouvert la fenêtre; 17. j'étais avec lui; 18. il regarde mes yeux; 19. tu n'as pas trouvé un cahier; 20. (vous) préparez le thé; 21. ils distribuent les pommes; 22. ma tante (paternelle) a embrassé son fils; 23. les jeunes gens ont distribué les journaux; 24. j'ai ramassé mes livres; 25. cette femme aime beaucoup son mari; 26. mon père a construit cette maison-là; 27. ouvre cette porte; 28. ces hommes ont scandalisé nos amis; 29. remercie-le pour sa visite; 30. nous allons construire notre maison au bord de la rivière; 31. Resho a loué un magasin dans le quartier kurde; 32. montre-moi le magasin de Hejar; 33. nous travaillons avec des amis français; 34. le soleil chauffe la terre; 35. verse un thé fort s'il-te-plaît; 36. en été, nous mettons de l'eau dans les gargoulettes; 37. il s'est levé, il a saisi la pierre et l'a lancé sur sa tête; 38. il est sorti du village et s'est dirigé vers les montagnes; 39. nous avons grimpé lentement sur les toits de leurs maisons; 40. un bourdon a piqué le fils de Khezaf; 41. lorsque je suis arrivé à la maison il partait; 42. je l'ai ouvert avec la clef; 43. il nous ont réveillé le matin tôt; 44. nous ne quittons pas la route; 45. vous ne soulevez pas vos charges; 46. ils ont détruit nos villes et villages; 47. nous ne renonçons pas à notre juste cause; 48. il est déjà minuit et les enfants ne se couchent pas.

Exercices 13 B

1. *Vi derîyî veke û tê keve hundir*; 2. *her sibe em ji malê derdikevin diçin karê xwe*; 3. *em giş rîya Amedê nas dîkin*; 4. *sibê solkar solên te û yên xuşka te dê çê ke*; 5. *şeva çûyî (derbasbûyî) leşker ketin gundê me û malên me talan kirin*; 6. *ji bo daweta dotmama min me sê bizin ser jê kirin*; 7. *eve sê sal in ku ez ji welatê xwe dûr im û min biryar girt di nêzîk da ezê vegerimê*; 8. *welatê min ewqas xweşik e, ez li xwe ranagirim li dîdemên wî yên bedew, li newalên wî yên kûr, û li deştên wî yên fireh biheyirim*; 9. *bi me pîrr sar e, çayeka germ ji semawerê tê ke em vexwin hinek pê germ bin*; 10. *wêneyên malbata xwe û yên gundê xwe nişanê min bide*.

Exercices 14 A

1. Il me dit quelques mots à l'oreille; 2. nous avons fondé une association culturelle avec quelques amis; 3. je lui ai écrit plusieurs fois mais il ne m'a pas du tout répondu; 4. quelle est cette nourriture tu l'as trop salée; 5. combien Shivan chante

bien les chansons kurdes; 6. beaucoup de personnes ont participé à notre soirée de Newroz; 7. malheureusement de nombreux Kurdes ne savent encore ni lire ni écrire; 8. tu as vu un tel; 9. j'ai posé la question à un tel; 10. on dit qu'on a extrait du pétrole à tel endroit; 11. quiconque parmi les amis le désire qu'il ne soit pas timide et qu'il aille danser; 12. lorsque je lui demandais de l'argent il était généreux et me le donnait; 13. chaque jour je lis pendant (près de) deux heures; 14. tous nos amis sont contents de vous; 15. de tous les fruits je préfère le coing; 16. certains journaux ne disent pas la vérité; 17. certains livres sont difficiles pour les enfants; 18. ce pain est dur, donne-moi un autre s'il-te-plaît; 19. un autre camarade s'est levé et a récité un poème; 20 il est aussi fâché contre toi que tu l'es contre lui; 21. tu ne peux pas savoir combien il l'aime; 22. j'ai eu beau chercher sur toute la terre je n'ai jamais vu (une fille) aussi belle que toi; 23. nous nous réunissions souvent chez eux; 24. nous sommes nombreux dans les villes mais peu nombreux dans les villages; 25. c'est un savant et il sait tout; 26. quiconque entendra cette chanson se mettra à pleurer.

Exercices 14 B

1. Tu nizanî ez çiqas ji te hez dikim; 2. min çend rûpel ji vê kitêba hunerî xwendin; 3. vê sibê filan kes hat min bibîne; 4. ez her roj di seet pêncan da ji xewê radibim; 5. wexta me mala xwe bar kir çend kes hatin alîkarîya me; 6. cara bê ezê ji te ra kovarên kurdî bînim; 7. ez gelek caran ji bo dîtina bavê xwe diçim gund; 8. darên bexçê apên te fêkîyan pîrr didin; 9. zarûkên îroyîn bi her tiştî dizanin; 10. tuyê li Amedê silavên min ji hevalan ra bibêjî; 11. filan kesî xeberên gundê me ji min ra anîn; 12. ez ji hemû keçikên dîn pîrrtir ji te hez dikim; 13. min gelek dostên kurd vexwendin mala xwe; 14. ew ji hemû xwarinên kurdî hez dike; 15. gerek e hemû çekên hilweşandinê qedexe bin; 16. sibê, hin kes ji me wê ji bo gereka dirêj bi rê kevin; 17. meha were, ez dizanim bavê min wê çend hespan li bajêr bikirre.

Exercices 15 A

1. Le mois prochain j'aurai une voiture; 2. je n'ai pas une grande maison; 3. ils ne possèdent rien; 4. il n'a pas chaud; 5. nous n'avons pas froid; 6. mon frère a une maison; 7. il y a des arbres dans le jardin; 8. il y a de grands arbres à côté de notre maison; 9. il y a de l'ombre sous les arbres; 10. il a un grand-père; 11. j'avais une belle jument; 12. il y a de l'eau dans le bol du serviteur mais cette eau n'est pas fraîche; 13. à l'étage supérieur de notre maison il y avait trois chambres; 14. devant la maison il y a un jardin; 15. derrière le jardin il y a une rivière; 16. Shirin avait une robe blanche; 17. dans notre ville il y a trois hôtels, quatre écoles, un cinéma, un théâtre et deux hôpitaux; 18. j'ai un frère, il a deux soeurs; 19. elle avait quatre

oncles (maternels); 20. nous avons du travail; 21. vous avez un cher ami; 22. nous ne possédons rien; 23. il y a une chaise sous la table; 24. il avait une amie qui s'appelait Ziné; 25. les Kurdes n'ont pas beaucoup d'amis; 26. il y a près de trois mille langues dans le monde; 27. elle avait de longs cheveux; 28. l'année dernière j'avais une très bonne amie; 29. il n'y avait pas de pharmacie dans notre région, nous allions à la ville pour acheter des médicaments; 30. notre pays est riche mais nous sommes pauvres; 31. nous avons deux oreilles, deux mains, deux jambes et deux yeux; 32. que cherche-t-il ici? 33. nous n'avons toujours pas d'électricité dans notre village.

Exercices 15 B

1. Hevalekî te heye; 2. hevalên min tune ne; 3. çavên reş û xweşik ên vê keçika ciwan hene; 4. mehîneka boz a gundîyan heye; 5. li ber derî kûçikek heye, dibê haya te ji te hebe; 6. hevalekî wî yê qenc li Dêrsimê hebû; 7. dolbendeka hevrîsim li serê Bêrivanê heye; 8. haya min ji malbata Bedirxan tune ye; 9. we ji min ra gotibû li mala we ya li gund seg û pisîng hene; 10. sala were dê xaniyekî min ê xweşik li bajêr hebe; 11. her wext di mala me da birinc û kartol hene; 12. sih û du xwendekar di dersxana me da hene, bîst law û dozdeh keçik; 13. gava em piçûk bûn li mala me her tim şîr hebû; 14. dibê her gav di berîka te da pere hebe; 15. xal û xaltiyên min gelek zarûkên wan hene; 16. çaxa zarûkên min mezin bin dê bibin merivên baş; 17. qîza Lezgîn bûye jini-keka ciwan û bedew.

Exercices 16 A

1. Où est ton père? 2. que vois-tu sur la route? 3. il y a combien de mois dans une année? 4. où êtes-vous? 5. a-t-elle un mouchoir? 6. que t'ont donné les filles? 7. qu'ont-ils mangé? 8. est-ce que les enfants voient la maîtresse? 9. comment s'appelle ta femme? 10. de quelle couleur sont les cheveux de Dijlê? 11. quelle est la forme du front de Resho? 12. quelle heure est-il? 13. qui a parlé ensuite? 14. qui cuisine le repas? 15. qui fait? 16. qui parle? 17. que faisiez-vous? 18. à qui a-t-elle vendu le lait? 19. les connais-tu? 20. quel âge a ta soeur? 21. depuis combien de jours es-tu là? 22. combien de frères as-tu? 23. à quelle heure le soleil se lève-t-il? 24. quel est ton métier? 25. quelles langues étrangères connaissez-vous? 26. combien d'arbres voit-il? 27. quelle viande aimes-tu? 28. quelle est la fille qu'il aime? 29. qui vous a dit que je ne voulais pas venir? 30. comment est la porte de votre maison? 31. est-elle grande ou petite? 32. qui veut écrire au tableau? 33. pourquoi ne manges-tu pas ton dîner? 34. où est votre maison? 35. par où allez-vous? 36. les rues de votre ville sont-elles étroites ou larges? 37. quand viendras-tu me voir?

Exercices 16 B

1. Tu li ser textê reş çî dinivîsî? 2. hûn çawa ne? 3. xanima te û zarûkên te çawa ne? 4. rengê vî fistanî çawa ye? 5. ev sol ji çerm in? 6. tu Kurd î yan Faris î? 7. bav û dîya te li ku ne? 8. bajarê herî mezin ê Kurdistanê kîjan e? 9. gelo zarûk xwarîna xwe dixwin? 10. tuyê di seet çendan da rabî? 11. tu çî dixwazî vexwî, çay yan qehwe? 12. hûn çima bi kurdî naxwînin? 13. ma xwendegehên kurdî li Tirkîyê tune ne? 14. gelo ew kî ye? 15. tu wê nas nakî? 16. hûn bi zimanekî din bi qasî kurdî dewlemend dizanin? 17. kîjan çêtir e?

Exercices 17 A

1. J'allais me laver lorsqu'il arriva; 2. si ce n'était pour toi, je tuerais le jeune homme de mes propres mains; 3. s'il avait fait froid nous ne serions pas entrés dans l'eau; 4. nous aurions préféré ne pas être opprimés et être l'une de ces nations libres; 5. il ne se serait pas fâché si tu n'avais pas autant parlé; 6. si j'avais de l'argent je serais allé à Paris; 7. si j'avais su que le plat était aussi pimenté je ne mangerais; 8. si j'avais été riche j'aurais acheté une grande maison; 9. s'il avait fait chaud nous serions entrés dans l'eau; 10. s'il avait plu cette année le blé aurait poussé; 11. s'il avait étudié sa leçon il serait devenu un garçon intelligent; 12. s'il l'avait demandé je le lui aurais donné; 13. si j'avais su (le faire) j'aurais joué; 14. il aurait fallu que nous allions chez lui, il se peut qu'il soit en colère contre nous; 15. vous auriez dû nous écouter et vous ne vous seriez pas égaré; 16. il aurait fallu que nous nous dépêchions, la pluie nous a rattrapés; 17. s'il n'était pas en lambeaux je l'aurais fait cadeau; 18. il aurait fallu que tu eus apporté l'argent; 19. il aurait fallu terminer tes travaux il y a deux heures; 20. pourvu qu'il ne pleuve pas demain et que nous puissions sécher nos vêtements; 21. si mes vêtements étaient neufs je serais la plus belle; 22. pourquoi ont-ils mangé si tôt, ne savaient-ils pas que nous venions? 23. si tu avais terminé ton travail plus tôt tu partirais avant moi; 24. si mon père était venu hier mon frère le rencontrerait en route.

Exercices 17 B

1. Eger wî bi dengê bilind xeber dabûya minê bibihîsta; 2. eger wî ew bidîta wîyê ew bibira bajêr; 3. eger wî dermanê xwe xwaribûya ewê zûtir baş bûya (bibûya); 4. eger av ewqas germ nebûya minê destên xwe neşewitandana; 5. eger fistan ewqas buha nebûya minê ew bikirriya; 6. eger tu birçî bûya teyê tiştên xwarîne bigirtana; 7. eger min navnîşana wî zanîbûya (bizanîya) minê jê ra ev name bişanda; 8. eger te ev pirtûk bidaya minê ew bigirta; 9. eger min erebe kirribûya em dê biçûna bajarên din ên Kurdistanê; 10. eger derî baş girtî bûya wê diz neketiba malê; 11. eger dengê Şivan ewqas xweş nebûya wê

godar ewqas xemgîn nebûna (nebûyana, nebana); 12. eger zarûk ji dengê bomban netirsîyana ewê negirîyana.

Exercices 18 A

1. L'eau sale ne peut être bue; 2. le chewing-gum se mâche; 3. le petit-lait et le lait se vendent à domicile; 4. la fête de Newroz est célébrée le 21 mars de chaque année; 5. aux quatre coins du Kurdistan on raconte l'histoire de Mamé Alan; 6. les mains sales se lavent mieux avec de l'eau chaude et du savon; 7. dans ce petit lac on ne pêche pas de poisson; 8. le thé était bu après le repas; 9. quoiqu'on lui demandait il le faisait; 10. la langue kurde est enseignée à l'université de Paris; 11. hier durant la nuit il y a eu une éclipse de Lune; 12. dans les cafés de Diyarbekir on joue aussi aux échecs; 13. le voleur a été attrapé par le gardien de la banque; 14. on distribuait les journaux à la main; 15. à la maison on écoutait chaque soir Radio Erevan; 16. dans leur magasin les vêtements sont très chers; 17. qui a été tué? 18. ceci ne se dit pas.

Exercices 18 B

1. Kî hat şandin; 2. qet tu tişteki li malê nemaye her tişt hatiye xwarin; 3. tu tişteki balkêş di vê hevpeyvînê da nehat gotin; 4. tu dizanî hesp çawa hatin dizîn? 5. her sal zevîyên gundê me tên çandin; 6. bi wî merivî ra tu tişt nayê kirin. 7. li gora xeberên ku me bihistine xwarzê Şero bi destê cendirman hatiye kuştin; 8. pênc mîh ji bo cejna Qurbanê hatine ser jê kirin; 9. li pêşiya xaniyê wan du sê çal hatibûn kojan; 10. her tişteki vê malê yeko yeko hatin hejmartin; 11. sibê kincên qirêj li qeraxa çem wê bîn şuştin.

Exercices 19 A

1. Je suis très heureux de vous voir; 2. il n'écoutait pas mes paroles; 3. on utilise du ciment dans la construction du mur; 4. d'après ce que je sais (à ma connaissance); 5. à force de coups ils ont lacéré la chair de mon corps; 6. il fit les cent pas devant nous jusqu'au moment du coucher; 7. donne du foin et de l'eau au cheval que ton cousin a conduit à l'écurie; 8. il est facile de laver ces vêtements; 9. aide-moi à retrouver les loups; 10. cet homme s'est blessé à la tête durant une bagarre; 11. Shaho est allé à la ville pour acheter un cheval; 12. je maintiens ce que je dis; 13. je ne comprends rien de sa lecture; 14. il y a beaucoup de choses vraies dans vos propos; 15. le son de leurs cris parvenait à nos oreilles; 16. sa mère subvenait aux besoins de ses enfants en faisant de la couture; 17. pourquoi tes enfants ne suivent-ils pas tes conseils? 18. nous sommes très heureux de votre visite; 18. hier j'ai appris la nouvelle de son décès; 20. le lait bouillant brûle la bouche des enfants; 21 le froid pénètre par la porte ouverte; 22. la vie écoulée ne revient pas; 23. on ne peut écri-

re lisiblement avec une main tremblante; 24. achetez et lisez tous les journaux kurdes quels qu'ils soient; 25. la lettre que je lui ai envoyée il y a trois semaines ne lui est pas parvenue; 26. l'eau que nous buvions était fraîche; 27. la maison que j'habite n'est pas grande; 28. celui qui dit ne pas avoir peur de la mort ment; 29. le poivron que j'ai mangé était très piquant j'en avais la bouche en feu; 30. je suis persuadé que notre situation changera bientôt; 31. s'il-vous-plaît, ceux qui désirent du thé lèvent la main; 32. nous sommes au courant de tout ce qui se passe dans notre pays; 33. connais-tu celui qui marche dans la rue? 34. dis-moi ce que tu as sur le coeur.

Exercices 19 B

1. Werin xwaringeha Hêlînê hûnê lê xwarina bitam bixwin; 2. dîtina Amedê ji serê van bedenan gelek bedew e; 3. hûn çawa li rastî van mêrxasan hatine ? 4. eger hûn dixwazin herin wî gundî dibê ji vî çîyayî derbaz bin; 5. ancax piştî lêgerîneka dûr û dirêj diz hate girtin; 6. ew kesê ku do te li bazarê dît ew birayê min e ku li xeraja (geraja) Dijlê dixebite; 7. hûn dixwazin çi bixwin û çi vexwin ? 8. em li nîgar û heykelên hunermendên kurd ku berhemên xwe li Parisê nîşan dan heyran man; 9. ew kî bû te navnîşana min dayê? 10. hûn li vê kargehê çi karî dikin?

Bibliographie

1°) GRAMMAIRES ET DESCRIPTIONS DU KURMANCÎ

- Avallani, Ju. Ju.**, *Materialy po sloznomu glagolu kurdsogo jazyka* (Matériaux concernant le verbe composé du kurde), Samarcande 1962.
«Nekotorye slucai glagol'noj noj frazeologii kurdsogo jazyka» (Quelques cas de phraseologie verbale du kurde), *Trudy Samarkandskogo gosudarstvennogo Universiteta* N.S. 113, 1961, 85-99.
- Badilli, K.**, *Kürtçe grameri, kürmançça lehçesi* (Brève grammaire du dialecte kurmanji), Ankara, Ankara Basım ve Ciltevi, 1965, IX, 160 p.
- Bahâ' al-dîn Amêdî, Sâdiq**, *Rêzmana kurdî, kirmancî ya jorî w jêrî ya hevberkirî*, (Grammaire kurde, une comparaison du kurde septentrional et du kurde méridional), Ministère de l'Enseignement supérieur, Bagdad 1987, 481 p.
- Bakaev, C. X.**, *Govor kurdov Türkmenii* (Le parler des Kurdes de Turkménie), Moscou, Académie des Sciences 1962, 270 p.
Jazyk 'azerbajdzanskix kurdov (La langue des Kurdes azerbaïjanais), Moscou 1965, 283 p.
Jazyk kurdov SSSR (La langue des Kurdes d'URSS), Moscou 1973, 351 p.
Roï' jazykovyx kontaktov v razvitii jazyka Kurdov SSSR (Le rôle des contacts linguistiques dans l'évolution de la langue des Kurdes en URSS), Moscou 1977, 285 p.
Osnovy kurdskej ortografii (Les principes de l'orthographe kurde), Moscou 1983, 272 p.
- Baran**, *Dersên zmanê kurdî! 'Türkçe izahı, Kürtçe dil dersleri* (cours de la langue kurde), éd. Roja Nû, Stockholm 1988, 167 p.; 2^{ème} éd. Istanbul, Deng 1991, 167 p.
- Barnas, Usso B., & Johanna Salzer**, *Lehrbuch der Kurdischen sprache, Ein Standardwerk für Anfänger und Fortgeschrittene*, Wien 1994, 265 p.+ cassette.
- Barr, K.**, «Aufzeichnungen über Kurdische Dialekte», in : *Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F. C. Andreas, Hrsg. von A. Christensen*, Berlin 1939, 111-487.
- Bedir Khan, Dj. et Lescot, R.**, *Grammaire kurde, dialecte kurmandji*, Paris, Librairie d'Amérique et d'Orient 1970, X, 372 p.
- Bedir Khan, K. A.**, *Langue kurde*, Paris 1952, 252 p. Polycopie des cours professés à l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes.
Le Kurde sans peine, cours pratiques de la langue kurde, Paris, Institut kurde de Paris 1989, 206 p.
- Beidar, P.**, *Grammaire kurde*, Paris, P. Geuthner 1926, 78 p.

- Blau, J.**, *Le kurde de 'Amâdiya et de Djabal Sindjâr*, Paris, Klincksieck 1975, 252 p.
«Le kurde», in : *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden 1989, pp. 327-335.
- Cabołov, R.I.**, *Očer istoričeskoj fonetiki kurdsogo jazyka* (Esquisse de phonétique historique de la langue kurde), Moscou 1976, 102 p.
Očer istoričeskoj morfologii kurdsogo jazyka (Esquisse de morphologie historique de la langue kurde), Moscou 1978, 92 p.
- Cegerxwîn**, *Awa-w destûra zimanê kurdî* (Grammaire de la langue kurde), Bagdad 1961, XVI, 206 p.
- Ciwan, M.**, *Türkeçe açıklamañ - Kürtçe Dilbilgisi - Kurmanç Lehçesi*, Bâlinge (Suède), İina Nû 1992, 224 p.
- Cukerman, I. I.**, «Očerki kurdskoj grammatiki» (Esquisse de grammaire kurde), *Iranskie Jazyki*, II, Moscou 1950.
«Očerki grammatiki kurdsogo jazyka» (Esquisse de grammaire de la langue kurde), *Trudy Inst. Jazyk*, VI, Moscou 1956.
Očerki kurdskoj grammatiki. Glagol'nye formy kurmandži (Esquisse de grammaire kurde: les formes verbales du kurmanji), Moscou 1962, 238 p.
Xorasanskij kurmandži, issledovanie i teksty (Le kurmandji du Khorassan, recherche et textes), Nauka, Moscou 1986, 271 p.
- Dorleijn, Margreet**, *The decay of ergativity in Kurmanç, Language internal or contact induced?* *Studies in Multilingualism* 3, Tilburg University Press, Amersfoort 1996, 183 p.
- Ellow, Agha Petros**, *Assyrian, Kurdish and Yezidis, Indexed Grammar and Vocabulary with a few grammatical notes*, Bagdad, Government Press 1920, 87 p.
- Hadank, K.**, *Untersuchungen zum Westkurdischen : Bött und Êzâdî*, Berlin 1938.
- Garzoni, M.**, *Grammatica e Vocabolario della lingua kurda*, Rome, Stampa Propag. Fide 1787, 288 p.
- Jardine, R. F.**, *Bahdînan Kurmanji, A Grammar of the Kurmanji of the Kurds of Mosul Division and Surrounding Districts of Kurdistan*, Bagdad, Government Press 1922, 114 p.
- Justi, E.**, *Kurdische Grammatik*, St Petersburg 1880; réimpression Vaduz 1976, 256 p.
- Kurd, Reşîd**, *Rêzman a ziman a kurmanç*, Damas, Imp. Keram 1956, 114 p.
- Kurdoev, K. K.**, *Grammatika kurdsogo jazyka, (Kurmandži), fonetika, morfologia* (Grammaire de la langue kurde, kurmanji, phonétique, morphologie), Moscou-Leningrad 1957, 313 p.
- *Grammatika kurdsogo jazyka, na materiale dialektov kurmandži i sorani* (Grammaire kurde, d'après les matériaux des dialectes kurmanji et sorani), Académie des Sciences de l'U.R.S.S., Institut d'Etudes Orientales, Moscou 1978, 294 p.

- Le Coq, Albert von.** *Kurdische Texte kurmangi-Erzählungen und-Lieder, nebst einer Zázá-Erzählung Gesammelt und Herausgegeben in der Urschrift und in Transkription mit anhand und Wortsammlung Deutsch, Bábá-Kurdisch und Zázá*, APA-Philo Press /Amsterdam, s.d. (1979)
- Lerch, P.**, *Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordchaldäer*. I - II, St Petersburg 1857-1858; réimpression Apa-Philo Press 1979, XXX 259 p.
- MacKenzie, D. N.**, «Gender in Kurdish», *BSOAS*, 16, 1954, pp. 529-541.
 - «The origins of Kurdish», *TPhS* 1961, pp. 68-86.
 - *Kurdish Dialect Studies*, London-Oxford University Press, vol. I, 1961 XXI, 247 p., vol. II, 1962, XIV, 378 p.
 - «La langue (kurde)», *Encyclopédie de l'Islam*, Tome V, Paris 1986, pp. 482-483.
- Makas, H.**, *Kurdische Texte und Kurdischen Studien*, ré-impression Apa-Philo Press, Amsterdam 1979, 210 p.
- Müller, F.**, *Kurmangi-Dialekt der Kurdensprache*, Wien 1864
- Paul L.**, *Kurdisch - Wort für Wort, Kirmanci*, Fernwald (R.F.A.), 1994, 160 p. avec cassette
- Pikkert, P.**, *A Basic Course in Modern Kurmanji*, Alev Books publication, Gand (Belgique) 1991, 59 p.
- Prym, E., Socin, A.**, *Kurdische Sammlungen*, St Petersburg 1890
- Rhea, S. A.**, «Brief Grammar and Vocabulary of the Kurdish Language of the Hakari district», in : *Journal of the American Oriental Society*, New Haven 1872, vol. X, n° 1, pp. 118-155.
- Rizgar Baran**, *Uygulamalı Kürtçe Dersleri - Dersên Kurdî (Leçons kurdes)*, Londres 1993, 340 p.
 - *Learn Kurdish, dersên kurdî, a multi-level course in Kurmanji*, Londres 1996, 299 p.
- Sagniç, Feql Hüseyin**, *Pêseriya hewisina zmanê kurdî/Kürtçe ogrenme metodu 1*, Istanbul, Melsa Yayinlari 1991.
 - *Hêmana Rêzimanê Kurdî (Elément de grammaire kurde)*, Istanbul, Melsa Yayinlari 1991, 240 p.
- Soane, Ely B.**, "Notes on a Kurdish dialect, the Shadi Branch of Kurmanji", *JRAS* 1909, pt.4, pp. 895-921., 134 p.
- Socin, A.**, «Die Sprache der Kurden», in : *Grundriss* I, 2, pp. 249-286.
- Sokolova, V. S.**, «Novye svedeniya po fonetike iranskix jazykov», in: *Iranskie Jazyki*, II, Moscou 1950, pp. 10-14.
Očerki po fonetike iranskix jazykov, I... kurdskij jazyk, Moscou, 1953, pp. 78-103.
- Tori**, *Rêziman bi Kurmanci (Grammaire kurde)*, Leuven, Weşanên Azad 1990.
- Wurzel, P.**, *Kurdish in 15 Lektionen*, Komkar - Publikation, Cologne 1992, 232 p.

2°) **DICTIONNAIRES DU KURMANCÎ**

- Amindarov, Aziz**, *Kurdish-English. English-Kurdish dictionary*, New York, Hippocrene Books, 99
- Anter, M.**, *Ferhenga Khurdî-Tirkî, Kürçe-Türkçe sözlük*, İstanbul, Yeni Matbaa 1967, 174 p.
- Bakaev, C. K.**, *Kurdsko-Russkij slovar, Xebnema Körmançî-R'ûst*, Moscou 1957, 618 p.
- Blau, Joyce**, *Dictionnaire kurde-français-anglais*, Bruxelles 1965, XIX 259 p.
Ferheng kurdî û Tirkî, traduit par Dr. Şivan, Anvers, Weşanên Şivan 1975, 109 p.
Kürtçe/Türkçe - Kürtçe/Fransızca - Kürtçe/İngilizce Sözlük, traduit en turc par Fetullah Kabioglu, İstanbul, Sosyal Yayınlar 1991, 342 p.
- Cegerxwîn**, *Ferhenga kurdî*, vol. I alif-jim, Bagdad 1962, 320 p.; vol. II, jim-qaf, Bagdad 1962, 253 p.
- Chyet, Michael**, *Kurdish - English Dictionary*, Yale University Press, 2003, 847 p.
- Farizov, I. O.**, *Russko-Kurdskej slovar, Ferhenga Ûrist-Kurmançî*, Moscou 1957, 781 p.
- Gewranî, Ali Seydo Ali**, *Ferhenga kurdî nûjen kurdî-erebî* (Dictionnaire kurde arabe), Amman (Jordanie) 1985, 670 p.
- Îzoli, D.**, *Ferheng Kurdî-Tirkî / Türkçe-Kürtçe*, La Haye, Kurdish Students Society in Europe, 1987, 407 p.; 2^{me} éd. revue et augmentée, éd. Deng, İstanbul 1992, 913 p.
- Jaba, A.**, *Dictionnaire kurde-français*, publié par ordre de l'Académie Impériale des Sciences, par Ferdinand Justi, St.-Petersbourg 1879, XVII, 463 p.
- al-Khâlîdî, Ziyâ l-dîn**, *al-Hadiyya al-hamidiyya fî l-luyât al-kurdiyya*, İstanbul 1310/1892, 266 p.
- Kurdoev, K. K.**, *Kurdsko-Russkij slovar, Ferhenga Kurdî-Rûst*, Moscou 1960, 890 p.
- Omar, F. F.**, *Kurdisch-Deutsches Wörterbuch (Kurmançî), Ferhenga Kurdî-Elmanî*, Kurdische Studien Berlin, Berlin 1992, 720 p.
- Rizgar, B.**, *Kurdish-English / English-Kurdish Dictionary. Kurdî-İngilizî / İngilizî-Kurdî Ferheng*, Londres 1993, 400 p.
- Saadallah, S.**, *Saladin's English-Kurdish Dictionary*, Avesta-FIKP, İstanbul, 2000, 1477 p.
- Syabandov, S., et A. Cacan**, *Xebnema Ermenî-K'ördî*, Erevan 1957, 352 p.
- Zilan, R.**, *Svensk-kurdiskt lexikon (nordkurdiska) - Ferhenga swêdî-kurdî* (Dictionnaire suédois-kurde), Stockholm, Statens Institut för Läromedel 1989, 311 p.
Kurmançî, rojnameya taybetî ya Enstîtuya Kurdî ya Parisê li ser pirsên zaravê kurmançî, n° 1 à 20, publication biannuelle de l'Institut kurde de Paris, paraît depuis le printemps 1987.